

41.1.24
國立中央研究院歷史語言研究所

單刊甲種之十六

龍州土語

李方桂

商務印書館發行

中華民國二十九年九月出版

龍 州 土 語

李 方 桂

目 錄

序	1-2
導 論	1-36
龍州土語的音韻	3-19
漢語借字的音韻系統	20-36
故 事 及 歌	原文 漢譯 英譯
1. 魚仙	39-48 145-147 185-187
2. 龍	49-58 148-150 188-191
3. 仙女	59-66 151-153 192-194
4. 黃狗耕地	67-71 154-155 195-196
5. 人熊	72-75 156-157 197
6. 三煞鬼	76-83 158-160 198-200
7. 白狗	84-88 161-162 201-202
8. 傻子	89-92 163 203
9. 一個小孩子	93-97 164-165 204-205
10. 小白兔兒	98-102 166-167 206-207
11. 石匠	103-106 168 208-209
12. 喪禮	107-112 169-170 210-212
13. 一個佃戶	113-118 171-172 213-214
14. 鄉下訂親的手續	119-131 173-176 215-219
15. 山伯英台歌	132-139 177-180 220-222
16. 短歌	140-142 181-182 223-224
字彙 (原文—漢義—英義)	225-290

序

這本書的材料是著者在民國廿四年秋天在南寧用了一個月的時間收集來的。發音人是李萍女士和馮偉漢先生，他們說的是龍州城內的話。

在龍州城裏粵語(又叫作普通話，很近似廣州話)，官話都很通行，但是基本的語言是所謂‘龍州土話’。這種話也含有不少的漢語成分，但是基本辭彙，句法是屬於另一個語言系統。我們把這個語言系統叫作台語 Tai languages。屬於這個系統的有暹羅語 Siamese，裡語 Shan，白泰語 Tay Blanc，儂語，董語等等。龍州的土話就是跟 Savina 所記的儂語很相似的。(參看 F. M. Savina, Dictionnaire étymologique français—nang-chinois, 1924.)

這裏所發表的材料有十二段故事，另外一段是講婚嫁風俗，一段是講喪俗，還有一段長歌是梁山伯祝英台的故事，此外還有幾首短的山歌。這些材料主要是爲研究龍州話的音韻，字彙，句法，語助詞等而收集的；但是這些故事也可以供留心民間故事的人的參考，婚嫁及喪俗也可供民俗學者的參考。著者沒能親自觀察龍州的婚嫁及喪俗，這裏的敘述純粹是發音人自己的主觀及他記憶所及的。這種風俗依貧富漢化的程度等等的不同有很大的差別，主觀的敘述與客觀的考察又有不同的地方。所以我只希望讀者拿它作一種參考的資料，並且可以參看 M. J. Beauvais, Notes aux coutumes des indigènes de la région de Long Tcheou, BEFEO, 7(1907), 265-95 的三十年前關於龍州風俗的記錄，(黃興的龍州紀略(1803)有一段講龍州風俗的也附在那篇文後，原書未見)。

這裏的歌都是七言，押韻的方法也跟漢詩相同。據說龍州還有一種巫歌跟這裏所收的體裁很不同，我沒有能收到。但是在這些故事中

發現幾聯歌詞跟七言的歌很不同，例如在龍仙那一段故事裏有：

kam-ɿ fuk-ɿ to-ɿ ja-ɿ ma-ʔ-ɿ 金福(人名)屯馬草(餒馬的草)

kam-ɿ fuk-ɿ k'a-ɿ ja-ɿ juŋ-ɿ 金福斬蓉草(草名)

mi-ɿ luk-ɿ ha-ɿ me-ɿ bau-ɿ? 有子尋母否?

三句，不但是每句五言，而且韻是 ma-ʔ-ɿ, k'a-ɿ, ha-ɿ。第二句第三句的韻不在句尾而在句中。又如仙女故事中有：

ma:k-ɿ puk-ɿ tuk-ɿ nan-ɿ kum-ɿ 柚子墮地響

ŋa:u-ɿ ɣum-ɿ kin-ɿ na:ŋ-ɿ ʔi:n-ɿ 虎嘯吃仙姑

又有：

mai-ʔ-ɿ ʔai-ɿ ko:n-ʔ-ɿ tɕau-ɿ hu-ɿ 小木打就笑

ju-ɿ pat-ɿ ko:n-ʔ-ɿ tɕiŋ-ɿ hai-ɿ 箬箬打纒哭

也是五言，第二句不在句尾而在第一個字或第二個字。這類體裁我在武鳴，天保，西林，柳州，遷江，武宣，的台語山歌(撞歌)裏都發現得有。我預備另外作文討論。

在短期間收集的材料，當然不很完備，尤其是草木鳥獸蟲魚的名稱可以再增加許多，其他農作，漁獵及家庭中的特殊器具及動作的名稱也可以再搜羅不少，但是普通日用的字是够用的了。

這些故事中的第1, 3, 4, 5, 10, 11是先由Fairchild記音機先記在鉛片上然後再讓發音人一句一句的慢慢說出來用筆記，回來又從新聽寫改正。其餘只是發音人一面說，著者一面筆記。有些字發音人認為龍州鄉下常用的字而城裏不大用的，我也都注下來。

全書曾經趙元任先生仔細看過，供給了我不少的意見，這是著者十分感激的。在寫原稿的時候，吳宗濟，楊時逢，及董同龢先生都幫了我不少的忙，特在此鳴謝。

導 論

龍州土語的音韻

1. 聲母

唇音	p	p'	b	m	f	v
舌尖音	t	t'	d	n		
邊音					ɬ	l
舌面前音	tɕ	(tɕ')			ɕ	j
舌根音	k	k'		ŋ		
喉音	ʔ				h	

註：p, t, tɕ, k 是不吐氣的清音。

p', t', k' 是吐氣的清音。

b, d 是濁音，喉頭有一點兒緊縮 (laryngeal constriction)，但是不像武鳴的ʔb, ʔd 那麼利害。因為龍州不另具普通 b, d 音，所以這種音不必用 ʔb, ʔd 之類的符號特別標出緊喉作用。

f, v 是唇齒擦音。

tɕ, ɕ 是稍微有一點軟化 (略帶舌面) 的 ts, s; 像廣州話 早細 的聲母。

ɬ 是舌邊擦清音。

複聲母 pl- 只見一次是很例外的。

tɕ' 只在 tɕ'i 七字裏見一次是個近來官話的借字。

無聲母字，就是以元音起頭的字，只見於語助詞。

2. 元音

高	i:		u:	u:
半高	i	o:	o	u
低	a:	a:	a	

(南)

龍州土語

註：短元音跟長元音部位不同。短 i 是很開的，像英文的 it 的 i [ɪ]。短 u 也很開，像英文 put 的 u [ʊ]。

a: (長) 是靠前的，a (短) 是靠後的。

o: (長) 比 o (短) 開一點兒。

e:, o: 是介乎 [e][ɛ], [o][ɔ] 間的元音。

u: 是不圓唇的高後元音。

介音：在聲母及主要元音間的很短的流音 glide vowel 有兩個：i 跟 w。我沒有把這個介音 i 寫成 j，因為 j 在前面已經用作稍帶摩擦的聲母，而這裏的介音 i，尤其是在 p, p' 等後面，讀的相當的開。

3. 韻母

無介音	有介音 i	有介音 w
i(z)		wi(z)
e(z)		we(z)
a(z)	ia(z)	wa(z)
o(z)		
u(z)	iu(z)	
u(z)		
ai	iai	wai
ai	iai	wai
oi		
ui	iu	
oi		
iu		
eu		
au	iau	
au	iau	

aʊ	iaʊ	
(ou)		
i:m		
im		
e:m		
a:m	ia:m	
am	iam	
o:m	io:m	
u:m		
um	ium	
ə:m		
i:p		
ip		
ɛ:p		
a:p	iap	
ap		
o:p		
u:p		
up		
ə:p		
i:n		wi:n
in		
e:n		wɛ:n
a:n	ia:n	wa:n
an		wan
o:n	io:n	

龍州土語

urn		
un		
ɛ:n		
ən		
it		
it		
ɛ:t		we:t
a:t	ia:t	
at		
o:t	io:t	
urt		
ut		
ɛ:t		
ət		
i:ŋ		
iŋ		
e:ŋ		
a:ŋ	ia:ŋ	wa:ŋ
aŋ	iaŋ	waŋ
o:ŋ	io:ŋ	
u:ŋ		
uŋ	iŋ	
ɛ:ŋ		
əŋ	iəŋ	
ik		
ik		

ɛ:k	
ɑ:k	iɑ:k
ak	iak
o:k	io:k
u:k	
uk	iuk
ɔ:k	io:k
ok	

註：單元音作韻母的時候，長號(:)省去。單獨一個短元音不跟別的元音或輔音連合不能成韻母。

i, u, iu, ui 等等的 i, u 都是主要元音不是介音，所以不列在介音 i 及介音 w 下。這些韻母在各類聲母的後頭都可以存在，與有介音 i 及 w 的韻母只在某種聲母後才出現的情形亦不同。

ou 只出現在一個疊語借字裏頭：好 hou ㄠ。

除去 -m, -n, -ŋ, -p, -t, -k 可以作韻尾輔音 final consonant 之外，還有喉塞音-ʔ，可以在任何韻母後出現(但不能在 -p, -t, -k 之後)。這是一類聲調的附屬品，在講聲調時再討論。

介音 i 只在 a, ɑ:, ɔ:, u 前面出現；iu:i, iɔ:k, iɔŋ 是例外的，只有兩三個字。

介音 w 只在 i:, e:, ɑ:, a 前出現。

第二行韻母(有介音 i 的)只在 p, p', m, k, k' 等聲母後出現。在 h 後亦有兩個字是有 i 介母，但是都是近來借的漢字。

第三行韻母(有介音 w 的)只在 k, k' 聲母後出現。

w 在 tɕ, ɕ 後位置向前移動，如俄文的 вл。

下面是一個音韻全表，一望就可以知道某聲母後可以有什麼韻，某韻母前可以有什麼聲母。聲母 pl-, tɕ'- 只有 plɛ:t, tɕ'i 兩個字，所以沒有列入表內。沒有聲母的字，就是拿元音起頭的，都是語助詞，所以也沒有錄。

龍州土語

韻母 (無介母)	-i	-e	-a	-o	-u	-ur	-ai	-ai	-oi
聲母									
p p' b m f v	pi p'i — mi fi vi	pe — be me — ve	pa p'a ba ma fa va	po p'o bo mo — —	pu p'u bu mu fu —	— p'ur bur mur fur —	pai p'ai — mai fai vai	pai p'ai — mai fai vai	poi p'oi — moi — —
t t' d n	ti t'i di ni	te — — ne	ta t'a da na	to t'o do no	tu t'u du nu	tur t'ur dur nur	tai t'ai dai nai	tai t'ai dai nai	toi t'oi doi noi
ɬ l	ɬi li	ɬe —	ɬa la	ɬo lo	ɬu lu	ɬur lur	ɬai lai	ɬai lai	ɬoi loi
tɕ ɕ j	tɕi ɕi ji	tɕe — je	tɕa ɕa ja	tɕo ɕo jo	tɕu ɕu ju	tɕur ɕur jur	tɕai ɕai jai	tɕai ɕai —	tɕoi — —
k k' ŋ	ki k'i —	ke — ŋe	ka k'a ŋa	ko k'o ŋo	ku k'u ŋu	kur k'ur —	kai k'ai ŋai	kai k'ai ŋai	koi k'oi ŋoi
ʔ h	ʔi hi	ʔe he	ʔa ha	ʔo ho	— hu	— hur	ʔai hai	ʔai hai	ʔoi hoi
韻母 (有介音 i)			-ia		-iu		-iai	-iai	
p p' b m			pia p'ia — —		piu — — —		piai p'iai biai miai	— — — miai	
k k'			kia —		— —		kiai —	— k'iai	
h			hia				—	—	
韻母 (有介音 w)	-wi	-we	-wa				-wai	-wai	
k k'	kwi k'wi	— k'we	kwa k'wa				kwai k'wai	kwai —	

-uzi	-əzi	-izu	-eru	-aru	-au	-au	-ou	-izm	-im	-erm
—	—	—	—	paru	pau	pau	—	—	—	—
—	—	—	—	p'aru	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	beru	bau	bau	—	—	—	—
muzi	mezi	mižu	mezu	mažu	mau	mau	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
vuzi	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	tizu	teru	tažu	tau	tau	—	—	tim	term
t'uzi	—	t'izu	—	t'aru	t'au	—	—	—	—	—
duzi	—	diru	deru	dažu	dau	dau	—	—	—	—
—	—	nizu	neru	nažu	nau	nau	—	—	—	nerm
—	—	ɕizu	—	ɕaru	ɕau	ɕau	—	ɕizm	ɕim	—
luzi	—	ližu	leru	lažu	lau	—	—	lizm	—	—
—	—	tɕizu	—	tɕaru	tɕau	tɕau	—	tɕizm	tɕim	—
—	—	—	ɕeru	ɕaru	ɕau	—	—	—	—	—
—	—	jižu	—	jažu	jau	—	—	—	jim	—
kuzi	—	kizu	keru	kažu	kau	kau	—	kizm	kim	kerm
—	k'əzi	k'izu	k'əru	k'aru	k'au	k'au	—	—	k'im	—
—	—	—	—	ɣaru	ɣau	—	—	—	—	—
—	ʔəzi	—	ʔeru	ʔaru	ʔau	—	—	—	ʔim	—
huzi	—	—	heru	haru	hau	—	hou	—	—	—
-iuzi				-iaru	-iau	-iau				
piuzi				—	piau	—				
—				—	p'iau	—				
—				—	—	—				
—				—	miau	—				
—				kiažu	kiau	—				
—				k'iažu	k'iau	k'iau				
—				hiažu	—	—				

龍州土語

韻母 (無介母) 聲母	-a:ɿm	-am	-o:ɿm	-u:ɿm	-um	-ə:ɿm	-iɿp	-ip	-ɛɿp
p	—	—	—	—	pum	—	—	—	—
p'	—	—	—	—	—	—	—	—	—
b	—	—	—	—	—	—	—	—	—
m	—	—	—	—	mum	—	—	—	mɛɿp
f	—	—	—	—	fum	—	—	—	—
v	va:ɿm	—	vo:ɿm	—	vum	—	—	—	—
t	tə:ɿm	tam	—	—	tum	—	—	—	tɛɿp
t'	t'a:ɿm	t'am	—	t'u:ɿm	t'um	—	—	—	—
d	də:ɿm	dam	—	—	—	—	diɿp	diɿp	—
n	na:ɿm	nam	—	—	—	—	nɿp	nɿp	—
ɬ	ɬə:ɿm	ɬam	ɬo:ɿm	ɬu:ɿm	ɬum	—	—	ɬiɿp	ɬɛɿp
l	la:ɿm	lam	lo:ɿm	—	lum	—	—	liɿp	—
tɕ	tɕə:ɿm	tɕam	—	—	—	—	—	tɕiɿp	—
ɕ	ɕə:ɿm	—	—	—	—	—	—	—	—
j	ja:ɿm	jam	jo:ɿm	—	jum	jə:ɿm	—	—	—
k	ka:ɿm	kam	—	—	kum	—	—	kip	keɿp
k'	k'a:ɿm	k'am	—	—	k'um	k'ə:ɿm	—	—	—
ŋ	ŋa:ɿm	—	—	—	ŋum	ŋə:ɿm	—	—	—
ʔ	ʔa:ɿm	—	ʔo:ɿm	—	ʔum	—	—	ʔiɿp	—
h	ha:ɿm	ham	ho:ɿm	—	hum	—	—	—	—
韻母 (有介音 i)	-ia:ɿm	-iam	-io:ɿm		-ium				
p	—	—	—		—				
p'	—	—	p'io:ɿm		p'ium				
b	—	—	—		—				
m	—	—	—		—				
k	kia:ɿm	kiam	—		—				
k'	—	—	—		—				
h	—	—	—		—				
韻母 (有介音 w)									
k									
k'									

龍州土語的音節

-a:p	-a:p	-o:p	-u:p	-u:p	-ə:p	-i:n	-in	-e:n	-a:n	-an
— — — fə:p —	— — — — —	— — — — —	— — — — —	— — — — —	— — — — —	pi:n — — mi:n — vi:n	pin — bin min — —	pe:n p'e:n be:n me:n — —	pa:n p'a:n ba:n ma:n fa:n va:n	pa:n p'an ba:n ma:n fa:n va:n
tə:p — —	təp t'əp dap —	to:p — —	t'u:p — —	tup — —	— — —	t'i:n — ni:n	tin — —	— — ne:n	tə:n t'a:n — na:n	— t'an dan nan
ɬə:p lə:p	ɬəp lap —	— —	— —	ɬup —	— —	ɬi:n li:n	ɬin lin	ɬe:n le:n	ɬa:n la:n	ɬan lan
— ja:p	tɕəp jəp —	— —	— —	ɕup jup —	— —	tɕi:n ɕi:n ji:n	tɕin ɕin jin	tɕe:n ɕe:n je:n	tɕa:n ɕa:n ja:n	tɕan ɕan jan
— ŋə:p	kap — —	ko:p k'o:p —	— k'u:p —	kup — —	kə:p — —	— — —	kin — —	ke:n k'e:n —	ka:n — —	kan k'an —
ʔə:p hə:p	— —	— ho:p —	— — —	— — —	ʔə:p —	ʔi:n —	— hin	ʔe:n he:n	ʔa:n —	ʔan han
	-iap								-ia:n	
	— — —								— — —	
	— k'iap —								ki:a:n — —	
									—	
						-wi:n		-we:n	-wa:n	-wan
						kwɪ:n —		kwe:n —	kwə:n —	— k'wan

龍州土語

韻母 (無介母) 聲母	-o:n	-u:n	-un	-ə:n	-ən	-i:t	-it	-e:t	-a:t
p p' b m f v	po:n — bo:n mo:n — —	pu:n p'u:n — mu:n — —	— — — — — —	— — bə:n — — —	pən p'ən bən mən fən vən	pit — — — — —	pit p'it bit — — vit	pe:t — be:t — — —	— — ba:t — fa:t va:t
t t' d n	to:n — — no:n	tu:n t'u:n — du:n —	— — — — — —	t'ə:n də:n — — — nən	tən — — — — nən	— — — — — —	t'it dit nit — — —	te:t — de:t — — —	ta:t — da:t — — — —
ɬ l	ɬo:n —	ɬu:n lu:n —	— — — —	ɬə:n lə:n — —	ɬən — — —	ɬit — — —	— — — —	— — — —	ɬa:t — — —
tɕ ɕ j	tɕo:n — —	— — —	— — —	tɕə:n — —	— — —	tɕit ɕit jit	tɕit ɕit jit	— — —	— — —
k k' ŋ	ko:n — —	ku:n — —	kun k'un —	— — —	kən k'ən ŋən	kit — —	kit — —	— — —	ka:t k'a:t —
ʔ h	ʔo:n ho:n	— hu:n	ʔun —	— —	ʔən hən	— —	ʔit hit	— —	— ha:t
韻母 (有介音 i)	-io:n								-ia:t
p p' b m	— — — —								pi:t — — —
k k'	ki:o:n —								— —
h	—								—
韻母 (有介音 w)								-we:t	
k k'								kwert —	

-at	-oɔt	-uɔt	-ut	-əɔt	-ət	-iɛŋ	-iŋ	-eɛŋ	-aɛŋ
pat —	—	—	—	paɔt p'əɔt	pət —	— p'iɛŋ	piŋ p'iŋ	peɛŋ p'eɛŋ	paɛŋ —
bat mat fat vat	boɔt — — —	— — — vɔɔt	buɔt — — —	— — — —	bat met — —	— — — —	miŋ — — —	meɛŋ — — —	baɛŋ maɛŋ faɛŋ vaɛŋ
tat — —	toɔt — —	tuɔt t'uɔt — —	t'ut — — —	— — dɔɔt —	tət — — —	— — — —	tiŋ t'iŋ diŋ niŋ	teɛŋ — deɛŋ neɛŋ	taɛŋ t'aɛŋ daɛŋ naɛŋ
ɬat —	— loɔt	— luɔt	— —	— ləɔt	— —	— —	ɬiŋ liŋ	ɬeɛŋ leɛŋ	ɬaɛŋ laɛŋ
— — jat	tɕoɔt — joɔt	— — —	— — —	— — —	— — —	tɕiɛŋ — —	tɕiŋ ɕiŋ jiŋ	tɕeɛŋ — jeɛŋ	tɕaɛŋ ɕaɛŋ jaɛŋ
kat — —	koɔt k'oɔt —	— — ŋuɔt	kuɔt — —	— — —	kət — —	kiɛŋ k'iɛŋ	kiŋ k'iŋ —	keɛŋ k'eɛŋ —	kaɛŋ k'aɛŋ —
— hat	— —	— huɔt	?uɔt —	— —	— —	— —	?iŋ hiŋ	— heɛŋ	faɛŋ haɛŋ
	-ioɔt								-iaɛŋ
	— p'ioɔt — —								piɛɛŋ — — —
	— —								kiɛɛŋ k'iaɛŋ
	—								—
									-waɛŋ
									kwaɛŋ k'waɛŋ

龍州土語

韻母 (無介母) 聲母	-aŋ	-oɔŋ	-uɔŋ	-uŋ	-əɔŋ	-əŋ	-ɪk
p p' b m f v	paŋ p'aŋ baŋ maŋ — —	poɔŋ — boɔŋ foɔŋ — —	puɔŋ — — fuɔŋ vuɔŋ — —	puŋ p'uŋ buŋ — fuŋ —	— — bəɔŋ məɔŋ — —	pəŋ — — — — — —	— — — — — — —
t t' d n	taŋ — daŋ naŋ	toɔŋ — doɔŋ noɔŋ	tuɔŋ — — —	tuŋ t'uŋ duŋ nuŋ	— — t'əɔŋ — — —	təŋ t'əŋ — nəŋ	— — — — — — —
ɬ l	ɬaŋ laŋ	ɬoɔŋ —	ɬuɔŋ luɔŋ	ɬuŋ luŋ	ɬəɔŋ ləɔŋ	— —	— —
tɕ ɕ j	tɕaŋ — jaŋ	tɕoɔŋ ɕoɔŋ —	— —	tɕuŋ ɕuŋ juŋ	tɕəɔŋ ɕəɔŋ jəɔŋ	— — —	— sɪk —
k k' ŋ	kaŋ — —	koɔŋ — ŋoɔŋ	— — —	kuŋ — ŋuŋ	— k'əɔŋ —	kəŋ k'əŋ —	— k'ɪk —
ʔ h	— —	— —	— —	ʔuŋ huŋ	— —	— həŋ	— —
韻母 (有介音 i)	-iaŋ	-ioɔŋ		-iuŋ		-iəŋ	
p p' b m	— p'iaŋ — —	pioɔŋ — — —		piuŋ — — —		— — — —	
k k'	kiaŋ —	kioɔŋ —		kiuŋ —		— k'iəŋ	
h	—	—		—		—	
韻母 (有介音 w)	-waŋ						
k k'	kwaŋ —						

-ik	-ək	-a:k	-ak	-o:k	-uk	-uk	-ək	-ək
pik — — — — —	pe:k p'ək be:k — — —	pa:k p'a:k ba:k ma:k fa:k —	pa:k — — — fa:k va:k	po:k — bo:k mo:k — —	— — — — — —	pu:k p'uk bu:k mu:k fu:k —	pe:k p'ək — — — —	— — — mə:k — —
tik t'ik dik —	te:k t'ək — —	— — — —	ta:k t'ak da:k na:k	to:k — — no:k	— — — nu:k	tu:k t'uk du:k nu:k	tək — — —	tək — də:k —
ɕik lik	— le:k	ɕa:k la:k	ɕak lak	— —	— lu:k	ɕuk luk	— lə:k	— lək
tɕik ɕik —	— ɕe:k —	tɕa:k — ja:k	tɕak ɕak jak	tɕo:k — jok	tɕu:k — —	tɕuk ɕuk —	tɕək — jək	— — —
kik — —	ke:k k'ək —	ka:k — —	ka:k k'ak —	ko:k — ŋo:p	ku:k — —	ku:k — —	— — ŋək	— — —
— hik	ʔək he:k	ʔa:k ha:k	— —	ʔo:k ho:k	— —	— hu:k	— hək	ʔək —
		-ia:k	-iak	-io:k		-iuk	-iək	
		pi:a:k p'ia:k — mi:a:k	— p'iak — —	pio:k p'io:k bio:k —		piuk — — —	pie:k — — —	
		— —	— —	ki:ok k'io:k		kiuk —	— —	
		—	—	—		—	—	

4. 聲調

1. 中平，寫作 ˩(33˨); 例如 ja˩ 葯。
2. 中降至低，是緩降調，寫作 ˩(31˩); 例如 ja˩ 遮; 補。
3. 半低升至半高，寫作 ˩(24˩); 例如 ja˩ 草。
4. 中降至低，是速降調，後面永遠有喉音-ʔ，寫作 ˩(31˩); 例如 ja˩ʔ 釀解。
5. 高平，寫作 ˨(55˨); 例如 ja˩ 了。
6. 低平(尾更降低如廣州的陽平)，寫作 ˩(11˩); 例如 ja˩ 夏。
7. 高平(韻尾有-p, -t, -k)，有長短兩種，長的寫作 ˨(55˨)，短促的寫作 ˩(55); 例如 ɬa:k˩ 春米確，ɬa:k˩ 任何，約。
8. 半低降至低(有-p, -t, -k)，亦有長短兩種，長的寫作 ˩(21˩)²，短的寫作 ˩(21); 例如 la:k˩ 根，lak˩ 儉。

以上1-6都是元音或-m, -n, -ŋ收尾，類似漢語的平上去三聲。

7-8都是有-p, -t, -k收尾的，類似漢語的入聲。

4類的字後都有個-ʔ，這個-ʔ在-m, -n, -ŋ後面把-m, -n, -ŋ影響的聽起來有一點像-b, -d, -g。這類的字也比1, 2, 3, 5, 6類的字短促，但是也還要分長短，如 namʔ˩ 水，na:mʔ˩ 腹面。

5. 聲調與聲母之關係

我們可以把以上的聲調分作兩大類，I是在上面寫作單數的，1, 3, 5, 7等類; II是寫作雙數的，2, 4, 6, 8等類。這兩類跟聲母的關係如下：

1. 聲調的寫法是根據趙元任先生的方法，參看 Y. R. Chao, A system of tone-letters, lo maitre phonétique, 3me serie, no. 30 (1930), pp. 24-27.

2. ˩(21˩)與 ˩(31˩)的形狀很難分辨，所以下面我都改用 ˩(31˩)，因為這類調都有韻尾-p, -t, -k，足以跟調 2 分別出來。

I. (單數的)所有的聲母

p-

p'-

b-

m-

(f- 都是漢語借字)

v-

t-

t'-

d-

n-

k-

k'-

ŋ- (少)

tʂ-

ʂ-

ʃ-

l-

ʎ-

h-

II. (雙數的)所有的聲母

p-

(只是一兩個近來借的漢字, 如

p'o₁ 婆, p'i₁ 皮。)

(只有一個例外字 bə:ŋ₁ 一邊, 一邊走一邊哭)

m-

f-

v-

t-

(無)

(無)

n-

k-

(只有幾個漢語借字如 k'au₁ 舅父, k'am₁ 嬖, 舅母, k'i₁ 奇等等。)

ŋ-

tʂ-

(只有二三個字, 如 ɕa:u₁ 朝, ɕi₁ 時, ɕuk₁ 刺, 其中朝, 時是借字。)

ʃ-

l-

ʎ-

(只有些個漢語借字, 如 ha:i₁ 害; ha:k₁ 鶴, 學; huŋ₁ 紅, 紅布; ho:p₁ 合; ha:u₁ 寒等。還有一二個例外

字，如 ha:mɿ 涼(水)，hɑ:ŋɿ 鐘。

(無)

如果把例外的字跟借字除外，我們可以看出來，I類的聲母很全，只缺f，II類的字沒有吐氣聲母(pʰ-, tʰ-, kʰ-)，也沒有β-, h-, ʔ-, b-, d-。兩類全有的是p-, t-, k-, tβ-, m-, n-, ŋ-, l-, ɿ-。

下面在討論漢語借字的音韻系統的時候，我們可以知道I類的調相當於漢語的陰調，II類的調相當於漢語的陽調。如果我們拿台語本系的字跟暹羅語或別的台語一比，我們也可以立刻看出I類的字相當於暹羅語的清母字(middle and high initials)；II類的字相當於暹羅語的濁母字(low initials)。(1)這兩系語言的聲調的對照都很一致的告訴我們I類是陰調，II類是陽調。陰調字的聲母原本是清母，陽調字的聲母原本是濁母，這是與漢語系統很相合的。例外的是b-, d-母的字不讀陽調而讀陰調，這是台語特有的一類聲母，既不與古台語的清母*p-, *t-混也不與古台語的濁母*b-, *d- (龍州p-, t-)混(參看H. Maspero, Contribution à l'étude phonétique des langues Tai, BEFEO, 9 (1910))。中國方言上如江蘇浦東的'b-, 'd-, 海南島樂會的ʔb-, ʔd-(喉頭緊縮很強)，讀音方法雖很近似，但是從古幫端母(樂會一部是從並定)來的，在音韻系統上不與幫(並)，端(定)另成一類。m-, n-, ŋ-, l-也都有陰陽兩調的讀法，所以原來似乎也有清濁兩類，這也與漢語不同。

6. 連詞聲韻的變化

在龍州話裏，連讀聲調，音韻都不變，但有幾個特別的例子第二字的聲母完全失去。這是因為速讀的原故，慢讀仍然不失去，如：

(1)在這裏我們不能作成系統的台語音韻比較的研究，將來我另有專書討論。暹羅文所寫的清濁母不全可靠。因為暹羅語有一部分的陽調與陰調相混，所以，聲母有時候寫新，這只有從比較研究中可以看的出來。

miŋ mi˩ > miːv (i: 加長的 i) 沒有
 ŋa:mŋ ŋa:mŋ > ŋa:mŋ (a: 加長的 a) 剛剛
 ki˩ la:i˩ > kia:i˩ 幾多, 多少

又如:

nəŋ˩ > ŋ˩ 一

bat˩ŋ nəŋ˩ > bat˩ŋ ŋ˩, bat˩ŋ n˩ (與前面的 -t 同化) 一下, 一次
 有些字因為輕讀及快讀的原故韻母稍變, 如 nai˩ > nei˩, ni˩ 這; tɕau˩ >
 tɕou˩ 就。有幾個高平調因為重讀的關係變作高升調(在直線右的線代
 表變調), 如:

tai˩ ɲ 帶
 kai˩ ɲ 塊
 bat˩ ɲ 次, 回
 jɪt˩ ɲ 伸

還有一句的末字, 聲調往往因語氣而變化, 如:

?au˩ tu˩ ?iŋ qiŋ ma˩ kau˩ 拿隻‘意思’來給我! (命令)
 t'um˩ a ɲ 完了(完結口氣)
 ?an˩ nau˩ t'aiŋ ni˩ tɕur˩ ŋa:i˩ aŋ 每天早晨替你煮飯(解說)
 juŋ tɕaw ɲ 哪裏?(問)

這種語氣聲調往往出乎本語言音韻系統之外, 作用也很複雜, 在這個初步研究裏頭, 我沒能顧及。

漢語借字的音韻系統

龍州土話裏的漢字不是單純的一個系統，有的是很早就借來的，有的是近來借的，有的是從粵語系統方言借來的，有的是從官話系統的方言借來的。還有一層更困難的問題，就是有些字我們很難決定它是漢語借字，還是台語原來的字。有些如 $\text{ɬ}:\text{m}^1$ 三， $\text{ɬ}:\text{ŋ}$ 四， ma^7 馬， kwa^1 過等，在各處台語都有，聲母、韻母、調類也與漢語相合。這類的字可以很早就從漢語借來（在台語未分歧成現在的各方言之前），但是也可以是根本與漢語有關的而實是台語本有的字。這類的字與漢語音韻相合，所以暫認作漢語借字亦無妨礙，認作台語本有的字也可以（因為至少在台語未分化前已經存在了）。這類的字收在將來的台語音韻的比較研究裏，現在暫時不討論他們。

另外一類的字與漢語很相近，但不是聲母不大合，就是韻母不大合，或是聲調不合。別的台語也有這些字，其與漢語不合的地方完全一樣，換言之，這些字在台語另成系統。這類的字我暫不認作借字，如 k^1ai^1 開，漢語借字當作 $*\text{k}^1\text{ai}^1$ （韻母不合）； kai^1 雞，漢語借字當作 $*\text{kai}^1$ （調類不合）； kau^1 舊， $\text{ɬ}:\text{ip}^1$ 十，漢語借字作 kau^1 ， kiau^1 ， tɕip^1 （聲母不合）；還有 tsaŋ^1 信， tsaŋ^1 稱， tsit^1 七等。別的台語如暹羅語也是完全與龍州的相合而與漢語不合。這類的字我們只能認作有關係的字不能認作借字。

這本書的材料是龍州城內的語言，受漢語影響很深。近年因教育普及的關係更增加不少的借字。現在在學校裏很多是用一種廣西官話讀書，所以偶而也看見官話的借字。但普通影響較大的，還是一種粵語。有時候一字兩讀，往往一個是官話音，一個是粵系音。在我的材料裏，只收了普通說話中常見及所搜得故事中的漢字。

7 漢語借字聲調系統表

古調類	陰陽	龍州調值	例	字
平	陰	4	分幫包襪夫*; 紛* 拋; 吩(?) 風 封 方; 單* 當* 釘* 燈 丁 堆 東 湯 天 廳 拖; 街 甘 乾 缸(?) 糕 間 庚 羹 跟 雞 斤 家 加 膠 金* 軍 官* 棺* 經 驚 工 恭 瓜 乖; 巾; 齋 栽 追 裝* 真 爭 將 鍾 枝 正 精 中 終 州 珠; 叉 猜 吹 倉 親 衫 雙 婁 千 春 稱 清 初 粗 聰; 陰 憂 香 因 腰; 西 師 山 喪 收 修 先* 生* 性 傷 箱 施 尸 詩 賒 心 仙 燒 書 思*; 灰 歎 安 依* 英 翁	
	陽	4	牌 飽 朋 肥 脾 瓶 婆 皮; 謀 名 明 媒 喘; 填 浮 扶; 爲* 原 園 王; 臺 踏 題 彈 堂 桃 頭 條 停 銅 桐 同 筒; 泥 南 難 能* 年; 鞋 旗 祈 奇* 琴 求 強 橋 裙; 捱(?) 芽 巖; 茶 財 齊 屠 錢 常 場 長 遲 全 傳 情 重 從; 朝 綱 時*; 吟* 陽 疑 如 然* 仍* 形 油; 蘿(?) 爐 籃 藍 淋 留 郎 涼 梁 鐘 鏢 遠 連 靈 雷 龍; 隨 辰 神 人* 床 斜; 骸 毫 紅 和 葫(?)	
上	陰	4	擺* 板 寶 扁 比* 本 捧 補; 粉 府; 打(?) 等 倒 點 頂* 賭 桶(?) 敢 起(?) 攪 緊 幾 假 講 絞 果* 廣 捲(卷); 巧 肯* 苦; 找(?) 姐 轉* 子 紙 準 整 阻 總 袁 主; 彩 使 鐘 草 淺 搶 炒 請 爽 楚 飲; 鎖 嫂 手 寫 想 捨 醒 小 所; 海* 可 好; 倚	
	陽	4 ^o J	馬 碼(?) 每 免; 瓦 愈; 簾; 鯉 紐 撚; 矜(?) 舅; 忍 友 以; 老 領 理 笨; 鳳*; 道 動 斷; 跪; 象 丈 漸; 善 受	
去	陰	7	爸(?) 拜 報 臂 變 貝 半 判 販; 破 片 破 配 碰(?) 鋪 判; 咄(?) 帶 當* 頓 登* 到* 釘 吊 對; 替 剃 太 炭 嘆 跳(越) 兔 退; 幹 告 記 計 價 嫁 禁 救 劍 敬 灌 掛 慣 鍛; 穿 快 炕; 再 葬 帳 中; 錯 思* 處 銃; 向; 細 散 線 世 信 數 送 算; 孝 氣* 喜; 愛 燕 意 應*	
	陽	J	敗 篋(批) 辦 病 躑(?) 慢 帽 命 廟; 萬; 話 外 爲*; 大 袋 第 但 豈 地 定 渡 段; 鬧 耐; 汗 沔* 橋 櫃; 暫 匠 就 自* 字 淨; 下* 夏 又 樣 二 義 願 厭 認 用; 攪 漏 利 令 另(?) 路 類 亂; 事 壽 順 尚 上; 寄 候 後	
入	陰	7 1	百 伯 別 剝; 潑; 法 發; 答*; 割 割 隔 角 刮; 恰 客 覺; 節; 冊 設; 刷 煞; 惡 軛 北 不(?) 筆; 忽 福; 踢 脫; 激; 刻 級; 卽 摺 粥; 尺 戚 七* 出 畜; 塞 惜 識	
	陽	4 J	白; 罰 撥; 活; 獨* 讀 毒; 盒; 月; 鑿 雀; 若; 臘; 鶴 學 合 墨; 復 祿(?); 特 獨*; 極 獨(?) 掘; 直 十 俗 逐; 熱*; 立 六 綠; 席 熱	

龍州土語

註：表上的字後有個(?)符號的，表示古音韻的系統不詳，從龍州語的聲調系統暫寄在那裏；有星(*)的字是有兩讀或三讀的。從上面的表看來聲調的變化很規則，陰平讀 \downarrow ，陽平讀 \downarrow ，陰上讀 \uparrow ，陽上(次濁)讀 $\uparrow?$ ，陽上(全濁)與陽去同(鼻，於例外讀 $\downarrow?$)，陰去讀 \uparrow ，陽去讀 \downarrow ，陰入讀 \uparrow, \uparrow ，陽入讀 \downarrow, \downarrow 。入聲長短的分別大致與廣州相同。此外有下列的例外：

陰平 > \uparrow 夫* 單* 都 貪 鋼 哥 姑 盅 生* 依 煙

> \downarrow 聽 棺*

陽平 > \downarrow 平 文 糖 黏 籬

\uparrow 貓

\downarrow 衙

陰上 > \uparrow 比* 果* 滾 楚

> \downarrow 頂*

陽上 > \uparrow 乃 已

> \downarrow 你 我 辦(?)

> \downarrow 盡 鳳

> \downarrow 某

陰去 > \downarrow 富 快* 怪 氣* 聖 羨 較 够

> \downarrow 至 試* 獻 應*

> \downarrow 更 厭

> \downarrow 試* 到

陽去 > \downarrow 蕊 自

> \downarrow 尿 玩 薯 (或當作藪平聲字)

> \uparrow 份

陰入 > \downarrow (陽入) 踏

> \downarrow (陽平) 七 結 竹

龍州用官話讀字的聲調大致是陰平爲 \downarrow ，陽平 \downarrow ，上 \uparrow ，去 \downarrow ，入 \downarrow (=陽平)，

所以上面上聲讀 7, 去聲及陽上(全濁)讀 4, 入聲讀作陽平的多是官話借字。平聲讀作 7, 陰去作 4 的大約是粵語(普通話)近來的借字; 又如 fa:n7 反, 返粵語俗字作噉, η:am7 粵語俗字作啗, ka:1 sai:1 壯麗(粵語寫作架勢?), 這些讀音與廣州語的音值及調值相同(或極近似)。其他如 men:1 文(-文線) pi:n:1 辯都讀作陰平與廣州語的系統相合。所以這些借字裏有一部分是與廣州語的音值相同或極近似的, 這多半是近來的借字; 又有一部分是系統相合而音值不一定相同, 這是代表同一個系統的方言借字, 或是借古的借字。

8. 漢語借字聲母系統

古聲母旁注小字, 是音變條件, 如疑合是疑母合口, 影三, 四是影三四等韻的字。照, 穿, 牀, 審, 喻, 旁加小阿刺伯數字, 如照₂是指二等照母(舌尖後音), 照₃是二等照母(舌面前音)。

音值	k			k'		h		ŋ							
古聲母	見	羸	匣	溪	羸	曉	匣	溪	疑						
例	哥 姑 乖 告 敢 趕(?) 棺 軍 耕 敬 光	家 果* 怪 膠 甘 幹 灌 跟 庚 經 濂	加 籍 掛 絞 劍 貫 慣 鋼 茂 激	假 街 記 攪 金 間 捲 開 更 工	嫁 雞 幾 够 救 禁 角 緊 隔 恭	價 計 糕 救 乾 官* 斤 隔 驚 結*	旗 祈 跪 騎 齊 裙 極 掘	奇* 櫃 橋 求 琴 強 極 掘(?)	鞋 盒 汗	苦* 快* 氣*	奇* 勇 矜	海 灰 喜 好 歡 孝	和 荷(?) 害 骸 宅 候 後 合 鶴 學 紅 下*	可 氣* 苦*	我 非 巖 月 捱(?) 啗(?)
字															

音值	v			j						?	
古聲母	疑合	匣合	喻合	匣二,四	曉三	疑二,三	喻三,四	影三,四	日	影	
例	外 瓦 原	話 活	愈 爲* 爲* 園 王	下* 夏 形	香 向	疑 義 吟 願 衙	已 以 友 又 陽 樣 用 油	腰 憂 厭(?) 陰 飲 因 應*	如 然 仍* 人* 熱* 忍 認 二 若	愛 椅 安 輓 應* 一 翁	意 依 燕 煙 英 惡
字											

註：此外較，覺，卍，級(見)讀作 hia:u⁴, k'io:k⁷, k'on¹, k'iap⁷ 多半是所借的方言與廣韻系統不合，快* (溪合) 讀 va:i⁴, 玩 (疑合) 讀 ma:n⁴, 獻 (曉) 讀 si:n⁷ 都是很例外的。忽 (曉) 讀 fat⁷ 是近來粵語借字。缸 (匣) 讀 ka:n⁴ 陰平，似乎是從見母來的，這與大多數方言相合。溪母讀 h 大約是近來粵語(普通話)的借字。

音值	t				t'	n			l							
古聲母	端		定		透	泥	娘	日	來							
例	都 推 弔 當 打 束 到	賭 對 弔 當 丁 束 到	帶 倒 點 發 釘* 單 頂*	臺 第 條 堂 動 同 渡	袋 地 頭 特 獨* 桐 頓	大 桃 荳 停 讀 筒	超 道 籃 斷 毒 讀 筒	蹄 調 段 定 銅 彈	冤 太 替 耐 你 耐 泥 尿	汰 退 天 脫 踢 欺	耐 乃 耐 南 年* 泥 尿	紐 黏 熱* 仍*	鑼 利 老 籃 速 令 六	羅(?) 利 滿 藍 郎 留 龍	爐 理 蠟 淋 涼 立 綠	路 類 鏢 速 梁 領 靈 亂
字																

註：此外，踏，聽（透）頂*到*（端）都讀 t，但聲調是陽調，似乎是從定母來的。糖（定）讀 t'əiŋ- 陰平，似乎是從透母來的。拉讀 lai-，l 是粵語借字；鯉（來）讀作 n 是例外。

音值	tə														
古聲母	精	從		邪	知	澄	照二	照三	禪						
例	姐 再 節 將 即	栽子* 菲精 將總	財就 全層 淨	自*漸 盡從 重情	字錢 匠情	俗象(?)	道轉 中 _中 中 _中 帳	茶長 直仗(?) 場丈	運傳 逐仗(?) 爭	阻齋 裝* 爭	表紙 准摺 粥	珠錐 正摺 枝(荔枝)	主州 整枝	至真 終	常十
字															

音值	ɕ							ʃ									
古聲母	清	徹	澄	穿二	穿三	審二	審三	心	邪	牀二	牀三	審二	審三	禪			
例	粗猜 凄淺 親倉 濟聰 戚	錯彩 草千 七拾 請菜	畜	網朝	又鑿 册楚 初炒	處吹 出尺 稱春 銃	爽雙 使衫 生*	聖說 試*	鎖西 思修 散線 算衷 想醒 惜	寫細 小心 仙先 信箱 塞送 艘	斜隨 羨席	事牀	神	所數 師煞 生牲 山刷	除捨 世詩 燒手 試	識書 尸施 收傷	著時* 壽善 辰順 上熟 尙受
字																	

註：此外思* (心)，時* (禪) 讀，自* (從) 讀 ʔun 是例外；找 tʂau ，古聲母不明。七* 又讀 tʂ'i 是最近官話借字。人* 讀 ʂan 雖是例外，但是廣西別處台語有與此類相似的讀音。裝* 讀 kia:ŋ 很例外。

音值	p				p'			m		f				
古聲母	幫	並	非	奉	滂	並	敷	明	微	非	敷	奉	微	
例	補 拜 寶 鞭 半 本 百 不	貝 比* 報 別 板* 幫 伯 不(?)	擺 臂 包 扁 變* 幫 北 筆 爸(?)	敗 脾 辦 朋 瓶 病 蹠(?)	夫* 肥 分	破 配 片 潑 碰(?)	鋪 破 判 拋 碰(?)	婆 皮 紛*	馬 幕 帽 貓(?) 謀 嘴 命	碼(?) 每 廟 某 慢 免 墨 名 明	文 夫* 附(?) 富 反(嗎) 方 吩(?) 發 福	粉 粉* 浮 墳 風 吩(?) 發 封 福	扶 浮 墳 風 馱(?) 罰 復	萬 襪
字	劊													

註：此外販，捧 (敷) 讀 pu:n ， puŋ ，份 (奉) 讀 p'an 是例外；辨 讀 pi:n 。陰平，似乎是從幫母來的，與廣州語合。平 (並) 讀 p'in 陰平，似乎是從滂母來的。

* * *

從上面聲母表看起來，漢語的古濁母如羣，定，並，澄，從 (除去牀) 都變成不吐氣的清塞音或塞擦音，這一點與官話及我們知道的粵語如廣州，博白等都不同。例外的字如奇，皮，婆等平聲字可以是近來自官話或粵語借來的：舅，給是粵語的借字，廣州話這兩個字也讀吐氣聲母 (廣州陽上全濁白話照例是讀吐氣)。給集韻入去聲，但廣州話讀上聲，這裏也是上聲。綱，朝讀 ʂ- 也跟奇 讀 k' 是類似的現象，變化的次序是 $*\text{d'}$ → $*\text{tʂ'}$ → ʂ- 。

鞋,盒,汪三個匣母字讀k-,大約是很古的借字,龍州話的h-在台語本系的字裏不代表古*X-或*ɣ-,但是漢語借字裏的曉,匣母都變成h-了。

夫,分(非),肥(奉),紛(敷)讀p-或p'-也是很古的借字。

9. 漢語借字韻母系統

古韻目旁註小字是音變條件,如麻二開見是指麻韻二等開口見系(見,溪,羣,疑,曉,匣母)的字,麻三開見是指麻韻三等開口精系的字。不在條件內的字下加線。不分開合的韻如模,魚,東,覃,豪,侯等就不註開合。一韻中沒有一三或二三兩等的也不註等。

韻值	i												wi		
古韻目	麻三開照	魚	虞	祭開	齊開	脂開	之開	支開	微開	脂合	微合	支合	質開	脂合見	支合見
例	除 捨	如	愈	世	雞 計 凌	比 地 利 運 至 尸 自	你 里 子 思 詩 時 試 喜 旗 疑 記 已 以 意	皮 脾 臂 維 紙 施 奇 義 椅	祈 幾 氣 依	錐	肥	爲*	七*	樞	跪
字															

註: 七 tɕ'ɿ 是近來官話讀字音; *爲(合)雖入i韻,但是聲母是ɣ-。

韻值	e			a					ia	wa	
古韻目	麻二開	麻三開精	屑開	歌開	戈合	麻二開	模	夬合	麻二開見	麻二合見	佳合見
例字	芽(?)	姐斜寫	結*	鑼羅	鎖	馬碼(?) 茶义下* 夏衙瓦	錯	話	家加 假嫁 價下*	瓜	掛

註：a 韻還有打字，與官話，廣州話都合，又有筓字，在音韻上都是不規則的字。下*, 夏, 衙的聲母是j-, 瓦, 話的聲母是ɿ-, 雖在a 韻，實際上跟ia, wa 韻的字音韻變化情形相近。錯讀得好像是歌戈韻的字，也與現在方言相合。結*是近來官話讀字音。

韻值	o				u				ü					
古韻目	歌開	戈合	模	魚開	虞開	戈合	模幫	虞非	魚	尤	魚開, 見	虞開	脂開	之開
例字	拖哥可我	婆破果*	都賭波兔爐路粗苦*	初阻所	數	和	捕鋪姑葫蘆慕	夫扶府咐(?)	楚	浮富油州受	書表處薯鋸	珠主	自*	子* 思*

韻值	ai													
古韻目	哈開		泰開	皆開	佳開	齊開	泰合	夬合	皆合					
例字	臺(台) 財	袋 彩	乃 再	猜 菜	海 愛	帶 太	太 害	牌 齊	街 骸	擺 鞋	第	外	快* 敗	拜

韻值	wai		ai						oi:		ui	ei	
古韻目	皆合見	夬合見	脂開照 ₂	之開照 ₂	脂合	支合	齊開	哈開	灰合	泰合	脂合	灰合	
例字	乖怪	快*	師篋	使事	追	隨吹爲*	題替泥西	蹄刺齊細	栽(?)	媒配對退雷	貝	類	每

註：此外拉 lai:ɿ, ɿ 是雙語借字；捩 nai:i 古韻部不明。爲*, 外, 快* (合口) 雖入 ai, ai: 韻, 但是聲母是 v-。

韻值	iru		eru		aru			iaru	au		iau	ou					
古韻母	宵	蕭	肴	宵	蕭	豪	肴	宵	肴見	侯	尤	尤見	豪				
例字	廟小燒橋	小輪腰	吊跳調	炒巧	猫(?) 條尿	寶帽道倒 草告莖	報桃到老 糕靠嫂	包飽鬧孝	拋毆投	朝	膠絞較	某豈候够	頭漏後	謀修綢手 舊*憂又	紐就收壽 舅友留	求救舊*	好

註：憂, 友, 又 雖入 au 韻, 但是聲母是 j-。

韻值	im		im	em		aim	
古韻目	鹽	嚴	侵	鹽	添	覃	談
例字	鎌 漸	劍	金* 心	黏	點 簞	貪 南	藍 籃 纜 暫 甘 敢

龍州土語

韻值	am		iam	ɔim	ip		a:ɪp			ap	iap	oɪp
古韻目	侵		侵見	銜	葉	緝	合	盍	乏合	緝	緝見	合
例字	金* 陰	淋* 飲	吟* 始	禁* 琴	巖	摺	十	答* 踏	臘 蠟	法	立	級 盒合 答*

註：此外噉 ɲa:ɪmɿ 是粵語借字，古韻目不明。吟，陰，飲，雖入 am 韻，但是聲母是 j。

韻值	i:n					wi:n	in			e:n				we:n			
古韻母	仙開	先開	元開	仙合	元合	仙合見	真開	文合	諄合	山開	刪合	先開	仙開	刪合見	文合見		
例字	鞭 連 仙 線 善 免 然*	先* 千 天 蓮 年 煙 辨	獻	變 全 傳	原 願 園	捲	盡 信 人 認 因*	軍	春 準	間	板*	年 扁 片 先 燕	錢 淺 羨 然* 然	慣	襪		

註：此外仍* (蒸韻) 讀 ji:nɿ 是例外，原，園 (合口) 雖入 i:n 韻，但是聲母是 v。

音值	a:ɪn					wa:ɪn	a:n					
古韻目	寒開		山開	刪合	元合	桓合見	真開			文合非		
例字	單* 難	彈 趕 幹	炭 安 汗	但 散	山 辦	鏟 慢	板*	反 萬	官*	親 人* 忍	真 神 辰	分 粉* 墳 粉 吩(?)

音值	o:ɪ		u:ɪ			u:	ə:ɪ	əɪ						
古韻目	桓合	魂合	桓合		元合	魂合	仙合	痕開	欣開	眞見	諄合	文合	魂合	
例字	官* 段 晴	本 頓	半 亂	判 算	斷 歎	販	滾	轉	跟	斤	緊 銀 巾	順	文 份	笨

註：此外衫(銜)讀 ʂa:ɪɪ, 玩(桓)讀 ma:ɪɪ 是例外。

音值	i:t		it			wɛ:t	ɛ:t			at	u:t	ut	ə:t			
古韻目	屑開	薛開	質開	術合	薛開	鎋合見	曷開	黠開	鎋合月	沒合	未合月	未合物	未合			
例字	節 結*	別 設	筆 七*	出	熱*	刮	割	煞	刷	罰 擄 登	忽 不(?)	活	月	脫	掘	潑

註：此外檢(洽)讀 k'at ɿ 是很例外的。

音值	i:ŋ	iŋ					e:ŋ					
古韻目	清開	清開		庚三開	蒸開	青開		庚三合寒	庚二開	耕開	青開	
例字	正	名 精 請 聖	領 清 淨	令 精 整	驚 敬 英	稱 應* 定 經	瓶 停 頂 形	丁 聽 釘* 靈 醒	平 明 病 命	生* 性 庚 羹	耕 爭	釘*

音 值	a:ŋ					ia:ŋ	wa:ŋ	aŋ	
古韻目	唐開	江開	陽開 ₂	唐合	庚二開	江	唐合見	登開	蒸開
例 字	當湯堂 郎葬喪 鋼杭	雙 缸(?)	裝 牀 陽*	幫	生*	講	廣	等 能 仍*	應*

註：此外裝*在‘嫁裝’一詞內讀作kia:ŋ，聲母很例外，疑是受嫁聲母的同化作用。應*，陽*雖入aŋ, a:ŋ韻，但是聲母是j-。字下有線的不合條例。

音 值	o:ŋ			io:ŋ	u:ŋ	uŋ			e:ŋ			eŋ				
古韻目	陽開	唐合	東一	陽開	陽合	東一	東三	鍾	陽開	唐開	庚二開	登開	庚二開			
例 字	爽	光	桐 銅	強	王 方	東 筒 聰 送 紅	同 動 總 工 翁	風 鳳 中* 中* 終 銃	封 龍 從 重 恭 用 捧	涼 箱 塲 仗 常 向 尙	梁 搶 長 帳 上 香 樣	將 匠 丈 傷 陽*	糖	生*	朋 燈 背	更

註：此外還有躡 puŋ, 礎 p'uŋ, 插 t'uŋ, 古韻目不明。香, 尙, 陽*, 樣, 尙, 用雖入-e:ŋ, -uŋ韻，但是聲母是j-。

音 值	ik				e:ik	
古韻目	昔開	職開		錫開	陌二開	麥開
例 字	惜 席 尺	卽 直 識 極		踢 戚 激	伯 白 冊 客	隔 輓

音值	ark			ak	ork				io:k	uk			ok
古韻目	鐸開	覺	陌二開	德開	屋一	沃	覺	藥開	覺	屋一	屋三	燭	德開
例	鑿	學	百	北	獨*	毒	角	若	覺	獨*	畜	逐	綠
字	閣			特	讀		劍			粥	熟	俗	墨
	惡			塞						復	袱(?)		
				刻						六	福		

註：此外有獨 kuka 是粵語借字，古韻目不明。

下面我把古漢語的各韻母在龍州所讀的音值列出，可以跟上面的表對照着看。

歌開	> a, o	哈開	> ai, ai	侯	> au
戈合	> o, a, u	灰合	> oi, ei	尤	> au, iau, u
麻二開	> a, ia, e	泰開	> ai	談	> ai:m
麻二合	> wa	泰合	> oi	覃	> ai:m
麻三開	> e, i	皆開	> ai	銜	> e:m
模	> o, u, a	皆合	> wai, ai	鹽	> i:m, e:m
魚	> u, o, u, i	佳開	> ai	嚴	> i:m
虞	> u, u, o, i	佳合	> wa	添	> e:m
脂開	> i, ai	夫合	> ai, wai, wa	侵	> am, iam, im
脂合	> i, wi, ai, u:i, u	祭開	> i	合	> ai:p, o:p
之開	> i, u, ai	齊開	> ai, i, ai	盍	> ai:p
支開	> i	豪	> au, ou	葉	> ip
支合	> i, wi, ai	肴	> au, iau, eu	乏	> ai:p
微開	> i	宵	> iu, eu, au	緝	> ip, ap, iap
微合	> i	蕭	> iu, eu	寒開	> ai:n

龍州土語

桓合 > u:ɳ, o:ɳ, wa:ɳ	薛開 > i:t, it	青開 > iŋ, e:ŋ
山開 > a:ɳ, e:ɳ	月合 > a:t, u:t	江 > a:ŋ, ia:ŋ
刪合 > a:ɳ, e:ɳ, we:ɳ	屑開 > i:t, e	東一 > uŋ, o:ŋ
仙開 > i:ɳ, e:ɳ	沒合 > a:t	東三 > uŋ
仙合 > i:ɳ, wi:ɳ, e:ɳ	質開 > i:t, i	鍾 > uŋ
元開 > i:ɳ	術合 > i:t	鐸開 > a:k
元合 > i:ɳ, a:ɳ, u:ɳ	物合 > u:t	藥開 > o:k
先開 > i:ɳ, e:ɳ	唐開 > a:ŋ, e:ŋ	德開 > a:k, ə:k
痕開 > əɳ	唐合 > a:ŋ, wa:ŋ, o:ŋ	陌二開 > e:k, a:k
魂合 > əɳ, uɳ, o:ɳ	陽開 > e:ŋ, a:ŋ, o:ŋ, io:ŋ	麥開 > e:k
眞 > iɳ, əɳ, aɳ	陽合 > u:ŋ	昔開 > i:k
欣 > əɳ	登開 > aŋ, əŋ	錫開 > i:k
諄 > iɳ, əɳ	庚二開 > e:ŋ, e:ŋ, əŋ, a:ŋ	職開 > i:k
文合 > aɳ, əɳ, iɳ, we:ɳ	庚三開 > iŋ	覺 > a:k, io:k
曷開 > a:t	庚三合 > iŋ	房一 > o:k, u:k
未合 > u:t, ə:t, u:t	耕開 > e:ŋ	屋三 > u:k, u
黠開 > a:t	蒸開 > iŋ, aŋ	沃 > o:k
鎋合 > we:t, a:t	清開 > iŋ, i:ŋ	燭 > u:k

從上面的韻母表看起來漢語古韻尾輔音 -m, -n, -ŋ, -p, -t, -k 都照樣保存着，只有幾個例外的近來官話借字把 -p, -t, -k 失去。

龍州話非在 k-, k'- 後不能有介音 -w-, 所以漢語古合口字只能在 k-, k'- 母後保存介音 w-, 其餘或把 w- 失去，如鎮，錐，追，吹，隨，全，願，套，出等，或影響後面的元音如媒，配，灰，半，斷，王，方等；或變成聲母 v- (疑，喻，匣母的字)，如瓦，外，話，爲，園，原等。

介音 -i- 在龍州話裏只能在 p-, p'-, m-, k-, k'- 後出現，但是在 p-, p'-, m- 後有介音 -i- 的字沒有漢語借字，所以在這裏不必討論，但是在 k 後面

只有少數字保存，如求，救，舊*，禁，琴等，多數的字把古介音*-i-*，*-i-*失去。在疑，喻，影，日，曉母字裏多數變成*-j-*母了。如疑，義，吟，顯，已，以，友，又，陽*，樣，用，油，屢，憂，陰，飲，囚，應*，如，然*，仍*，人*，熱*，忍，認，若等。那些收*i*，*i*作主要元音的韻，介音*-i-*當然看不出來了。但一大部分的*-i-*是從二等韻來的，這類的韻古音沒有介音*-i-*，是因為見系聲母受後面的元音的影響演變出來的，如家，加，假，價，嫁，膠，較，講，覺等。這是與粵語不同而與官話反相近的一點。

照二等與照三等兩系在聲母上沒有分別，但是跟許多漢語方言一樣往往影響到韻母上去，如

	照 ₂ 系	照 ₃ 系
魚	o (阻, 初)	u (審, 煮, 處)
虞	o (數)	u (珠, 主)
脂	ai (師)	i (至, 尸)
之	ai (使, 事)	i (時, 詩)
陽	a:ŋ (裝, 牀)	ɔ:ŋ (上, 尙)

從上面三種表我們可以知道龍州話所借的漢字的音韻大系，是很近粵語的，其特點在上面已經分別論過了；但是單靠單個字的音韻我們往往不能斷定一個字是近代在廣西通行的粵語，官話，或是古一點的粵語借字。一個字兩讀三讀往往是因為在不同的詞內有不同讀法，如生在生油一詞讀pa:ŋ¹，在先生一詞讀ɬɔ:ŋ¹，在生意及其他詞內讀ɬɔ:ŋ¹。生油是通行粵語，生pa:ŋ¹音值調值與廣州語相同，顯是近來粵語借字；生讀ɬɔ:ŋ¹大約是官話借字，因為先生一詞比較文一點；生讀ɬɔ:ŋ¹用處既多，也在日常通行語詞裏，所代表的方言就是龍州大體借字所從來的方言（可以說是一種粵語方言）。所以從連詞上我們亦可以尋出借字來源的線索。較文一點的詞如羨慕ɬɛm¹ mu¹，聖人ɕiŋ¹ jin¹，比較pi¹ hia¹u¹，雙鳳ɕa:ŋ¹ fun¹，朝陽ɕa:u¹ ja:ŋ¹，自盡ɬu¹ tɕin¹，結果ke¹ ko¹等是西南官話

讀字音，這不但從詞的本身可以看出來，就是聲調，音韻也表示是官話借字。好彩 *hou˩ ɣai˩*，光銀 *ko:ŋɿ ɲən˩*（安南銀幣），好爽 *hou˩ ɣo:ŋɿ* 等類的詞是通行的粵語，所以他們音韻上的異點代表近來粵語影響。但是龍州話裏有很多的詞是一個台語本系字加一個漢語借字，如日子 *van˩ tɕi˩*，日是台語；子是漢語；竹竿 *tɕu˩ ɬa:u˩*，竹是官話，竿是台語；又如 *mi˩ ɣai˩* 不用 *mi˩* 是台語，*ɣai˩*（使）是粵語等。這種複雜情形我們得特別留意。

所以從借字上說至少我們可以看出三種成分來；一種佔借字的大部分，是一種粵語方言，也許含有較古的借字，一種是近代通行粵語所謂“普通話”的借字，佔少數，一種是官話借字，包括較文一點的詞類。但是此外不免還有混合讀音，如生，如是官話借字，當讀 *ɣe:ŋ* 或 *se:ŋ*，可是聲母換上 *ɬ*（sound substitution）；下（在下海 *hia˩ ha:ŋ* 一詞）如是官話借字當是 *hia˩*，可是聲調仍保存 *˩*（陽去），與 *ja˩* 下 的調相同。等等。

龍州話裏的漢語借字既然如此複雜，所以上面表上所表示的音變是很不一律。這是因為表裏頭的字不是一個系統而是好幾個系統的借字。從這些表裏只能看出變化的大致傾向。要知道哪個讀音是哪一個系統的字，非得另外再作一番分析工作不可。在前面有些字因為他是某方言特有的字，或音韻上的特別變化與某方言相合，在註裏都註明了。其餘的必須等我們知道了龍州附近的粵語方言，官話方言，及附近台語的借字系統之後，才能作更滿意的解釋。

故 事 及 歌

(原 文 及 字 譯)

1. tu- pia-

隻魚

mi- ?o- la-ru? ke- ?i- (<na-?i-), me-? hou- k'o- ti-. ?an- van- ne-
 有 個 老 老 一, 他 好 窮 的。 每 日 呢

təu- hit- ?i- ?i-ru- ?e-?i- ?i- pin- nai- kwa- van-. t'ə-? me-? ha-?i-
 就 作 些 小 生 意 如 此 過 日。 到 他 死

ma- ne-, təu- mi- lu- dai- ?ak- lo- ka- la-? ku- ka-?i- a-. t'ə-? ni- ji-
 來 呢, 就 不 剩 得 任 何 樣 什 麼 東 西。 錢 也

mi- mi- a-. ha-?i- ja- p'a-? me-? ja- ti- ha-? ne-, ta-? lu- mi- ?a-?i-
 沒 有 了。 死 了 葬 他 了 的 後 呢, 但, 只 剩 有 三

me-? t'ə-? ni-. pin- me-? təu- ?a-?i- mi- ?a-?i- po- luk- ba-?i-, pin-
 文 錢。 於 是 他 就 剛 好 有 三 個 子 男 於 是

?au- ?a-?i- me-? t'ə-? ni- nai- ma- pa-? hu- ?a-?i- po- luk- ba-?i- me-?
 拿 三 文 錢 這 來 分 給 三 個 子 男 他

a-. po- tai- ?i- ni- ne- təu- t'ə-? ni- dai- me-? ne-?i-, po- tai- ji- t'ə-? ni- dai-
 了。 個 第 一 呢 就 是 得 文 一, 個 第 二 是 得

me-?i- ?i-, tai- ?a-?i- t'ə-? ni- dai- me-? ne-?i-, tai- kia- dai- kə-? me-?i- a-.
 文 一, 第 三 是 得 文 一, 大 家 得 人 文。

po- tai- ?i- ni- ne- təu- mi- ?u-? hit- kə-? ni-, təu- ?au- me-? t'ə-? ni- pai-
 個 第 一 呢 就 不 知 作 人, 就 拿 文 錢 去

?u-? ku- ka-?i- kin- pai-?i-. po- tai- ji- ne- təu- dai- me-? t'ə-? ni- ma-
 買 東 西 吃 去。 個 第 二 呢 就 得 文 錢 來

pai- ?u-? ?i- fan- p'ia-? ma- ?ai- p'ia-?. tai- ?a-?i- nai- ne- təu-
 去 買 些 種 子 菜 來 栽 菜。 第 三 這 呢 就

pai- tɕu² ma:k¹ bit¹ nɛŋ- maŋ te:ŋ¹ pia-¹, pin⁴ ?o- tai:ŋ¹ ji¹ tɕai- dai⁴
去 買 柄 鈎 一 來 鈎 魚, 於是 個 第 二 裁 得

(?)i¹ p'iak¹ ne¹ tuk¹ laŋ- tɕau¹ pin¹ dai⁴ pin⁴ ŋe¹ vi:n⁴ ɕai-¹ hou⁴ dai⁴
些 菜 呢 落 後 就 變 得 成 個 園 菜 很 好

a¹. nau- kam¹ k'ai-¹ p'iak¹ a-¹, pin⁴ to⁴ dai⁴ kwa¹ ?i¹ van⁴ tɕi⁴ pai-¹
了。 早 晚 賣 菜 阿, 於是 又 得 過 些 日 子 去

a¹, mi¹ ɕai⁴ ɕin-¹ ho⁴ pin² tɕu¹ lai-¹ la¹, ŋa:m¹ do-¹ kin-¹ kwa¹ pai-¹ a¹.
了, 不 用 辛 苦 怎 樣 多 略, 剛 夠 吃 過 去 了。

?o- tai:ŋ¹ ɕa:m-¹ ne¹ tɕau¹ pai-¹ te:ŋ¹ pia-¹, van⁴ van⁴ dai⁴ ?i¹ pia-¹
個 第 三 呢 就 去 鈎 魚, 日 日 得 些 魚

ne¹ hou⁴ lai-¹ hou⁴ lai-¹ pin⁴ maŋ k'ai-¹ a¹. k'ai-¹ maŋ ja¹ ne¹, nau-¹
呢 很 多 很 多 於是 來 賣。 賣 來 了 呢, 早

kam¹ tɕau¹ tɕi¹ dai⁴ mən⁴ tik¹ pia-¹ ti-¹ ?i¹ kia-¹ ɕi-¹ la¹. pin⁴ tɕau¹
晚 就 置 得 他 鈎 魚 的 些 傢 私 略。 於是 就

mi⁴ van⁴ nɛŋ-¹ mən⁴ tɕau¹ pai-¹ ju¹ kan⁴ ta¹ (?)i¹ nai⁴ te:ŋ¹ dai⁴ tu-¹
有 日 一 他 就 去 在 岸 邊 河 那 裏 鈎 得 隻

pia-¹ nai² de:ŋ-¹ nɛŋ-¹. maŋ ja¹ ne¹ mən⁴ tɕau¹ mi¹ ɕi⁴ dai⁴ k'ai-¹ a¹,
魚 鯉 紅 一。 來 了 呢 他 就 不 捨 得 賣 了,

?au-¹ maŋ pe:ŋ¹ nuŋ⁴ kia:ŋ-¹ ŋe¹ ka:ŋ-¹ pai-¹ tɕe:ŋ² ɕe-¹ a¹. pin⁴ tu-¹ pia-¹
拿 來 放 下 中 個 缸 去 養 着 了。 於是 隻 魚

nai² nai⁴ ne¹ tɕu¹ k'au⁴ ?i¹ tu-¹ ŋe:k⁴ lu:ŋ¹ ti-¹; ?an-⁴ van⁴ ?o-¹ nai⁴
鯉 這 呢 是 入 些 隻 龍 類 的; 每 日 個 這

pai-¹ te:ŋ¹ pia-¹ ja¹ ne¹, mən⁴ tɕau¹ pi:n¹ pin⁴ ?uŋ⁴ kən⁴ nɛŋ-¹ ?o:k¹ maŋ⁴
去 鈎 魚 了 呢, 它 就 變 成 個 人 一 出 來

tɕu⁴ k'au⁴ tɕu⁴ p'iak¹ lai¹ ɕe-¹ hu⁴ ?o-¹ nai⁴ a-¹. ?o-¹ nai⁴ bæ:t¹ maŋ⁴
煮 飯 煮 菜 放 着 給 個 這。 個 這 回, 一 來

ɬɛ:nɔ neŋ tɕauŋ dai kin aŋ. pinɔ miɔ van nɛŋ ʔo- nai ma t'ɛŋ
 家 呢 就 得 吃 了。 於 是 有 日 一 個 這 來 到
 ɬɛ:nɔ han miɔ ʔiŋ k'au p'iak ɬuk ɬe- tɕauŋ t'ai-m bɛ:ŋɔ ha:ŋɔ ʔiŋ
 家 見 有 些 飯 菜 熟 着, 就 問 邊 旁 那
 nai kia:ŋɔ, tɕuŋ ki nau ma t'aiŋ tɕuŋ neŋ, tɕauŋ pai ɬɛ:ŋɔ ɬuŋ
 裏 說 是 誰 來 替 煮 呢, 就 去 生 受
 bɛ:ŋɔ ha:ŋɔ ʔiŋ kɛ:n aŋ. pinɔ bɛ:ŋɔ ha:ŋɔ ti- ʔiŋ kɛ:n neŋ tɕauŋ han
 邊 旁 些 人。 於 是 邊 旁 的 些 人 呢 就 見
 mɛ:nɔ kia:ŋɔ dai tuŋɔ ki tak ti-; toŋ miŋ kwaŋ pai tɕuŋ t'ɛŋɔ, pinɔ
 他 說 得 如 許 奇 特 的; 都 不 過 去 煮 到, 如
 nai tɕauŋ ɬuŋ-ji tinŋ maŋ aŋ.
 此 就 思 疑 起 來 了。

pinɔ bɛ:ŋɔ ha:ŋɔ ʔiŋ kɛ:n neŋ tɕauŋ tɕɛ:ŋɔ ɣo:ɔ ɬe- ɣo:ɔ tɕuŋ kiŋ
 於 是 邊 旁 些 人 呢 就 窺 看 着, 看 是
 nau ma t'aiŋ mɛ:n tɕuŋɔ. miɔ nau- nɛŋ han tu- pia- pinŋ pinɔ
 誰 來 替 他 煮。 有 朝 一 見 雙 魚 變 成
 ʔuŋɔ ti meŋ nɛŋ ʔo:kŋ ma t'aiŋ mɛ:n tɕuŋ aŋ neŋ, tɕauŋ taiŋ ji
 個 女 人 一 出 來 替 他 煮 呢, 就 第 二
 nau- ʔo- nai pai te:ŋŋ pia- ma jaŋ neŋ ka(?) ʔo- nai tinŋ aŋ,
 朝 個 這 去 釣 魚 來 了 呢 告 個 這 聽 了,
 kia:ŋɔ,
 說,

"ni- kwaŋ ma ɬɛ:ŋɔ ɬuŋ ɣo- ti neŋ tɕuŋ ɕaŋ laŋ. miŋ tɕuŋ ɣo- ti
 你 過 來 生 受 我 們 呢 是 錯 咯。 不 是 我 們
 kwaŋ pai t'aiŋ ni hitŋ ti- ʔiŋ nai neŋ naiŋ tɕuŋ ni- ti- neŋ ɬɛ:nɔ
 過 去 替 你 作 的。 這(事) 呢 乃 是 你 的 個 家

龍州土語

nauv- nauv- miŋ kənŋ tiŋ meŋ nənŋ maŋ t'aiŋ niŋ tšw- tšw- miŋ tšw-
朝 朝 有 人 女 人 一 來 替 你 煮, 不 是
ŋo- tiŋ tiŋ.”
我 們 的。

pin- ŋo- naiŋ miŋ ŋinŋ. ŋo- naiŋ kiaŋŋ, “tšw- niŋ tiŋ tšw-
於 是 個 這 不 信。 個 這 說, 是 你 的,
miŋ-(miŋ miŋ) kauŋ nauv tiŋ. ŋeŋ ŋənŋ ŋo- tiŋ miŋ ŋakŋ kənŋ tənŋ
沒 有 誰 的。 個 家 我 沒 有 任 何 人 但, 只
tšw- ŋo- tiŋ kənŋ deŋŋ ŋ- ŋo- tiŋ ŋan- nauv pai- neŋ tšw- ŋa- tu-
是 我 人 獨 一。 我 每 朝 去 呢 是 鎮 門
jaŋ tšw- ŋokŋ noŋŋ pai- tiŋ. pin- pai- maŋ hiŋŋ laŋ- han- tšw- ŋakŋ
了 纔 出 外 去 的。 於 是 去 來 作 何 見 煮 熬
ŋe- neŋ. ŋitiŋ tšw- niŋ tiŋ, ŋo- muŋ tiŋ laŋ.”
着 呢。 一 定 是 你 們, (人 名) 的 了。

meŋ naiŋ neŋ tšw- tšw- miŋ jinŋ, kaŋ mənŋ kiaŋŋ, “tšw- jiŋ nauv-
婦 這 呢 就 總 不 認, 告 他 說, 第 二 朝
neŋ niŋ maŋ taŋŋ ŋoŋŋ laŋ. ŋo- miŋ tšw- miauŋ niŋ tiŋ.”
呢 你 來 等 看 阿。 我 不 是 哄 你 的。

ŋo- naiŋ neŋ tšw- jiŋ nauv- tšw- miŋ pai- teŋŋ piaŋ laŋ. maŋ juŋ
個 這 呢 第 二 朝 就 不 去 釣 魚 咯。 來 在
ŋənŋ pauŋŋ. pauŋŋ ŋe- jaŋ neŋ nauv- ŋ- joŋŋ miŋ hanŋ. tšw- jiŋ
家 守。 守 着 了 呢 朝 一 看 不 見。 第 二
nauv- mənŋ tšw- pai- teŋŋ piaŋ. teŋŋ maŋ neŋ han- tšw- niŋ naiŋ
朝 他 再 去 釣 魚。 釣 來 呢 見 是 女 人 這
juŋ naiŋ t'aiŋ mənŋ tšw- ŋaŋŋ aŋ, mənŋ tšw- tšw- pai- kwaŋ laŋ. pin-
在 這 替 他 煮 飯 了, 他 就 再 去 過 咯。 於 是

bart̃ naĩ j̃ĩ haũ mã nẽt̃ vañ vañ paĩ tõ fəñ. tõ fəñ mã j̃ĩñ
 次 這 以 後 來 呢 日 日 去 打 柴。 打 柴 來 仍
 kaũ t̃sɯ̃ hañ-ɸ̃ t̃sɯ̃ ɬẽ-ɸ̃. mĩ paĩ ñẽŋ̃ məñ kwãt̃ bẽŋ̃ hãĩŋ̃ ʔĩ
 舊 是 見 煮 着。 有 次 一 他 過 邊 旁 那
 naĩ kẽk̃ ɬẽ ʔĩt̃ kãĩt̃ p̃'ãt̃ ñẽŋ̃ mã lak̃ jõm̃. jõm̃ hañ-ɸ̃ jãt̃ nẽt̃
 裏 隔 着 塊 壁(竹作)一 來 偷 看。 看 見 了 呢
 nĩŋ̃ naĩ ʔõk̃ mã t̃'aĩt̃ məñ t̃sɯ̃, məñ t̃sɯ̃ t̃p̃ĩk̃ k̃'ak̃ kwãt̃ mã
 女 人 這 出 來 替 他 煮, 他 就 卽 刻 過 來
 t̃'õ ɬẽ nĩŋ̃ naĩ, t̃'ãm̃ nĩŋ̃ naĩ, "nĩ t̃sɯ̃ kĩt̃ nãũ ã-ʔ." piñ
 拖 着 女 人 這, 問 女 人 這, 你 是 誰 阿? 如
 naĩ.
 此。

nĩŋ̃ naĩ t̃sɯ̃ kĩãŋ̃ ãt̃, "ŋõ t̃p̃ĩk̃ t̃sɯ̃ nĩt̃ paĩt̃ tẽŋ̃ daĩ tũ
 女 人 這 就 說 了, 我 卽 是 你 去 釣 得 隻
 piã dẽŋ̃ naĩ mã pẽŋ̃ jũt̃ kĩãŋ̃ kãŋ̃. nĩ mĩt̃ ɬĩ ʔãũ ŋõ tĩ
 魚 紅 這 來 放 在 中 缸。 你 不 捨 拿 我
 paĩt̃ k̃'ãĩt̃, nĩt̃ jãũ mĩt̃ k̃'ã ŋõ. ɬõ jĩʔ̃ nẽt̃ ŋõ hañ-ɸ̃ nĩt̃ tũŋ̃ daĩ
 去 賣 你 又 不 殺 我。 所 以 呢 我 見 你 如 許 好
 ʔĩt̃ nẽt̃, ŋõ t̃p̃ĩŋ̃ pĩñt̃ ʔũŋ̃ kəñ ñẽŋ̃ mã pãũt̃ tãɸ̃t̃ hũ nĩt̃, ʔãñ
 意 呢, 我 纔 變 個 人 一 來 報 答 給 你, 每
 nãũt̃ t̃'aĩt̃ nĩt̃ tĩt̃ t̃sɯ̃ ŋãĩt̃ ãt̃." piñ naĩ. piñ bart̃ naĩ nẽt̃ məñ
 早 晨 替 你 煮 飯。 這 樣(說)云云 於 是 回 這 呢 他
 t̃sɯ̃ t̃p̃ẽŋ̃ laũ kəñ naĩ mã ɬẽ hit̃ məñ tĩt̃ tũ mẽt̃ ãt̃. piñ tũ
 就 收 留 人 這 來 着 作 他 的 妻 了。 於 是 隻
 piã naĩ nẽt̃ t̃p̃ĩk̃ t̃sɯ̃ ʔõ naĩ tĩt̃ tũ mẽt̃ ãt̃.
 魚 這 呢 卽 是 個 這 的 妻 了。

pin⁴ ʔuŋ¹ nai⁴ tɕau¹ hou⁴ k'ɔ⁴ ti⁴, nau¹ kam¹ hou⁴ t'ɑ:n¹ hi¹. pin⁴
於是 個 這 是 很 窮 的, 早 晚 很 嘆 氣。於是
niŋ¹ nai⁴ ne¹ tɕau¹ ka^ʔ⁴ mən¹ kia:ŋ⁴, “ni⁴. mi¹ ɕai⁴ hi¹, ŋɔ¹ ti⁴ ne¹
女人 這 呢 就 告 他 說, 你 不 用 氣(愁) 我 呢
tɕau¹ naŋ¹ kau⁴ mi⁴ tɕɛ:n¹ ma¹ pa:ŋ¹ dai⁴ ni⁴ ti⁴. nau¹ kam¹ ŋɔ¹
就 能 夠 有 錢 來 幫 得 你 的。 早 晚 我
hɑ:k¹ mi⁴ fa:p¹ tɕi⁴ ʔɔ:k¹ ma¹ hu⁴ ni⁴ mi¹ ɕai⁴ k'ɔ⁴ ti⁴.” pin⁴ a¹.
自 己 有 法 子 出 來 給 你 不 用 窮 的。(如是說)。

pin⁴ mən¹ kia:ŋ⁴, “mi⁴ laŋ¹ fa:p¹ tɕu⁴
於是 他 說 有 何 法 子 呢? 於是 女人 這 就
tɕi⁴ ne¹?” pin⁴ niŋ¹ nai⁴ tɕau¹
即 刻 變, 變 反 隻 魚 一 游 下 底 水
pai¹ kwa¹ la¹. pin⁴ nuŋ¹ t'əŋ¹ tau⁴ nam^ʔ
去 過 咯。於是 下 到 底 水 去 呢, 會 兒 一 沒 有 幾
lai¹ heŋ¹ mən¹ t'ɔ:i¹ ma¹ ne¹, tɕau¹ dai⁴ ŋe¹ hu⁴ lu⁴ neŋ¹ ma¹ pe:ŋ¹
多 久 她 退 來 呢, 就 得 個 葫 蘆 一 來 放
ɕe¹ la¹. pin⁴ t'əŋ¹ ʔan¹ to:n¹ ne¹ mən¹ tɕau¹ mi¹ ɕai⁴ tɕu⁴ lo¹ bo¹,
着 咯。於是 到 每 餐 呢 她 就 不 用 煮 咯,
mən¹ tɕau¹ ʒe:u⁴ dai⁴ ʔi¹ k'au⁴ a¹, ʔi¹ p'iak¹ a¹, pin⁴ nai⁴ ʔɔ:k¹ ma¹
她 就 叫 得 些 飯 阿, 些 菜 阿, 如 此(等等) 出 來
la¹. pin⁴ ʔɔ¹ nai⁴ han¹ k'i⁴ kwa:ŋ⁴ a¹, hi¹ laŋ¹ liŋ¹ van¹ ʒa:u⁴ dai⁴
咯。於是 個 這 見 奇 怪 阿, 作 何 成 日 叫 得
ʔɔ:k¹ ma¹ ti⁴ ne¹? pin⁴ mən¹ tɕau¹ kia:ŋ⁴ a¹.
出 來 的 呢? 於是 他 就 說 了。

“lau⁴ k'ɔ⁴ pin⁴ nai⁴, ʒa:u⁴ ʔi¹ ŋən⁴ ʔɔ:k¹ ma¹ dai⁴ mi¹ ne¹?”
我 們 窮 如 此, 叫 些 銀 出 來 得 否 呢?

tu-t pin-t nai-t kia:ŋ-t, "dai-t ti-t," pin-t nai-t. pin-t tšau-t ja:u-t, ja:u-t
 隻魚這說，得的，如此。於是就叫，叫

ʔi-t ŋən-t ʔo:k-t ma-t, tšau-t tin-t pin-t ʔi-t tšə:n-t a-t, tin-t dai-t mən-t ti-t
 些銀出來，就起成些房子阿，起得每處

ka-t šai-t t'um-t a-t. pin-t ba:t-t nai-t mən-t ne-t tšau-t mi-t tšə:n-t a-t; ʔi-t
 壯麗完全了。於是回這他呢就有錢了；一

lo-t ʔi-t lo-t pin-t nai-t fa:t-t tšai-t nuŋ-t pai-t la-t.
 路一路如是發財下去咯。

pin-t ʔi-t pəŋ-t jau-t ne-t han-t mən-t tuŋ-t mi-t tšə:n-t ja-t, hi-t laŋ-t
 於是些朋友呢見他如許有錢了作何

ba:t-t de:u-t ŋ-t pi:n-t dai-t pin-t nai-t ne-t. pin-t tšau-t ma-t t'əŋ-t tšə:n-t
 下獨一變得如此呢。於是就來到家

mən-t, t'am-t mən-t ti-t ʔi-t pin-t nai-t tšə:ŋ-t jiŋ-t a-t. pin-t ba:t-t ma-t t'əŋ-t
 他，問他的些如此情形。於是一來到

ja-t ne-t tšə-t na-t mən-t mi-t ŋe-t hu-t lu-t pin-t nai-t ja:u-t, tšau-t ma-t nan-t
 了呢知道他有個葫蘆如此叫，就來要求

mən-t šəŋ-t kin-t ŋai-t. pin-t ʔi-t pəŋ-t jau-t ba:t-t ma-t t'əŋ-t nan-t kin-t
 他請吃早餐。於是些朋友一來到要求吃

ka-t laŋ-t p'ia-k-t ne-t, tšau-t dai-t ka-t laŋ-t p'ia-k-t ʔo:k-t ma-t. ja:u-t ʔau-t
 什麼菜呢，就得什麼菜出來。叫拿

lau-t, ʔau-t p'ia-k-t, ʔau-t k'au-t, tšəŋ-t dai-t ʔo:k-t ma-t a-t. mi-t ʔi-t k'o:xi-t
 酒，拿菜，拿飯，總得出來。有些奴僕

pin-t nai-t ʔo:k-t ma-t to-t tai-t a-t. ʔi-t pəŋ-t jau-t kin-t ja-t ne-t, tšau-t
 如此(等)出來招待。些朋友吃了呢，就

pai-t ʔo:k-t no:k-t pai-t kia:ŋ-t a-t, pin-t mi-t po-t k'wa:n-t tin-t hin-t, tšau-t
 去出外去講了，於是有一個官聽見，就

龍州土語

ku?4 na4 mən4 mi4 ?i7 pin4 nai4 ti4 pa:u4 po:i7 ja7 ne7, tɕau1 tɕi:k1
知道 他 有 如 此 的 寶 貝 了 呢, 就 卽

k'ak1 ma4 t'əŋ1 tɕə:n4 mən4 t'əm1 mən4. pin1 mən4 tɕau1 kia:ŋ1 a7.
刻 來 到 家 他 問 他。 於 是 他 就 說 了。

po1 kwai:n1 tɕau1 ja:u4 mən4 pa:n1 ?o:k1 ma4 tɕi:k1 p'iak1 nəŋ1. tɕau1
個 官 就 叫 他 辦 出 來 席 菜 一。 就

pa:n1 a1. pa:n1 dai4 ?o:k1 ma4 po1 kwai:n1 nai4 kin1 ja7 ne7, pai1 mu1
辦 了。 辦 得 出 來 個 官 這 吃 了 呢, 去 回

ja:u4 mən4 kia:ŋ1, "ma:u4 pai1 tɕau1 ?au1 ŋe7 hu4 lu4 nai4?" mən4
叫 他 說, 你 去 那 裏 拿 個 葫 蘆 這? 他

tɕau1 kia:ŋ1, tɕuŋ1 tau4 ?it1 ji1 kia:ŋ1 hu4 po1 kwai:n1 nai4 tiŋ1 a1.
就 說, 從 頭 一 二 說 給 個 官 這 聽 了。

po1 kwai:n1 nai4 tɕau1 ja:u4 mən4 ?au1. ?au1 pin1 ma4 tɕə:n4 tɕau1 hai1
個 官 這 就 叫 他 拿。 拿 於 是 來 家 就 哭

a7. hai1 pin1 tu1 me1 tɕau1 t'əm1 a1, "hit1 laŋ1 hai1?"
了。 哭 於 是 妻 就 問 了, 作 何 哭?

"ji:n1 vi1 po1 kwai:n1 ja:u4 ?au1 ŋe7 hu4 lu4 pai1 a7."
因 爲 個 官 叫 拿 個 葫 蘆 去。

"?au1 ŋe7 hu4 lu4 mi7 dai4, tɕau1 ja:u4 ?au1 ka1 laŋ1 ne7, naŋ4 kau4
拿, 要 個 葫 蘆 不 得, 是 叫 拿 什 麼 呢, 能 夠

?au1 hu4 dai4."
拿 給 得。

pin1 ja:u4 ?au1 ka1 laŋ1 ne7, mən4 tɕau1 ja:u4 ?au1 ha7 be4 ŋ1, pin1
於 是 叫 拿 什 麼 呢。 他 就 叫 拿 羣 羊 一, 於 是

van4 pi:k1 ŋ1 (>piuŋ1) jau1 mi4 ha7 be4 ŋ1 pai1 hu4. ja:u4 ?au1 ha7
日 明 又 有 羣 羊 一 去 給。 叫 拿 羣

vaŋ⁴, jau¹ miŋ ha¹ vaŋ¹ pai¹ hu¹. ja¹u¹ ?au¹ ka¹ laŋ¹ to¹ miŋ ka¹ laŋ¹
水牛，又有羣水牛去給。叫拿什麼都有什麼

hu¹. miŋ van¹ nəŋ¹ ?au¹ dai¹ la¹i¹ la¹i¹ a¹. ja¹u¹ ?au¹ tu¹ tɕaŋ¹?⁴ jau¹
給。有日一拿要得多多了。叫拿隻象又

miŋ tu¹ tɕaŋ¹?⁴ pai¹ hu¹. pin¹ ?o¹ nai¹ tɕau¹ kiaŋ¹?⁴,
有隻象去給。於是個這就講，

“tɕi¹ la¹u¹?⁴ ja¹u¹ k'oxi¹ ?au¹ tuŋ¹ la¹i¹ ku¹ koxi¹ ne¹, k'oxi¹ to¹ miŋ
大老叫奴拿如許多東西呢，奴都有
hu¹; tau¹ ta¹n¹ tɕu¹ ja¹u¹ tuŋ¹ la¹i¹, to¹ mi¹ han¹ dai¹ ?i¹ ɕi¹ va¹!”
給；但是叫如許多，都不見好意思罷！

pin¹ nai¹.
如此。

tu¹ kwən¹ nai¹ kiaŋ¹?⁴, “jia¹, kau¹ ja¹u¹ mau¹ ?au¹, kau¹ miŋ miŋ¹
隻官這說，喂，我叫你拿，我有命
liŋ¹ hu¹ mau¹, mau¹ ta¹ŋ¹ je¹n¹ tɕu¹ ?au¹ ma¹ kau¹, mau¹ hi¹ laŋ¹
令給你，你當然是拿來我，你作何
kiaŋ¹ mi¹ dai¹ ?i¹ ɕi¹ ne¹? mau¹ k'wa¹i¹ ta¹ŋ¹ ?au¹ tu¹ ?i¹ ɕi¹ ma¹
說不好意思呢？你快當拿隻意思來
kau¹!”
我！

pin¹ mən¹ pai¹ mu¹ mən¹ tɕau¹ to¹i¹ tu¹ me¹ mən¹ kiaŋ¹?⁴, tu¹ me¹
於是他去回他就對妻他說，妻
mən¹ kiaŋ¹?⁴, “?au¹ tɕau¹ ?au¹ ve¹!” pin¹ nai¹. ja¹u¹ ba¹t¹ nəŋ¹ k'au¹
他說，拿要就拿要罷！如此。叫下一入
ŋe¹ hu¹ lu¹ pai¹, tɕiki¹ k'ak¹ dai¹ tu¹ ?i¹ ɕi¹ [ʔo:k¹ ma¹]. pai¹ t'əŋ¹ ŋe¹
個葫蘆去，即刻得隻意思出來。去到個

龍州土語

ja, vat, bart, η- k'au, kia:η- ηe, ja, pai, ne, ?i, ken, ?o:k, ma, joim, 衙, 趕 下 一 入 中 個 衙 去 呢 些 人 出 來 看
lai, t'urn, a-. k'au, pai, t'əη- kia:η- ja, ja, ne, tu, ?i, pi, nai, ne, 多 完 全 了。 進 去 到 中 衙 了 呢, 隻 意 思 這 呢
?i, t'uj, kia:η- muk, t'əu, ?i, fai, ma, hit, pin, ti-. pin, nai, bart, 內 裏 腹 是 火 來 作 成 的。 如 此 一
k'au, pai, p'e:k, bart, ?o:k, ma, ne, t'əu, puη, hai, ?i, ken, t'urn, 進 去 裂 一 下 出 來 呢 就 燒 死 些 人 全,
puη, hai, tan, ?i, ja, t'urn, tan, ?i, po, kwain-, ka- lan, ken, to, 燒 死 全 衙 門 全, 全 些 官, 什 麼 人 都
hai, t'urn, ηe, ja, to, ηai, mai, t'urn, a-. ?i, nai, t'əu, po, kwain- 死 完, 個 衙 都 推 燒 完 了。 這 是 個 官
ti, t'arm, ?im, hai, mən, a-, t'urn, a-. 的 貪 心 害 他 了。 完 了。

2. tu-ŋe:k

隻龍

muŋ ŋə mi me ma:ɪ nəŋ. məŋ mi ɬa:m me luk ɬa:u.
 從前 有 婦 寡 一。 她 有 三 個 子 女。
 məŋ tɕuŋ hiŋ na ti kən. mi nau nəŋ məŋ ʔi luk ɬa:u ʔok
 她們 是 作 田 的 人。 有 早 晨 一 她 些 子 女 出
 pai ŋo:ɪ nam? na; jo:m han ʔi kaiŋ na p'e:n p'e:n toŋ ka:n
 去 看 水 田； 看 見 些 塊 田 片 片 都 乾
 t'urn, mi mi ɬak ʔi nam? aŋ, məŋ tɕau t'oiŋ ma ɬe:n ka? me
 完 全， 不 有 任 何 些 水 了， 她 們 就 回 來 家 告 母
 tai:ɪ kia:ŋ, "van nai ŋe na p'e:k t'urn aŋ." pin ʔo tɕa məŋ
 親 說， 日 這 個 田 裂 完 全 了。 於 是 母 親 她 們
 tɕik li:n le:n pai t'əŋ ŋe na, jo:m han ʔi ko k'au he:u le:ŋ
 卽 連 忙 跑 去 到 個 田， 看 見 些 棵 稻 萎 黃
 t'urn a. tai:ɪ ji nau ɬuŋ mo:n tin ma jau tɕa:ɪ le:n pai
 完 全 了。 第 二 早 晨 亮 矇 矇 起 來 又 再 跑 去
 ŋo:ɪ mi kən tai nam? na ma t'əŋ k'ia:u ɬak ʔi ban. pai
 看 有 人 尋 找(?) 引 水 田 來 到 近 任 何 一 點 沒 有。 去
 t'əŋ jo:m han ʔi p'e:n na toŋ naŋ tɕuŋ ka:n p'e:k, ʔo tɕa
 到 看 見 些 片 田 都 仍 是 乾 裂， 母 親
 məŋ tɕau kia:ŋ aŋ, "ŋo ʔi na p'e:k tuŋ la:ɪ, ŋo ka nai? mi
 她 們 就 說 了， 我 些 田 裂 如 此 多， 我 現 在 有
 ɬa:m me luk ɬa:u toŋ ban ʔok kia ɬak kən. ju ki van nai
 三 個 子 女 都 未 曾 出 嫁 任 何 人。 在 幾 日 這

jo. tɕau. kən. tɕau. t'ai. ŋo. tai. dai. 'i. nam? ma. k'əm. kwa. 'i.
若 是 人 誰 替 我 尋, 引 得 些 水 來 均 勻 過 些
na. t'um, hu. ŋo. 'i. ko. k'au. te. xun. to. te. xun, ŋo. tɕau. 'au.
田 完 全, 使 我 些 棵 稻 再 生 返 再, 我 就 取
me. luk. ɬa. u. nən. p'oi. hu. mən. a-."'
個 子 女 一 配 給 他。

pin. ne. tɕau. mi. tu. ŋək. nən. tin. hin-. tin. hin. mən. kia. ŋ.
於 是 呢 就 有 隻 龍 一 聽 見。 聽 見 她 說
'i. pin. nai. ti. va., kam. ni. dam. ja. ne., tu. ŋək. nai. tɕau.
些 如 此 的 話, 晚 那 黑 了 呢, 隻 龍 仙 這 就
ka. u. 'i. nam? tin. ma. kia. mən. 'i. ko. k'au. a-. tai. ɬa. m. van.
攪 些 水 起 來 救 她 些 棵 稻 了。 第 三 日
ti. nau. tɕau. me. ma. i. 'oi. pai. jo. m. han. tɕi. ki. ti. 'i. na.
的 早 晨 早 婦 寡 出 去 看 見 自 己 的 些 田
ji. kin. mi. nam? a-. 'i. ko. k'au. k'eu. to. te. xun. ja. la-. pin. mən.
已 經 有 水 了, 些 棵 稻 青 再 了 阿。 於 是 她
tɕau. kia. ŋ. a-, "tɕau. kən. nau. t'ai. ŋo. tai. dai. 'i. nam? na. ma.
就 說 了, 是 人 誰 替 我 尋, 引 得 些 水 田 來
ja. ne? tɕau. ɕi. ma. ɕau. ŋo. pai. t'ən. ŋo. ti. ɬəm, ŋo. tɕau.
了 呢? 就 請 來 同 我 去 到 我 的 家, 我 就
'au. me. luk. ɬa. u. nən. ɬu. hu. mən. a-." pin. tu. ŋək. nai. tɕau.
拿 個 子 女 一 送 給 他 阿。 於 是 隻 龍 這 就
tin. hin. ja., ja. pi. ke. n. nən. tɕau. pin. hi. po. pu. ba. ru. nən.,
聽 見 了 陣 時 間 一 就 變 作 個 人 男(青 年) 一,
p'ia. ma. k'iau. me. ma. i. nai. a-. me. ma. i. nai. tɕau. t'a. m.
走 來 近 婦 寡 這。 婦 寡 這 就 問

mən, 他,

“ŋo- ʔiŋ nam? ɲəw ni- t'aiŋ ŋo- tai ma- miŋ?”
我 些 水 田 是 你 替 我 尋 引 來 否?

tu- ŋək- kiaŋ- aŋ, “təu- ti-, kam- vaŋ ŋo- ŋa:mŋ t'aiŋ ni- tai
隻 龍 說 了, 是 的, 夜 昨 我 剛 替 你 尋
dai- ma- ti-.”
得 來 的。

pin- me- mai- nai- təu- taiŋ tu- ŋək- nai- pai- t'əŋ- ɬə:m- a-,
於 是 婦 寡 這 就 帶 隻 龍 這 去 到 家 了,
təu- jaŋ- me- luk- ɬəu- tai- ʔit- ʔokŋ ma- han- tu- ŋək-. luk-
就 叫 個 子 女 第 一 出 來 見 隻 龍。 子
ɬəu- mən- təu- kiaŋ-, “lai-? miŋ kiaŋ tu- ŋək-.” təu- jaŋ- ʔuŋ-
女 她 就 說, 我 不 嫁 隻 龍。 再 叫 個(人)
tai- ji- ʔokŋ ma-, jin- kiau- miŋ k'əŋ-. mən- təu- jin- kiaŋ-,
第 二 出 來, 仍 舊 不 肯。 她 就 厭 說,
“lai-? miŋ kiaŋ tu- ŋu- ko- p'əkŋ. tu- ŋək- ko- laŋ-.” pin- təu-
我 不 嫁 隻 蛇 頸 白。 隻 龍 頸 花。 於 是 再
jaŋ- me- tai- ɬə:m- ma- t'ə:m-, me- tai- ɬə:m- təu- k'əŋ- aŋ. mən-
叫 個 第 三 來 問, 個 第 三 就 肯 了。 她
kiaŋ- aŋ, “ʔo- tɬə- k'asi- luk- hu- ma- ɬai- ma-, k'asi- hu- mu- ɬai-
說, 母 親 賣 子 給 狗 隨 狗, 賣 給 豬 隨
mu- aŋ. ɬai- pin- ʔo- tɬə- tɬəŋ- ʔiŋ, lai-? təu- k'əŋ- aŋ.” kwaŋ
豬 了。 隨 便 母 親 中 意, 我 就 肯 了。 過
ɬoŋ- van- hau- neŋ, tu- ŋək- təu- taiŋ niŋ- tai- ɬə:m- pai- mu-
二 日 後 呢, 隻 龍 就 帶 女 子 第 三 去 回

ʒənm tu-ŋəkʷ a-ŋ.
家 隻 龍 了。

pin-ŋ niŋ-ŋ nai-ŋ ʒau-ŋ tu-ŋəkʷ pai-ŋ t'əŋ-ŋ kan-ŋ ta-ŋ, tu-ŋəkʷ tʂau-ŋ
於是 女子 這 同 隻 龍 去 到 邊, 岸 河, 隻 龍 仙 就
ka-ŋ mən-ŋ, “ni-ŋ lap-ŋ ha-ŋ nuŋ-ŋ, tʂəu-ŋ ʒe-ŋ ŋe-ŋ ŋe-ŋ ha-ŋ-ŋ ʒu-ŋ, taŋ-ŋ ba-ŋ-ŋ
告 她, 你 閉 眼 下 去 牽 着 我 個 尾 衣 等 吓
nəŋ-ŋ tʂau-ŋ t'əŋ-ŋ ʒənm a-ŋ.” pin-ŋ niŋ-ŋ nai-ŋ ne-ŋ ji-ŋ 'i-ŋ mən-ŋ kia-ŋ-ŋ a-ŋ.
一 就 到 家 了。 於是 女子 這 呢 也 依 他 說 了。
mi-ŋ k'io:k-ŋ fat-ŋ je-ŋ-ŋ ke-ŋ-ŋ tʂəu-ŋ t'əŋ-ŋ ʒənm ka-ŋ la-ŋ-ŋ. pin-ŋ niŋ-ŋ nai-ŋ
不 覺 忽 然 間 是 到 家 當 真。 於是 女子 這
jo-ŋ-ŋ han-ŋ ŋe-ŋ ʒənm tu-ŋəkʷ tʂiŋ-ŋ tʂəu-ŋ 'i-ŋ kim-ŋ 'i-ŋ ŋənm to-ŋ-ŋ tu-ŋ
看 見 個 家 隻 龍 全, 淨 是 些 金 些 銀 成 堆
lai-ŋ ʒe-ŋ. pin-ŋ niŋ-ŋ nai-ŋ ne-ŋ tʂəu-ŋ hou-ŋ ʒe-ŋ-ŋ a-ŋ.
放 着。 於是 女子 這 呢 就 好 爽 了。

mən-ŋ ju-ŋ ʒau-ŋ tu-ŋəkʷ kwa-ŋ dai-ŋ van-ŋ tʂi-ŋ hou-ŋ dai-ŋ ti-ŋ, ʒau-ŋ ki-ŋ
她 住 同 隻 龍 過 得 日 子 好(很) 好 的, 又 極
va-ŋ-ŋ vu-ŋ-ŋ. mi-ŋ pai-ŋ nəŋ-ŋ mən-ŋ pai-ŋ mu-ŋ t'əŋ-ŋ 'o-ŋ tʂəu-ŋ mən-ŋ. ʒe-ŋ-ŋ
快 活。 有 次 一 她 去 回 到 母 親 她。 兩
me-ŋ pi-ŋ ʒənu-ŋ jo-ŋ-ŋ han-ŋ mən-ŋ kia-ŋ dai-ŋ tuŋ-ŋ tʂi-ŋ tʂəu-ŋ, ʒau-ŋ tuŋ-ŋ fa-ŋ-ŋ
個 姊 姊 看 見 她 嫁 得 如 此 自 在, 又 如 此 發
tʂəu-ŋ, tai-ŋ kia-ŋ ŋe-ŋ ʒim-ŋ tʂəu-ŋ ʒe-ŋ-ŋ mu-ŋ a-ŋ. pin-ŋ niŋ-ŋ nai-ŋ t'ə-ŋ-ŋ ma-ŋ
財, 大 家 個 心 就 羨 慕 了。 於是 女 人 這 退 回 來
tu-ŋ ʒəkʷ ŋe-ŋ ʒənm ʒə-ŋ, ba-ŋ-ŋ nai-ŋ tʂəu-ŋ ke-ŋ-ŋ ʒe-ŋ-ŋ pi-ŋ ha-ŋ-ŋ to-ŋ ba-ŋ-ŋ
隻 龍 個 家 了, 回 這 就 隔 兩 年 久 都 未 會
pai-ŋ mu-ŋ 'o-ŋ tʂəu-ŋ mən-ŋ ŋe-ŋ ʒənm.
去 回 母 親 她 個 家。

mi₄ pai₄ nəŋ₁ tu₁ ŋək₄ t̄sau₁ haik₇ pai₁ jəŋ₁ me₁ tai₁ a₁, me₁ pi₁
 有 次 一 隻 龍 就 單 自 己 去 探 訪 岳 母 了。 個 姊
 ɬa₁u₁ mən₄ t̄sau₁ ka₄ tu₁ ŋək₄ kia₇ŋ₄, “ni₁ pai₁ mu₄ t'ai₇ ŋo₁ ka₄
 姊 她 就 告 隻 龍 說, 你 去 回 替 我 告
 ni₇ no₇ŋ₄ van₄ piuk₄ ma₄ ba₇t₇ nəŋ₁. 'o₁ t̄sa₄ mi₇ dai₁ ju₇.” tu₁
 女 妹 明 日 來 下 一。 母 親 不 舒 服。 隻
 ŋək₄ t'o₁i₇ pai₁ mu₄ t̄sau₁ ka₄ hu₁ tu₁ me₁ mən₄ ti₇ŋ₄ a₁, “'o₁ t̄se₇
 龍 退 去 回 就 告 給 妻 子 他 聽 了, 姊 姊
 ka₄ ni₁ van₄ piuk₄ pai₁ mu₄ jəŋ₁ 'o₁ t̄sa₄.” pin₄ tai₁ ji₁ van₄ ne₇
 告 你 明 日 去 回 探 訪 母 親。 於 是 第 二 日 呢
 ni₇ nai₄ t̄sau₁ ma₄ t'əŋ₁ me₁ tai₁ ŋe₇ ɬe₁n₄ a₁. pin₄ ɬo₇ŋ₁ me₁ pi₁
 女 人 這 就 來 到 母 親 個 家 了。 於 是 兩 個 姊
 ɬa₁u₁ ne₇ tu₇ŋ₄ nam₄ ɬe₁ ki₇ mau₄ ma₄ ha₁i₁ mən₄, t̄sau₁ ju₇ pa₇ŋ₄ la₇ŋ₄
 姊 呢 同 想 着 計 謀 來 害 她, 就 在 後 面
 k₁uk₁ ma₇k₇ t̄pi₁ kut₄ ɬe₁ ŋe₇ k'um₄ nəŋ₁. pin₄ ɬo₇ŋ₁ kən₄ t̄sau₁ ja₁u₁
 脚 荔 枝 樹 擺 着 個 坑 一。 於 是 二 人 就 叫
 me₁ na₁ pai₁ me₁n₇ ma₇k₇ t̄pi₁. pin₄ ni₇ nai₄ mi₇ ɬu₄ na₄ ɬo₇ŋ₁ me₁
 妹 妹 去 攀 荔 枝 樹。 於 是 女 人 這 不 知 道 兩 個
 pi₁ ɬa₁u₁ ɬə₇ŋ₄ ha₁i₁ t̄pi₁ ki₄, mən₄ t̄sau₁ ɬən₁ 'i₇ ɬo₇ŋ₁ me₁ pi₁ ɬa₁u₁
 姊 姊 想 害 自 己, 她 就 順 些 兩 個 姊 姊
 t̄sau₁ pai₁ me₁n₇ a₇. mən₄ me₁n₇ k'ən₄ ti₇ŋ₄ ko₁ ma₇k₇ t̄pi₁ pai₁ a₇ ne₇,
 就 去 攀 了。 她 攀 上 頂 棵 荔 枝 樹 去 了 呢,
 ɬo₇ŋ₁ me₁ pi₁ ɬa₁u₁ mən₄ t̄sau₁ ju₇ ko₁ ma₇k₇ t̄pi₁ ba₁k₇ ko₁ ma₇k₇ t̄pi₁
 兩 個 姊 姊 她 就 在 棵 荔 枝 樹 伐 砍 棵 荔 枝 樹
 ta₁k₁ pai₁ a₇. pin₄ ni₇ nai₄ ne₇ t̄sau₁ ju₇ ko₁ ma₇k₇ t̄pi₁ tu₁k₁ nu₇ŋ₄
 斷 去 了。 於 是 女 人 這 呢 就 在 棵 荔 枝 樹 墜 下

kiaŋŋ-ŋeŋ kiaŋŋ paiŋ hani aŋ.
中 個 坑 去 死 了。

pin-ŋ taiŋ ji vanŋ meŋ piŋ ɬauŋ taiŋ ʔitiŋ tɕauŋ tɕaŋŋ-ŋ tuŋŋ meŋ naŋ
於是 第 二 日 個 姊 姊 第 一 就 裝 同 妹 妹
taiŋ ɬaim-ŋ ti-ŋ jɕŋŋŋ tɕiŋ, pin-ŋ paiŋ t'əŋŋ tu-ŋ ŋeŋk-ŋ ŋeŋ ɬəŋŋ a-ŋ. pin-ŋ
第 三 的 樣 子, 於是 去 到 隻 龍 個 家 了。 於是
tu-ŋ ŋeŋk-ŋ joimŋ han-ŋ miŋ huŋtŋ tɕuŋŋ tɕiŋ kiŋ ti-ŋ tu-ŋ meŋ, pin-ŋ toŋŋ lukŋ
隻 龍 看 見 不 像 是 自 己 的 妻 子, 於是 對 子
mənŋ joimŋ han-ŋ jiŋ miŋ tɕuŋŋ tɕiŋ kiŋ ti-ŋ meŋ t'auŋ, tɕiŋkŋ linŋ t'aim-ŋ
他 看 見 也 不 是 自 己 的 母 親, 即 連 問
kiaŋŋŋ, “ʔoŋ tɕaŋ laiŋŋ ŋeŋ naŋ toŋ miŋ laiŋŋ. kaŋ naiŋŋ ʔuŋŋ naiŋ hitŋ
說, 母 親 我 個 面 都 不 麻。 現 在 位 這 作
laŋŋ tɕuŋŋ naŋ laiŋŋ? laŋŋ toŋ miŋ tɕuŋŋ laiŋŋ tiŋ ʔoŋ tɕaŋŋ.” pin-ŋ kənŋ
什 麼 是 面 麻? 怕 都 不 是 我 的 母 親。 於是 人
naŋ laiŋŋ naiŋ tɕauŋ miauŋ toŋŋ lukŋ mənŋ kiaŋŋŋ, “ʔoŋ tɕaŋ paiŋ juŋ
面 麻 這 就 哄 對 子 她 說, 母 親 去 住
naŋŋŋ taiŋŋ kiŋ vanŋ, jinŋ viŋ tɕauŋŋ kuŋŋ kaŋŋŋ ʔiŋ juŋŋ diŋŋ k'auŋŋ naŋ paiŋŋ,
外 祖 母 幾 日, 因 爲 炸 東 西 些 油 濺 入 面 去,
ɬoŋ jiŋŋ ŋeŋ naŋ tɕauŋŋ ŋaiŋŋ laiŋŋ paiŋ a-ŋ.”
所 以 個 面 就 被 麻 去 了。

pin-ŋ toŋŋ lukŋ mənŋ jauŋ tɕaŋŋŋ kiaŋŋŋ, “tɕauŋŋ tɕuŋŋ ʔoŋ tɕaŋ laiŋŋŋ tiŋŋ,
於是 對 子 她 又 再 說, 若 是 母 親 我 的,
ɕiŋ paiŋŋ k'aiŋŋ juŋŋ ɬəŋŋŋ laiŋŋŋ tiŋŋ ʔiŋŋ ʔoŋŋŋŋ kuŋŋŋ ʔoŋŋŋŋ miŋŋŋŋ ŋoŋŋŋŋ tɕuŋŋŋ juŋŋ
試 去 開 在 屋 我 的 些 罐 鹽 罐 醋 看 是 在
tɕauŋŋŋ tɕuŋŋŋ a-ŋ.” pin-ŋ kənŋŋ naiŋŋ tɕauŋŋŋ miŋŋ ɬuŋŋŋ naŋŋ ʔiŋŋ tɕauŋŋŋ tɕuŋŋŋ.
哪(裏) 是。 於是 人 這 就 不 知 道 些 哪 是。

pin⁴ ne⁷ t³au¹ hu⁴ to¹ luk⁴ mən⁴ t³u⁴ t³an¹ mi⁷ t³au¹ t³i¹ ki⁴ ti¹ me¹
於是呢就給對子她知真不是自己的母
t³au⁴ a¹。
親了。

mi⁴ van⁴ nəŋ¹ tu¹ ŋək⁴ ti¹ ʔo¹ ma⁴ pu¹ pai¹ to¹ ja⁴ ma⁴, t³au¹
有日一隻龍仙的個馬夫去屯草馬，就
mi⁴ tu¹ nuk⁴ nəŋ¹ bin¹ ma⁴ t³ap¹ nuŋ⁴ mən⁴ ŋe⁷ hu¹ ka¹n⁴ pai¹, t³au¹
有隻鳥一飛來落下他個頭担子去，就
k⁴an¹ ja¹u⁴ ʔo¹ ma⁴ pu¹ nai⁴ ŋe⁷ miŋ⁴ t³i¹,
啼叫個馬夫這個名字，

“kam¹ fuk¹ to¹ ja⁴ ma⁴,
金福屯草馬，

kam¹ fuk¹ k⁴a⁴ ja⁴ juŋ⁴,
金福殺草(草名)，

mi⁴ luk⁴ ha¹ me¹ bau⁷?”
有子尋母否？

ʔo¹ kam¹ fuk¹ nai⁴ han¹ ki⁴ tak⁴ a⁷, ma⁴ t³ə¹n⁴ t³au¹ kia¹ŋ⁴ hu⁴ tu¹
個金福這見奇特了，來家就講給隻
ŋək⁴ tiŋ¹ a¹。 mi⁴ nau¹ nəŋ¹ tu¹ ŋək⁴ t³ə¹ŋ⁴ hi¹ ʔo¹ ma⁴ pu¹ t³au¹
龍聽了。有早晨一隻龍裝作個馬夫同
ʔo¹ kam¹ fuk¹ pai¹ to¹ ja⁴。 tu¹ nuk⁴ nai⁴ ja¹u⁴ t³ə¹i⁷ ma⁴ ja¹u⁴ fa¹n⁷ ʔi⁷
金福去屯草。隻鳥這又再來叫返些
va¹ nai⁴。 tu¹ ŋək⁴ ne⁷ t³au¹ ka⁴ mən⁴ kia¹ŋ⁴, “ni¹ t³ə¹u¹ ŋo¹ ti¹ t³an¹
話這。隻龍呢就告牠說，你是我的親
kən⁴ ne⁷, ni¹ t³ə¹u¹ t³ap¹ nuŋ⁴ ŋo¹ t³ə¹u⁴ ka¹n⁴ ma⁴; taŋ⁴ ŋo¹ ta¹i⁷ ni¹
人，呢，你就落下我條扁担來等我帶你

pai- mu- pai- han- ?i- luk- a-.” pin- tu- nuk- nai- ne- tšau- tšik-
去 回 去 見 些 子 阿。” 於是 隻 鳥 這 呢 就 卽
k'ak- tšap- nu- tšu- kaim- a-。
刻 落 下 條 扁担 了。

tu- ŋək- tai- men- ma- t'əŋ- tšau- ?au- ŋe- hu- kim- ma-
隻 龍 帶 牠 來 到 家 就 拿 個 籠 金 來
to- tš- men-, tšau- ?au- k'au- kin- tš- ma- pai- tš- tš- paik- tai-。
裝 着 牠, 就 拿 進 中 間 房 去 吊 着 口 窗。
me- na- lai- nai- nau- nau- vi- lein- ŋe- bau- p'ium- ja- ne-, tš-
婦 面 麻 這 朝 朝 梳 光 滑 個 頭 髮 了 呢, 總
tš- ŋai- tu- nuk- nai- to- ju- pai- to- tš-。 pin- men- hen- a-,
是 捱 隻 鳥 這 啄 亂 去 又, 再。 於是 她 恨, 怒 了,
men- ja- ?au- tu- nuk- k'au- pai-; tu- ŋək- tšau- mi- hu- men- k'au-。
她 叫 拿 隻 鳥 殺 去; 隻 龍 就 不 使 她 殺。
men- tšau- lam- hai- ?au- ma- k'au- pai-。 pin- k'au- pai- ja- ne-, men-
她 就 爛 死 拿 來 殺 去。 於是 殺 去 了 呢, 她
tšau- ?au- ?i- nu- nuk- tš- dai- ma- hu- to- luk- men- kin- a-。
就 拿 些 肉 鳥 煮 得 來 給 對 子 她 吃。
tš- kən- luk- dik- nai- ban- kin- t'əŋ-, ju- bə- ha- tšau- mi- tu-
二 人 子 蚤 這 未 曾 吃 到, 在 邊 旁 就 有 隻
me- nə- lein- kwa- ma-, tšau- ŋə- ?i- nu- nuk- pai- a-。 pin-
貓 一 跑 過 來, 就 叨 些 肉 鳥 去 了。 於是
tš- kən- luk- dik- nai- ne- tšau- tš- tu- me- pai-。 ŋə- tš-
二 人 子 蚤 這 呢 就 追 隻 貓 去。 剛 追
pai- t'əŋ- bə- ha- ŋe- tš-, tš- kən- tšau- jo- han- ju- bə-
去 到 邊 旁 的 家, 二 人 就 看 見 在 邊

ha:nŋ tʰe:n tɪ-ŋeŋ kɪa:nŋ tʰu:m tɪ- kən nən-ŋ tamŋ hukɪ. mən tʰau
 旁 家 的 個 中 間 房 子 有 人 一 織 布。 他 們 就
 tʰɪkɪ k'akɪ ja:n hitɪ 'o- tʰaɪ. kən tamŋ hukɪ nai tʰɪkɪ tʰu- tu-
 即 刻 叫 作 母 親。 人 織 布 這 即 是 隻
 me:n lakɪ kin- jaŋ 'i-ŋ nu?'ɪ nuk tʰau pinŋ pin- 'u-ŋ kən- tamŋ hukɪ
 貓 偷 吃 了 些 肉 鳥 就 變 成 位 人 織 布
 nai a-。 tʰo- ji?'ɪ to:iŋ lukɪ dikɪ nai jo:m han- 'u-ŋ kən- tamŋ hukɪ
 這。 所 以 對 子 童 這 看 見 位 人 織 布
 nai tɪ- jə:nŋ tʰɪ tʰu- hu:tɪ su:nŋ 'an- pai- mən- tɪ- me- t'au, tʰo-
 這 的 樣 子 是 像 反 符 時 他 們 的 母 親， 所
 ji?'ɪ mən tʰau ja:n hitɪ 'o- tʰaɪ. kən na- la:i- nai tiŋ hin- kɪa:nŋ
 以 他 們 就 叫 作 母 親。 人 面 麻 這 聽 見 說
 tu- me:uŋ bə:nŋ ha:nŋ tʰu- me- na- mən pinŋ ma- tɪ- mən tʰau
 隻 貓 邊 旁 是 妹 妹 她 變 來 的。 她 就、
 'au- tʰe:n- pai- tʰu- tu- me:uŋ nai ma- k'a- ha-i- ve- tʰau 'au- pai-
 拿 錢 去 買 隻 貓 這 來 殺 死 嚙， 就 拿 去
 p'aŋ- ju- paŋ'ɪ laŋ- tɪ- ŋeŋ tʰu:n-。
 埋 葬 在 後 面 的 個 園。

kwaŋ ki- van- tu- me:uŋ nai tɪ- ŋeŋ tʰi- ha:i- tʰau pitɪ tinŋ ma-
 過 幾 日 隻 貓 這 的 個 尸 骸 就 生 起 來
 p'aiŋ p'iaŋ buŋ ma-n nən-。 me- na- la:i- nai ne- tʰau pai- 'au-
 排 菜 番 薯 一。 婦 面 麻 這 呢 就 去 拿
 ma- 'unŋ k'un- mu-。 to:nŋ tʰe:nŋ 'unŋ tʰe- tɪ- tʰi- hau- nai, kən na-
 來 燉 煮 餸 豬。 當 正 在 煮 着 的 時 候 這， 人 面
 la:i- nai k'au- pai- ŋo:i- fai-。 'i-ŋ p'iaŋ mu- nai tʰau ba:tɪ ditɪ nən-
 麻 這 進 去 着 火。 些 菜 豬 這 就 下 滾 一

龍州土語

dit₁ k'au₁ mən₁ ŋe₁ ma₁ ha₁, mən₁ tɕau₁ hən₁ tin₁ ma₁ tɕik₁ k'ak₁ jau₁
濺 進 她 個 眼睛, 她 就 恨 起 來 即 刻 又
ʔau₁ heik₁ p'iak₁ mu₁ diŋ₁ pai₁ a₁, diŋ₁ pai₁ ja₁ ʔi₁ p'iak₁ mu₁ nai₁
拿 鍋 菜 豬 倒 去 了。 倒 去 了 些 菜 豬 這
jau₁ tɕai₁ tin₁ pin₁ ʔi₁ ko₁ mai₁?₄ p'ai₁, tu₁ ŋək₁ tɕai₁ pai₁ baik₁ ʔi₁
又 再 起 成 些 棵 竹。 隻 龍 再 去 砍 些
mai₁?₄ p'ai₁ k'au₁ ɕənz₁ ma₁ lai₁, pin₁ kam₁ kam₁ ʔi₁ mai₁?₄ p'ai₁ nai₁
竹 進 家 來 放。 於 是 晚 晚 些 竹 這
to₁ pin₁ pin₁ ʔuŋ₁ kən₁ nən₁ ʔok₁ ma₁ hit₁ kuŋ₁ a₁, pu₁n₁ kam₁ ne₁
都 變 成 位 人 一 出 來 作 工。 半 夜 呢
pin₁ pin₁ to₁i₁ luk₁ dik₁ nai₁ ti₁ me₁ t'au₁, ʔok₁ ma₁ t'ai₁ mən₁ hum₁
變 成 對 子 童 這 的 母 親, 出 來 替 他(們) 蓋
fa₁, pin₁ mi₁ kam₁ nən₁ ti₁ taŋ₁ kən₁ tu₁ ŋək₁ nai₁ tɕau₁ pau₁?₄ han₁
被。 於 是 有 晚 一 的 深 夜, 半 夜 隻 龍 這 就 看 守 見
mən₁ pai₁ ta₁ li₁?₄ to₁i₁ luk₁, tɕau₁ tɕik₁ k'ak₁ kwa₁ ma₁ laik₁ ɕe₁ mən₁
她 去 打 理 對 子, 就 即 刻 過 來 拉 住 她
a₁, mi₁ tɕin₁ mən₁ tɕai₁ pin₁ pai₁ a₁, t'ən₁ van₁ piuk₁ ɕuŋ₁ ja₁ ne₁,
了, 不 準 她 再 變 去 了。 到 日 明 亮 了 呢,
ʔi₁ luk₁ tin₁ ma₁ tɕau₁ jin₁ dai₁ mən₁ tɕu₁ tɕi₁ ki₁ ɕan₁ ʔok₁ ti₁ me₁
些 子 起 來 就 認 得 她 是 自 己 親 出 的 母
t'au₁ ja₁ la₁, pin₁ mən₁ tɕau₁ te₁ɕ₁ me₁ na₁ lai₁ pai₁ mu₁ a₁, pin₁
親 了 啦。 於 是 他 們 就 趕 婦 面 麻 去 回 了。 於 是
mən₁ ki₁ me₁ luk₁ ɕau₁ tu₁ ŋək₁ jau₁ tɕai₁ ɕoŋ₁ ɕoŋ₁ ʔa₁n₁ jin₁ kwa₁
他 們 幾 母 子 同 隻 龍 又 再 爽 爽 安 然 過
van₁ a₁。
日。

3. me₁ na:ŋ₁ ʃi:n₁

個女仙

teru₁ tɕau₁ ke₁ nai₁ ne₁ tɕu₁ kia:ŋ₁ 'i₁ me₁ na:ŋ₁ ʃi:n₁ nuŋ₁ ma₁
 條 故事 這 呢 是 說 些 個 女 仙 下 來

pa:ŋ₁ 'o₁ pia₁ kun₁ k'au₁ ti₁. mu₁ ŋ₁ a₁ mi₁ 'o₁ pia₁ ŋ₁ 'pai₁ kun₁
 幫 孤子(人名) 割 稻 的。 從前 阿 有 孤子 一 去 割

k'au₁. pai₁ t'əŋ₁ ŋe₁ na₁, jo:m₁ han₁ 'i₁ ko₁ k'au₁ ʃuk₁ lə:ŋ₁ a₁, mən₁
 稻。 去 到 個 田, 看 見 些 棵 稻 熟 黃 了, 他

tɕau₁ ʃə:ŋ₁ tɕik₁ k'ak₁ kun₁. pin₁ van₁ nəŋ₁ ne₁ ʃə:ŋ₁ kun₁ t'urn₁ kai₁
 就 想 即 刻 割。 於是 日 一 呢 (想) 割 完 塊

na₁ ʃai₁ ʃai₁ t'urn₁, tɕau₁ mi₁ kun₁ dai₁ t'urn₁. kan₁ tɕi₁ 'i₁ ko₁
 田 小 小 完, 就 沒 割 得 完。 但 些 棵

k'au₁ nai₁ hu₁ mən₁ bart₁ n₁ (<ŋ<nəŋ₁) ma:k₁ li:m₁ kun₁ kwa₁ pai₁ kia₁
 稻 這 給 他 回 一 柄 鎌 割 過 去 幾

bart₁, 'i₁ ko₁ k'au₁ jau₁ tɕai₁ ŋi₁ tin₁ ma₁ pin₁ ko₁ to₁ teru₁. pin₁
 下, 些 棵 稻 又 再 生 出 起 來 成 棵 再, 從 新。 於是

ŋa:m₁ ŋa:m₁ kun₁ dai₁ 'i₁ paŋ₁ na₁, 'i₁ paŋ₁ laŋ₁ jau₁ teru₁ ŋi₁ tin₁
 剛 剛 割 得 些 前 面, 些 後 面 又 生 生 出 起

ma₁ to₁ teru₁. ku₁ liŋ₁ van₁ kun₁, kun₁ to₁ mi₁ kun₁ dai₁ ɕiŋ₁ ɕu₁
 來 再, 從 新。 總 是 終 日 割, 割 都 沒 割 得 清 楚

ʃak₁ pai₁. pin₁ mən₁ tɕau₁ mi₁ ʃu₁ na₁ hi₁ pin₁ ʃu₁ dai₁ a₁. mi₁
 任 何 次。 於是 他 就 不 知 道 作 什 麼 得 了。 有

van₁ nəŋ₁ tɕau₁ tin₁ ma₁ pai₁ kun₁ t'əŋ₁ ʃai₁ pai₁, to₁ mi₁ kun₁ dai₁
 日 一 早 起 來 去 割 到 近 午 遲 去 都 沒 割 得

龍州土語

pai⁴ ?i⁷ nəŋ⁴ kwai⁴, ɣə:m⁷ kun⁴ ja⁷ jau⁷ te:u⁷ tin⁷, pin⁴ mən⁴ mɿ⁷
去 些 一 遠。 剛 割 了 又 再 生 起。 於 是 他 不

ʃu⁴ na⁴ hit¹ pin⁴ ?u⁴ dai⁴, muk¹ jək⁷ a⁷, kun⁴ t'əŋ⁴ taŋ⁴ van⁴ lə:ŋ⁴
知 道 作 如 何 得。 腹 餓 了。 割 到 中 日 午 飯

a⁴, pin⁴ mən⁴ ʃə:ŋ⁴ ma⁴ ʃə:n⁴ kin⁴ ɣə:i⁴ a⁷, ?i⁷ ko⁴ k'au⁴ tɕau⁷ ʃi⁷
了, 於 是 他 想 來 家 吃 早 餐 罷, 些 棵 稻 就 生

tin⁷ ma⁴ to⁴ te:u⁷, tɕəŋ⁴ mi⁷ ʃu⁴ na⁴ hit¹ pin⁴ ?u⁴ dai⁴, kun⁴ ja⁷
起 來 再。 總 不 知 道 作 如 何 得。 割 了

te⁴ ha:p⁷ ma⁴ ʃə:n⁴ a⁴, ?i⁷ ko⁴ k'au⁴ ji⁷ ha:k⁷ tɕi⁷ ki⁴ lan⁴ ma⁴ t'əŋ⁴
將 擔 來 家 阿, 些 棵 稻 也 自 己 自 己 滾 來 到

ʃə:n⁴ hu⁴ mən⁴, mi⁷ ʃai⁴ hu⁴ mən⁴ ha:p⁷ ma⁴ ti⁴, kun⁴ mɿ⁴ lai⁷ ʃe⁴
家 給 他, 不 用 給 他 担, 挑 來 的。 割 來 放 着

kan⁴ na⁴ ja⁷ ne⁷, mən⁴ ha:k⁷ pin⁴ puk⁴ lan⁴ ma⁴ t'əŋ⁴ ʃə:n⁴, pin⁴ mən⁴
邊 田 了 呢, 他 自 己 成 束 滾 來 到 家。 於 是 他

han⁴ k'i⁴ kwə:i⁴ o⁷, mi⁷ ʃu⁴ na⁴ hit¹ pin⁴ ?u⁴ dai⁴ lo⁷, ?au⁴ ?i⁷ ko⁴
見 奇 怪 阿, 不 知 道 作 如 何 得 咯。 拿 些 棵

fə:ŋ⁴ k'au⁴ ma⁴ to⁴ p'uk¹ lai⁷ ʃe⁴ pin⁴ puk⁴ ʃe⁴, pin⁴ ma⁴ ʃə:n⁴ kin⁴
禾 稈 稻 來 相 縛 放 着 成 束 着, 於 是 來 家 吃

ɣə:i⁴, kin⁴ ɣə:i⁴ pai⁴ ja⁷ ti⁴ ʃi⁴ hau⁷ ne⁷ jau⁷ tɕə:i⁷ han⁴ ?i⁷ na⁴ k'au⁴
早 餐。 吃 早 餐 去 了 的 時 候 呢 又 再 見 些 田 稻

pin⁴ na⁴ ɣ⁴ lə:ŋ⁴ t'u:n⁴ to⁴ te:u⁷ ja⁷,
成 田 一 黃 完 再 從 新 了。

ta:i⁷ ji⁷ van⁴ pai⁴ t'əŋ⁴, mən⁴ kik¹ lə:i⁴ a⁷, mi⁷ ʃu⁴ na⁴ hit¹
第 二 日 去 到, 他 急 激 多 了 不 知 道 作

pin⁴ ?u⁴ dai⁴ a⁴, kun⁴ tɕəŋ⁴ mi⁷ ʃi⁷ ʃu⁷ ʃak¹ pai⁴, pin⁴ a⁴ mən⁴
如 何 得 了。 割 總 不 清 楚 任 何 次, 於 是 他

təuŋ t'əiŋ hiŋ k'ia:ŋ aŋ.
就 嘆 氣 說 了。

“kiŋ nauŋ miŋ laŋ fa:pŋ t'əuŋ maŋ ɬo:mŋ ŋoŋ kunŋ daiŋ ?iŋ k'auŋ
誰 有 什 麼 法 子 來 教 我 割 得 些 稻
naiŋ, ba:tŋ naiŋ menŋ t'əuŋ miŋ ɬiŋ tinŋ maŋ neŋ? pinŋ ŋoŋ t'əuŋ paŋŋ
這, 次 此 牠 再, 長 不 生 起 來 呢? 於 是 我 就 分
menŋ tinŋ k'auŋ neŋŋ aŋ. ŋoŋ miŋ ?auŋ tuŋŋ laiŋ aŋ!” ŋa:mŋ (<ŋa:mŋ
他 部 稻 一 了。 我 不 要, 拿 如 許 多 阿! 剛 剛
+ŋa:mŋ) huŋŋ ?iŋ meŋ na:ŋŋ ɬi:mŋ tinŋ hinŋ t'əuŋ miŋ t'ɕiŋ meŋ na:ŋŋ
給 些 個 女 仙 聽 見 就 有 七 個 女
ɬi:mŋ nuŋŋ maŋ toŋ t'əuŋŋ menŋ kunŋ oŋ. pinŋ ?iŋ meŋ na:ŋŋ ɬi:mŋ nuŋŋ
仙 下 來 相 助 他 割 啦。 於 是 些 個 女 仙 下
maŋ toŋ t'əuŋŋ menŋ kunŋ tiŋ ɬiŋ hauŋ, ?oŋ pia?ŋ neŋ t'əuŋ lakŋ ŋo:is
來 相 助 他 割 的 時 候, 孤 子 呢 就 偷 看
menŋ, ŋo:is menŋ hiŋŋ pin?ŋ ɬuŋ kunŋ jaŋ ?iŋ k'auŋ miŋ ɬiŋ toŋ t'əuŋŋ
她(們), 看 她(們) 作 如 何 割 了 些 稻 不 生 再
pinŋ aŋ. menŋ jo:mŋ hanŋ neŋ ?iŋ meŋ na:ŋŋ ɬi:mŋ me:kŋ li:mŋ ba:tŋ
如 此。 他 看 見 呢 些 個 女 仙 柄 鎌 回
ka:tŋ kwaŋ paiŋ jaŋ neŋ, t'əuŋŋ ?auŋ mu:ŋŋ k'iaŋ daŋŋ maŋ ba:tŋ ɬakŋ
割 過 去 了 呢, 就 拿 粒 屎 鼻 來 回 塞
ŋiŋ nuŋŋ ?iŋ koŋ k'auŋ paiŋ toŋ t'əuŋŋ. ta:ŋŋ jiŋŋ paiŋ menŋ ɬuŋŋ naŋ aŋ,
一 下 些 棵 稻 去 再。 第 二 次 他 知 道 了
hiŋŋ daiŋ aŋ. kunŋ kunŋ aŋ t'əŋŋ da:mŋ aŋ; ?iŋ meŋ na:ŋŋ ɬi:mŋ t'o:ŋŋ
作 得 了。 割 割 的 到 黑 了; 些 個 女 仙 退
paiŋ muŋŋ t'ɕi:mŋ toŋ t'əuŋŋ aŋ. pinŋ ?oŋ pia?ŋ naiŋ neŋ t'əuŋŋ lakŋ joŋ meŋ
去 回 天 再 了。 於 是 孤 子 這 呢 就 偷 藏 個

naiŋʷ ɕin-ŋ toɪŋ pikɪ nən-ŋ ʔo:kɪ maŋ lai ɕe-ŋ. pin-ŋ t'əŋ-ŋ dam-ŋ ʔiŋ meŋ
女 仙 對 翼 一 出 來 放 着。 於 是 到 黑 些 個
naiŋʷ ɕin-ŋ neŋ pai-ŋ muŋ aŋ, miŋ daiŋ toɪŋ pikɪ, mən-ŋ tɕauŋ t'apɪ ha-ŋ
女 仙 呢 去 回 了, 不 得 對 翼, 她 就 尋 找
miŋ han-ŋ aŋ. pin-ŋ ʔo-ŋ piaʔ-ŋ neŋ jaŋ-ŋ meŋ naiŋʷ ɕin-ŋ ɕauŋ mən-ŋ pa-ŋ
不 見 了。 於 是 孤 子 呢 叫 個 女 仙 同 他 去
muŋ ɕən-ŋ mən-ŋ juŋ aŋ, meŋ naiŋʷ ɕin-ŋ naiŋ miŋ k'əŋ-ŋ. pin-ŋ ʔo-ŋ piaʔ-ŋ
回 家 他 住 阿, 個 女 仙 這 不 肯。 於 是 孤 子
tɕiŋ kiŋ pai-ŋ muŋ aŋ.
自 己 去 回 了。

muŋ kamŋ niŋ-ŋ neŋ tɕauŋ ŋa:mŋ ŋa:mŋ nuŋʷ p'ən-ŋ, meŋ naiŋʷ ɕin-ŋ
回 晚 那 呢 就 剛 剛 下 雨, 個 女 仙
naiŋ tɕauŋ laŋ-ŋ, doŋ k'auŋ paŋ-ŋ t'əŋ-ŋ ɕən-ŋ ʔo-ŋ piaʔ-ŋ pai-ŋ laŋ, k'auŋ ʔiŋ
這 就 怕, 躲 進 近 處 到 家 孤 子 去 了, 進 近
paŋ-ŋ ɕən-ŋ pai-ŋ no:mŋ ɕe-ŋ aŋ. pin-ŋ ʔo-ŋ piaʔ-ŋ tɕauŋ ɕəŋ-ŋ ʔauŋ meŋ naiŋʷ
處 家 去 睡 着 了。 於 是 孤 子 就 想 拿 要 個 女
ɕin-ŋ k'auŋ ɕən-ŋ pai-ŋ, jaŋ-ŋ, meŋ naiŋʷ ɕin-ŋ tɕauŋ miŋ k'əŋ-ŋ k'auŋ pai-ŋ.
仙 進 屋 去, 叫, 個 女 仙 就 不 肯 進 去。
pin-ŋ mən-ŋ tɕauŋ juŋ paŋʷ laŋ-ŋ miŋ ko-ŋ ma:kŋ pukŋ ŋ-ŋ, mən-ŋ tɕauŋ t'uŋ-ŋ
於 是 他 是 在 後 面 有 棵 果 柚 一, 他 就 插
baɪŋ ŋ-ŋ geŋ ma:kŋ pukŋ tukŋ nuŋʷ maŋ. ʔo-ŋ piaʔ-ŋ kiaŋ-ŋ,
回 一 個 果 柚 墮 下 來。 孤 子 說,

“ma:kŋ pukŋ tukŋ nanŋ kumŋ
果 柚 墮 (響貌)

jaŋ-ŋ ŋumŋ kin-ŋ naiŋʷ ɕin-ŋ.” pinŋ naiŋ.
(虎叫聲: 吃 女 仙。 如 此。

pin4 me1 na:ŋ4 ɕim4 jaʊ1 lar4 a7. lar4 tɕau1 k'au4 ɕe:n4 pai4 ɕau1
於是個女仙又怕了。怕就進屋去同
mən4 ju7 a7. ju7 ja7 dai4 ɕo:ŋ4 ɕe:m4 pi4 a4. mi4 ja7 to:i7 luk4 ŋ4 a7.
他住了。住了得二三年了，有了對子一了。

?au4 ma4 hit1 mən4 ti4 tu4 me1 ja7 ne7, mi4 to:i7 luk4 ŋ4. van4
拿來作他的妻子呢，有對子一。日
van4 me1 na:ŋ4 ɕim4 nai4 to7 pai4 pa:ŋ4 tɕo:i7 mən4 hit1 kuŋ4 o7. tai1
日個女仙這都去幫助他作工路。大
kia4 ju7 ŋe7 ɕe:n4 ŋ4 du4 kan4 pin4 nai4 o7. pai4 hit1 ɕai1, hit1 na4 a4
家住在個家一塊兒如此。去作早田畝，作田阿
pin4 nai4 a7. pin4 ?o4 pia?4 ne7 ju7 ɕe:n4 ŋo:i4 ɕe:n4 ne7, van4 van4 to7
如此。於是孤子呢在家看家呢，日日都
?au4 to:i7 pik1 me1 na:ŋ4 ɕim4 nai4 ma4 hu7 to:i7 luk4 fan?4. ɕo:i4
拿對翼個女仙這來給對子玩。所以
(<ɕo4+ji?4) to:i7 luk4 mən4 mi7 hai4 lo7.
對子他不哭了。

mi4 van4 neŋ4 me1 na:ŋ4 ɕim4 kia:ŋ4, "kau4 hit1 dai4 pak4 lai4 a7.
有日一個女仙說，我作得疲多了。
van4 nai4 tai:p7 mau4 pai4 a7."
日這輪到你去了。

?o4 pia?4 tɕau1 pai4 hit1 kuŋ4 a7. me1 na:ŋ4 ɕim4 ju7 ɕe:n4 ŋo:i4
孤子就去作工了。個女仙在家看
ɕe:n4 du:i4 to:i7 luk4 a7. pin4 van4 naŋ4 to:i7 luk4 tɕau1 hai4, me1 na:ŋ4
家同對子。於是日一對子就哭，個女
ɕim4 ne7 t'əm4,
仙呢問，

龍州土語

“mauŋ hiti laŋi haiŋ neŋ? vanŋ naiŋ kauŋ juŋ ɬe:ŋ aŋ. ?aŋ vanŋ
你 作 何 哭 呢? 日 這 我 在 家 阿。 每 日

?oŋ paŋ mauŋ juŋ ɬe:ŋ mauŋ miŋ haiŋ, vanŋ naiŋ kauŋ juŋ mauŋ fanŋ
爸 爸 你 在 家 你 不 哭, 日 這 我 在 你 反

ta:uŋ haiŋ! ?oŋ paŋ miŋ kaŋ laŋi huŋ mauŋ kinŋ, miŋ kaŋ laŋi huŋ
到 哭! 爸 爸 有 什 麼 給 你 吃, 有 什 麼 給

mauŋ fanŋ?”

你 玩?

to:ŋ lukŋ mənŋ tɕauŋ kia:ŋŋ aŋ. “miŋ (m)ŋ kaŋ laŋi huŋ kinŋ ɬakŋ
對 子 他 就 說 了。 沒 有 什 麼 給 吃 任 何

loŋ. ta:ŋ miŋ to:ŋ pikŋ luŋŋ pikŋ fuŋŋ nəŋ huŋ fanŋ?”
樣。 單 有 對 翼 龍 翼 鳳 一 給 玩。

meŋ na:ŋŋ ɬi:ŋ naiŋ ɬuŋŋ aŋ, mənŋ tɕauŋ t'ai:ŋ to:ŋ lukŋ mənŋ
個 女 仙 這 知 了, 她 就 問 對 子 她

kia:ŋŋ, “juŋ tɕauŋ?” mənŋ tɕauŋ k'aiŋ k'auŋ ŋeŋ tɕitŋ paiŋ jo:ŋŋ hanŋ
說, 在 哪 裏? 她 就 開 進 個 籠 去 看 見

aŋ. hanŋ to:ŋ pikŋ jaŋ neŋ mənŋ tɕauŋ ?auŋ maŋ ta:ŋŋ k'auŋ mənŋ paiŋ.
了。 見 對 翼 了 呢 她 就 拿 來 接 進 她 去。

mənŋ binŋ aŋ, binŋ k'ənŋ t'i:ŋŋ paiŋ toŋ te:uŋ.
她 飛 了 飛 上 天 去 再。

pi:ŋ ?oŋ piaŋŋ maŋ ɬe:ŋŋ neŋ, t'ai:ŋŋ to:ŋ lukŋ kia:ŋŋ, ?oŋ tɕauŋ paiŋ
於 是 孤 子 來 家 呢, 問 對 子 說, “母 親 去

tɕauŋ jaŋ?”
哪 裏 了?

“binŋ tinŋ t'i:ŋŋ paiŋ jaŋ laŋ.”
飛 去 天 去 了 咯。

?o-1 pia?4 4u?4 na-1 a7, t4au-1 ?au-1 7e7 ju-1 pat-1 ma-1 ko:n?4. to:i7 luk-1
孤子 知道 了 就 拿 個 掃帚 來 打 對子
men-1. vi?4 ko:n?4 to:i7 luk-1 men-1 vi?4 hu-1. pin-1 men-1 t'ar:n-1 a7, "hi-1
他。 愈 打 對子 他 愈 笑。 於是 他 問 了, 作
laŋ-1 tuŋ-1 k'i-1 kwai-1 ne7, ?au-1 ma-1 ko:n?4 ma-1 ku-1 naŋ-1 hu-1 ne7?"
何 如 許 奇 怪 呢, 拿 來 打 你 還 總 仍 笑 呢?

to:i7 luk-1 kia:n-1, "?o-1 t4a-1 ka?4 4e-1,
對子 說, 母親 告 來 着,

'mai?4 4ai7 ko:n?4 t4au-1 hu-1,
木 小 打 就 笑,

ju-1 pat-1 ko:n?4 t4eiŋ7 hai-1." pin-1 nai-1 a7.
掃帚 打 纔 哭。 如 此。

pin-1 ?o-1 pia?4 t4au-1 ?au-1 7e7 ju-1 pat-1 mai?4 neŋ-1 ma-1 ko:n?4 men-1.
於是 孤子 就 拿 個 掃帚 木 一 來 打 他。

pin-1 to:i7 luk-1 t4au-1 hai-1 a7. hai-1 ne7 t4au-1 ?o:k7 pa:k7 tu-1 pai-1 ja-1
於是 對子 就 哭 了。 哭 呢 就 出 口 門 去 叫,
a-1, "?o-1 t4a-1 ?e-i7, ?au-1 4ai-1 dam-1 4ai-1 de:n-1 ma-1 4ap-1 luk-1 o7; po-1
母親 阿, 拿 帶 黑 帶 紅 來 接 子 阿; 父
ko:n?4 luk-1 lai-1 la7!"
打 子 多 啦!

pin-1 me-1 t'au-1 men-1 ne7, t4au-1 ?au-1 te-1 4ai-1 dam-1 neŋ-1 te-1 4ai-1
於是 母親 她 呢, 就 拿 條 帶 黑 一 條 帶
de:n-1 neŋ-1 ju-1 tiŋ-1 fa?4 ti-1 zu-1 nu-1 ma-1 hu-1 to:i7 luk-1 neŋ-1 me-1 tin-1
紅 一 在 頂 天 吊 下 來 給 對子 一 攀 起
pai-1 la-1. pin-1 ?o-1 pia?4 ji-1 ja-1 a-1, "me-1 ?e-i7, 4ai-1 dam-1 4ai-1 de:n-1
去 了。 於是 孤子 也 叫 阿, "母(妻) 阿, 帶 黑 帶 紅

龍州土語

mas ɬapɬ poɬ aɬ!"

來 接 父 阿!

pinɬ meɬ na:ŋɬ ɬinɬ tɬauɬ ʔauɬ teruɬ tɬiɬ fuɬ neŋɬ maɬ jo:mʔɬ de:ŋɬ
於是 個 女 仙 就 拿 條 沙紙 一 來 染 紅

de:ŋɬ paiɬ, ti:uɬ ʔoɬ piaʔɬ k'ənɬ paiɬ t'əŋɬ pioŋɬ loɬ ŋɬ neɬ, juɬ ʔiɬ
紅 去, 吊 孤子 上 去 到 半 路 一 呢 濕 些

laxɬ huɬ ʔoɬ piaʔɬ naiɬ neɬ tukɬ nuŋɬ maɬ ha:ɬ paiɬ laɬ. pinɬ to:ɬ
唾沫 給 孤子 這 呢 墮 下 來 死 去 了。 於是 對

lukɬ naiɬ neɬ, k'ənɬ tiŋɬ faʔɬ paiɬ jaɬ, ŋaxɬ juɬ t'anɬ nuɬ tiŋɬ faʔɬ ʔiɬ
子 這 呢, 上 頂 天 去 了, 搵 在 上 面 頂 天 些

kənɬ huɬɬ aɬ, daɬ,

人 笑 阿, 罵,

"həɬ, ʔiɬ tiɬ jaɬ haɬ k'wa:ŋɬ maɬ ʔeɬ k'iɬ k'iruɬ laxɬ. kauɬ miɬ
噉, 些 地 下 (天仙稱呼世人) 你 拉 屎 臭 多。 我 不

huɬ juɬ, k'wa:ɬ te:ɬ nuŋɬ toɬ teruɬ."

給 住, 快 趕 下 再 回。

ɬoɬ jiʔɬ to:ɬ lukɬ mənɬ neɬ ŋaxɬ te:ɬ nuŋɬ maɬ toɬ teruɬ aɬ, miɬ
所 以 對 子 他 呢 搵 趕 下 來 再 略, 不

daiɬ juɬ tiŋɬ faʔɬ aɬ. meɬ ʔa:ŋɬ ɬinɬ naiɬ neɬ, ha:kɬ tɬiɬ kiɬ juɬ tiŋɬ
得 在 頂 天 了。 個 女 仙 這 呢, 自 己 自 己 住 頂

faʔɬ ɬauɬ ʔiɬ meɬ na:ŋɬ ɬinɬ toɬ teruɬ, miɬ nuŋɬ maɬ ɬauɬ ʔoɬ piaʔɬ ɬakɬ
天 同 些 個 女 仙 再, 不 下 來 同 孤子 任何

paiɬ aɬ.

次 了。

4. tu- ma- ləŋ- keŋ- na-
隻狗黃耕田

teru- tɕu- keŋ nai- neŋ, tɕu- kiaŋ- tu- ma- ləŋ- keŋ- na- ti-ŋ.
條故事這呢，是說隻狗黃耕田的。

mu- ŋ- neŋ mi- ɬoŋ- kən- pi- noŋ-ŋ. ʔo- koŋ mən- (>koŋv) neŋ tɕau-
從前呢有二人兄弟。哥他呢就

tɕu- ɕuŋ- miŋ-ŋ, noŋ-ŋ neŋ tɕau- tɕu- pən-ŋ. taŋ- kia- luŋ- ja- neŋ,
是聰明，弟呢就是笨。大家大了呢，

ʔau- pan- kia-ŋ. ʔo- koŋ mən- tɕau- toŋ-ŋ ʔo- noŋ-ŋ mən- kiaŋ-ŋ,
要分家。哥他就對弟他說，

“lau- ŋa:mŋ ŋa:mŋ mi- tu- vaŋ- deŋ-ŋ neŋ-ŋ. toŋ-ŋ pan- tinŋ maŋ
我們剛剛有隻水牛單獨一。對分起來

neŋ dai- kən- toŋ-ŋ vaŋ- haŋ-ŋ. taŋ- kia- tɕu- miŋ- juŋ- ti-ŋ. patŋ ji-
呢得人段水牛死。大家是沒有用的。不如

ŋo- (n) eŋ tɕau- laŋ-ŋ tu- vaŋ- ŋeŋ bau-ŋ, ni- tɕau- tɕu-ŋ tu- vaŋ- ti-ŋ ŋeŋ
我呢就拉隻水牛個頭，你就牽隻水牛的個

haŋ-ŋ. piŋ-ŋ ŋoŋ-ŋ tu- vaŋ- nai- kən- kiŋ nau-ŋ p'iaŋ-ŋ, tu- vaŋ- nai-
尾。於是看隻水牛這跟誰走，隻水牛這

neŋ tɕau- ɬuŋ-ŋ tɕu- kiŋ nau-ŋ aŋ.”
呢就算是誰了。

ʔo- noŋ-ŋ tɕau- kiaŋ-ŋ “dai- ti-ŋ”
弟就說好的。

piŋ-ŋ ɬoŋ-ŋ pi- noŋ-ŋ neŋ, tɕau- juŋ-ŋ ɬeŋ-ŋ maŋ baŋ-ŋ laŋ-ŋ ŋ-ŋ, tu-
於是二兄弟呢，就用力來回，下拉一，隻

龍州土語

va:ɿ nai neɿ tɕauɿ jɿnɿ kənɿ ?o: koɿ mənɿ p'ia:ɿ aɿ. pinɿ ?o: no:ŋ?ɿ
水牛 這呢 自 然 跟 哥 他 走 了。 於是 弟

neɿ tukɿ tɕauɿ la:ɿ daiɿ tu: va:ɿ teɿuɿ ha:ŋɿ ti: tu: ma:ɿ de:uɿ nəŋɿ。
呢 獨 是 拉 得 隻 水牛 條 尾 的 隻 蚤 單 一。

pinɿ miɿ vanɿ nəŋɿ ?o: no:ŋ?ɿ mənɿ tɕauɿ ?au: teɿuɿ ha:ŋɿ va:ɿ ti:
於是 有 日 一 弟 他 就 拿 條 尾 水牛 的

teɿuɿ k'funɿ nəŋɿ maɿ p'ukɿ daiɿ tu: ma:ɿ nəŋɿ, tɕauɿ pai: t'əŋɿ ?o:
條 毛 一 來 縛 得 隻 蚤 一, 就 去 到

k'au?ɿ mənɿ ŋeɿ ɬe:nɿ, tɕauɿ p'ukɿ juɿ pa:kɿ tu: ti: teɿuɿ ɬi:ruɿ nəŋɿ。
舅父 他 個 家, 就 縛 在 口 門 的 條 柱 一。

pinɿ ?o: k'au?ɿ mənɿ ŋeɿ ɬe:nɿ neɿ tɕauɿ miɿ tu: kaiɿ ɬe:ŋɿ nəŋɿ ?o:kɿ
於是 舅父 他 個 家 呢 就 有 隻 雄雞 一 出

maɿ jo:mɿ hanɿ. ba:ɿ tu:ɿ ŋɿ tu: ma:ɿ neɿ tɕauɿ tukɿ nu:ŋɿ ta:uɿ ti:
來 看 見。 回,下 啄 一 隻 蚤 呢 就 墮 下 下 地

maɿ aɿ. no:ŋ?ɿ mənɿ neɿ tɕauɿ haiɿ aɿ. ?o: k'au?ɿ mənɿ kia:ŋɿ, "ni:
來 了。 弟 他 呢 就 哭 了。 舅父 他 說, 你

miɿ ɬaiɿ haiɿ! ŋo: ?au: tu: kaiɿ ɬe:ŋɿ paŋɿ ni: aɿ." pinɿ no:ŋ?ɿ mənɿ
不 用 哭! 我 拿 隻 雄雞 賠 你 罷。 於是 弟 他

neɿ tɕauɿ daiɿ tu: kaiɿ ɬe:ŋɿ aɿ。
呢 就 得 隻 雄雞 了。

pinɿ miɿ vanɿ nəŋɿ, ?o: no:ŋ?ɿ mənɿ tɕauɿ ?au: tu: kaiɿ ɬe:ŋɿ ma:
於是 有 日 一, 弟 他 就 拿 隻 雄雞 來

la:mɿ juɿ tɕiɿ kiɿ ŋeɿ ɬe:nɿ ti: ŋeɿ k'a:ɿ tɕo:ŋɿ nəŋɿ. pinɿ ba:ŋɿ ha:ŋɿ
綁 在 自 己 個 家 的 個 脚 棹 一。 於是 邊 旁

neɿ tɕauɿ miɿ tu: ma:ɿ le:ŋɿ nəŋɿ p'ia:ɿ kwaɿ maɿ jo:mɿ hanɿ, tɕauɿ
呢 就 有 隻 狗 黃 一 走 過 來 看 見, 就

?a:mŋ nəŋ neŋ k'oiŋ haxi-tu kaiŋ pai-aŋ. no:ŋ? mən təiŋ haiŋ.
口 一 呢 咬 死 隻 雞 去 了 弟 他 大 哭。

bə:ŋ haxi ti kən kixŋ, "ni miŋ gai hai! ŋo-?au-tu ma- lə:ŋ
邊 旁 的 人 說, 你 不 用 哭! 我 拿 隻 狗 黃

ma- paŋ ni-aŋ." no:ŋ? mən neŋ təuŋ daiŋ tu ma- lə:ŋ aŋ.
來 賠 你 罷。 弟 他 呢 就 得 隻 狗 黃 了。

pin miŋ nauŋ nəŋ no:ŋ? mən neŋ təuŋ ?au-tu ma- lə:ŋ pai-
於 是 有 晨 一 弟 他 呢 就 拿 隻 狗 黃 去

ke:ŋ.naŋ. tu ma- təuŋ təuŋ miŋ p'ia:ŋ. no:ŋ? mən təuŋ ?au- ?iŋ
耕 田。 隻 狗 就 是 不 走。 弟 他 就 拿 些

k'auŋ maŋ paŋ hiti pin karuŋ, p'auŋ juŋ tu ma- ti paŋ? naŋ. tu-
米, 飯 來 捏 作 成 塊, 拋 在 隻 狗 的 前 面。 隻

ma- ?e:ŋ kin karuŋ k'auŋ, pe:kŋ tinŋ ma:kŋ p'urŋ maŋ təuŋ le:nŋ aŋ.
狗 想 吃 塊 飯, 搆, 抗 起 柄 耙 來 就 跑 了。

pin ?iŋ naŋ neŋ təuŋ huŋ mən ke:ŋ daiŋ pin aŋ.
於 是 些 田 呢 就 給 他 耕 得 成 了。

pin ?o- koŋ mən (>koŋ) neŋ jo:mŋ hanŋ, ŋeŋ ?imŋ təuŋ ?e:nŋ muŋ
於 是 哥 他 呢 看 見, 個 心 就 羨 慕

aŋ. pin təuŋ namŋ tu ma- kinŋ jauŋ no:iŋ, jauŋ ?uŋ naŋ ke:ŋ naŋ,
了。 於 是 就 想 隻 狗 吃 又 少, 又 知 道 耕 田,

piŋ tinŋ tu va:iŋ maŋ neŋ təuŋ daiŋ houŋ la:iŋ aŋ. mən təuŋ ?au-
比 起 隻 水 牛 來 呢 就 好 好 多 了。 他 就 拿

tu va:iŋ paiŋ k'asiŋ paiŋ. paiŋ jə:ŋŋ no:ŋ? mən jimŋ tu ma- lə:ŋ
隻 水 牛 去 賣 去 了。 去 向 弟 他 借 隻 狗 黃

ma- ke:ŋ naŋ. tamŋ təuŋ tu ma- lə:ŋ jo:mŋ hanŋ paŋ? naŋ miŋ miŋ
來 耕 田。 但 是 隻 狗 黃 看 見 前 面 沒 有

龍州土語

karuŋ k'auŋ, miŋ p'iaŋiŋ. ?oŋ koŋ mənŋ taiŋ di:uŋ, tɕauŋ ?auŋ te:uŋ pi:nŋ
塊 飯, 不 走。 哥 他 大 怒 就 拿 條 鞭

maŋ neŋ lu:nŋ fa:tŋ tuŋ maŋ. pi:nŋ tuŋ maŋ lei:ŋ neŋ tɕauŋ hu:nŋ ?oŋ koŋ
來 呢 亂 打 隻 狗。 於 是 隻 狗 黃 呢 就 給 哥

mənŋ fa:tŋ ha:iŋ paiŋ aŋ. pi:nŋ tɕauŋ p'aŋŋ juŋ ki:ŋŋ naŋ.
他 打 死 去 了。 於 是 就 埋 在 中 田。

miŋ t'əŋŋ piŋ nəŋŋ tɕauŋ tinŋ koŋ mai?ŋ nəŋŋ. ?oŋ no:ŋŋ mənŋ neŋ
不 到 年 一 就 起 棵 樹 一。 弟 他 呢

tɕauŋ lei:nŋ paiŋ t'əŋŋ ŋeŋ fanŋ tuŋ maŋ naiŋ maŋ haiŋ aŋ. pi:nŋ mu:nŋ
就 跑 去 到 個 墳 隻 狗 這 來 哭 了。 於 是 手

nəŋŋ neŋ tɕauŋ ka:kŋ ɬeŋ koŋ mai?ŋ maŋ lu:nŋ k'iauŋ. fa:tŋ ji:nŋ ke:nŋ
一 呢 就 扶 着 棵 樹 來 亂 搖。 忽 然 間

koŋ mai?ŋ naiŋ tiŋ t'anŋ nuŋŋ tɕauŋ linŋ nuŋŋ maŋ houŋ laiŋ tiŋ ŋənŋ
棵 樹 這 的 上 面 就 落 下 來 好 多 的 銀

aŋ. no:ŋŋ mənŋ neŋ tɕauŋ hu:nŋ hiŋ, ?auŋ ?iŋ ŋənŋ aŋ pi:nŋ naiŋ paiŋ
阿。 弟 他 呢 就 歡 喜, 拿 些 銀 阿 如 此 去

mu:nŋ aŋ.

回 了。

pi:nŋ ?oŋ koŋ mənŋ neŋ ɬimŋ tɕauŋ ɬe:ŋŋ aŋ. pi:nŋ tɕauŋ ?iŋ ?oŋ
於 是 哥 他 呢 心 就 想 了。 於 是 就 依

no:ŋŋ mənŋ paiŋ t'əŋŋ tuŋ maŋ naiŋ ŋeŋ fanŋ maŋ haiŋ. ŋeŋ mu:nŋ jiŋ
弟 他 去 到 隻 狗 這 個 墳 來 哭。 個 手 也

?iŋ ?oŋ no:ŋŋ mənŋ maŋ k'iauŋ koŋ mai?ŋ. pi:nŋ koŋ mai?ŋ ?iŋ t'anŋ
依 弟 他 來 搖 棵 樹。 於 是 棵 樹 上

nuŋŋ naiŋ fa:tŋ ji:nŋ ke:nŋ tɕauŋ linŋ nuŋŋ maŋ houŋ laiŋ tiŋ ?iŋ tuŋ ŋuŋ
面 這 忽 然 間 就 落 下 來 好 多 的 些 隻 蛇

a1, ?i1 tu1 no:n1 a1, ?i1 tu1 tɕi1 k'ip1 a1, pin1 nai1 nuŋ1 ma1 a1. pin1
阿, 些 隻 蟲 阿, 些 隻 蜈蚣 阿, 如 此 下 來 了。 於 是

?o1 ko1 mən1 tɕau1 la:u1 a1, tɕik1 k'ak1 le:n1 pai1 mu1 ɬə:n1 a1. ?i1
哥 他 就 怕 了, 即 刻 跑 去 回 家 了。

uai1 tɕu1 t'ai:m1 ɬim1 ti1 ha:i1 ɕu1 a1. t'u:n1 a1.
這 是 貪 心 的 害 處 阿。 完 了。

5. tu- jaru- vari-

隻 人熊

mu-ŋ a-ŋ mi-ŋ ŋe-ŋ ɬe:n-ŋ ne-ŋ, tɕau-ŋ k'iau-ŋ ku-ŋ p'ia-ŋ ti-ŋ. mən-ŋ
從 前 阿 有 個 家 一 是 近 腳 山 的。 他
tɕau-ŋ mi-ŋ ɬe:n-ŋ pa-ŋ na-ŋ. mi-ŋ kam-ŋ ne-ŋ ?o-ŋ tɕau-ŋ mən-ŋ mi-ŋ ju-ŋ ɬe:n-ŋ,
就 有 兩 姊 妹。 有 晚 呢 母 親 他 們 不 在 家，
mən-ŋ tɕau-ŋ la-ŋ p'i-ŋ. mən-ŋ ne-ŋ tɕau-ŋ mi-ŋ ken-ŋ pau-ŋ no:n-ŋ a-ŋ. pin-ŋ
她 們 就 怕 鬼。 她 們 呢 就 沒 有 人 伴 睡 了。 於 是
ɬe:n-ŋ jaru-ŋ ?i-ŋ be:n-ŋ ha:n-ŋ ti-ŋ ?i-ŋ ken-ŋ ke-ŋ ma-ŋ pau-ŋ mən-ŋ no:n-ŋ.
想 叫 邊 旁 的 些 人 老 來 伴 她 們 睡。
no:n-ŋ? mən-ŋ ne-ŋ tɕau-ŋ ?o:k-ŋ pa:k-ŋ tu-ŋ pai-ŋ jaru-ŋ, "p'o-ŋ (?ɬe:n-ŋ, ma-ŋ
妹 她 呢 就 出 口 門 去 叫， 婆 阿， 來
pau-ŋ lai-ŋ no:n-ŋ!" tu-ŋ jaru-ŋ vari-ŋ ne-ŋ tin-ŋ hin-ŋ, ju-ŋ tin-ŋ p'ia-ŋ tɕau-ŋ
伴 我 們 睡！ 隻 人 熊 呢 聽 見， 在 頂 山 就
ja-ŋ nu-ŋ ma-ŋ a-ŋ, "?o-ŋ" pin-ŋ nai-ŋ. ?i-ŋ t'a-ŋ ŋ-ŋ dam-ŋ ja-ŋ la-ŋ, tu-ŋ jaru-ŋ
應 下 來 了， 阿 如 此。 一 會 兒 黑 了 啦， 隻 人
vari-ŋ tɕau-ŋ ma-ŋ la-ŋ. ma-ŋ t'e-ŋ pa:k-ŋ tu-ŋ ne-ŋ tɕau-ŋ jaru-ŋ mən-ŋ,
熊 就 來 咯。 來 到 口 門 呢 就 叫 她(們)，
"la:n-ŋ (?ɬe:n-ŋ, da-ŋ ŋe-ŋ tɕau-ŋ pai-ŋ. p'o-ŋ ŋe-ŋ ma-ŋ ha-ŋ tɕe:p-ŋ." mən-ŋ
孫 阿， 滅 個 燈 去。 婆 隻 眼 痛。 她
tɕau-ŋ k'au-ŋ t'e-ŋ ɬe:n-ŋ a-ŋ. k'au-ŋ pai-ŋ ja-ŋ ne-ŋ, mən-ŋ ja-ŋ mi-ŋ ka:m-ŋ
就 進 到 家 了。 進 去 了 呢， 她 又 不 敢
na-ŋ.
坐。

“kun4 k'ia4 kau4 pin4 bert7; mau4 ?au4 ge7 t'əam4 kai7 ma4 kau4
屁股 我 成 瘡; 你 拿 個 罩 雞 來 我
naŋ4 a7!”
坐 阿!

ja7 kia:ŋ4 t'ŋ4 ne7 ŋa:m7 mi4 t'əam4 neŋ4 t'əam4 ɬe4 ?i7 tu- kai7
在 中 廳 呢 剛 有 罩 一 罩 着 些 隻 雞
luk4. mən4 t'əu4 naŋ4 nuŋ4 pai4 a7. bat7 naŋ4 ne7 te:u4 ha:ŋ4 t'əu4
子。 她 就 坐 下 去 了。 一 坐 呢 條 尾 就
le:u7 t'əuŋ7 ?i7 tu- kai7. nan4, ɬo:ŋ4 kən4 nai4 ne7 t'əam4 mən4. mən4
碰 中 些 隻 雞。 叫, 二 人 這 呢 問 她。 她
kia:ŋ4, “?i7 tu- kai7 to4 to:ŋ4 a7”。
說, 些 隻 雞 相 啄。

pin4 t'əŋ4 kam4 v'əu4 no:m4 ne7, mən4 t'əu4 kin4 kən4 ?uŋ4 ham4
於是 到 晚 入 睡 呢, 她 就 吃 人 個 較
ɬai7 nai4 pai4 a7. kin4 ja7 ji4 hau4 ne7, ?i7 lət4 t'əu4 lai4 ?oik7
小 這 去 了。 吃 了 以 後 呢, 些 血 就 流 出
kiə:ŋ4 ɬe:ŋ4 ma4, jau4 tum4 a7. pin4 kən4 lu:ŋ4 ne7 t'əam4 mən4 kia:ŋ4,
中 床 來, 又 濕 了 於是 人 大 呢 問 她 說,
“nə:ŋ4 tazi4, ?i7 nai4 hit4 laŋ4 tum4.”
外祖母 這兒 作 何 濕。

mən4 kia:ŋ4, “?i7 nai4 ne7 t'əu4 ne:ŋ4 mau4 lazi4 ne:u4 a7.”
她 說 這 呢 是 妹 你 拉 屎。

“pin4 ?o4 p'əu4 kin4 ka4 laŋ4 ne7?”
那麼 婆 食 什麼 呢?

tu4 ja:u4 yazi4 nai4 kia:ŋ4, “kau4 kin4 t'u7 ha:ŋ4.”
從 人 熊 這 說, 我 吃 黃豆。

pin4 niŋ4 nai4 ne1 ɬu?4 na4 mən4 kin4 ?o1 noŋ?4 pai4 ja7 la7, mən4
於是女人這呢知道她吃妹妹去了，她
təau1 pi17 faɪ7 tɕu1 ma4 ɬəŋ4 ni1 la7. ka?4 kiaŋ4, “lai?4 ɬəŋ4 pai4
就設法子來想逃了。告說，我想去
?e1 neɾu4 a7.” pin4 tu1 jaɾu1 vaɪ4 hu1 mən4 pai4 a7, təau1 ?au1 teɾu4
撒尿了。於是隻人熊給她去了，就拿條
təək1 ma4 p'uk1 ɬe1 ŋe7 ɬu1 mən4. pin4 p'uk1 ɬe1 ja7 ne1 niŋ4 nai4
繩來縛着個手她。於是縛着了呢女人這
təau1 ni1 pai4 ti1 ?ən1 a7. t'əŋ4 ?ai17 ɬuŋ1 ma4 ne1, tu1 jaɾu1 vaɪ4
就逃去處別了。到將近亮來呢，隻人熊
ne1 laɾu1 a7, təau1 ni1 pai4 a7.
呢怕了，就逃去了。

pin4 t'əŋ4 vaŋ4 piuk1 ne1, ?o1 tɕa4 mən4 ma4 ɬəɾ4, niŋ4 nai4 təau1
於是到日明呢，母親她來家，女人這就
kiaŋ4 hu1 ?o1 tɕa4 mən4 tiŋ1 kam1 va4 ti1 ɬai1 kaɾn1 a7. pin4 ?o1
說給母親她聽晚昨的事幹。於是母
tɕa4 mən4 ne1 təau1 nam4 ki7 ma4 ma4 ɬəŋ4 haɪ1 tu1 jaɾu1 vaɪ4 nai4
親她呢就思想計謀來想害隻人熊這
la7. ju7 pa:k7 tu1 ne1 tɕik1 k'ak1 kut1 ɬe1 ŋe7 kiaŋ1 nəŋ1, təau1 daŋ1
咯。在口門呢即刻掘着個坑一，就燒火
ɬe1 t'ua1 huŋ4 ti1 ?i7 t'aɾn1 peŋ1 ju7 ŋe7 kiaŋ1 nai4, t'əŋ4 kam1
着燒點紅的些炭放在個坑這。到晚
ne1 mən4 ka?4 niŋ4 nai4 ?o:k7 pa:k7 tu1 pai4 jaɾu1 faɪn1, “p'o4 (?ə:i1,
呢她告女人這出口門去叫返，婆阿，
ma4 pau?4 lai?4 noɾn4!” pin4 nai4. tu1 jaɾu1 vaɪ4 kam1v jau1 tɕa:i1
來伴我睡！如此。隻人熊晚又再

ma˩. p'iaɪ˩, p'iaɪ˩ ma˩ t'əŋ˩ pə:k˩ tu˩ ne˩, tɕau˩ lum˩ baɪt˩ nuŋ˩ ŋe˩
來。 走, 走 來 到 口 門 呢, 就 跌倒 一 下 下 去 個

kiaŋ˩ pai˩ ne˩ tɕau˩ ŋa:i˩ ?i˩ fai˩ nai˩ puŋ˩ hai˩ pai˩ la˩. t'u:ma˩ a˩,
坑 去 呢 就 推 些 火 這 燒 死 去 了。 完 了。

6. p'i-ɬa:m-ɬa:t-ɿ

鬼 三 煞

mur-ŋ-ɿ mi-ɬo:ŋ-ɿ kən-ɿ po-ɿ me-ɿ ti-ɿ. tu-ɿ me-ɿ mən-ɿ tɕuŋ-ɿ mi-ɿ pin-ɿ
從前 有 二 人 夫 妻 的。 妻 她 總 沒 生
piŋ-ɿ tɕai-ɿ。 van-ɿ niŋ-ɿ jum-ɿ jum-ɿ ha:ɿ-ɿ pai-ɿ a-ɿ. pin-ɿ mən-ɿ ha:ɿ-ɿ dai-ɿ
病 永。 日 那 不 知 不 覺 死 去 了。 於 是 她 死 得
hou-ɿ lai-ɿ pi-ɿ a-ɿ, pin-ɿ mi-ɿ van-ɿ nɛŋ-ɿ tu-ɿ po-ɿ mən-ɿ pai-ɿ fau-ɿ, p'ia:ɿ-ɿ
好 多 年 了 於 是 有 日 一 夫 她 去 墟 走
kwa-ɿ ŋe-ɿ pa:k-ɿ tu-ɿ p'u-ɿ tau-ɿ pai-ɿ。 pin-ɿ ja-ɿ po-ɿ lau-ɿ-ɿ pa:n-ɿ ja:u-ɿ mən-ɿ
過 個 口 門 舖 頭 去。 於 是 了 個 老 板 叫 他
k'au-ɿ ɬe:n-ɿ pai-ɿ t'a:m-ɿ, t'a:m-ɿ 'əu-ɿ 'i-ɿ tɕe:n-ɿ ɬo-ɿ. pin-ɿ ja-ɿ 'o-ɿ nai-ɿ
進 屋 去 問, 問 要 些 錢 數。 於 是 了 個 人 這
k'un-ɿ tɕau-ɿ to-ɿ taŋ-ɿ tin-ɿ ma-ɿ kia:ŋ-ɿ.
眉 毛 都 立 起 來 說。

“mur-ɿ tɕau-ɿ ma-ɿ ɬi-ɿ ɬo-ɿ ɬak-ɿ pai-ɿ?”
時 何 來 除 數 任 何 次?

lau-ɿ-ɿ pa:n-ɿ kia:ŋ-ɿ, “mi-ɿ a-ɿ! kən-ɿ ti-ɿ me-ɿ ni-ɿ ma-ɿ ɬi-ɿ ɬo-ɿ ja-ɿ hou-ɿ
老 板 講, 有 阿! 個 人 妻 你 來 除 數 了 好
lai-ɿ-ɿ heŋ-ɿ a-ɿ.” pin-ɿ nai-ɿ.
多 久 了。 如 此。

ja:u-ɿ tɕa:ɿ-ɿ kia:ŋ-ɿ, “mi-ɿ mi-ɿ a-ɿ, kən-ɿ ti-ɿ me-ɿ ha:ɿ-ɿ ja-ɿ hou-ɿ lai-ɿ-ɿ pi-ɿ
又 再 講, 沒 有 阿, 個 人 妻 死 了 好 多 年
a-ɿ, hi-ɿ-ɿ ɬu-ɿ naŋ-ɿ kia:ŋ-ɿ ti-ɿ me-ɿ ŋo-ɿ ma-ɿ ɬi-ɿ ɬo-ɿ?”
了, 如 何 仍 說 妻 我 來 除 數?

laru? paim? pau? men? ?e:u? kia:n? , ?a? , t?u? jau? t?u? a? , mi?
老 板 同 她 吵 說, 噯, 是 又 是 了, 不

qin? ni? van? piuk? ma? te? ?oi?.”
信 你 明日 來 探, 偷 看看。

pin? ja? t'əŋ? tai? jī? van? lo? , ?o? nai? pai? ju? ?e? kia:n? ?e:n?
於是 了 到 第 二 日 了, 個 人 這 去 在 個 中 屋

p'u? tau? ju? dau? lak? te? jom? ?ok? ma? , ?oi? t?u? mi? t?u? tu? me?
舖 頭 在 裏 偷 偷 看 出 來 看 是 不 是 妻

men? ma? ?i? ?o? . taŋ? ja? hou? lai? həŋ? a? , tu? me? men? p'ia?
他 來 除 數。 等 了 好 多 久 了, 妻 他 走

k'au? ?e? p'u? tau? ma? ?i? ku? kai? . pin? ja? tu? po? men? lək? han?
進 個 舖 頭 來 除 東 西。 於是 了 夫 她 望 見

t?u? tu? me? men? ma? ?i? ?o? ka? lai? , men? t?au? ju? dau? le:n?
是 妻 他 來 除 數 當 真, 他 就 在 裏 跑

?ok? ma? lai? ?e? tu? me? mən? , t'aim? tu? me? men? kia:n?
出 去 拉 着 妻 他, 問 妻 他 說,

“ki? pi? nai? mau? ju? t?au? lai? ? kau? t?u? mi? han? mau?
幾 年 這 你 在 那 裏 多? 我 總 沒 見 你

qak? pai?.”
任 何 次。

pin? ja? tu? me? men? t?au? kia:n? a? , “kau? pai? pau? tu? p'i?
於是 了 妻 他 就 說 了, 我 去 同 隻 鬼

qaim? qai? ju? , jin? vi? p'i? niŋ? men? ma? ?ap? kau? pai? pau? men?
三 煞 住, 因 爲 鬼 那 他 來 接 我 去 同 他

ju? dau? kan?.”
在 一 塊 兒, 一 同。

龍州土語

tu-1 po-1 men-1 jau-1 t̃əa:ŋ-1 kia:ŋ-1, “ju-1 t̃əau-1? kau-1 ɕau-1 mau-1 pai-1
夫 她 又 再 說, 在 那裏? 我 同 你 去
du:ŋ-1 kan-1.”
一同。

tu-1 me-1 men-1 ka?-1 men-1 kia:ŋ-1, “ʔi-1 niŋ-1 t̃əu-1 jam-1 ke:n-1, mau-1
妻 他 告 他 說, 那裏 是 陰 間, 你
hi-1 t̃əu-1 pai-1 dai-1? ɕau-1 t̃əu-1 jə:ŋ-1 ke:n-1 kau-1 t̃əau-1 tai-1 mau-1 pai-1
如何 此 得? 若 是 陽 間 我 就 帶 你 去
du:ŋ-1 an-1.”
一同。

tu-1 po-1 men-1 ha:ŋ-1 to-1 la:ŋ-1 ɕe-1 tu-1 me-1 men-1, “pin-1 t̃əu-1 kau-1 to-1
夫 她 死 都 拉 着 妻 他, 如何 我 都
ʔau-1 ɕau-1 mau-1 pai-1 du:ŋ-1 kan-1 t̃əi-1 dai-1.”
要 同 你 此 一 同 纔 行

tu-1 me-1 men-1 mi-1 pa:n-1 fa:ŋ-1 t̃əau-1 tai-1 tu-1 po-1 men-1 pai-1 du:ŋ-1
妻 他 沒 有 辦 法 就 帶 夫 他 去 一
kan-1 a-1. p'ia:ŋ-1 p'ia:ŋ-1 pai-1 hou-1 la:ŋ-1 kwai-1, ʔai-1 t'əŋ-1 men-1 ti-1 ŋe-1
同 了。 走 走 去 很 多 遠, 將 近 到 她 的 個
fan-1, men-1 t̃əau-1 ka?-1 tu-1 po-1 men-1,
墳, 她 就 告 丈 夫 她,

“lap-1 ha-1 k'au-1, t̃əŋ-1 ŋe-1 ha:ŋ-1 t̃əu-1 kən-1 kau-1 p'ia:ŋ-1 t̃əau-1 dai-1 a-1,
閉 眼 進, 牽 個 尾 衣 跟 我 走 就 得 了。
t'əŋ-1 kau-1 ka?-1 mau-1 k'ai-1 ha-1 ko:n-1 ko:i-1 k'ai-1.”
到 我 告 你 閉 眼 先 再 開。

ja-1 men-1 t̃əau-1 lun-1 k'au-1 ŋe-1 fan-1 pai-1. lun-1 k'au-1 pai-1 ja-1 ne-1
了 他 們 就 穿 進 個 墳 去。 穿 進 去 了 呢

mənɿ tʂauɿ kaʔɿ tuɿ poɿ mənɿ k'aiɿ haɿ ʔo:kɿ maɿ toɿ teɿuɿ, mənɿ jiɿ
 她 就 告 夫 她 開 眼 出 來 再,復。 他 亦

hanɿ ʔiɿ ʔɛ:nɿ məiʔɿ loɿ tuŋɿ kanɿ bə:ŋɿ jə:ŋɿ kernɿ t'u:nɿ, vanɿ niŋɿ
 見 家裏 每 樣 同 相 邊 陽 間 完 全。 日 那

ŋa:mɿ tuɿ p'iɿ ʔa:mɿ ʔa:ɿɿ miɿ juɿ ʔɛ:nɿ, pinɿ jaɿ tuɿ meɿ mənɿ tʂauɿ
 剛 隻 鬼 三 煞 不 在 家。 於 是 了 妻 他 就

kaʔɿ huɿ mənɿ tiŋɿ aɿ,
 告 給 他 聽 了,

“tuɿ p'iɿ naiɿ neɿ ŋeɿ naɿ damɿ naɿ de:ŋɿ, ʔiɿ p'i:umɿ jə:ŋɿ ja:kɿ
 隻 鬼 這 呢 個 面 黑 面 紅, 頭 髮 散 亂

paiɿ t'u:nɿ, mənɿ neɿ tʂauɿ houɿ ʔaiʔɿ tiɿ, ʔauɿ tʂauɿ ʔiɿ t'aɿ ŋɿ mənɿ
 去 全。 他 呢 是 好 惡 的。 若 是 一 會 兒 他

maɿ jaɿ neɿ, ʔiti tiŋɿ ʔa:ɿ k'aɿ ma:uɿ tiɿ。”
 來 了 呢, 一 定 要 殺 你 的。

pinɿ jaɿ tuɿ poɿ mənɿ tʂauɿ kia:ŋɿ, “pinɿ naiɿ hiɿ ʔuɿ daɿ neɿ?”
 於 是 了 夫 她 就 說, 如 此 如 何 得 呢?

tuɿ meɿ mənɿ tʂauɿ kaʔɿ mənɿ, “ma:uɿ miɿ ʔaiɿ jauɿ, t'ə:ŋɿ mənɿ
 妻 他 就 告 他, 你 不 用 憂。 到 他

maɿ tiɿ ʔiɿ hauɿ, kanɿ tʂauɿ kaʔɿ mənɿ tʂauɿ ʔoɿ k'anʔɿ vanɿ naiɿ maɿ
 來 的 時 候, 我 就 告 他 是 舅 爺 日 這 來

liuɿ, naiʔɿ ma:uɿ neɿ ʔi:nɿ boɿ ʔi:nɿ diɿ kia:ŋɿ tʂiɿ paiɿ juɿ ko:nɿ,
 玩。 現 在 你 呢 先 不 先 藏 中 籬 去 在 先。

t'ə:ŋɿ mənɿ maɿ jaɿ kauɿ tʂauɿ miɿ vaɿ ʔauɿ mənɿ kia:ŋɿ。”
 到 他 來 了 我 就 有 話 同 他 說。

kwaɿ jaɿ t'aɿ ŋɿ tuɿ p'iɿ ʔa:mɿ ʔa:ɿɿ maɿ ʔɛ:nɿ aɿ, ŋa:mɿ ŋa:mɿ
 過 了 一 會 兒 隻 鬼 三 煞 來 家 了, 剛 剛

龍州土語

p'ia:ŋ k'auŋ ŋeŋ ka:mʔ tuŋ maŋ, tʂauŋ to:iŋ tu- meŋ mənŋ kia:ŋ, “hiŋ
走 進 個 門 樓 來, 就 對 妻 他 說, 作

laŋ tuŋ k'ixu- jə:ŋ niŋ?”
何 如 許 臭 樣 呢?

tu- meŋ mənŋ tʂauŋ kia:ŋ, “vanŋ naiŋ ma:m pai- jə:ŋ ke:n- li:ŋ
妻 他 就 說, 日 今 你 去 陽 間 玩

ta:iŋ ʔiŋ k'ənŋ maŋ tʂeŋ.”
帶 些 上 來。

tu- poŋ mənŋ kia:ŋ, “kia:ŋ tʂə:nŋ tʂə:nŋ tʂəuŋ k'ixu- jə:ŋ daiŋ ki:kŋ,
夫 她 說, 中 家 真 是 臭 樣 得 極,

la:u- toŋ miŋ tu- nuŋ juŋ tʂə:nŋ va-ŋ?”
怕 都 有 隻 肉(指人) 在 家 罷?

piŋ tu- meŋ mənŋ jauŋ la:u- tu- p'i- naiŋ pai- k'aŋ tu- poŋ mənŋ,
於是 妻 他 又 怕 隻 鬼 這 去 殺 夫 她,

jaŋ mənŋ tʂauŋ kia:ŋ, “kau- boŋ mo:nŋ ma:mŋ kia:ŋ, vanŋ naiŋ kau- pai-
了 她 就 說, 我 不 瞞 你 說, 日 這 我 去

fa:mŋ, ʔo- k'auŋ kau- ŋa:mŋ ŋa:mŋ p'uŋŋ ha:n- kau- jaŋ mənŋ tʂauŋ
墟, 舅爺(弟) 我 剛 剛 碰 見 我。 了 他 就

ke:n- ha:ŋ kau- maŋ du:iŋ ka:n- aŋ.
跟 尾 我 來 一 同 了。

tu- poŋ mənŋ tiŋ hin- kia:ŋ tʂəuŋ ʔo- k'auŋ maŋ li:ŋ, mənŋ ki:kŋ
夫 她 聽 見 說 是 舅爺 來 玩, 他 極

tʂəuŋ hu:n- hiŋ, t'a:m- tu- meŋ mənŋ kia:ŋ, “kiŋ naiŋ ʔo- k'auŋ juŋ
是 歡 喜, 問 妻 他 說, 現 在 舅爺 在

tʂəuŋ-ŋ? jauŋ miŋ ja:uŋ mənŋ ʔo:kŋ maŋ ha:n- kau-ŋ?”
那 裏? 又 不 叫 他 出 來 見 我?

tu-t meJ mən-ŋ kia:ŋ, “ja:u- ʔo:kŋ maŋ ʔu-ŋ naŋ ma:u hu:n- hi- hu-
 妻 他 說, 叫 出 來 知 道 你 歡 喜 給
 han- mi- hu- han-! ʔo- ji-ŋ kau- ʔau- mən-ŋ joŋ k'au-ŋ kia:ŋ- tɕit-
 見 不 給 見! 所 以 拿 我 他 收 藏 進 中 籠
 pai-.”
 去。

tu-t po-ŋ mən-ŋ kia:ŋ, “han ʔau- ʔo- k'au-ŋ joŋ k'au-ŋ kia:ŋ- tɕit- pai-
 丈 夫 她 說, 哈 拿 舅 爺 藏 進 中 籠 去,
 ʔo- k'au-ŋ baŋi ʔe- boŋ na:n-ŋ ju-ŋ lai-ŋ nu-ŋ? k'wa:ŋ k'wa:ŋ ja:u- mən-ŋ
 舅 爺 悶 着 不 難 住, 活 多 呢? 快 快 叫 他
 ʔo:kŋ maŋ.”
 出 來。

ja-ŋ tu-t meJ mən-ŋ tɕau-ŋ pai-ŋ k'ai-ŋ-ŋe-ŋ tɕit-ŋ. ja-ŋ tu-t po-ŋ mən-ŋ tɕau-ŋ
 了 妻 他 就 此 開 個 籠。 了 夫 她 就
 ʔo:kŋ maŋ ʔau-ŋ tu-ŋ p'i-ŋ nai-ŋ to-ŋ han-ŋ. tu-ŋ p'i-ŋ tɕau-ŋ kia:ŋ,
 出 來 同 隻 鬼 這 相 見。 隻 鬼 就 說,

“van-ŋ nai-ŋ ʔo- k'au-ŋ maŋ tɕau-ŋ mi-ŋ ʔai-ŋ ʔo-ŋ a-ŋ, to-ŋ mi-ŋ laŋ-ŋ ʔi-ŋ
 日 這 舅 爺 來 就 不 彩 數 阿, 都 沒 有 什 麼 任 何
 lo-ŋ p'ia-ŋ maŋ hi-ŋ pi-ŋ.” mən-ŋ tɕau-ŋ ka-ŋ tu-t meJ mən-ŋ, “ka-ŋ ʔo-ŋ
 樣 菜 來 作 晚 餐。 他 就 告 妻 他, 告 舅
 k'au-ŋ ha:kŋ naŋ-ŋ ju-ŋ ko:n-ŋ, taŋ-ŋ kau-ŋ pai-ŋ ha-ŋ p'ia-ŋ maŋ hi-ŋ pi-ŋ.”
 爺 白 坐 住 先, 等 我 去 尋 菜 來 作 晚 餐。

pin-ŋ ja-ŋ ne-ŋ tu-ŋ p'i-ŋ ʔa:m-ŋ ʔa:ŋ-ŋ tɕi-ŋ k'ak-ŋ maŋ ʔe-ŋ ke:n-ŋ ha-ŋ
 於 是 了 呢 隻 鬼 三 煞 即 刻 來 陽 間 尋
 to-ŋ kən-ŋ. ɲa:m-ŋ ɲa:m-ŋ p'ia:ŋ-ŋ kwa-ŋ te-ŋ-ŋ ka:ŋ-ŋ nən-ŋ, han-ŋ ʔo-ŋ nən-ŋ
 撞, 捉 人。 剛 剛 走 過 條 街 一, 見 個 人 一

hou₄ mi₄ tʂe:n₄ ti₄, mən₄ tʂau₄ tʂi₄ k'ak₁ kwa₁ pai₁ to₄ ?o₄ nai₄。 ?o₄
好 有 錢 的， 他 就 即 刻 過 去 捉 個 人 這。 個 人
niŋ₄ ne₁ ma₄ ʂe:n₄ kiaŋ₁ pai₁, mi₁ ʂu₁ kən₄ ʂai₁。 ?i₁ dau₁ ʂe:n₄ mən₄
那 呢 來 家 暈 去， 不 知 人 事。 些 內 家 他
han₁ pin₄ nai₄, tʂi₄ k'ak₁ k'a₁ kai₁ k'a₁ mu₁ ?au₁ ?o₁ k₁ pək₁ tu₁ ja₁
見 如 此， 即 刻 殺 雞 殺 豬 拿 出 口 門 禱
je₁。 pin₄ ja₁ tu₁ p'i₁ nai₄ tʂau₄ ?au₁ tu₁ mu₁ ʂau₁ tu₁ kai₁ pai₁ mu₁
解。 於 是 了 隻 鬼 這 就 拿 隻 豬 同 隻 雞 去 回
ja₁ la₁。 t'əŋ₁ ʂe:n₄ ti₄ ʂi₄ hau₄ mən₄ tʂau₄ to₁ ?o₄ k'au₁ mən₄
了。 到 家 的 時 候 他 就 對 舅 爺 他
kia:ŋ₄。
說。

“han, van₄ nai₄ tʂan₁ ʂai₁ ʂo₁。 ŋa:m₁ ŋa:m₁ p'ia:ŋ₄ kwa₁ te:u₄
哈， 日 這 真 彩 數。 剛 剛 走 過 條
kai₁ niŋ₄ han₁ ?o₄ nəŋ₁ hou₄ mi₄ tʂe:n₄ ti₄。 ʂim₁ bax₁ n-(ŋ₁) k'au₁
街 那 見 個 人 一 好 有 錢 的。 撞 回 一 入
mən₄ tʂi₄ k'ak₁ ?au₁ tu₁ mu₁ a₁, tu₁ kai₁ a₁ ʂuŋ₁ hu₁ lau₁。”
他 即 刻 拿 隻 豬 阿， 隻 雞 阿 送 給 我 們。

?o₄ k'au₁ mən₄ ʂau₁ mən₄ ju₁ ja₁ fau₄ nəŋ₁, tu₁ p'i₁ ʂim₁ ʂax₁
舅 爺 他 們 同 他 們 住 了 墟 一， 隻 鬼 三 煞
tʂiŋ₁ ʂuŋ₁ mən₄ ma₄ jə:ŋ₄ ke:n₄ to₄ te:u₄。 pin₄ mən₄ ma₄ t'əŋ₁ ʂe:n₄
纔 送 他 去 陽 間 再 復。 於 是 他 來 到 家
ne₁ tʂau₄ t'a:m₁ bə:ŋ₄ ha:ŋ₄ ?i₁ kən₄, “fau₄ ko:m₁ dau₁ kai₁ lau₄ mi₄
呢 就 問 邊 旁 些 人， 墟 前 內 街 我 們 有
ka₁ laŋ₁ ʂak₁ lo₁ kia:ŋ₄ mi₁?”
什 麼 任 何 樣 講 沒 有？

bəŋŋa ha:ŋa ɬə:nə ti- ?iŋ kənə tɕauŋ kiə:ŋa, “boŋ mi-ə pi:nə laŋ-ŋ. juŋ
 邊 旁 家 的 些 人 就 說, 沒 有 成 何。 在
 to:iŋ-ŋa-ŋ ki-ŋa ŋeŋ ɬə:nə mi-ŋ kənə nəŋ-ŋ, van-ŋ niŋa ŋa:mŋ ŋa:mŋ p'ia:ŋ-ŋ
 對 面 幾 個 屋 有 人 一, 日 那 剛 剛 走
 ?o:kŋ pa:kŋ tu-ŋ ma-ŋ, boŋ ɬu?ə-ŋ na-ŋ hiŋŋ ka-ŋ laŋ-ŋ, ?uŋ-ŋ kənə dai-ŋ duŋ ɬe-ŋ
 出 口 門 來, 不 知 道 作 什 麼, 位 人 好 好 着
 ta:ŋ-ŋ tɕə:ŋ-ŋ ki-ŋa juŋ pa:kŋ tu-ŋ. dau-ŋ ɬə:nə mənə ?iŋ kənə tɕiŋŋ k'a-ŋ
 當 場 暈 在 口 門。 內 家 他 些 人 纔 殺
 mu-ŋ a-ŋ, k'a-ŋ kaiŋ a-ŋ, ?o:kŋ ma-ŋ ja?ə-ŋ je?ə-ŋ. duŋ t'aŋ ŋ-ŋ tɕiŋŋ ɬiŋa to-ŋ
 豬 阿, 殺 鷄 阿, 出 來 禳 解。 過 一 會 兒 纔 醒 再,
 te:uŋ.”
 復。

pi:nə juŋ ?o-ŋ nai-ŋ ɬu?ə-ŋ na-ŋ ?iŋ tiŋŋ tɕəuŋ tu-ŋ p'i-ŋ ɬa:n-ŋ ɬa:ŋŋ niŋa
 於 是 了 個 人 這 知 道 一 定 是 隻 鬼 三 煞 那
 ma-ŋ to-ŋ mənə a-ŋ.
 來 捉 他。

7. tu- ma- p'ək-
隻 狗 白

mu-ŋ- mi- kən- nəŋ- miŋ- tɕi- ja- u- hi- la- u-?- ɬa- m-。 mən- tɕu-
從 前 有 人 一 名 字 叫 作 老 三。 他 是
tik- p'iau- ti- kən-。 mi- pai- nəŋ- mən- pai- t'əŋ- ŋe- p'ia- nəŋ-
打 蠟 的 人。 有 次 一 他 去 到 個 山 一
p'ŋ- han- mi- tu- ma- p'ək- nəŋ- ŋa- m- ŋa- m- ?o- k- ma- t'ap- ku-
碰 見 有 隻 狗 白 一 剛 剛 出 來 尋 東
ka- i- kin-。 pin- ?o- nai- tɕau- ɬə- ŋ- p'ia- i- pai- ja- u- tu- ma- p'ək-
西 吃。 於 是 個(人)這 就 想 走 去 打 隻 狗 白
nai- ta- n- tɕu- ?o- nai- ban- p'ia- i- t'əŋ- k'iau- tu- ma- tu- ma-
這, 但 是 個 人 這 未 走 到 近 隻 狗, 隻 狗
nai- to- kva- ma- pum- kwi- ɬe- ?o- nai- ti- paŋ-?- na-。 pin- ?o-
這 都 過 來 俯 跪 着 個 這 的 前 面。 於 是 個
nai- tɕau- mi- ɬi- j-ŋ- ha- i- mən- a- , pin- tɕə- ŋ- lo- t- ta- i- mən- pai-
這 就 不 捨 打 死 他 了, 於 是 將, 就 就 帶 他 去
tik- p'iau- du- i- kan- pin- ?o- nai- ne- tɕə- ŋ- ta- i- tu- ma- p'ək-
打 蠟 一 同 於 是 個 這 呢 將, 就 帶 隻 狗 白
nai- ma- ɬə- n- tɕə- ŋ-?- ɬe-。 ba- i- nai- van- van- mən- to- ta- i- tu- ma-
這 來 家 養 着。 回 這 日 日 他 都 帶 隻 狗
nai- pai- do- ŋ- tik- hin-。
這 去 野 外 打 狸。

mi- van- nəŋ- pai- t'əŋ- ŋe- lu- k- nəŋ- tɕau- ɬup- mi- tu- ɬu-
有 日 一 去 到 個 谷 一 就 過 有 隻 虎

luk₄ nəŋ₄ ʔo:k₇ ma₄. tu₄ ma₄ nai₄ ne₇ tɕau₁ le:n₁ kwa₇ pai₄ k'ɔ:p₇
子 一 出 來。隻 狗 這 呢 就 跑 過 去 咬

ʔau₄ tu₄ ʔu₄ luk₄ nai₄. po₁ tɕau₄ jo:m₁ han₄ tu₄ ma₄ nai₄ tik₁ p'iau₇
拿,住 隻 虎 子 這。主 人 看 見 隻 狗 這 打 蠟

hou₄ ɕa:m₄, tai₁ j₁ van₁ pai₄ jau₁ tɕa:i₇ t'ai₇ po₁ tɕau₄ kap₁ dai₄ tu₄
好 利害, 等 二 日 去 又 再 替 主 人 捉 得 隻

hin₄ me:u₇ ŋ₄ ma₄ ʔe:n₄. mən₄ tɕe:ŋ₄ jin₁ to₇ pai₄ tik₁ dai₄ ʔi₇ tu₄
狸 貓 一 來 家。牠 常 常 都 去 打 得 些 隻

na:n₇ʔ₄. pin₄ mi₄ nau₄ nəŋ₄ ʔo₄ nai₄ tai₇ mən₄ pai₄ t'əŋ₄ ŋe₇ duŋ₄
一 種 小 鹿。於 是 有 晨 一 個 人 這 帶 牠 去 到 個 林

p'ia₄ t'an₄ dam₄ t'ap₁ ʔi₇ tu₄ mi₄. ŋa:m₇ ŋa:m₇ mi₄ tu₄ mu₄ kia:u₁
山 裏 面 尋 些 隻 熊。剛 剛 有 隻 野 猪

tai₇ ʔe₄ ha₇ luk₄ nəŋ₄ ju₇ kuk₁ mai₇ no:n₄ ʔe₄. ʔo₄ nai₄ ne₇ tɕau₁
帶 着 羣 子 一 在 腳 樹 睡 着。個 人 這 呢 就

tai₇ tu₄ ma₄ kwa₇ pai₄ pa:ŋ₄ tɕo:i₁ mən₄ kap₁ ʔau₄ ʔi₇ tu₄ mu₄ kia:u₁.
帶 隻 狗 過 去 幫 助 他 捉 拿 些 隻 野 猪。

tu₄ ma₄ nai₄ ba:t₇ puŋ₁ kwa₇ pai₄ tɕau₁ k'ɔ:p₇ dai₄ tu₄ mu₄ kia:u₁
隻 狗 這 一 回 踹 過 去 就 咬 得 隻 野 猪

luk₄ nəŋ₄. tu₄ mu₄ kia:u₁ me₁ tɕau₁ le:n₁ kwa₇ ma₄ k'ɔ:p₇ k'au₄ tu₄
子 一。隻 野 猪 母 就 跑 過 來 咬 進 隻

ma₄ nai₄ ŋe₇ k'a₄ ʔai₇ʔ₄ pai₄ a₇. po₁ tɕau₄ mən₄ ne₇ jo:m₁ han₄ tu₄
狗 這 個 腳 左 去 了。主 人 他 呢 看 見 隻

ma₄ nai₄ ŋa:i₄ ʔe:ŋ₄ ʔi₇ nəŋ₄, tɕaik₁ k'ak₁ tai₇ mən₄ ma₄ ʔe:n₄ a₇.
狗 這 推 傷 一 點 兒, 即 刻 帶 牠 來 家 了。

ke:k₇ ki₄ van₄ tɕəŋ₄ mi₇ pai₄ tik₁ p'iau₇ dai₄ a₇. ʔi₇ ha₄ van₄
隔 幾 天 總 不 去 打 蠟 得 了。四 五 天

龍州土語

hau₁ ne₁ tu₁ ma₁ nai₁ ŋe₁ k'a₁ t̃sau₁ fa:t₁ ?o:k₁ ma₁, mi₁ p'ia:i₁ dai₁
後呢隻狗這個腳就發出聲來，不走得
a₁, jau₁ mi₁ kin₁ dai₁ t̃suk₁. mi:v₁ ki₁ lai₁ van₁ tu₁ ma₁ nai₁ t̃sau₁
了，又不吃得粥。沒有幾多日隻狗這就
hai₁ pai₁ a₁. po₁ t̃sau₁ mən₁ t̃sau₁ hou₁ di:p₁ ?asi₁ mən₁ ti-t₁. mi₁
死去了。主人他就好愛愛牠的。不
k'əŋ₁ ?au₁ mən₁ pai₁ tai₁ ji₁ ti₁ to:t₁, t̃sə:ŋ₁ ?au₁ ma₁ p'əŋ₁ ju₁ ŋe₁
肯拿牠去第二地扔，將就拿來埋在個
ɬu:n₁ ku:i₁. pin₁ ?o₁ nai₁ ba:t₁ nai₁ tik₁ p'iau₁ ne₁ t̃pəŋ₁ t̃pəŋ₁ kən₁
園蕉。於是個人這回這打蠟呢總是人
de:u₁ ŋ₁, mi₁ mi₁ tu₁ ma₁ tuŋ₁ dai₁ ma₁ pa:ŋ₁ t̃pə:i₁ a₁.
獨一，沒有隻狗如許好來幫助了。

kwa₁ ki₁ bə:n₁ hau₁ tu₁ ma₁ nai₁ t̃sau₁ ɬi:n₁ pin₁ tu₁ t̃pəŋ₁ nən₁,
過幾月後隻狗這就變成隻精一，
t̃sə:ŋ₁ jin₁ pin₁ pin₁ ?uŋ₁ kən₁ ?o:k₁ ma₁ dai₁ ti₁. to₁ k'ia:u₁ ?i₁ kən₁
常常變成位人出來得的。相近些人
kam₁ kam₁ dam₁ ja₁ to₁ jo:m₁ han₁ ?o₁ nai₁ ?i₁ ɬu:n₁ ku:i₁ mi₁ kən₁
晚晚黑了都看見個這地方，裏園蕉有人
nuŋ₁ ɬu₁ k'wa₁ p'ə:k₁ ju₁ li:u₁. pin₁ ?i₁ kən₁ nai₁ t̃sau₁ t'a:m₁ ?o₁
穿衣褲白在遊玩。於是些人這就問個
nai₁ kia:ŋ₁,
這說，

“?i₁ ɬu:n₁ ku:i₁ hi₁ laŋ₁ kam₁ kam₁ taŋ₁ kən₁ to₁ mi₁ kən₁ ju₁
地方園蕉作何晚晚深夜都有人在
li:u₁ ne₁?”
遊玩呢？”

?o-ŋ nai-ŋ mi-ŋ ɬin-ŋ. ɲe-ŋ ɬu:n-ŋ taŋ-ŋ kən-ŋ to-ŋ mi-ŋ kən-ŋ ju-ŋ li-ŋ ne-ŋ a-ŋ.
個人這不信。個個深夜都沒有人在遊玩阿。

?o-ŋ nai-ŋ tɕau-ŋ t'au:m-ŋ ?i-ŋ kən-ŋ kia:ŋ, "ni-ŋ han-ŋ tɕau-ŋ mi-ŋ ?i-ŋ ka-ŋ laŋ-ŋ
個人這就問些人講，你見是有些什麼

kən-ŋ ju-ŋ li-ŋ ne-ŋ?"
人在遊玩呢？

?i-ŋ kən-ŋ ne-ŋ tɕau-ŋ kia:ŋ, "tɕau-ŋ nuŋ-ŋ ɬu-ŋ k'wa-ŋ p'ək-ŋ ti-ŋ." ?o-ŋ
些人呢就講，是穿衣褲白的。個人
nai-ŋ tɕau-ŋ ki-ŋ ja:n-ŋ tin-ŋ ma-ŋ. mi-ŋ kam-ŋ nəŋ-ŋ mən-ŋ tɕau-ŋ pai-ŋ ja:u-ŋ
這就驚怕起來。有晚一他就去叫
ki-ŋ kən-ŋ pəŋ-ŋ ja-ŋ? ma-ŋ pa-ŋ? mən-ŋ pai-ŋ t'əŋ-ŋ ɲe-ŋ ɬu:n-ŋ ku:ŋ tɕa:ŋ-ŋ
幾人朋友來伴他去到個園蕉偷
ɲo:i-ŋ, ja-ŋ mi-ŋ han-ŋ laŋ-ŋ ɬak-ŋ lo-ŋ. ju-ŋ kia:ŋ-ŋ ɲe-ŋ ɬu:n-ŋ dam-ŋ ja:m-ŋ
看，又不見什麼任何樣。在中個園黑暗
ja-ŋ mi-ŋ han-ŋ ɬak-ŋ lo-ŋ. tai-ŋ ji-ŋ kam-ŋ mən-ŋ tɕa:i-ŋ ?o:k-ŋ pai-ŋ pa-ŋ?
又不見任何樣。第二晚他再出去守
kwa-ŋ, tɕau-ŋ tiŋ-ŋ hi-ŋ ?i-ŋ ko-ŋ ku:ŋ na-ŋ. mən-ŋ tɕau-ŋ tɕiŋ-ŋ ɬai-ŋ ma-ŋ
過，就聽見些棵蕉響。他就精細來
tiŋ-ŋ. tiŋ-ŋ hi-ŋ ju-ŋ ko-ŋ ku:ŋ t'an-ŋ nu-ŋ tɕau-ŋ tɕan-ŋ mi-ŋ ?i-ŋ kən-ŋ kia:ŋ
聽。聽見在棵蕉上面是真有些人講
va-ŋ. ?o-ŋ nai-ŋ ti-ŋ ?o-ŋ pəŋ-ŋ ja-ŋ? tɕau-ŋ ?o:k-ŋ he:ŋ-ŋ ja:u-ŋ k'au-ŋ ko-ŋ ku:ŋ
話。個人這的個朋友就出聲叫進棵蕉
pai-ŋ,
去，

"tɕau-ŋ ki-ŋ nau-ŋ?"
是誰？

龍州土語

pin⁴ t^hau¹ t^hik¹ k'ak¹ mi¹ t^hij¹ hin¹ ?i¹ he:ŋ¹ ja¹. du⁴ bart¹ nəŋ¹ mi⁴
於是 就 卽 刻 不 聽 見 些 聲 了。 停 留 回 一 有

ha¹ lum⁴ lu:ŋ¹ lu:ŋ¹ pau¹ ma⁴ t^hik¹ k'ak¹ nuŋ⁴ p'ən¹ a¹. pin⁴ mən⁴
陣 風 大 大 吹 來 卽 刻 下 雨 了。 於是 他

t^hau¹ t'oxi¹ fan¹ k'au⁴ ɬə:n⁴ ma⁴.
就 退 返 進 家 來。

t'əŋ¹ nau¹ piuk⁴ ɬuŋ¹ ja¹ ne¹ ?o¹ nai⁴ ɬau¹ ?i¹ pəŋ⁴ jau⁴ t^hau¹
到 晨 明 日 亮 了 呢 個 人 這 同 些 朋 友 就

pai¹ bark¹ ko¹ ku:ɪ⁴ tum¹ nuŋ⁴ ma⁴, ku¹ tak¹ to:n¹ pai¹. pin⁴ t^hau¹
去 砍 棵 蕉 倒 下 來, 鋸 斷 段 去。 於是 就

ju¹ ko¹ ku:ɪ⁴ ti¹ t'an⁴ dau¹ mi⁴ ɬe¹ puk⁴ k'un¹ ma¹ nəŋ¹ ɬau¹ ?i¹ lət⁴
在 棵 蕉 的 裏 面 有 着 束 毛 狗 一 同 些 血

a¹ pin⁴ nai⁴. jau⁴ ju¹ ?i¹ nai⁴ məi⁴ kən⁴ to⁴ k'iam⁴ ŋə:m¹ ɬu⁴ na⁴
阿 如 此。 由 在 那 裏 每 人 相 近 剛 纔 知 道

t^həu¹ tu¹ ma¹ nai⁴ pin¹ pin⁴ tu¹ t^hiq¹ ?o:k¹ ma⁴ a¹.
是 隻 狗 這 變 成 隻 精 出 來。

8. ㄟㄠ ㄩㄤ

傻子

mi4 ㄟㄠ ㄩㄤ4 nㄝ4 ju7 ㄟㄠ4 mㄝ4 hou4 k'ㄠ4 ti4. ㄟㄠ tㄟㄠ4 mㄝ4
 有 傻子 一 在 家 他 好 窮 的。 母親 他
 tㄟㄠ4 hi4 k'au4 puㄢ。 mi4 van4 nㄝ4 ㄟㄠ tㄟㄠ4 jaㄢ4 mㄝ4 pai4 puㄢ
 就 作 米 販。 有 日 一 母親 叫 他 去 販
 k'iai7 kai7 ma4 k'ai4. t'oi7 ma4 piㄠㄩㄤ4 lo4 ㄩ4, pin4 tㄟㄠ4 jiㄢ7 pak4
 卵 雞 來 賣。 退 來 半 路 一, 於是 就 休息
 naㄩ4 baㄢ7 n4 (<ㄩ4<nㄝ4). naㄩ4 nuㄩ4 ㄩㄟ7 tai4 k'iai7 kai7 pai4, ㄟ7 k'iai7
 坐 回, 下 一。 坐 下 個 袋 卵 雞 去, 些 卵
 kai7 tㄟㄠ4 hu4 mㄝ4 naㄩ4 p'ㄠ7 pai4 a7. ma4 ㄟㄠ4 ㄟㄠ4 mㄝ4 tㄟㄠ4
 雞 就 給 他 坐 破 去 了。 來 家 母親 他 就
 da7 a7.
 罵 了。

tai4 ji4 van4 jau4 tㄟㄠ7 hu4 tㄟㄠ4 mㄝ4 pai4 ㄟㄠ4 pit4 ma4 k'ai4.
 第 二 日 又 再 給 錢 他 去 買 鴨 來 賣。
 mㄝ4 tㄟㄠ4 p'iai4 pai4 t'ㄝ4 kan4 t'um4 nㄝ4, joㄢ4 han4 ha7 pit4 puㄢ
 他 就 走 去 到 邊 岸 塘 一, 看 見 羣 野 鴨
 nㄝ4 ju7 kiaㄩ4 t'um4, ju7 kan4 t'um4 tㄟㄠ4 mi4 po4 laㄢ4 ke7 ㄩ4 heㄢ4
 一 在 中 塘, 在 邊 塘 就 有 個 老 老 一 看
 vai4. mㄝ4 tㄟㄠ4 t'aiㄢ4,
 牛。 他 就 問,

“ㄟㄠ je7, ha7 pit4 nai4 tㄟㄠ4 ni4 mi7?”

阿 爺 羣 鴨 這 是 屬 你 否?

po₁ la₁u₁?₁ ke₁ kia₁ŋ, “təu₁ ti₁.” mən₁ təu₁ ɕau₁ la₁u₁?₁ ke₁ nai₁
個 老 老 說, 是 的。 他 就 同 老 老 這
kia₁ŋ₁ ha₁ pit₁ nai₁ tu₁ kia₁ŋ tɕe:n₁ a₁. pin₁ la₁u₁?₁ ke₁ təu₁ k'azi₁ hu₁
講 羣 鴨 這 的 價 錢。 於 是 老 老 就 賣 給
mən₁ a₁. pin₁ ?o₁ la₁u₁?₁ ke₁ nai₁ ka?₁ mən₁ kia₁ŋ₁,
他 了。 於 是 個 老 老 這 告 他 說,

“taŋ₁ ɲo₁ p'ia:ia₁ pai₁ hou₁ lai₁ hən₁ ja₁ ko:n₁, ni₁ ko:ij₁ kap₁ ha₁
等 我 走 去 好 多 久 了 先, 你 再 捉 羣
pit₁ nai₁. ji:n₁ vi₁ la₁u₁?₁ mən₁ kən₁ ɲo₁ pai₁ mu₁ to₁ te:u₁, ɬo₁ ji?₁
鴨 這。 因 爲 怕 牠 們 跟 我 去 回 再, 所 以
ne₁ mi₁ han₁ ɲo₁ ja₁ ni₁ tɕiŋ₁ kap₁ dai₁ mən₁ a₁?”
呢 不 見 我 了 你 纔 捉 得 牠 們 阿?

pin₁ po₁ la₁u₁?₁ ke₁ nai₁ pai₁ ja₁ hou₁ lai₁ hən₁ a₁, ?o₁ ɲu₁ŋ₁ nai₁
於 是 個 老 老 這 去 了 好 多 久 了, 傻 子 這
təu₁ kap₁ ?i₁ tu₁ pit₁. pin₁ ha₁ pit₁ pu:n₁ nai₁ təu₁ bin₁ k'ən₁ fa?₁
就 捉 些 隻 鴨。 於 是 羣 野 鴨 這 就 飛 上 天
pai₁ a₁. ma₁ t'əŋ₁ tɕe:n₁ ne₁ kia₁ŋ₁ hu₁ ?o₁ təu₁ mən₁ tiŋ₁. təu₁ mən₁
去 了。 來 到 家 呢 講 給 母 親 他 聽。 母 親 他
təu₁ hən₁ a₁.
就 恨 怒 了。

ja₁ŋ tɕai₁ mi₁ van₁ nən₁ tɕu₁ ?i₁ t'əŋ₁ hu₁ mən₁ pai₁ k'azi₁,
又 再 有 日 一 煮 些 糖 給 他 去 賣,
təu₁ ka?₁ mən₁ tiŋ₁ ju₁ təu₁ mi₁ kən₁ lai₁, ko:ij₁ k'au₁ pai₁ k'azi₁.
就 告 他 聽 在 哪 裏 有 人 多, 再 進 去 賣。
pin₁ mən₁ təu₁ p'ia:ia₁ pai₁ t'əŋ₁ te:u₁ kai₁ nən₁, mi₁ ɲe₁ mi:u₁ nən₁.
於 是 他 就 走 去 到 條 街 一, 有 個 廟 一。

mənɿ jo:mɿ han-ɿ houɿ lai-ɿ poɿ ʃanɿ, mənɿ tʃauɿ k'auɿ pai-ɿ ʔau-ɿ ʔi-ɿ
 他 看 見 好 多 個 神, 他 就 進 去 拿 些
 t'ɔŋ-ɿ maɿ ne:m-ɿ k'auɿ ʔi-ɿ pa:kɿ poɿ ʃanɿ pai-ɿ aɿ, ne:m-ɿ t'u:nɿ ʔi-ɿ
 糖 來 粘 進 些 口 個 神 去 了。 粘 完 些
 t'ɔŋ-ɿ jaɿ neɿ mənɿ tʃauɿ pai-ɿ muɿ aɿ, ʔo-ɿ tʃaɿ mənɿ jo:mɿ miɿ han-ɿ
 糖 了 呢 他 就 去 回 了, 母 親 他 看 不 見
 ʔi-ɿ t'ɔŋ-ɿ jaɿ, jaɿ miɿ daiɿ tʃe:nɿ, tʃaɿ mənɿ tʃauɿ ʃe:ŋ-ɿ hiɿ aɿ, tʃe:kɿ
 些 糖 了, 又 沒 得 錢, 母 親 他 就 生 氣 了。 即
 k'akɿ ʃuŋɿ mənɿ paiɿ ʃauɿ meɿ piɿ ʃa:u-ɿ mənɿ juɿ aɿ。
 刻 送 他 去 同 個 姊 姊 他 住 了。

miɿ kamɿ nəŋ-ɿ ʃauɿ poɿ piɿ k'ɛ:i-ɿ tuŋɿ tʃo:ŋɿ kin-ɿ piəuɿ, mənɿ
 有 晚 一 同 個 姊 姊 同 桌 吃 晚 飯。 他
 han-ɿ poɿ piɿ k'ɛ:i-ɿ ni-ɿ p'ia:kɿ, mənɿ tʃauɿ jiɿ ni-ɿ, kwɿ k'auɿ, mənɿ
 見 個 姊 夫 挾 菜, 他 就 也 挾, 扒 飯, 他
 jiɿ ʔi-ɿ pin-ɿ naiɿ maɿ kwɿ; kia:ŋɿ ka-ɿ laŋ-ɿ vaɿ, mənɿ jiɿ ʔi-ɿ maɿ
 也 依 如 此 來 扒; 說 什 麼 話, 他 也 依 來
 kia:ŋɿ, pinɿ poɿ piɿ k'ɛ:i-ɿ tʃauɿ dai-ɿ huɿ, ba:tɿ huɿ nəŋ-ɿ neɿ te:uɿ
 說。 於 是 個 姊 夫 就 好 笑。 回 笑 一 呢 條
 fanɿ tʃauɿ ʔo:kɿ maɿ daŋ-ɿ maɿ, ʔo-ɿ ŋuŋɿ naiɿ tʃauɿ maɿ ʃe:nɿ to:ɿ tʃauɿ
 粉 就 出 鼻 子 來。 傻 子 這 就 來 家 對 母 親
 mənɿ kia:ŋɿ aɿ。
 他 講 了。

“tʃeɿ fuɿ hiɿ ka-ɿ laŋ-ɿ lai-ɿ toɿ ʔi-ɿ daiɿ t'u:nɿ a-ɿ, ta:nɿ tʃauɿ te:uɿ
 姊 夫 作 什 麼 我 都 依 得 完 全 了, 但 是 條
 fanɿ ʔo:kɿ maɿ daŋ-ɿ maɿ ʔi-ɿ miɿ daiɿ a-ɿ.”
 粉 出 鼻 子 來 依 不 得 阿。

龍州土語

pin¹ ?o¹ tsa¹ men¹ tsa¹ da¹ men¹ kia:ŋ¹, “tʃan¹ mi¹ mi¹ fa:p¹
於是 母親 他 就 罵 他 說, 真 沒 有 法
tʃa¹ ma¹ tʃo:n¹ ?o¹ ŋuŋ¹ nai¹ a¹.”
子 來 教 傻子 這 了。

9. ㄉㄠˊ ㄌㄨˊ ㄉㄧˊ ㄋㄟˊ

子 小孩 一

muˊ ɲˊ miˊ ㄉㄠˊ ㄌㄨˊ ㄉㄧˊ ㄋㄟˊ kikˊ tʂuˊ maɪnˊ p'ɿˊ tiˊ, jauˊ
 時 一 有 子 小孩 一 極 是 玩 皮 的, 又
 kianˊ?。 ʔanˊ vanˊ paiˊ ha:kˊ vanˊ vanˊ toˊ t'ɛŋˊ tukˊ laŋˊ ʔiˊ tuŋˊ
 懶。 每 日 去 學 堂 日 日 都 到 落 後 些 同
 ha:kˊ. paiˊ t'ɛŋˊ ha:kˊ tʂɛ:ŋˊ ʔiˊ ŋaiˊ ㄉㄠˊ ㄌㄨˊ? ʔaiˊ ʔauˊ maˊ fa:tˊ
 學。 去 到 學 堂 常 時 捱 老 師 拿 來 罰
 kwɿˊ ʂauˊ ʔauˊ maˊ tiŋˊ ʔa:ŋˊ namˊ? k'ɛnˊ tiŋˊ bauˊ paiˊ. miˊ vanˊ
 跪 同 拿 來 頂 盆 水 上 頂 頭 去。 有 日
 nɛŋˊ mɛnˊ paiˊ ha:kˊ jiˊ toˊ houˊ ʔaiˊ, jauˊ ㄌㄨˊ? ㄉㄠˊ ㄌㄨˊ? ʔaiˊ ʔauˊ
 一 他 去 學 堂 也 都 好 遲, 又 怕 老 師 拿
 maˊ fa:tˊ. pinˊ mɛnˊ ʔiˊ loˊ p'ia:ɿˊ paiˊ ha:kˊ tiˊ ʔiˊ hauˊ tʂauˊ namˊ.
 來 罰。 於 是 他 一 路 走 去 學 堂 的 時 候 就 思 想
 te:uˊ kiˊ nɛŋˊ, paiˊ t'ɛŋˊ ha:kˊ miˊ ʂaiˊ huˊ ㄌㄨˊ? ʔaiˊ kamˊ maˊ fa:tˊ
 條 計 一, 去 到 學 堂 不 用 給 老 師 抓 來 罰。
 mɛnˊ ŋa:mˊ ŋa:mˊ p'ia:ɿˊ t'ɛŋˊ, k'auˊ ha:kˊ ta:ŋˊ paiˊ, ʔi:nˊ boˊ ʔi:nˊ
 他 剛 剛 走 到, 進 堂 學 去, 先 不 先
 to:ɿˊ ㄉㄠˊ ㄌㄨˊ? ʔaiˊ kinˊ?,
 對 老 師 講,

“vanˊ naiˊ lukˊ ha:kˊ tʂaiˊ maˊ tʂiˊ jaˊ laˊ, jinˊ viˊ ʔanˊ t'aiˊ
 日 這 子 學 再 來 遲 了 因 爲 剛 纔

p'ia:ɿˊ maˊ t'ɛŋˊ pi:ŋˊ loˊ nɛŋˊ, k'ɿˊ lamˊ ʔaiˊ aˊ, pinˊ lukˊ ha:kˊ boˊ
 走 來 到 半 路 一, 尿 急 多 了, 於 是 子 學 不

龍州土語

təu₁ le:n₁ k'au₁ ?i₁ kan₁ ɬai₁ pai₁ ?o:k₁ kuŋ₁. pin₁ ja₁ ne₁ ɲe₁ mu₁
是 跑 進 裏 邊 畚 地 去 出 恭。 於是 了 呢 個 手
k'we₁ k'we₁ nuŋ₁ ?i₁ na₁ tum₁ pai₁, ɲa:m₁ ɲa:m₁ han₁ mi₁ ka:ŋ₁ kim₁
爬 爬 下 面 泥 去, 剛 剛 見 有 缸 金
neŋ₁. luk₁ ha:k₁ va:t₁ tin₁ ma₁ ?au₁ pai₁ ti₁ dai₁ pai₁ jo₁ ɬe₁, te₁ ɬe:ŋ₁
一。 子 學 掘 起 來 拿 去 地 空 去 藏 着, 將 想
ma₁ ja:u₁ la:u₁ ɬai₁ pai₁ pa:n₁ p'ə:n₁ ma₁ juŋ₁ ?i₁ neŋ₁ to₁ dai₁. ɬo₁
來 叫 老 師 去 分 份 來 用 一 點 都 好。 所
ji₁ ma₁ ha:k₁ tɬi₁ pai₁ ?i₁ neŋ₁ a₁。”
以 來 學 運 去 一 點 了。

pin₁ ?o₁ la:u₁ ɬai₁ kia:ŋ₁, “ki₁ nai₁ ma:u₁ tai₁ kau₁ pai₁ ?au₁ a₁。”
於是 老 師 說, 現 在 你 帶 我 去 拿 阿。

pin₁ ?o₁ luk₁ ha:k₁ kia:ŋ₁, “ɲa:m₁ ɲa:m₁ te₁ ɬe:ŋ₁ ma₁ ja:u₁ la:u₁
於是 子 學 說, 剛 剛 將 想 來 叫 老

ɬai₁ pai₁ ?au₁ du:ɪ₁ kan₁ mu₁ ŋ₁ a₁, ɲa:m₁ ɲa:m₁ ɬiŋ₁ tin₁ ma₁。”
師 去 取 一 同 時 一, 剛 剛 醒 起 來。

la:u₁ ɬai₁ ja:u₁ da₁ mən₁ a₁, “jia₁ ba:k₁ k'u₁ ma:u₁ to₁ ma₁ miau₁
老 師 又 罵 他 了, 阿 畜 牲! 你 都 來 騙

kau₁. tai₁ ji₁ pai₁ ma:u₁ tɬai₁ miau₁ ne₁ kau₁ fa:t₁ ma:u₁ heŋ₁ ?i₁
我。 第 二 次 你 再 騙 呢 我 罰 你 久 一

neŋ₁. pai₁ nai₁ kau₁ tɬa:m₁ mi:n₁ ma:u₁ pai₁ neŋ₁ ko:n₁。”
點。 次 這 我 暫 免 你 次 一 先。

ba:t₁ nai₁ tu₁ laŋ₁ ma₁ ?o₁ luk₁ ha:k₁ nai₁ tɬeŋ₁ mi₁ ka:m₁ pai₁
回 這 落 後 來 個 子 學 這 總 不 敢 去

t'əŋ₁ ha:k₁ ɬak₁ pai₁ a₁. van₁ van₁ ku₁ kam₁ ?i₁ ɬu₁ le:n₁ pai₁ ɲe₁
到 學 堂 任 何 次 了。 日 日 總 握 些 書 跑 去 個

miu₁ ŋ₁, taŋ₁ t'əŋ₁ 'iŋ₁ tuŋ₁ haik₁ piuŋ₁ haik₁ jaŋ₁ mən₁ neŋ₁ ji₁ ma₁
 廟 一, 等 到 些 同 學 放 學 了 他 呢 也 來
 ɬə:n₁ aŋ₁. mi₁ van₁ nəŋ₁ 'o₁ la:u₁? ɬai₁ han₁ mən₁ hou₁ lai₁ həŋ₁ mi₁
 家 了。 有 日 一 老 師 見 他 好 多 久 沒
 ma₁ t'əŋ₁ haik₁ taŋ₁ aŋ₁ t'əu₁ hu₁ 'iŋ₁ tuŋ₁ haik₁ mən₁ pai₁ t'əŋ₁ ɬə:n₁
 來 到 學 執 了 就 給 些 同 學 他 去 到 家
 mən₁ tai₁. pin₁ po₁ t'au₁ mən₁ jau₁ kiaŋ₁,
 他 查 問。 於 是 父 親 他 又 講,

“'o₁ nai₁ van₁ van₁ toŋ₁ pai₁ haik₁ aŋ₁, hiti₁ laŋ₁ kiaŋ₁ mi₁ pai₁ neŋ₁?”
 個 這 日 日 都 去 學 阿, 作 何 說 沒 去 呢?

t'əŋ₁ tai₁ ji₁ van₁ po₁ t'au₁ mən₁ t'əu₁ kən₁ haŋ₁ mən₁ p'ia:i₁ pai₁
 到 第 二 日 父 親 他 就 跟 尾 他 走 去
 ŋo:i₁ mən₁ p'ia:i₁ pai₁ t'əu₁. po₁ t'au₁ mən₁ kən₁ haŋ₁ mən₁ p'ia:i₁
 看 他 走 去 哪 裏。 父 親 他 跟 尾 他 走
 k'au₁ ŋeŋ₁ mi:u₁ pai₁, lak₁ lak₁ jo:m₁ mən₁ hiti₁ ka₁ laŋ₁ ko:n₁. mən₁
 進 個 廟 去, 偷偷 看 他 作 什麼 先。 他
 neŋ₁ ji₁ 'au₁ ɬe:k₁ ɬu₁ ma₁ lək₁. po₁ t'au₁ mən₁ t'əu₁ p'ia:i₁ kwaŋ₁ pai₁
 呢 亦 拿 冊 書 來 看。 父 親 他 就 走 過 去
 t'arm₁ mən₁ kiaŋ₁,
 問 他 說,

“mau₁ 'an₁ van₁ mi₁ pai₁ haik₁ taŋ₁ ma₁ ju₁ nai₁ lək₁ ka₁ laŋ₁
 你 每 日 不 去 學 堂 來 在 這 看 什麼

ɬu₁ da:i₁. ma₁, kau₁ lək₁ ŋo:i₁ ba:t₁ ŋo:i₁ t'əu₁ ka₁ laŋ₁ ɬu₁.”
 書 開。 來, 我 看 看 一 看 是 什麼 書。

pin₁ 'o₁ nai₁ t'əu₁ mi₁ k'əŋ₁ 'au₁ ɬe:k₁ ɬu₁ niŋ₁ hu₁ po₁ t'au₁
 那 麼 個 人 這 總 不 肯 拿 冊 書 那 給 父 親

龍州土語

mən-ŋo:ɿ, pin- po- t'au- mən- tɕau- ɕe:ŋ- ?au- ɕe:k- ɕu- niŋ- ma-
他 看。 於是 父親 他 就 搶 拿 冊 書 那 來

ŋo:ɿ, ɕe:k- ɕu- niŋ- tɕu- ɕo:n- hit- lak- ti- po- t'au- mən- jo:m-
看。 冊 書 那 是 教 作 儉 的。 父親 他 看

han- ɕu- na- ja- ɟ, ji- mi- da- mən- tɕai-?; ta- fa:n- t'a:m- mən- kia:ŋ-
見 知道 了, 也 不 罵 他 任何; 倒 反 問 他 說,

“ma-ŋ- kia:ŋ- hit- lak- kio:ŋ- la-ɿ, ma-ŋ- tɕa:m- pai- lak- ?o- hu-
你 說 作 儉 強 多, 你 暫 去 儉 個 和

ɕe:ŋ- ti- ŋe- bo:k- bo:k- ma- hu- kau- ŋo:ɿ!”
尙 的 個 木魚兒 來 給 我 看!

pin- ja- ?o- nai- tɕau- to:ɿ- po- t'au- mən- kia:ŋ- , “mi- ta:n- tɕu-
於是 了 個 這 就 對 父親 他 說, 不 單 是

lak- dai- ?o- hu- ɕe:ŋ- ŋe- bo:k- bo:k- , tɕai- na-ŋ- lin- ?o- hu- ɕe:ŋ-
儉 得 個 和 尙 個 木魚兒, 再 能 連 個 和 尙

to- kap- k'au- kia:ŋ- tai- pai-
都 捉 進 中 袋 去。

pin- po- t'au- mən- mi- ɕin- , mən- tɕik- k'ak- le:n- ?o:k- pa:ŋ-
於是 父親 他 不 信。 他 卽 刻 跑 出 面

lan- mi-ŋ- pai- va:ɿ- ŋe- ɕu- nən- , ja- tɕai- p'ia:ɿ- kwa- pa:k- tu-
後 廟 去 掘 個 洞 一, 又 再 走 過 口 門

mi-ŋ- pa:ŋ- na- ma- , ?au- ki- ka-ŋ- hin- ma-ŋ- tin- tiŋ- va-?- pai-
廟 面 前 來。 拿 幾 塊 石 擲 起 頂 瓦 去,

mən- tɕau- le:n- kwa- pa:ŋ- lan- pai- . ?o- hu- ɕe:ŋ- ?o:k- pa:k- tu-
他 就 跑 過 面 後 去。 個 和 尙 出 口 門

mi-ŋ- ma- ŋo:ɿ- tɕu- ken- nau- pa:n- hin- k'ən- tiŋ- va-?- pai- . ?o-
廟 來 看 是 人 誰 擲 石 上 頂 瓦 去。 個

huɿ ɬe:ŋɿ ʔo:kɿ maɿ jaŋ, mənɿ tʂauɿ lu:nɿ k'auɿ ɲeɿ ɬuɿ ʔanɿ t'aiɿ vaɿɿ
 和 尙 出 來 了, 他 就 鑽 進 個 洞 剛 纔 掘
 niŋɿ, tʂauɿ k'auɿ paiɿ ʔauɿ ʔoɿ huɿ ɬe:ŋɿ ɲeɿ bo:kɿ bo:kɿ ʔo:kɿ maɿ, paiɿ
 那, 就 進 去 拿 和 尙 個 木 魚 兒 出 來。 次
 taiɿ ʒiɿ mənɿ paiɿ ʔauɿ ɲeɿ taiɿ nəŋɿ maɿ ha:ŋɿ juɿ pa:kɿ ɬuɿ niŋɿ,
 第 二 他 去 拿 個 袋 一 來 伺 捉 在 口 洞 那,
 tʂa:iɿ le:nɿ ʔo:kɿ pa:ŋɿ? naɿ mi:uɿ maɿ pa:nɿ hi:nɿ k'ənɿ tiŋɿ va?ɿ paiɿ.
 再 跑 出 面 前 廟 來 拋 石 上 頂 瓦 去。
 pi:nɿ ʔoɿ huɿ ɬe:ŋɿ naiɿ paiɿ n'aiɿ mənɿ tʂauɿ miɿ ʔo:kɿ pa:kɿ tuɿ maɿ
 於 是 和 尙 這 次 這 他 就 不 出 口 門 來
 ɲo:iɿ, fa:nɿ ta:uɿ lu:nɿ ʔo:kɿ ɲeɿ ɬuɿ niŋɿ paiɿ ɲo:iɿ, miɿ k'io:kɿ ʒauɿ
 看, 反 到 鑽 出 個 洞 一 去 看。 不 覺 又
 huɿ ʔoɿ niŋɿ p'ukɿ juɿ ki:ŋɿ taiɿ, t'əŋɿ paiɿ taiɿ ɬa:zmɿ ʒauɿ tʂa:iɿ
 給 個 那 來 在 中 袋。 到 次 第 三 又 再
 maŋɿ hi:nɿ k'waɿ, ʔoɿ huɿ ɬe:ŋɿ naiɿ miɿ ka:zmɿ lu:nɿ ʔo:kɿ ɲeɿ ɬuɿ niŋɿ
 拋 石 過, 個 和 尙 這 不 敢 鑽 出 個 洞 那
 paiɿ ɲo:iɿ, le:nɿ ʔo:kɿ pa:kɿ tuɿ maɿ ɲo:iɿ, mənɿ tʂauɿ ʔauɿ ɲeɿ bo:kɿ
 去 看, 跑 出 口 門 來 看。 他 就 拿 個 木 魚
 bo:kɿ lu:nɿ k'auɿ ɲeɿ ɬuɿ niŋɿ paiɿ paŋɿ fa:nɿ huɿ ʔoɿ huɿ ɬe:ŋɿ, laiɿ
 兒 鑽 進 個 洞 那 去 還 返 給 個 和 尙, 放
 juɿ tiɿ kauɿ mənɿ toɿ te:uɿ.
 在 地 窩 他 再。

10. tu-t'oi luk p'ok

隻兔子白

?an- pai- ne- mi- ken- dau- ban- ne- t'ai- dai- hou- lai- ti-
從前，有一回呢有人內村一栽得好多的
kwa-。 pin- ?i- kwa- nai- ne- jau- pin- lai-， ge- jau- lu-ŋ-， jau- ho-ŋ-，
瓜。於是些瓜這呢又是多，個兒又大，又香，
jau- va-ŋ-。 t'au- mi- tu- t'oi luk p'ok ne- ma- t'ei-， jo-ŋ- han-
又甜。就有隻兔子白一來，看見
kai-ŋ- na- ne- mi- hou- lai- ti- kwa- a-。 pin- mən- ne- t'au- bi- ge-
塊田呢有好多的瓜。於是牠呢就招個
ne- ma- kin-。 kin- ja- ge- ne- ne- jau- t'ai- bi- ge- ne-。 bi-
一來吃。吃了個一呢又再招個一。招
ma- ne-， jau- t'ai- kin- ja- la-。 kin- dai- hou- ei-ŋ-， hou- na-ŋ- ji-
來呢，又再吃了。吃得好爽，好鬧熱
ti- a-。
的

pin- ne- ken- t'au- kwa- nai- ne- ŋa-ŋ- ŋa-ŋ- ma- t'ei-， jo-ŋ-
於是呢人主瓜這呢剛剛來到，看
han- ge- na- nai- ne-， t'au- mi- tu- t'oi ne- ŋa-ŋ- ŋa-ŋ- lak- ɬe-
見個田這呢，就有隻兔一剛剛，儁看
kin- ?i- kwa- mən- a-。 pin- mən- ne- t'au- ko-i- ko-i- lak- p'ia-i-
吃些瓜他。於是他就輕輕儁走
kwa- pai-。 p'ia-i- t'ei- ?i- ni-ŋ- ja- ne-， mən- t'au- ?ok- ɬe-ŋ- tu-
過去。走到那裏了呢，他就出力打

bat7r nən7; t̃əu7 tu7 mi7 t̃əu7 a7. pin4 tu4 t'ɔ7 nai4 ne7 t̃əu7 ni4
 下 一； 就 打 不 中。 於 是 雙 兔 這 呢 就 逃
 pai4 ja7 la7. po7 t̃əu4 han4 mən4 ni4 pai4 ja7 la7, t̃əu7 hen7; mən4
 去 了 咯。 個 人 主 人 見 牠 逃 去 了 咯， 就 恨； 他
 kia:ŋ4, “hŋ4, ŋo4 ?it1 tiŋ7 ?au4 kap4 ni4 t̃əiŋ7 dai4,” pin4 nai4, mən4
 說， 哼， 我 一 定 拿 捉 你 纔 得， 如 此， 他
 t̃əu7 t̃əik1 k'ak1 pai4 mu4 t'əŋ4 t̃əim4 a4. mu4 t'əŋ4 t̃əim4 ne7 t̃əu7
 就 即 刻 去 回 到 家 了。 回 到 家 呢 就
 t̃əu4 he:k7 k'au4 nu4 nən7. t̃əu4 dai4 ja7 ne7, mən4 t̃əu7 ?au4 ?ok7
 煮 鍋 飯 糯 米 一。 煮 得 了 呢， 他 就 拿 出
 ma7 t̃əiŋ4 dai4 ne7 hou4 pət7 hou4 ne:m4 ke4. pin4 t̃əiŋ4 dai4 ja7 ne7
 來 整 得 呢 好 爛 粘 好 粘 的。 是 於 整 得 了 呢
 t̃əu7 ?au4 ?ok7 ma7 ne:m4 hit1 pin4 ?uŋ4 kən4 nən7 pau4 kwa-
 就 拿 出 來 捏 作 成 個 人 一 守 瓜
 ti4 la7。
 的 咯。

pin4 pau4 kwa- ti4 ?uŋ4 kən4 nai4 ŋe7 bau4 ne7 t̃əu7 k'au4 nu4
 於 是 看 守 瓜 的 個 人 這 個 頭 呢 是 米 糯
 ma7 hit1 pin4 ti4. ŋe7 mu4 t̃əu7 k'au4 nu4 ma7 hit1 pin4 ti4. ŋe7 k'a-
 來 作 成 的。 個 手 是 米 糯 來 作 成 的。 個 脚
 ji7 t̃əu7 k'au4 nu4 ma7 hit1 pin4 ti4. ŋe7 da:ŋ4 ji7 t̃əu7 k'au4 nu4 ma7
 也 是 米 糯 來 作 成 的。 個 身 也 是 米 糯 來
 hit1 pin4 ti4. ham4 pa4 la:ŋ4 taŋ4 da:ŋ4 ne7 t̃əu7 t̃əu7 ne:m4 naŋ7 naŋ7
 作 成 的。 完 全 全 身 呢 總 是 粘 粘 軟 貌
 ti4 ?i7 k'au4 nu4 t'u:n4 a7. pin4 mən4 t̃əu7 ?au4 pai4 pe:ŋ4 t̃ə- ŋe7
 的 些 米 糯 全。 於 是 他 就 拿 去 放 着 個

龍州土語

kia:ŋ-ɿ naɿ naiɿ aŋ.
中 田 這 了。

kwaŋ juŋ kiɿ vaŋ ti-ɿ hauŋ neŋ, tu-ɿ t'oŋ luk: p'ɛ:kŋ naiɿ neŋ tɕauŋ
過 了 幾 天 的 後 呢, 隻 兔 子 白 這 呢 就
maɿ la-ɿ, maɿ jo:mŋ han-ɿ juŋ kia:ŋ-ɿ naɿ naiɿ neŋ miɿ ʔuŋ-ɿ pauŋ?ɿ ɬe-ɿ
來 咯。 來 看 見 在 中 田 這 呢 有 個 人 守 着
ʔiŋ kwa-ɿ laŋ, mənɿ tɕauŋ tɕi:kŋ k'akŋ le:nŋ aŋ. le:nŋ jaŋ kiɿ ɬi:pŋ ka:m-ɿ,
些 瓜 了, 他 就 即 刻 跑 了。 跑 了 幾 十 步,
fukɿ maɿ jo:mŋ, tɕauŋ han-ɿ pauŋ?ɿ kwa-ɿ ti-ɿ ʔuŋ-ɿ kənɿ naiɿ neŋ miŋ tuŋŋ.
復 來 看, 就 見 守 瓜 的 個 人 這 呢 不 動。
mənɿ tɕauŋ t'o:iŋ maɿ lakŋ lakŋ jo:mŋ ba:tŋ nən-ɿ, han-ɿ ʔuŋ-ɿ pauŋ?ɿ kwa-ɿ
牠 就 退 來 偷 偷 看 下 一, 見 個 守 瓜
ti-ɿ kənɿ naiɿ neŋ ji:nɿ kiauŋ tɕauŋ miŋ tuŋŋ, mənɿ tɕauŋ p'ia:iɿ maɿ
的 人 這 呢 仍 舊 是 不 動, 牠 就 走 來
t'əŋ-ɿ paŋ?ɿ naɿ. k'iaumŋ aŋ to:iŋ ɬe-ɿ naɿ kia:ŋ-ɿ, “ɬe:n-ɿ ɬe:ŋ-ɿ ni-ɿ
到 前 面。 近 了 對 着, 住 面 說, 先 生, 你
tɕauŋ?ɿ!” pinɿ naiɿ. pinɿ pauŋ?ɿ kwa-ɿ ti-ɿ ʔuŋ-ɿ kənɿ naiɿ neŋ tɕauŋ miŋ
早! 如 此。 於 是 守 瓜 的 個 人 這 呢 就 不
jaŋ-ɿ mənɿ. mənɿ jauŋ tɕa:iŋ p'ia:iɿ maɿ jauŋ tɕa:iŋ kia:ŋ-ɿ, siŋ-ɿ hu-ɿ
應 牠。 牠 又 再 走 來 又 再 說, 稱 呼
kia:ŋ-ɿ a-ɿ, “ɬe:n-ɿ ɬe:ŋ-ɿ, ni-ɿ tɕauŋ?ɿ aŋ!” pauŋ?ɿ kwa-ɿ ti-ɿ ʔuŋ-ɿ kənɿ naiɿ
說 了, 先 生, 你 早 啊! 守 瓜 的 個 人 這
neŋ ji:nɿ kiauŋ tɕauŋ miŋ jaŋ-ɿ mənɿ. pinɿ mənɿ hən-ɿ tin-ɿ lai-ɿ laŋ,
呢 仍 舊! 是 不 應 牠。 於 是 他 恨 起 多 了,
mənɿ kia:ŋ-ɿ, “jia-ɿ, ni-ɿ miŋ ɬi:kŋ ŋo-ɿ tɕauŋ miŋ? ŋo-ɿ tɕauŋ tik-ɿ ni-ɿ ba:tŋ
他 說, 嘎, 你 不 識 我 是 否? 我 就 打 你 下

nəŋ-1 pai-1.” jɪtŋ ɲeŋ muŋ ɬaiʔ-1 nɛŋ paiŋ nai-1, tik-1 bart-1 kam-1 kwɪ:ŋ-1
一 去。 伸 個 手 左 呢 次 這, 打 下 握 拳

nəŋ-1, pin-1 tɕau-1 ɲai-1 ʔiŋ k'au-1 nu-1 nai-1 nɛm-1 ɬe-1 ɲeŋ muŋ ɬaiʔ-1 a-1.
一, 於 是 就 握 些 米 糰 這 粘 着 個 手 左 了。

pin-1 mən-1 ke-1 miŋ ʔo:k-1 ma-1 nɛŋ, mən-1 kia:ŋ-1, “ni-1 miŋ pi-1 ɲi-1 ɲo-1
於 是 牠 解 不 出 來 呢, 牠 說, 你 不 放 我
tɕau-1 miŋ? ɲo-1 jau-1 tɕai-1 tik-1 ni-1.” jɪtŋ ɲeŋ muŋ ɬa-1 ma-1 tik-1 bart-1
是 否? 我 又 再 打 你。 伸 個 手 右 來 打 下

nəŋ-1 k'au-1 pai-1, muŋ ɬa-1 nɛŋ ji-1 toŋ ɲai-1 nɛm-1 ɬe-1 a-1.
一 進 去, 手 右 呢 也 都 握 粘 着 了。

pin-1 mən-1 tai-1 ja-1 la-1 bo-1. ʔo:k-1 ɬe:ŋ-1 tei-1 ɕiŋ-1 ja-1, mən-1 miŋ
於 是 牠 大 叫 咯。 出 力 出 力 叫, 他 不
pi-1 ɲi-1 a-1, ji-1 toŋ miŋ ja-1. tɕai-1 ʔau-1 ɲeŋ k'a-1, jaŋ-1 ɲeŋ k'a-1 ɬaiʔ-1
放, 也 都 不 應。 再 拿 個 腳 舉 個 腳 左
ma-1 bart-1 t'ik-1 ɲ-1, k'a-1 ɬaiʔ-1 ji-1 toŋ ɲai-1 nɛm-1 ɬe-1. mən-1 tɕai-1 hən-1
來 下 踢 一, 腳 左 也 都 握 粘 着。 牠 再 恨
lai-1 a-1, ʔau-1 ɲeŋ k'a-1 ɬa-1 ma-1 bart-1 t'ik-1 ɲ-1, jau-1 tɕai-1 ɲai-1 nɛm-1
多 了, 拿 個 腳 右 來 下 踢 一, 又 再 握 粘
ɬe-1. jau-1 tɕai-1 ʔau-1 ɲeŋ bau-1 ma-1 lun-1 p'uŋ-1, p'uŋ-1 tɕuŋ-1 ʔuŋ-1 pa-1 ʔ-1
着。 又 再 拿 個 頭 來 亂 碰, 碰 中 個 守
kwa-1 ti-1 kən-1 nai-1 a-1, pin-1 ɲeŋ bau-1 nɛŋ jau-1 tɕai-1 ɲai-1 nɛm-1 a-1,
瓜 的 人 這 了, 於 是 個 頭 呢 又 再 握 粘 了,
tɕi:ŋ-1 da-1 toŋ ɲai-1 nɛm-1 kwa-1 t'u:ŋ-1 a-1. pin-1 miŋ na-1 kau-1 tuŋ-1
全 身 都 被 粘 過 完 全 了。 於 是 不 能 够 動
dai-1 t'u:ŋ-1 a-1. pin-1 pa-1 kwa-1 ti-1 ʔuŋ-1 kən-1 tɕuŋ-1 tɕu-1 miŋ ja-1
得 完 全 了。 於 是 守 瓜 的 個 人 總 是 不 應

龍州土語

mən₄。

牠。

pin₄ ?uŋ₄ tʂau₄ kwa₄ ne₇ tʂau₄ ma₄ t'əŋ₄ a₇。 ma₄ t'əŋ₄ a₇ han₄
於是 個 主 瓜 呢 就 來 到 了。 來 到 了 見

tu₄ t'əŋ₇ ju₇ kiaŋ₄ na₄ nai₄ ŋai₄ ne₇m₄ ʒe₄ a₄ a₇, tʂau₄ ha₄ ha₄ ti₄ hu₄
隻 兔 在 中 田 這 捱 粘 看 了, 就 哈 哈 的 笑

kiaŋ₄ a₄, “ha₄ ha₄! ni₄ pai₄ nai₄ ŋai₄ ŋo₄ kap₄ dai₄ t'əŋ₄ ju₇ la₇。”
說 了, 哈 哈! 你 次 這 捱 我 捉 得 到 了。

pin₄ tu₄ t'əŋ₇ p'ə:k₇ nai₄ ne₇ tʂau₄ hou₄ ʒi₄ ləŋ₄ ti₄ ma₄ kiau₄ mən₄
於是 隻 兔 白 這 呢 就 好 淒 涼 的 來 求 他

a₇, “ʒe₇m₄ ʒəŋ₄, ni₄ pi₇i₇ ŋo₄ a₇! pai₄ nai₄ ne₇ ŋo₄ tʂai₇ mi₇ ma₄
了, 先 生, 你 放 我 阿! 次 這 呢 我 再 不 來

lak₄ ni₄ ti₄ kwa₄ la₇。 dai₄ dai₄ ti₄ pi₇i₇ ŋo₄ a₇, ʒe₇m₄ ʒəŋ₄!” pin₄
偷 你 的 瓜 了。 好 好 的 放 我 阿, 先 生! 於是

?uŋ₄ kən₄ nai₄ ne₇, tʂau₄ kwa₄ nai₄ ne₇, jo₇m₄ han₄ mən₄ hou₄ ʒi₄ ləŋ₄
個 人 這 呢, 主 瓜 這 呢, 看 見 牠 好 淒 涼

a₇, tʂau₄ la:k₄ mən₄ ?ə:k₇ ma₄, pe₇ŋ₄ ju₇ tau₄ ti₄。 tu₄ t'əŋ₇ ne₇ tʂau₄
了, 就 拉 牠 出 來, 放 在 下 地。 隻 兔 呢 就

kia₇m₄ tin₇ ma₄ ni₄ a₄。

爬 起 來 逃 了。

11. poj tɕæŋj hin-
個 匠 石

teruɿ tɕuɿ keŋ naiɿ neŋ tɕuɿ kiaŋjɿ (?o-) poj tɕæŋj hin- ŋeŋ ɕim-
條 故事 這 呢 是 講 個 匠 石 個 心
t'ainɿ ti-。 pinɿ a- miɿ teruɿ barnɿ nɕŋ- miɿ ?o- tɕa:kɿ hin- nɕŋ-; mənɿ
貪 的。 於是 阿 有 條 村 一 有 個 人 鑿 石 一; 他
tɕæŋj jinɿ tɕuɿ juŋ kiaŋj p'ia- maɿ tɕa:kɿ hin- ti-。 pinɿ miɿ vanɿ nɕŋ-
常 久 是 在 中 山 來 鑿 石 的。 於是 有 日 一
mənɿ pai- t'əŋ- ŋeŋ ɕə:nɿ nɕŋ-, tɕuɿ houɿ fa:tɿ tɕa:iɿ ti-, pai- hiŋ kɕŋ-^o
他 去 到 個 家 一, 是 好 發 財 的, 去 作 工。
mənɿ tɕauɿ joimɿ han- ?uŋ- fuɿ ?uŋ- nɕŋ- niŋ tɕuɿ kwaŋ daiɿ ?iŋ vanɿ
他 就 看 見 個 富 翁 一 呢 是 過 得 些 日
tɕiɿ houɿ vaiɿ vutɿ ti-。 mənɿ tɕauɿ ɕə:ŋjɿ pi:nɿ hiŋ pinɿ ?uŋ- fuɿ ?uŋ-
子 好 快 活 的。 他 就 想 變 作 成 位 富 翁
naiɿ, pinɿ ti- t'ain- ki- aŋ。 pinɿ ?iŋ ɕim- kənɿ ɕu?ɿ jaŋ neŋ, tɕauɿ huɿ
這, 如是 的 享 福 阿。 於是 些 仙 人 知 了 呢, 就 給
mənɿ pi:nɿ pinɿ ?uŋ- fuɿ ?uŋ- nɕŋ-。 mənɿ neŋ tɕauɿ houɿ hu:n- hiɿ aŋ。
他 變 成 位 富 翁 一。 他 呢 就 好 歡 喜 了。
miɿ vanɿ nɕŋ- mənɿ joimɿ han- miɿ ?o- kin- ko:n- nɕŋ-, mənɿ tɕauɿ
有 日 一 他 看 見 有 個 軍 官 一, 他 就
tɕa:iŋ ɕə:ŋjɿ pi:nɿ hiŋ ?uŋ- kin- ko:n- nɕŋ-, piŋ hia:uɿ ?uŋ- fuɿ ?uŋ-
再 想 變 作 位 軍 官 一, 比 較 位 富 翁
naiɿ neŋ tɕauɿ hamɿ dai- ti- laŋ。 pinɿ ɕim- kənɿ ɕu?ɿ jaŋ jauɿ tɕa:iŋ
這 呢 就 更 好 的 咯。 於是 仙 人 知 了 又 再

龍州土語

hu4 mən4 pi:n7 hit7 pi:n4 ?uŋ4 kwən-tk nəŋ4. mən4 ne7 tʂau1 dai4 ?i7
給 他 變 作 成 位 官 一。 他 呢 就 得 意
dai4 kik4 la7.
得 極 咯。

pin4 mi4 pai4 nəŋ4 ne7 mi4 ŋe7 ha-t van4 nəŋ4 ?o:ik7 ma4 tʂau1 jɛŋ4
於是 有 回 一 呢 有 個 太 陽 一 出 來 就 曬
dai4 t'əŋ4 mən4 ŋe7 ha4 tʂip1 puŋ4 pai4. pin4 mən4 tʂau1 k'io:ik7 dai4,
得 到 他 個 頭 痛 熱 去。 於 是 他 就 覺 得,
han4 ŋe7 ha-t van4 nai4 ne7 pi4 hit7 kwən-t ne7 kəŋ4 fa:t7 li4 ha:i4 a7.
見 個 太 陽 這 呢 比 作 官 呢 更 發 利 害 了。
pin4 mən4 tʂau1 tʂa:i7 ɬəŋ4 pi:n7 hit7 ŋe7 ha-t van4. pin4 ?i7 ɬi:n-t kən4
於 是 他 就 再 想 變 作 個 太 陽 於 是 些 仙 人
ne7 tʂau1 hu4 mən4 pi:n7 hit7 pi:n4 ŋe7 ha-t van4. mi4 kən4 n-(<ŋ4)
呢 就 給 他 變 作 成 個 太 陽。 沒 有 人 一
kia:ŋ4 mi7 la:u-t mən4 ti-t la7.
講 不 怕 他 的 咯。

pin4 fa:t7 jɛ:n4 ke:n-t ne7 mi4 ?i7 p'a4 p'ən-t kwa7 ma4 ja4 ŋe7 ha-t
於是 忽 然 間 呢 有 些 雲 雨 過 來 遮 個 太
van4 pai4. mən4 tʂau1 di:u4 dai4 kən4 ji:u7 a7, mən4 tʂau1 kia:ŋ4, "pi:n7
陽 去。 他 就 怒 得 緊 要 了, 他 就 說, 變
hit7 pi:n4 ŋe7 ha-t van4 tɔ7 ɬa:m4 a-t, ka:i7 p'a4 p'ən-t nai4 pi4 ŋe7 ha-t
作 成 個 太 陽 都 利 害 了, 塊 雲 雨 這 比 個 太
van4 ne7 kəŋ4 fa:t7 ɬa:m4 pai4." pin4 mən4 tʂau1 ɬəŋ4 pi:n7 fa:n7 ka:i7
陽 呢 更 發 利 害 去。 於 是 他 就 想 變 返 塊
p'a4 p'ən-t. ?i7 ɬi:n-t kən4 ne7 jau1 ?au-t mən4 ma4 pi:u7 hit7 ka:i7 p'a4
雲 雨。 些 仙 人 呢 又 拿 他 來 變 作 塊 雲

p'an-1 pai-1.

雨 去。

pin4 pi:n7 dai-1 ja7 ti-1 hau1 ne1, mi:n kiaz1 (<kialasi-1) heŋ-1 tɕau1
於是 變 好 了 的 後 呢, 沒 有 幾 多 久 就

tɕai:1 mi4 ha7 lum4 lu:ŋ-1 nɛŋ-1 ?o:k7 ma4 ɕai-1 ɕai:n7 kai7 p'a4 p'an-1 nai4
再 有 陣 風 大 一 出 來 吹 散 塊 雲 雨 這

pai-1. pin4 mən4 ŋai:4 ɕai-1 ɕai:n7 pai-1 ja7 ne1 k'io:k7 dai4 tɕi1 ki4 jau1
去。 於 是 他 被 吹 散 去 了 呢 覺 得 自 己 又

tɕai:1 hiti ha7 lum4 tɕiŋ7 dai-1 a7, tɕau1 ɕe:ŋ4 pi:n7 hiti ?i7 lum4 lo-1 bo-1.
再 作 陣 風 纒 好 阿, 就 想 變 作 些 風 略

pin4 ɕi:n4 kən4 jau1 ?au-1 mən4 ma4 pi:n7 fa:n7 hiti ha7 lum4 lu:ŋ-1 nɛŋ-1,
於 是 仙 人 又 拿 他 來 變 返 做 陣 風 大 一,

tɕau1 hu4 mən4 ɕai-1 ta:u4 ja7 ŋe1 ɕe:n4 nɛŋ-1, jau1 ɕai-1 tak1 ja7 ?i7 ko-1
就 給 他 吹 倒 了 個 屋 一, 又 吹 斷 了 一 棵

mai?4 pai-1.

樹 去。

pin4 naŋ4 mi4 ka:u1 hin-1 nɛŋ-1 hu4 mən4 ɕai-1 tɕau1 ɕai-1 mi7 dai4
於 是 還 仍 有 塊 石 一 給 他 吹, 就 吹 不 得

tun-1. pin4 mən4 ne1 tɕau1 nam4, tɕun-1 tɕu1 ɕe:ŋ4 hiti fa:n7 ka:u1 hin-1
動。 於 是 他 呢 就 想, 重 是 想 作 返 塊 石

nɛŋ-1 to7 ham4 dai-1 a7. ?i7 lum4 ɕai-1 lo1 lo1 to7 dai4 tum7 ia7, ta:n-1
一 都 還 好 阿。 些 風 吹 樣 樣 都 得 倒 了, 單

tɕu1 ɕai-1 ka:u1 hin-1 jau1 mi7 dai4 tum7. naŋ4 tɕu1 hiti ka:u1 hin-1 ti-1
是 吹 塊 石 又 不 得 倒。 仍 是 作 塊 石 的

強。 pin4 ɕo4 ji?4 ɕi:n-1 kən4 ne1 ɕu?4 na4 ja7, ?au-1 mən4 ma4 pi:n7
強。 於 是 所 以 仙 人 呢 知 道 了, 拿 他 來 變

hit pin kasu hin neŋ, t̃əu peŋ ju t̃iŋ p'ia- ?iŋ nai.
作 成 塊 石 一, 就 放 在 頂 山 那 裏。

pin mis van neŋ neŋ t̃əu ŋam mis ki ken t̃ə:k hin t̃əŋ
於 是 有 日 一 呢 就 剛 有 幾 人 鑿 石 想

pai t̃ə:k kasu hin men a-. pin men han ?iŋ ken nai t̃ə:k
去 鑿 塊 石 他 阿。於 是 他 見 些 人 這 鑿

k'au kasu hin men pai jaŋ neŋ, men kiki dai t'əŋ miŋ kiki vai
進 塊 石 他 去 了 呢, 他 激 急 得 到 不 激 爲

t̃əi. men t̃əu t̃əki k'ak leŋ pai p'an lan ka? ?iŋ t̃im ken a.
止。 他 就 即 刻 跑 去 匆 忙 告 些 仙 人 了。

pin ?iŋ t̃im ken neŋ t̃u? jaŋ, ?au men maŋ pin faŋ hit poŋ
於 是 些 仙 人 呢 知 了, 拿 他 來 變 返 作 個 人

t̃ə:k hin toŋ teŋ, hu men miŋ sai luŋ t̃əŋ lai- t'uin. baŋ
鑿 石 再, 給 他 不 用 亂 想 多 完 全。 回

nai tuki laŋ maŋ neŋ men t̃əu miŋ kasu luŋ t̃əŋ ka- laŋ, hit
這 落 後 來 呢 他 總 不 敢 亂 想 什 麼, 作

faŋ poŋ t̃ə:k hin maŋ t̃ə:k dai dai hin toŋ teŋ a-. ?o- nai
返 個 人 鑿 石 來 鑿 好 好 石 再 了。 個 這

t̃əu t'əiŋ t'əiŋ t̃im lai- ti- haŋ t̃uŋ, t̃əu miŋ dai pin nai ti-
是 太 貪 心 多 的 害 處, 是 不 好 如 此 的

keŋ koŋ a.

結 果 了。

12. 喪俗

ju1 ɲo1 luŋ1 tɕu1 ken1 hai1 hou1 lan1 tɕan1 ti1. ?un1 ken1 ba1i1
 在我龍州人死好麻煩的。位人一下
 hai1 ja1 ne1, ?i1 luk1 ɬɛn1 tɕau1 t'ai1 hu1 hu1. t'ai1 ja1 tɕau1 pai1
 死了呢，些子家就剃頭給。剃了就去
 ?au1 ?i1 bau1 puk1 bau1 taru1 ma1 ?un1 nam1?。 ?un1 kun1 ja1 tɕau1
 拿些葉柚葉桃來煮水。煮滾了就
 ?au1 ?i1 nam1? nai1 ma1 ɬaru1 daŋ1 ?uŋ1 ken1 hai1 nai1 a1. ɬaru1 ja1
 拿些水這來洗身位人死這洗了
 daŋ1 ne1 tɕau1 ?au1 ?i1 ɬu1 k'wa1 mau1 ma1 ma1 mau1, kai1 mau1,
 身呢就拿些衣褲新。帽新，鞋新，
 fa:t1 mau1, taru1 k'an1 kam1 mu1 mau1 ma1 tik1 hu1 ?uŋ1 ken1 hai1.
 襪新，條巾握手新來弄給位人死。
 ?i1 pin1 nai1 tɕau1 tɕu1 ja:u1 hit1 ɬin1 ɬoi1?
 如此就是叫作裝殮。
 tik1 dai1 mən1? lo1 ku1 kai1 ja1 tɕau1 pai1 ja:u1 ?i1 po1 taru1 ma1.
 弄好每樣東西了就去叫些道士來。
 po1 taru1 ma1 ja1 ne1 tɕau1 ja:u1 ?i1 po1 pu1 tɕo:ŋ1? ha:mi1 ?uŋ1 ken1
 道士來了呢就叫些個葬夫抬位人
 hai1 ?o:k1 kia:ŋ1 t'iŋ1 ma1 naŋ1 ɬe1 ɲe1 ?i1 ?ai1 naŋ1, tɕau1 mi1 ɬo:ŋ1
 死出中廳來坐若個椅靠一，就有兩
 ken1 fu1 ɬe1 ɬo:ŋ1 bəŋ1. ?i1 luk1 ɬɛn1 tɕau1 ma1 pa:i1 a1. pa:i1 pai1
 人扶着兩邊。些子家就來拜了。拜次

ɕikɿ maɿ toɿ tɕoriɿ jəpɿ tauɿ.
 戚 來 幫 助 縫 頭。

t'əŋɿ paiɿ ?auɿ nam?ɿ lukɿ baɿuɿ piɿ tɕauɿ t'wɿ ɬeɿ ɲeɿ tɕamɿ tɕaukɿ
 到 去 取 水 子 男 兄 就 戴 着 個 孝 帽
 nəŋɿ, jaɿ ɬeɿ kaɿiɿ p'iaɿ p'əɿkɿ nəŋɿ; ɲeɿ tuŋɿ baɿ tɕauɿ puɿ ɬeɿ kaɿiɿ
 一, 遮, 蓋 着 塊 布 白 一; 個 肩 頭 就 鋪 着 塊
 p'iaɿ p'əɿkɿ nəŋɿ; beikɿ miɿ maɿkɿ pia?ɿ ɬiɿ nəŋɿ; nuŋɿ kuŋɿ ɬwɿ tənɿ
 布 白 一; 抗 有 柄 刀 長 一; 穿 件 孝 衣, 孝
 ɬaiɿ nəŋɿ, miɿ ɬo:ŋɿ kənɿ fuɿ ɬeɿ ɬo:ŋɿ bə:ŋɿ p'iaɿ aɿ. lukɿ ɬaɿuɿ piɿ
 袍 一, 有 二 人 扶 着 兩 邊 走 子 女 姊
 tɕauɿ t'wɿ ɬeɿ ɲeɿ tauɿ paɿnɿ nəŋɿ, beikɿ ɬeɿ ɲeɿ baŋɿ. piɿ t'əŋɿ p'iaɿ
 就 戴 着 個 頭 麻 一, 抗 着 個 杖。 於 是 到 走
 ?o:kɿ paɿkɿ tuɿ tiɿ muɿ nəŋɿ huɿ poɿ puɿ tɕo:ŋ?ɿ nəŋɿ puŋɿ ɬeɿ ɲeɿ
 出 口 門 的 時 一 給 個 葬 夫 一 捧 着 個
 ?a:ŋɿ ɬa:uɿ naɿ nəŋɿ ɕauɿ ?uŋɿ beikɿ pia?ɿ p'iaɿ tauɿ tauɿ. piɿ ?iɿ
 盆 洗 面 一 同 位 抗 刀 走 頭 頭。 於 是 些
 ɕanɿ ɕikɿ lukɿ laɿnɿ tɕauɿ paiɿ toɿ paɿ?ɿ ?auɿ nam?ɿ, ɲeɿ baɿuɿ tɕauɿ
 親 戚 子 孫, 姪 就 去 相 伴 取 水, 個 頭 就
 t'wɿ ɬeɿ teɿuɿ k'ənɿ p'əɿkɿ nəŋɿ, ɲeɿ da:ŋɿ tɕauɿ ɬa:ŋ?ɿ ɬeɿ teɿuɿ nəŋɿ.
 戴 着 條 巾 白 一, 個 身 就 束 着 條 一。
 ?iɿ poɿ taɿuɿ ɕauɿ poɿ p'eɿ leɿ ?iɿ loɿ p'iaɿ ?iɿ loɿ caɿɿ, naɿmɿ. ɬuɿ
 些 道 士 目 吹 打 手 一 路 走 一 路 吹, 念 誦。 接 繼
 p'iaɿ ɬeɿ tɕauɿ tɕuɿ məɿ lukɿ ɬaɿuɿ, koɿnɿ ɬeɿ ɲeɿ baŋɿ, nuŋɿ kuŋɿ ɬwɿ
 走 着 就 是 個 子 女, 抗 着 個 杖, 穿 件 孝
 tənɿ ɬaiɿ, t'wɿ ɬeɿ ɲeɿ tauɿ paɿnɿ, tɕauɿ miɿ ɬo:ŋɿ kənɿ fuɿ ɬeɿ ɬo:ŋɿ
 衣 戴 着 個 頭 麻, 就 有 兩 人 扶 着 兩

龍州土語

bəŋŋ p'iaŋiə, bəŋŋ p'iaŋiə tʂauŋ bəŋŋ hɑiə, pinə ʔiŋ ʂanŋ ʂikɪ tiŋ meŋ
邊 走。 一面 走 就 一面 哭。 於是些 親 戚 女人

jiŋ t'auŋ ʂeŋ ɳeŋ t'auŋ p'əikɪ nəŋŋ p'iaŋiə paiŋ duŋiə kanŋ, p'iaŋiə paiŋ
也 戴 着 個 頭 白 一 走 去 一 同。 走 去

t'əŋŋ kanŋ taŋ tiŋ maŋŋ t'auŋ jaŋ, ʔiŋ lukŋ ʂəŋŋ tʂauŋ kwɪŋ ʂeŋ t'auŋ tiŋ
到 岸 河 的 碼 頭 了, 些 子 家 就 跪 着 下 地

haiŋ aŋ. taŋŋ t'əŋŋ poŋ t'auŋ naŋŋ jaŋ houŋ laiŋ tiŋ vaŋ, tʂauŋ tʂəiŋ
哭 了。 等 到 道 士 唸 誦 了 很 多 的 話, 就 點

p'auŋ tʂəŋŋ. jaŋ tʂauŋ t'əiŋ maŋ ʂəŋŋ aŋ. t'əiŋ maŋ tiŋ ʂiŋ hauŋ miŋ
炮 仗。 了 就 退 來 家 了。 退 來 的 時 候 不

tʂinŋ ʂakɪ kəŋŋ haiŋ. baŋŋ maŋ t'əŋŋ ʂəŋŋ jaŋ neŋ tʂauŋ ʔauŋ ʔaŋŋ
准 任 何 人 哭。 一 下 來 到 家 了 呢 就 拿 盆

naŋŋ jaŋ kanŋ taŋ ʔauŋ maŋ naiŋ maŋ ʂəŋŋ ʔaŋŋ kəŋŋ haŋiŋ tiŋ ɳeŋ naŋ.
水 在 岸 河 拿 來 這 來 洗 位 人 死 的 個 面。

ʂəŋŋ jaŋ neŋ tʂauŋ haŋŋ k'auŋ kuŋŋ tʂəiŋ paiŋ aŋ.
洗 了 呢 就 抬 進 棺 材 去 了。

poŋ t'auŋ tʂauŋ ʔauŋ t'əŋŋ linŋ nəŋŋ, ʔiŋ ləŋŋ pitɪ maŋ naŋŋ, tʂauŋ
道 士 就 拿 條 繩 一, 些 血 鴨 來 念 誦, 就

ʔauŋ t'əŋŋ linŋ maŋ k'əŋŋ hitɪ ʔiŋ ɳeŋ kiəŋŋ. naŋŋ jaŋ neŋ tʂauŋ huŋ
拿 條 繩 來 結 作 些 個 扣。 念 誦 了 呢 就 給

ʔiŋ lukŋ ʂəŋŋ maŋ keŋ ʔiŋ ɳeŋ kiəŋŋ. ʔiŋ naiŋ tʂauŋ jaŋŋ hitɪ keŋ maŋŋ.
些 子 家 來 解 些 個 扣, 結。 這 是 叫 作 “解 結”。

p'eŋŋ ʔaŋŋ kəŋŋ haŋiŋ nuŋŋ ɳeŋ kuŋŋ tʂəiŋ paiŋ daiŋ tʂauŋ tiŋŋ p'aŋ.
放 位 人 死 下 個 棺 材 去 好 就 蓋 蓋。

tiŋŋ jaŋ ɳeŋ p'aŋ tʂauŋ ʔauŋ ʔiŋ ʂəŋŋ deŋŋ, ʂəŋŋ lukŋ, ʂəŋŋ ləŋŋ, damŋ,
蓋 了 呢 蓋 就 拿 些 綢 紅, 綢 綠, 綠 黃, 黑

p'ɛ:k7 ha4 lo4 peŋ4 ɬe4 ɲe7 tiŋ4 kuŋ4 tɕai4, tɕau4 ʔau4 teŋ4 teŋ4 ɬi4
白 五 樣 放 着 個 頂 棺 材, 就 拿 條 釘 長

nəŋ4 ma4 hu4 ʔi7 luk4 ɬeŋ4 teŋ4 nuŋ4 ʔi7 caŋ4 nai4 pai4 ɬa:m4 baŋ4.
一 來 給 些 子 家 釘 下 些 綢 這 去 三 下。

pin4 ɲe7 kuŋ4 tɕai4 ti4 t'an4 nu4 tɕau4 pu4 mi4 kaŋ4 huŋ4 deŋ4 nəŋ4,
於 是 個 棺 材 的 上 面 就 鋪 有 塊 紅 布 紅 一,

ɲe7 t'u:ŋ4 ɕaŋ4 ju4 nəŋ4. tɕau4 ʔau4 ʔi7 ɬim4 teŋ4 ɕa:u4 peŋ4 nuŋ4 ɲe7
個 盪 生 油 一。 就 拿 些 心 燈 草 放 下 個

t'u:ŋ4 ju4 pai4 te:m4 t'u4 hiŋ4 ɲe7 teŋ4. ɲe7 kuŋ4 tɕai4 ti4 t'an4 taŋ4
盪 油 去 點 着 作 個 燈。 個 棺 材 的 下 面

ji4 tɕu4 te:m4 mi4 ɲe7 teŋ4 nəŋ4. pin4 nai4 naŋ4 kaŋ4 tɕau4 tɕaŋ4 ɬeŋ4
也 是 點 有 個 燈 一。 如 此 早 晚 就 裝 香

hu4 ha:ŋ4 ɬau4. pin4 naŋ4 moŋ4 ɬuŋ4 me4 luk4 ɬa:u4 tɕau4 tak4 ʔa:ŋ4
頭 尾 壽。 於 是 早 晨 天 朦 亮 個 子 女 就 舀 盃

nam4 ɬa:u4 na4 nəŋ4, tɕuŋ4 nam4 bəŋ4 pa:k7, ɬa:t7 k'ɛ:u4, k'ən4 ɬa:u4
水 洗 面 一, 盥 水 漱 口, 擦 牙, 巾 洗

na4, puŋ4 k'au4 pa:m4 kuŋ4 tɕai4 pai4 peŋ4 ɬe4 tɕau4 hai4 p'i4. ʔi7
面, 捧 進 近 處 棺 材 去 放 着 就 哭 鬼。

pin4 nai4 tɕau4 ɬa:u4 hiŋ4 piuk4 ɬa:ŋ4. t'əŋ4 ʔan4 toŋ4 tɕau4 ʔau4 p'iaŋ4
如 此 就 叫 作 叫 醒 喪。 到 每 餐 就 拿 菜

ʔau4 k'au4 k'ən4 k'au4 kuŋ4 tɕai4 pai4 a7. me4 luk4 ɬa:u4 k'au4 pa:m4
拿 飼 上 進 棺 材 去 個 子 女 進 近 處

kuŋ4 tɕai4 pai4 hai4 p'i4 a7.
棺 材 去 哭 鬼 了。

hai4 ɬa7 tai4 ɬa:m4 vaŋ4 tɕau4 tɕu4 ɬa:m4 naŋ4, tai4 ha4 vaŋ4
死 了 第 三 日 就 是 三 朝, 第 五 日

甌州土語

təuŋ təuŋ vanŋ təuŋ pitŋ. təuŋ pitŋ neŋ təuŋ hitŋ ka:uŋ buŋŋ maŋ k'ənŋ
就 是 日 頭 七。 頭 七 呢 就 作 鬆 糕 來 上

təuŋŋ. tɕaiŋ kwaŋ jaŋ tɕitŋ vanŋ təuŋ ja:uŋ hitŋ jiŋ pitŋ. vanŋ jiŋ pitŋ
棹。 再 過 了 七 日 就 叫 作 二 七。 日 二 七

təuŋ hitŋ ka:uŋ buŋŋ, p'ukŋ p'əkŋ. keikŋ jaŋ kauŋ vanŋ ja:uŋ ja:uŋ hitŋ
就 作 鬆 糕, 炒 水 糖。 隔 了 九 日 又 叫 作

ɕamŋ pitŋ.

三 七。

ʔasiŋ t'əŋŋ ʔokŋ ɕaiŋŋ tiŋ kiŋ vanŋ niŋŋ, t'əŋŋ damŋ jaŋ neŋ təuŋ
將 近 到 出 喪 的 幾 日 那, 到 黑 了 呢 就

hitŋ ʔiŋ ŋeŋ təŋŋ biokŋ liŋŋ. ʔiŋ lukŋ baruŋ, la:ŋŋ baruŋ təuŋ tɕɛmŋ
作 些 個 燈 花 蓮。 些 子 男, 孫 姪 男 就 點

t'uŋŋ ʔiŋ təŋŋ biokŋ liŋŋ jaŋ neŋ, təuŋ kamŋ kənŋ ŋeŋ kənŋ haŋŋ ʔiŋ
着 些 燈 花 蓮 了 呢, 就 握 人 個 跟 尾 些

poŋ taruŋ p'ia:ŋŋ paiŋ kanŋ taŋ, ciŋŋ ʔiŋ boŋŋŋ luŋ tɕə:uŋ paiŋ. ʔitŋ loŋ
道 士 走 去 岸 河, 請 些 船 隻 搖 去。 一 路

tɕə:uŋ təuŋ ʔitŋ loŋ pi:uŋŋ ʔiŋ ŋeŋ təŋŋ nuŋŋ namŋŋ paiŋ huŋŋ ʔiŋ ŋeŋ
搖 就 一 路 放 些 個 燈 下 水 去 給 些 個

təŋŋ naiŋ fuŋ ɕeŋ jaŋ ʔiŋ naŋ namŋŋ maŋ laiŋ paiŋ aŋ. ʔiŋ naiŋ ja:uŋ hitŋ
燈 這 浮 着 在 面 水 來 飄 流 去 這 叫 作

pi:uŋŋ ɕiŋ ja:uŋ (pi:uŋŋ ɕiŋ təŋŋ).

放 施 憂 放 施 燈。

13. kənɿ lukɿ naɿ nəŋɿ

人 個戶 一

juɿ daʊɿ baɿnɿ ʔiɿ kənɿ haɿiɿ hiɿɿ daiɿ houɿ jaɿɿ tauɿ tiɿ. muɿ ɳɿ
 在 內 鄉,村 些 人 死 作 得 好 熱鬧 的。 時 一

ŋoɿ paiɿ baɿnɿ, miɿ kənɿ lukɿ naɿ nəŋɿ, məɿɿ tɕəuɿ kio:kiɿ vuɿɳɿ tiɿ. miɿ
 我 去 鄉, 有 人 個戶 一, 他 是 姓 王 的。 有

ʔiɿ piɿ noɳɳʔɿ. poɿ meɿ t'auɿ məɿɿ toɿ miɿ hukɿ ʔiɿ piɿ piɿ pinɿ aɿ. ʔiɿ
 四 兄 弟。 父 母 男 的 他 都 有 六 十 歲 那 樣 了。 裏

ʔe:ɿnɿ məɿɿ tɕəuɿ houɿ k'oɿ tiɿ, məɿɿ ʔiɿ piɿ noɳɳʔɿ tɕəuɿ paɿnɿ jaɿ kiaɿ
 家 他 是 好 窮 的, 他 們 四 兄 弟 就 分 了 家

laɿ. taiɿɿ kiaɿ toɿ miɿ miɿ kaɿ laŋɿ ʔaiɿ naɿ kiɿ laɿiɿ. pinɿ məɿɿ
 了。 大 家 都 沒 有 什 麼 畚 田 水 田 幾 多。 於 是 他 們

paɿnɿ kiaɿ jaɿ naɳɿ tɕəuɿ ʔiɿ piɿ noɳɳʔɿ baɿuɿ ʔu:ɿmɿ juɿ ŋeɿ ʔe:ɿnɿ de:uɿ
 分 家 了 仍 是 四 兄 弟 男 一 同 在 個 屋 獨

ɳɿ. meɿ məɿɿ neɿ tɕəuɿ taiɿɿ juɿ te:uɿ baɿnɿ tiɿ kənɿ. ʔoɿ naiɿ ŋeɿ piɿ
 一。 妻 他 呢 是 第 二 條 村 的 人。 個 人 這 個 脾

k'iaɿ tɕəuɿ houɿ k'waɳɿ tiɿ, tɕe:ɳɿ ʔiɿnɿ toɿ ko:ɳɿ məɿɿ tuɿ meɿ. tuɿ meɿ
 氣 是 好 蠻 橫 的, 常 常 都 打 他 妻。 妻

məɿɿ ʔiɿ ʔiɿ toɿ paiɿ vaɿiɿ kiaɿ juɿ.
 他 時 時 都 去 外 家 住。

miɿ paiɿ ɳɿ tɕəuɿ məɿɿ meɿ t'auɿ tiɿ vaɿnɿ k'wanɿ, pinɿ məɿɿ neɿ
 有 次 一 是 她 婆 婆 的 生 日, 於 是 她 呢

tɕəuɿ maɿ ʔe:ɿnɿ ʔəuɿ ʔiɿ paɿ ʔaɿ luɿ kwəɿ meɿ t'auɿ tiɿ vaɿnɿ k'wanɿ.
 就 來 家 同 些 妯 娌 們 過 婆 婆 的 生 日。

龍州土語

t'əŋ- tai- jɿ van- ?o- nai- t'əu- t'ap- fast- ŋiŋ- mən-。 pin- mən-
到 第 二 日 個 人 這 就 尋 發 氣 她。 於 是 她

k'io:k- dai- t'ei- ki- mi-ŋ- ɬak- lo- kwa- ɬa- to- pe:k- pe:k- ŋai- da- ,
覺 得 自 己 沒 有 任 何 樣 過 錯 都 白 白 捱 罵。

mən- ɬə:ŋ- tin- ma- t'əu- hai-。 pin- ?o- nai- han- mən- hai- ja- ne-
她 想 起 來 就 哭。 於 是 個 人 這 見 她 哭 了 呢

t'əu- pai- t'ik- mən- , la:k- mən- ?i- p'ium- , pa:n- mən- tau- ti- ma- ,
就 去 踢 她， 拉 她 些 髮， 扔 掉 她 底 下 地 來。

?i- ?a- lu- k'au- pai- pi:k- to- mi- dai-。 pin- ?o- nai- ne- t'əu-
些 媳 婦 進 去 阻 擋 都 不 得。 於 是 個 人 這 呢 就

ko:n- t'əŋ- mən- ɬə:ŋ- pai- a- , t'əŋ- kam- dam- ma- ne- me- nai-
打 到 她 傷 去 了。 到 晚 黑 來 呢 婦 這

t'əu- pai- ŋe- vu- ɬə:ŋ- t'iu- nam-。 pin- t'əu- ŋa:m- ŋa:m- p'uy-
就 去 個 溪 澗 想 跳 水。 於 是 就 剛 剛 碰

mi- kən- ne-ŋ- tu- ba:n- pai- do:ŋ- t'ap- vai- ma- , pin- mən- jo:m-
有 人 一 同 村 去 野 外 尋 水 牛 來。 於 是 他 看

han- me- nai- ne- be:ŋ- p'ia:i- be:ŋ- ha-i- , pin- mən- t'əu- t'ei- k'ak-
見 婦 這 呢 一 邊 走 一 邊 哭， 於 是 他 就 即 刻

kwa- pai- t'arm- ,
過 去 問，

“tu- dam- na-ŋ- ma- ?i- nai- hi- la-ŋ-?”
如 此 黑 仍 來 這 裏 作 什 麼？

pin- me- nai- kia-ŋ- , “ji:n- ha-i- pai- t'əe- la- , mi- ji:n- ju- a-!”
於 是 婦 這 說， 願 死 去 咯， 不 願 住 話 了！

pin- kən- nai- tin- hin- mən- kia-ŋ- ?i- pin- ti- va- ja- ne- , t'əu-
於 是 人 這 難 見 她 說 如 此 的 話 了 呢， 就

t'oi men ma de:n to teru aŋ.
拖 她 來 家 再 了。

pin tse:n kam niŋ taŋ ken ken de:u ŋ ju kia:ŋ fu:m
於是 將 晚 那 深夜 人 獨 一 在 中 房
tseu 'au teru lin ma p'uk k'en iŋ teru fu: pai, men tseu
就 拿 條 繩 來 縛 上 裏 條 柱 去, 她 就
fat koi hai. pin be:n ha:n fu:m me pi na:n tin hin ja tseu
束 緊 頸 死。 於是 邊 旁 房 婦 兄 娘 聽 見 了 就
ja:u taŋ de:n me:i? ken tin ma po? k'au neŋ tu fu:m pai,
叫 全 家 每 人 起 來 推 進 個 門 房 去,
han me nai toŋ kwaŋ koi ja lo. ke nuŋ ma toŋ miŋ kiau dai
見 婦 這 都 掛 頸 了。 解 下 來 都 沒 救 得
teru. pin taiŋ ji nau tseu? tsik k'ak pai ka? men ti iŋ
返 生。 於是 第 二 晨 早 卽 刻 去 告 她 的 些(人)
vaiŋ kia ma goiŋ ja te k'au pe:n aŋ. pin iŋ vaiŋ kai haŋ
外 家 來 看 了 將 入 板。 於是 些(人) 外 家 一 下
ma t'eiŋ ja neŋ tse:n ga:m fu? na men tseu fat koi hai ti.
來 到 了 呢 才 剛 知 道 她 是 縛 緊 頸 死 的。
pin men taru te vi ka haŋ tse:n fat koi hai, iŋ me t'au
於是 她 到 底 爲 什 麼 才 束 緊 頸 死, 些(人) 婆 婆, 婆 家
men tseu miŋ ka haŋ vaŋ kia:n, jau miŋ kia:n tseu tseŋ kia po
她 總 沒 有 什 麼 話 講, 又 不 講 是 自 己 個
luk baruŋ ko:n? de:n men jin hau men tse:n fat koi. men ku
子 男 打 傷 她 然 後 她 才 束 緊 頸。 他們 總 是
miau k'iau kin:n, men jin viŋ neŋ kia de:n k'oi tse:n fuŋ tse:n
哄 人 家 說, 她 因 爲 個 家 室 窮 才 自 盡

龍州土語

hai-。 pin4 ?i7 vari7 kia- mən4 ne7 tšau7 kiaŋ4, ban- kiaŋ4 dai4
死。 於是些(人)外家她呢就說，未講得

k'at7 taiŋ7, ban- tšin4 pai- ?au- nam?4, ban- tšin4 ?au- kurn-。 pin4
恰當，不准去取水，不准收棺。於是

kio:k4 vuŋ4 ?i7 kən4 tšau7 paiŋ4 kiau4 tšiq4 bəŋ4 vari7 kia-。
姓王些人就幫求情邊外家。

pin4 t'əŋ4 tai7 ?aim- van- po7 luŋ4 kən4 hai- nai4 tšau7 jin- vi7
於是到第三天哥哥人死這就因為
tšau7 ?au7 po7 ?au- tai7 ?aim- mən4 hit7 laru?4 tuŋ4, pin4 mən4 tšau7
是同弟弟第三他作老同，於是他就
ka?4,
告，

“ka- laŋ4 ?ai7 karn7 to7 dai- a7, kwa7 ja7 ?urn7 a7, mi7 ?ai4 ?au-
什麼事幹都好阿，過了算了，不用拿
ma4 naru7 lai- a7. kən4 ji7 to7 hari- ja7 lo-7, kiaŋ4 ka- lai- to7 tšau7
來鬧多了。人也都死了咯，說許多都剩
dai4 kiaŋ4 tšə7 lo-7. k'au4 k'ur7 kurn- tšau7 ?urn7 a7!”
得講而已。入棺就算了!

tuk7 laŋ4 ma4 tšai7 kiŋ4 kwa7 hou4 lai- kən4 kiaŋ4 tšiq7 ja7. me7
落後來再經過好多人講才了。娘
tai- mən4 tšiq7 naru7 k'əŋ4, tšau7 hu4 me7 na7 mən4 ma4 kiaŋ4,
家母她才剛肯，就給妹妹她來說，

“k'au4 kurn- tšau7 hu4 k'au4 kurn-7, ?it7 tiŋ7 ?au- tšiq7 lau4 nəŋ-
入棺就給入棺，一定要罈酒一
ma4 ?arun4 kwa7 ŋe7 ?i-7 hai4 ko:n7, jin4 hau7 tšiq7 tšin4 k'au4 pex4.
來洗過個尸骸先，然後才准入板。

pin⁴ t'əŋ⁴ k'au⁴ ju⁷ pe:n⁴ dai⁴ ja⁷ ne⁷, ?au⁴ hit¹ ɬa:m⁴ van⁴ ɕit¹ tɕit¹
於是到入在板好了呢, 要作三日七七
van⁴ tɕai⁴ tɕiŋ⁷ tɕin⁴ ha:m⁴ ?ok⁷ do:ŋ⁴ pai⁴ p'əŋ⁴. ɕau⁴ mi⁷ ja⁷ ne⁷,
日齋才准抬出野外去埋。若不了呢,
tɕau⁷ ?ok⁷ tɕəu⁴ pai⁴ ka:u⁷, tɕiŋ⁴ ma:u⁴ tum⁷ ɬe:n⁴ ba⁷ la:ŋ⁷ tɕiŋ⁷ dai⁴。”
就出州去告, 整你倒家倒屋下層, 舍才得。

pin⁴ ?i⁷ me⁷ t'au⁴ mən⁴ tiŋ⁷ ja⁷ ne⁷ tɕau⁷ la:u⁴ a⁷, pai⁴ ɕau⁷ ?i⁷
於是些(人)婆婆她聽了呢就怕了, 去同些
ɕan⁴ ɕik⁷ ji:m⁴ tɕe:n⁴ ɕiŋ⁴ ?i⁷ ?o⁴ ta:u⁷ ma⁴ hit¹ tɕai⁴ hit¹ cit¹ a⁷.
親戚借錢請些道士來作齋作七阿。
ɬe:ŋ⁴ hit¹ tɕai⁴ ti⁴ ɬi⁴ hau⁷, ?i⁷ va:i⁷ kia⁴ mən⁴ ma⁴ liŋ⁷ ji⁷ ɬa:m⁴
正在作齋的時候, 些(人)外家她來成二三
ɬip⁷ kən⁴. ma⁴ t'əŋ⁴ kin⁴ ŋai⁴ ja⁷ tɕau⁷ pa:n⁴ ?i⁷ t'u:i⁴ p'o⁷ pai⁴, diŋ⁷
十人。來到吃早餐了就扔些盤破去, 扔
pin⁴ tɕe:ŋ⁴ p'ia⁷ pai⁴, han⁴ ka⁴ laŋ⁴ tɕau⁷ t'ur⁷ ka⁴ laŋ⁴ p'o⁷. t'əŋ⁴
成掉菜去, 見什麼就打什麼破。到
?ok⁷ ɬa:ŋ⁴ ?i⁷ va:i⁷ kia⁴ tɕau⁷ ma⁴ na:u⁷ mən⁴. ?au⁴ ?i⁷ p'ai⁴ p'ə:k⁷
出喪些(人)外家就來鬧他們。要些布白
ma⁴ te:m⁷ ti⁷ lo⁷ tɕiŋ⁷ p'ai⁴. lo⁷ tɕau⁷ tɕi⁴ t'u:n⁴ tɕe:n⁴ la:i⁴ ?i⁷
來墊地路才走。樣哪至費錢多些
kən⁴ mən⁴ tɕiŋ⁷ ja:u⁴ juŋ⁷, ha:m⁴ ku⁷ ɬa:ŋ⁴ ?ok⁷ pək⁷ tu⁴ ma⁴ ja⁷,
人他們才叫用, 抬棺材出口門來了,
tɕau⁷ ?au⁴ ?o⁴ kio:k⁴ vu:ŋ⁴ nai⁴ ɕan⁴ tɕi⁷ ki⁴ ha:m⁴ ku⁷ mai⁴ tɕiŋ⁷
就要個人姓王這親自己抬棺材才
dai⁴ (mən⁴ ?i⁷ dau⁴ ba:n⁴ tɕau⁷ ɕiŋ⁴ po:n⁴ ba:n⁴ ?i⁷ kən⁴ ti⁷ po⁷) ma⁴
得他們些(人)內村是請本村些人男子來

龍州土語

təoi₁ ha:m₁)。 pin₁ ?o:k₁ ja₁ ɬa:ŋ₁, t'o:i₁ ma₁ ɬe:n₁, va:i₁ kia₁ mən₁ ?i₁
助 抬。 於是 出 了 喪， 退 來 家， 外 家 她 些

kən₁ tɕuŋ₁ t'o:i₁ k'au₁ ɬe:n₁ me₁ t'au₁。 mən₁ pai₁ tɕai₁ pain₁ ja₁ hou₁
人 重 退 入 家 婆婆。 他們 去 再 扔 了 好

lai₁ ku₁ kai₁ tɕiŋ₁ na:u₁ t'o:i₁ pai₁ mu₁, tuk₁ laŋ₁ po₁ ta₁ mən₁
多 東西 才 剛 退 去 回。 落 後 岳 父 他

tɕau₁ hu₁ kən₁ tɕai₁ ma₁ kia:ŋ₁,
就 給 人 再 來 講，

“bai₁ nai₁ t'əŋ₁ ne:n₁ tɕau₁ ?au₁ pai₁ pa:i₁ fan₁ me₁ luk₁ ɬa:u₁
次 此 到 年 就 要 去 拜 墳 個 子 女

kau₁ tɕiŋ₁ dai₁。 ɲe₁ fan₁ ɬuk₁ tɕau₁ ?au₁ pai₁ ɬau₁ tɕiŋ₁。 jo:k₁ tɕau₁
我 才 得。 個 墳 茂 雜(草) 就 要 去 修 整。 若 是

han₁ ɲe₁ fan₁ la:k₁ nuŋ₁ ma₁ ɬak₁ ?i₁, kau₁ tɕau₁ mi₁ k'əŋ₁。 mau₁
見 個 墳 崩 下 來 任 何 一 點， 我 就 不 肯。 你

dai₁ dai₁, kau₁ tɕau₁ ɬu:n₁ a₁。 mi₁ ja₁ kau₁ tɕau₁ ja:u₁ mau₁ p'aŋ₁ me₁
好 好， 我 就 算 了。 不 了 我 就 叫 你 埋 個

luk₁ ɬa:u₁ kau₁ to₁ te:u₁。 mu₁ ŋ₁ mau₁ tɕau₁ hai₁ dai₁ k'o₁ a₁。”
子 女 我 再。 時 一 你 就 死 得 苦 了。

pin₁ ?o₁ nai₁ tiŋ₁ hin₁ ja₁ ne₁ tɕuŋ₁ mi₁ ka:m₁ kia:ŋ₁ ka₁ laŋ₁ va₁
於 是 個 人 這 聽 見 了 呢 總 不 敢 說 什 麼 話

ɬai:₁ ?ak₁ a₁。 tuk₁ laŋ₁ ma₁ dai₁ dai₁ pin₁ nai₁ ja₁, ji₁ mi₁ mi₁ ka₁
兇 惡 了。 落 後 來 好 好 如 此 了， 也 沒 有 什

laŋ₁ ɬai₁ ka:n₁ ɬa:t₁ ɬe:ŋ₁ a₁。 pi₁ kwa₁ kia:i₁ ?o₁ nai₁ jau₁ tɕai₁ ?au₁
麼 事 幹 發 生。 年 過 前 個 人 這 又 再 拿

dai₁ kwa₁ kən₁ ?əŋ₁ ja₁ la₁。
得 過 人 到 了 咯。

14. ju7 dau7 ba:n4 pai7 t'a:m4 lu7 ti7 ta:u7 li?4
在 內 鄉 去 問 媳 婦 的 道 理

mi7 ken7 neŋ7 mi7 po7 luk7 ba:u7 neŋ7, dai7 ɕip7 ɕi7 pi7. ne7 kia7
有 人 一 有 個 子 男 一, 得 十 四 歲。個 家
ɕe:n7 me:n7 tɕu7 ma:u7 hu7 fa:ŋ7 tɕai7 ti7. mi7 van7 neŋ7 me:n7 pai7
屋 他 是 大 約, 中 等 發 財 的。有 日 一 他 去
kin7 lau7, tɕau7 jo:m7 han7 mi7 ken7 dik7 ɕa:u7 neŋ7, hou7 tɕuŋ7 ?i7
吃 酒, 就 看 見 有 個 孩 女 一, 好 中 意
me:n7 ti7 la7. ma7 ɕe:n7 ja7 ne7, tɕik7 k'ak7 ŋo:ŋ7 van7 tɕi7 tɕau7 ɕiŋ7
她 的。來 家 了 呢, 即 刻 看 日 子 就 請
ken7 ti7 po7 neŋ7 pai7 t'a:m7 niŋ7 dik7 ɕa:u7 nai7 ti7 me7 tai7 kia:ŋ7
個 人 男 人 一 去 問 個 女 孩 女 這 的 母 親 講
ɕe:ŋ7 ho7 ?au7 me7 ɕa:u7 ti7 te:u7 ni:n7 ke:ŋ7. pin7 me:n7 ŋa:m7 pai7
想 求 要 女 子 的 條 年 庚。於 是 他 單 去
t'a:m7 pai7 tai7 ?i7 tɕau7 ɕu7?4 kwa7 pai7 ɕo:ŋ7 ke:ŋ7 nu7?4. pin7 po7
問 次 第 一 就 買 過 去 兩 斤 肉。於 是 媒
mo:ŋ7 ne7 ?au7 ne7 la:m7 neŋ7 ma7 to7 ɕo:ŋ7 ken7 nu7?4, tɕau7 pai7 t'eŋ7
人 呢 拿 個 籃 子 一 來 裝 兩 斤 肉, 就 去 到
niŋ7 dik7 ɕa:u7 nai7 ne7 ɕe:n7, to:i7 me7 tai7 me:n7 kia:ŋ7,
個 女 孩 女 這 個 家, 對 母 親 她 講,

“mau7 mau7 ken7, van7 nai7 van7 dai7, me:n7 hu7 lai7?4 kwa7 ma7
某 某 人, 日 這 日 好, 他 給 我 過 來
ɕau7 pa7 ho7 ?au7 niŋ7 la:n7 ?an7 miŋ7 pai7 hu7 po7 luk7 ba:u7 me:n7
同 (伯母) 嫂 求 要 女 子 姪 個 命 去 給 個 子 男 他

龍州土語

koiŋ. ?o-1 pa-1 ʔim-1 ?ai-1 bo-1 ?ai-1?”
看。(伯母)嫂心願不願?

pin-1 niŋ-1 dik-1 ʔaru-1 nai-1 ti-1 me-1 tai-1 ne-1 ʔəu-1 t'ə:m-1 po-1 mo-1
於是個女孩女這的母親呢就問媒人

nai-1 kia-ŋ-1, “ju-1 ʔə:n-1 mən-1 mi-1 ki-1 lai-1 ʔai-1 na-1? ?an-1 pi-1 do-1 kin-1
這說, 在家他有幾多畝地田? 每年夠吃
mi-1? mi-1 ki-1 lai-1 po-1 luk-1 ba-1?”
否? 有幾多個子男?

po-1 mo-1 nai-1 ʔəu-1 ka-1, “ʔə:n-1 lai-ŋ-1 ʔai-1 na-1 mi-1 lai-1 a-1. do-1
媒人這就告, 家畝地田有多。夠
kin-1 do-1 ju-1 lai-1 a-1. hu-1 mən-1 ji-1 mi-1 ʔai-1 jau-1 lo-1. ʔa:m-1 mi-1 luk-1
吃夠生活多了。給他也不用憂咯。剛有子
ba-1 de-1 ʔə-1. ʔau-1 ʔəu-1 hu-1 hi-1 hu-1 ji-1 hu-1 dai-1 lai-1 a-1.”
男獨一。若是歡喜給也給得多了。

pin-1 me-1 tai-1 mən-1 ʔəu-1 kia-ŋ-1 a-1, “hu-1 bo-1 hu-1 pin-1 la-ŋ-1
於是母親她就說了, 給不給成什麼,
ta-1 lau-1 te-1 ʔau-1 jau-1 ko-1. ma-1 lau-1 te-1 ʔəu-1 le-ŋ-1; kin-1 le-ŋ-1 ja-1
但我們將慢慢先。來我們就煮午飯; 吃午飯了
ko-1.”
先。

pin-1 po-1 mo-1 nai-1 kin-1 le-ŋ-1 ju-1 ne-1, jau-1 tai-1 fa-1 ʔə-ŋ-1 kən-1
於是媒人這吃午飯了呢, 又帶返兩斤
nu-1 ma-1 ʔə:n-1 a-1. pin-1 jau-1 pai-1 to-1 ?u-1 nai-1 kia-ŋ-1, “mən-1 ka-1
肉來家了。於是又去對位人這說, 她告
koi-1 ma-1 ko-1. va-1 nai-1 lau-1 na-1 tai-1 dai-1 ʔə-ŋ-1 kən-1 nu-1 ma-1
慢慢先。日這我們仍帶得兩斤肉來

toŋ teŋu.”

再，復。

pin⁴ kwa⁷ ja⁷ ki⁴ van⁴ ne⁷ jau⁷ te⁷u⁷ pai⁻ t'ai^{m-7}. pin⁴ me⁷ tai⁻i⁷
於是 過 了 幾 日 呢 又 再 去 問。 於是 母 親

men⁴ ?i⁷ ?i⁷ t'əu⁷ ?əi⁷ hu⁴ a⁷, men⁴ t'əu⁷ toⁱ po⁷ moⁱ4 kia⁷ŋ⁴ a⁷,
她 意 思 就 想 給 了， 她 就 對 媒 人 說 了，

“hu^{m-7} hi⁴ hu⁴ a⁷, tau⁴ bo⁷ ?u[?] ?an⁻ mi⁷4 ho⁷ p⁴ bo⁷ ho⁷ p⁴ n⁷ (<ne⁷),
歡 喜 給 了， 但 不 知 個 命 合 不 合 呢。

hou⁴ ?əi⁴ kən⁴ ho⁷ p⁴ mi⁷4 bo⁷ ho⁷ p⁴ ji⁷ kia⁷ŋ⁴ da⁻i⁻⁷.”
好 彩 人 合 命 不 合 也 說 空。

pin⁴ po⁷ moⁱ4 jau⁷ t'əi⁷ t'əi⁷ ma⁴ ka[?] ba⁷ŋ⁴ t'əu⁴, “van⁴ nai⁴
於是 媒 人 又 再 退 來 告 男 家 日 這

pai⁻ ?i⁷ ?i⁷ men⁴ to⁷ mi⁴ ?i⁷ nə⁷ŋ⁴ ?əi⁷ hu⁴ a⁷.”
去 意 思 她 都 有 點 兒 想 給 了。

pin⁴ men⁴ jau⁷ t'əi⁷ t'əp⁷ van⁴ dai⁻, ?u[?] ?u[?] ?u[?] ?i⁷ kən⁻ nu[?]
於是 他 又 再 尋 日 好， 買 返， 又 四 斤 肉

kwa⁷ pai⁻ ?au⁻ te⁷u⁴ niⁿ⁻⁴ ke⁷ŋ⁻. pin⁴ me⁷ tai⁻i⁷ ne⁷ t'əu⁷ k'ai⁻ niⁿ⁻⁴
過 去 要 條 年 庚。 於是 母 親 呢 就 開 年

ke⁷ŋ⁻ hu⁴. pin⁴ men⁴ t'əu⁷ ?au⁻ po⁷ moⁱ4 tai⁷ kwa⁷ ?i⁷ kən⁻ nu[?]
庚 給。 於是 他 就 拿 媒 人 帶 過 四 斤 肉

nai⁴, ?au⁻ ma⁴ t'əu⁴ hi⁷ le⁷ŋ⁴ pai⁻ a⁷. ?i⁷ nai⁴ t'əu⁷ ?i⁷ da^{m-4} baⁿ⁻⁴
這， 拿 來 煮 作 午 飯 去 了。 這 是 內 鄉

men⁴ ti⁻ fu⁷ t'əuk⁴ kwe^{m-7} ti⁻, mi⁷ k'ai⁻ niⁿ⁻⁴ ke⁷ŋ⁻ t'əu⁷ mi⁷ li⁷ŋ⁴
他 的 風 俗 慣 的， 不 開 年 庚 就 不 領

po⁷ moⁱ4 tai⁷ kwa⁷ ma⁴ ti⁻ ku⁷ kaⁱŋ⁷. men⁴ baⁱŋ⁷ li⁷ŋ⁴ ?au⁻ ?i⁷
媒 人 帶 過 來 的 東 西。 她 一 下 領 要 些

龍州土語

ku7 kazi7 ja7 ne7 tʂau7 tʂu7 ʒu:n7 ta:p7 ?iŋ7 a7. pin4 tʂazi7 kwa7 ki4
東西 了呢 就 是 算 答 應 了。於是 再 過 幾
van4 bæŋ4 t'au4 ?au- ?i7 ni:n4 keŋ4 ma7 to:i7 dai7 ŋa:m7 ja7, tʂau7
天 男家 拿 年 庚 來 對 得 剛 好,合 適 了, 就
hu4 po7 mo:i7 kwa7 pai- kia:ŋ4, “t'uk7 a7!” pin4 ju7 bæŋ4 me7 tai-
給 媒 人 過 去 說, 對,合 了! 於是 在 方 面 母 親,女 家
tʂu7 k'əŋ4 hu4 ti- tʂau7 ?au- kin- huk7 kən- nuʔ4. liŋʔ4 ja7 huk7
是 背 給 的, 就 要 吃 六 斤 肉。領 了 六
kən- nuʔ4 nai7 ja7 ne7, tʂau7 ʒu:n7 tʂu7 nuŋ4 tiŋ7 a7.
斤 肉 這 了 呢, 就 算 是 下 定 了。

pin4 nuŋ4 tiŋ7 ja7 hau7 ne7 t'əŋ4 be:n- tʂi:ŋ4 ʒo- ki4 ju7 me7 t'au4
於是 下 定 了 後 呢 到 月 正 初 幾 在 男 家 母 親
tʂau7 hiti ʒa- ka:u- k'au4 tum4 hu4 kən- ha:p7 kwa7 pai- ʒuŋ7 me7
就 作 “沙” 糕, 粽 子 給 人 挑 過 去 送 女 家
tai- a7. pin4 mən4 hiti ?i7 k'au4 tum4 ŋe7 neŋ- tʂau7 mi4 huk7 kən-
母 親。 於是 她 作 些 粽 子 個 一 就 有 六 斤
nak7, tʂau7 ?au- huk7 ŋe7 ha:p7 kwa7 pai- ʒuŋ7. ju7 bæŋ4 tai- ba:t7
重 就 給 六 個 挑 過 去 送。 在 方 面 女 家 一 下
liŋʔ4 dai7 ?i7 k'au4 tum4, ʒa- ka:u- ja7 ne7, tʂau7 k'ai- ?i7 k'au4 tum4
領 得 些 粽 子, “沙” 糕 了 呢, 就 開 些 粽 子
?o:k7 ma7 ke7 pin4 kazi7, ?au- pai- pan- mən4 ?i7 ʒan- ʒik7 kən- kazi7
出 來 切 成 塊, 拿 去 分 她 些 親 戚 人 塊
ʒo:ŋ4 kazi7 a7, kia:ŋ4, “?i7 nai4 tʂu7 mau4 mau4 kən- ha:p7 kwa7 ma7
兩 塊, 說, 些 這 是 某 某 人 挑 過 來
ʒuŋ7 ti-.” pin4 kən- dik7 ʒa:u- nai4 ba:t7 han- ?i7 kən- ju7 bæŋ4 t'au4
送 的。 於是 個 人 孩 女 這 一 下 見 些 人 在 男 家

kwaŋ maŋ tɕauŋ niŋ aŋ, tɕuŋ miŋ kaŋmŋ kinŋ kuŋ kaŋiŋ. piŋ piŋ mənŋ
 過 來 就 逃 了, 總 不 敢 吃 東 西。 年 年 他
 toŋ tɕauŋ ʔauŋ tɕuŋ ʔiŋ pinŋ naiŋ tiŋ kuŋ kaŋiŋ kwaŋ maŋ, t'əŋŋ tɕapŋ jaŋ
 都 是 要 送 些 如 此 的 東 西 過 來, 到 接(娶) 了
 paiŋ tɕiŋŋ miŋ tɕuŋŋ.
 去 纔 不 送。

pinŋ mənŋ t'əŋŋ tɕapŋ luŋ tiŋ vanŋ niŋŋ, ɕiŋŋ lauŋ tɕauŋ houŋ nauŋ
 於 是 他 們 到 接 媳 婦 的 日 那, 請 酒 是 很 鬧
 niŋŋ tiŋ. vanŋ piukŋ teŋ tɕapŋ luŋ mauŋŋ, kamŋ naiŋ ʔiŋ ɕanŋ ɕikŋ tɕauŋ
 熱 的。 明 日, 次 日 將 接 媳 新, 晚 這 些 親 戚 就
 maŋ laŋŋ toŋ paŋŋŋ tɕoŋŋ. ʔiŋ tiŋ meŋ tɕauŋ hiŋŋ k'auŋ neŋŋ t'əŋŋ maŋ
 來 多 相 幫 助。 些 女 人 就 作 糯 米 飯 糖 來
 toŋ pinŋ t'auŋ, tɕaŋŋ hiŋŋ pinŋ liŋŋ ɕiŋ haŋŋŋ k'auŋ neŋŋ t'əŋŋ. ʔiŋ
 裝 成 箕, 裝 作 成 成 四 擔 糯 米 飯 糖。 些
 tiŋ poŋ tɕauŋ k'auŋ muŋ, ɕiŋŋ muŋ, hiŋŋ p'iakŋ ɕeŋ, vanŋ piukŋ taŋŋ ʔiŋ
 男 人 就 殺 豬, 燒 豬, 作 菜 放 着, 明 日, 次 日 等 些
 kənŋ k'ekŋ maŋ kinŋ aŋ. pinŋ nauŋŋ tɕapŋ luŋ mauŋŋ niŋŋ mənŋ tɕauŋ
 人 客 來 吃。 於 是 早 晨 接 媳 新 那 他 們 就
 t'apŋ ʔiŋ lukŋ dikŋ tiŋ poŋ maŋ beŋŋ ɕaiŋŋ kiŋ ɕauŋ haŋŋŋ kuŋ kaŋiŋ,
 找 些 子 孩 男 來 抗 彩 旗 同 挑 東 西,
 haŋŋŋ muŋ pinŋ aŋ, mauŋ dipŋ, muŋ ɕiŋŋŋ aŋ. t'apŋ kənŋ lukŋ dikŋ
 抬 豬 等 阿, 豬 生, 豬 燒 阿。 找 個 人 子 孩
 tiŋ meŋ neŋŋ daiŋ ɕakŋ ɕipŋ ʔiŋŋ jiŋ piŋ pinŋ maŋ hiŋŋ naŋŋŋ taŋŋ. pinŋ
 女 一 來 約 十 一 二 歲 那 樣 來 作 迎 親 的 女 子。 於 是
 mənŋ t'əŋŋ haŋŋŋ kuŋ kaŋiŋ paiŋ tiŋ ɕiŋ hauŋ niŋŋ aŋ tɕauŋ ʔauŋ ɕeŋ
 他 們 到 抬 東 西 去 的 時 候 那 阿 就 拿 個

kiuŋ nəŋ-ɿ huŋ meŋ na:ŋ taŋ-ɿ naŋ-ɿ pai-ɿ. pin-ɿ meŋ na:ŋ taŋ-ɿ naŋ-ɿ
轎 一 給 迎親的女人 坐 去。於是 迎親的女人 坐

pai-ɿ ti-ɿ ŋe-ɿ kiuŋ nai-ɿ tɕuŋ kiuŋ de:ŋ-ɿ, t'əŋ-ɿ t'o:iŋ maŋ neŋ tɕik-ɿ tɕuŋ-ɿ
去 的 個 轎 這 是 轎 紅, 到 退 來 呢 那 是

huŋ meŋ luŋ maŋ-ɿ naŋ-ɿ ti-ɿ ŋe-ɿ kiuŋ-ɿ a-ɿ.
給 媳婦 新 坐 的 個 轎 阿。

?iŋ kən-ɿ ju-ɿ bə:ŋ-ɿ t'au-ɿ ha:m-ɿ ?iŋ ku-ɿ kai-ɿ kwa-ɿ pai-ɿ t'əŋ-ɿ bə:ŋ-ɿ
些 人 在 男孩 抬 些 東西 過 去 到 女
tai-ɿ ja-ɿ neŋ-ɿ ja-ɿ tɕa:iŋ tɕə:ŋ-ɿ ha:p-ɿ meŋ-ɿ luŋ maŋ-ɿ ti-ɿ ?iŋ kia-ɿ kia:ŋ-ɿ
家 了 呢 又 再 將 挑 媳婦 新 的 些 嫁 裝
t'o:iŋ maŋ-ɿ. pin-ɿ meŋ-ɿ luŋ maŋ-ɿ ji-ɿ tɕuŋ-ɿ tɕə:ŋ-ɿ lo:t-ɿ ɕau-ɿ ?iŋ kia-ɿ kia:ŋ-ɿ
退 來。於是 媳婦 新 也 是 就 將 一 同 同 些 嫁 裝
kwa-ɿ maŋ-ɿ du:i-ɿ kan-ɿ ba:t-ɿ de:u-ɿ ŋ-ɿ. pin-ɿ ba:t-ɿ ha:m-ɿ ?iŋ ku-ɿ kai-ɿ
過 來 一 同 回, 下 獨 一。於是 一(下) 抬 些 東西
ɕau-ɿ meŋ-ɿ luŋ maŋ-ɿ maŋ-ɿ t'əŋ-ɿ pa:k-ɿ tu-ɿ ja-ɿ neŋ-ɿ, bə:ŋ-ɿ t'au-ɿ ti-ɿ ?iŋ ɕan-ɿ
同 媳婦 新 來 到 口 門 了 呢, 男家 的 些 親
ɕik-ɿ tɕau-ɿ k'wa:iŋ ta:ŋ-ɿ ho:p-ɿ po-ɿ k'ə:i-ɿ mu-ɿ ti-ɿ p'ɛ:n-ɿ fə-ɿ pai-ɿ lai-ɿ
成 就 快 當 抱 塔 新 的 片 被 去 放
nuŋ-ɿ tiŋ-ɿ meŋ-ɿ luŋ maŋ-ɿ ti-ɿ p'ɛ:n-ɿ fə-ɿ pai-ɿ, ji:n-ɿ hau-ɿ tɕiŋ-ɿ dai-ɿ ha:m-ɿ
下 頂 媳婦 新 的 片 被 去, 然 後 才 得 抬
meŋ-ɿ luŋ maŋ-ɿ ti-ɿ kia-ɿ kia:ŋ-ɿ k'au-ɿ ɕe:n-ɿ maŋ-ɿ. t'əŋ-ɿ meŋ-ɿ luŋ maŋ-ɿ
媳婦 新 的 嫁 裝 進 家 來。到 媳婦 新
k'au-ɿ ɕe:n-ɿ ti-ɿ ɕi-ɿ ɕan-ɿ, meŋ-ɿ na:ŋ-ɿ ɕuŋ-ɿ tɕau-ɿ k'au-ɿ maŋ-ɿ ko:n-ɿ. pin-ɿ
進 家 的 時 辰, 送親的女人 就 進 來 先。於是
po-ɿ mo:i-ɿ tɕau-ɿ tai-ɿ ɕi-ɿ maŋ-ɿ na:i-ɿ meŋ-ɿ na:ŋ-ɿ ɕuŋ-ɿ. meŋ-ɿ na:ŋ-ɿ ɕuŋ-ɿ ji-ɿ
媒 人 就 歌, 唱 詩 來 贊 誦 送親的女人。 送親的女人 也

tai₁ na:ia₁ po₁ k'ei:1 ma:u₁ ti:1 ηe₁ t̄e:n₁ sau₁ na:ia₁ po₁ mo:ia₁. pin₁
 唱 贊 婿 新 的 個 家 同 贊 誦 媒 人。 於 是
 po₁ k'ei:1 ma:u₁ t̄sau₁ kam₁ ma:k₁ vi₁ n̄eŋ₁, t'w₁ ηe₁ ma:u₁ n̄eŋ₁, nuŋ₁
 婿 新 就 握 柄 扇 一, 戴 個 帽 一, 穿
 t̄w₁ t̄sɛ:n₁, ηe₁ ma:u₁ t̄sɛ:n₁ kam₁ ma:k₁ vi₁ p'ia:ia₁ ?o:k₁ ka:m?₁ tuŋ₁
 長 衫, 個 手 右 就 握 柄 扇 走 出 門 檻
 pai₁ ho:iŋ₁ k'au₁ me₁ lu₁ ma:u₁ ηe₁ na₁ ki:u₁ pai₁ t̄sɛ:m₁ ba:t₁. me₁ na:ŋ₁
 去 扣 進 媳 婦 新 個 面, 前 轎 去 三 下。 送 親 的 女 人
 t̄suŋ₁ ne₁ t̄sau₁ p'ia:ia₁ kwa₁ pai₁ t̄suŋ₁ me₁ lu₁ ma:u₁ ?o:k₁ ma₁. ?o:k₁
 呢 就 走 過 去 牽 媳 婦 新 出 來。 出
 ma₁ ja₁ ne₁ t̄sau₁ pai₁ t̄a:ŋ₁ a₁.
 來 了 呢 就 拜 堂 了。

pai₁ ja₁ t̄a:ŋ₁ me₁ na:ŋ₁ t̄suŋ₁ t̄sau₁ t̄sɛŋ₁ po₁ me₁ t'au₁ sau₁ ?iŋ₁
 拜 了 堂 送 親 的 女 人 就 請 男 家 父 母, 公 婆 同 些
 sau₁ t̄sɛŋ₁ ?o:k₁ ma₁ hu₁ me₁ lu₁ ma:u₁ pai₁ a₁. pai₁ ja₁ sau₁ t̄sɛŋ₁
 親 戚 出 來 給 媳 婦 新 拜。 拜 了 親 戚
 ti₁ hau₁ t̄sɛŋ₁ dai₁ k'au₁ t̄sɛ:m₁ pai₁. t'əŋ₁ me₁ lu₁ ma:u₁ k'au₁ t̄sɛ:m₁
 的 後 才 得 進 房 去。 到 媳 婦 新 進 房
 ja₁ ne₁ t̄sau₁ pai₁ t̄sɛ:ŋ₁ lau₁ n̄eŋ₁ ma₁ hu₁ me₁ na:ŋ₁ t̄suŋ₁ kin₁ a₁.
 了 呢 就 擺 桌 酒 一 來 給 送 親 的 女 人 吃。
 me₁ na:ŋ₁ t̄suŋ₁ nai₁ k'au₁ t̄sɛ:ŋ₁ ti₁ t̄sɛ₁ hau₁ t̄sau₁ t̄sɛŋ₁ me₁ t'au₁
 送 親 的 女 人 這 進 桌 的 時 候 就 請 母 親 (男 家)
 sau₁ t'au₁ pa₁, t'au₁ ?a₁, pi₁ t̄sɛ:u₁ ma₁ kiŋ₁ lau₁. pin₁ me₁ na:ŋ₁
 伯 母, 姑 母 (男 家), 孀 (男 家), 姊 姊 來 敬 酒。 於 是 送 親 的 女 人
 t̄suŋ₁ sau₁ me:i?₁ k̄e:n₁ kiŋ₁ ja₁ ne₁ jau₁ t̄sɛŋ₁ po₁ k'ei:1 ma:u₁ ma₁ t̄sɛ:iŋ₁
 同 每 人 敬 了 呢 又 請 婿 新 來 再

龍州土語

kin⁷ a⁷. me¹ na¹ŋ⁴ ɕuŋ⁷ kin⁷ ja⁷ ne⁷ t'əŋ⁷ mən⁴ t'oxi⁷ pai⁷ mu⁴, ju⁷
敬。送親的女人吃了呢到她們退去回，在

bəŋ⁴ t'au⁴ ?i⁷ kən⁴ tɕau¹ ɕuŋ⁷ mən⁴ pən⁴? ?oxi⁷ ba¹n⁴ pai⁷. ?it⁴ lo¹
男家些人就送她們越出村去。一路

ɕuŋ⁷ pai⁷ tɕau¹ ?it⁴ lo¹ tai⁴ ɕi⁷.
送去就一路唱詩。

t'əŋ⁷ tai¹ ɕa¹m⁷ van⁴ tɕu¹ ɕa¹m⁷ na¹u⁷. me¹ lu⁴ ma¹u⁷ nai⁴ ti⁷ ?i⁷
到第三日是三朝。媳婦新這的些

pəŋ⁴ jau⁴? pa⁴ na¹ tɕau¹ kwa⁷ ma⁴ ɕap⁴ me¹ lu⁴ ma¹u⁷ pai⁷ mu⁴ tai⁷
朋友姊妹就過來接媳婦新去回娘家

a⁷. pi⁴n⁴ ?i⁷ kən⁴ ma⁴ ɕap⁴ nai⁴ ba¹t⁷ ma⁴ t'əŋ⁷ ja⁷ ne⁷, ju⁷ bəŋ⁴ t'au⁴
於是些人來接這一下來到了呢，在男家

tɕau¹ pa¹i⁴ tɕo¹ŋ⁴ ɕi⁷n⁴ mən⁴ kin⁷ le¹ŋ⁴. ji¹ mi⁴ hou⁴ la¹i⁷ di¹k¹ ɕa¹u⁷
就擺桌請她們吃午餐。也有好多孩女

ta⁷n⁴ ɕe⁷ me¹ lu⁴ ma¹u⁷ ?i⁷ pa⁴ na¹ ma⁴ t'əŋ⁷ te⁷ tai¹ kia⁷ ɕi⁷n⁷ lau⁴
等着媳婦新些姊妹來到就大家獻酒

a⁷. t'əŋ⁷ mən⁴ kin⁷ le¹ŋ⁴ ti⁷ ɕi⁷ hau¹ nai⁴ tɕu⁷n⁴ tɕu¹ tai⁴ ɕi⁷ ɕau⁷ to¹
了。到她們吃午餐的時候這總是唱詩同相

ku⁷n⁷ lau⁴. t'əŋ⁷ mən⁴ ɕa¹n⁷ tɕo¹ŋ⁴ ja⁷ ne⁷, t'oxi⁷ pai⁷ mu⁴ bəŋ⁴ t'au⁴
灌酒。到她們散桌了呢，退去回男家

ti⁷ ?i⁷ di¹k¹ ɕa¹u⁷ ji¹ ɕuŋ⁷. pai⁷. pən⁴? ?oxi⁷ pa¹k⁷ tu⁷ pai⁷ ja⁷ ne⁷
的些孩女也送去。越出口門去了呢

tɕau¹ ja¹m⁴ ɕi⁷ to¹i⁷ ta¹p⁷.
就吟詩對答。

mən⁴ ɕi⁷n⁴ lau⁴ van⁴ ni⁷n⁴ ?i⁷ ɕa¹n⁷ ɕi¹k¹ ma⁴ kin⁷ lau⁴ mi⁴ ?i⁷ nəŋ⁷
他們請酒日那些親戚來吃酒有些一

təuŋ fuŋŋ ŋənŋ maŋ tiŋ, mənŋ ɬəŋ fuŋŋ tiŋ fuŋŋ paŋŋ neŋ təuŋ hukŋ
 是 封 銀 來 的。他(們) 所 封 的 封 包 呢 是 六
 haruŋ, tɕiŋ laiŋ təauŋ mənŋ nənŋ, ?iŋ lauŋ miŋ hanŋ kwe:nŋ təauŋ houŋ
 毫, 至 多 就 文,元 一。 我 們 沒 看 價 就 好
 daiŋ huŋ tiŋ laŋ, miŋ ?iŋ kənŋ mənŋ miŋ ?iŋ ta:nŋ haruŋ, taiŋ pinŋ
 好 笑 的。 有 些 人 他 們 沒 有 些 單 毫, 帶 成
 mənŋ ŋənŋ maŋ, ɬakŋ kənŋ təuŋ taiŋ ?iŋ ko:ŋŋ ŋənŋ maŋ tiŋ, maŋ t'əŋŋ
 元,文 銀 來。 有 一 人 是 帶 些 光 銀 來 的。 來 到
 neŋ mənŋ təauŋ kia:ŋŋ,
 呢 他 就 說,

“ŋəŋ hitŋ hukŋ haruŋ ŋənŋ ɬanŋ tɕiŋŋ daiŋ aŋ, nai?ŋ ŋəŋ miŋ miŋ
 我 作 六 毫 銀 人 情 得 了。 現 在 我 沒 有
 ta:nŋ haruŋ, ŋəŋ taiŋ pinŋ mənŋ ŋənŋ maŋ tɕa:uŋ, kaŋ nai?ŋ ko:ŋŋ ŋənŋ
 單 毫, 我 帶 成 文 銀 來 找。 現 在 光 銀
 juŋŋ mənŋ kiŋ? səuŋ təuŋ juŋŋ daiŋ kiaŋ ŋəŋ tɕiŋŋ juŋŋ aŋ.”
 用 文 幾? 若 是 用 得 價 我 才 用。

ɬəŋ ɬanŋ tɕiŋŋ ?iŋ kənŋ təauŋ ka?ŋ mənŋ juŋŋ mənŋ ɬa:mŋ, pinŋ
 寫 人 情 些 人 那 告 他 用 文 三。 放 是
 mənŋ təauŋ kia:ŋŋ aŋ, “mənŋ ɬa:mŋ ŋəŋ miŋ juŋŋ aŋ, juŋŋ mənŋ ɬiŋ aŋ,
 他 就 講 了, 文 三 我 不 用 阿。 用 文 回 罷。
 ŋəŋ hitŋ hukŋ haruŋ, niŋ puŋ maŋ huŋ ŋəŋ pe:tŋ haruŋ aŋ.” ?iŋ naiŋ
 我 作 六 毫, 你 補 來 給 我 八 毫 罷。 這
 təuŋ ?iŋ dauŋ be:nŋ mənŋ kwe:nŋ tiŋ aŋ,
 是 些 內 鄉 他 們 慣 的。

ma:uŋ huŋ ɬanŋ tiŋ ?iŋ kənŋ maŋ kinŋ lauŋ, kənŋ kənŋ toŋ miŋ ha:pŋ
 相 當 親 的 些 人 來 吃 酒, 人 人 都 有 挑

龍州土語

k'au¹ lau¹ nuŋ¹ ma¹, mən¹ haɪp¹ k'au¹ lau¹ nai¹ ne¹ tɕau¹ mi¹ ɕip¹
米 酒 下 來。 他 揉 米 酒 這 呢 就 有 十
lɑi¹ tuŋ¹ k'au¹ ɕau¹ pin¹, ɕau¹ huk¹ tɕit¹ kən¹ lau¹ tim¹。 ?i¹ pin¹
多 筒 米 糲 如 此， 同 六 七 斤 酒 添。 如
nai¹ ne¹ tɕau¹ ɕuɪn¹ tɕuɪ¹ tai¹ ɕia¹ ɕan¹ ɕik¹ mi¹ k'au¹ lau¹ ma¹ to¹
此 呢 就 算 是 大 家 親 戚 有 米 酒 來 相
paŋ¹ a¹。 t'əŋ¹ ?i¹ k'ek¹ ma¹ tɕai¹ ja¹ ne¹, tɕau¹ paɪ¹ tɕoŋ¹ kin¹ leŋ¹
結 了。 到 些 客 來 齊 了 呢， 就 擺 桌 吃 午 餐。
a¹。 ti¹ po¹ k'au¹ tɕoŋ¹ tɕau¹ kin¹ p'iak¹, jam¹ lau¹, pin¹ nai¹, ɕai¹
男 人 進 桌 就 吃 菜， 飲 酒， 如 此， 猜
ma¹?。 ti¹ me¹ naŋ¹ k'au¹ tɕoŋ¹ ne¹ tɕau¹ tai¹ kin¹ lau¹ ɕau¹ ?i¹
拳。 女 人 坐 進 桌 呢 就 單 吃 酒 同 些
p'iak¹ k'eu¹。 ju¹ tɕoŋ¹ ɕo¹ mi¹ ?i¹ nu¹?， ɕau¹ pia¹, fan¹ te:u¹ mən¹
菜 青。 在 桌 所 有 些 肉， 同 魚， 粉 條 她 們
tɕuŋ¹ mi¹ kin¹; tai¹ ɕia¹ ?o:k¹ ma¹ to¹ pan¹ be:n¹ pai¹ mu¹ ɕe:n¹。
總 不 吃； 大 家 出 來 相 分 包 去 回 家。
pin¹ kin¹ ja¹ leŋ¹ ne¹ ?i¹ k'ek¹ t'o:i¹ pai¹ mu¹。 pin¹ kən¹ ɕan¹ ɕik¹
於 是 吃 了 午 餐 吃 些 客 退 去 回。 於 是 個 (人) 親 戚
tɕau¹ mi¹ k'au¹ lau¹ ma¹ ne¹, mən¹ tɕau¹ to:p¹ fa:n¹ hu¹ kən¹ ɕoŋ¹
誰 有 米 酒 來 呢， 他 們 就 答 返 給 人 二
kən¹ nu¹? be:n¹ k'au¹ ne:ŋ¹ nəŋ¹ pai¹ mu¹ a¹。
斤 肉 包³ 飯 糲 米 一 去 回 了。

pin¹ me¹ lu¹ mau¹ van¹ ɕai:m¹ nau¹ pai¹ mu¹ ja¹ ne¹, ban¹ tɕik¹
於 是 媳 婦 新 日 三 朝 去 回 了 呢， 未 即
k'ak¹ van¹ niŋ¹ ma¹ ɕe:n¹ ti¹。 taŋ¹ t'əŋ¹ ju¹ bæ:ŋ¹ t'au¹ pai¹ ɕap¹
刻 日 那 來 家 的。 等 到 在 男 家 去 接

men, men to1 ban:1 ɬe:ŋ1 ma:1, ŋai1 dai1 lai:1 a1, men:1 tɕiŋ1 ŋa:m1
 她, 她 都 未 想 來。 求 得 多 了, 她 纔 剛
 k'əŋ1 ma:1, pin1 ma:1 t'əŋ1 me1 t'au1 tɕi1 lai:1 ju1 van1 nəŋ1 ɬo:ŋ1 van1
 到 來。 於 是 來 到 男 家, 婆 家 至 多 住 日 一 二 日
 tɕau1 pai:1 mu:1 tai:1 to1 te:u1, pai1 pai1 to1 tɕau1 pai:1 ɬap1 men:1 tɕiŋ1
 就 去 回 娘 家 再。 次 次 都 是 去 接 她 才
 ma:1 ti1, ba:1 t1 pai:1 mu:1 jau1 ?au1 ɬuŋ1, ŋa:m1 ɬap1 ma:1 pi1 tau:1 tau:
 來 的。 一 下 去 回 又 要 送。 剛 接 娶 來 年 頭 頭
 tɕi1 lai:1 ma:1 me1 t'au1 t'əŋ1 ɬa:m1 pai1, t'əŋ1 ne:m1, t'əŋ1 tɕi:1 men:
 至 多 來 婆 家 到 三 次。 到 年, 到 節 她
 tɕuŋ1 mi1 ju1 me1 t'au1 tɕai1 kva1 ne:m1, dai1 ɬak1 pi1 lai:1 ɬo:ŋ1 pi1
 總 不 在 婆 家 齊 過 年。 得 約 年 多 二 年
 ja1 ne1, po1 k'əi:1 ma:m1 tɕau1 ha:k1 pai:1 ɬap1 men:1 a1, dai1 ja1 ɬa:m1
 了 呢, 婿 新 就 自 去 接 她 了。 得 了 三
 pi1 hau1, men:1 tɕiŋ1 ŋa:m1 tɕuk1 tɕi:m1 ma:1 me1 t'au1 ju1 lai:1 ?i1
 年 後, 她 纔 剛 逐 漸 來 婆 家 住 多 一
 nəŋ1, tau:1 to1 tɕau1 taŋ1 t'əŋ1 men:1 mi1 ja1 luk1 dik1, tɕiŋ1 ŋa:m1 ma:
 點 兒。 但 都 是 等 到 她 有 了 子 孩, 纔 剛 來
 ju1 ɬe:n1 me1 t'au1 ?a:n1 tiŋ1,
 住 家 婆 安 定。

t'əŋ1 van1 luk1 ɬa:u1 ?o:k1 tu1 niŋ1 ko:n1 ɬo:ŋ1 kam1, me1 lu1 ma:m1
 到 日 子 女 出 門 那 先 兩 晚, 媳 婦 新
 tɕau1 hai1 lu1 ma:m1, t'əŋ1 van1 piuk1 te1 ?o:k1 kia1 pin1 a1, kam1
 就 哭 婦 新。 到 明 日, 次 日 將 出 嫁 如 此, 晚
 nai1 po1 luŋ1 tɕau1 te?1 men:1 nuŋ1 dai1 ma:1 k'au1 p'u1 pai1 ju1 kam1
 這 兄 就、 背 她 下 梯 來 進 茅 亭 去 住 晚

nəŋ-。 t'əŋ- ju7 bəŋŋ t'au4 ?i7 kiŋ- ma7 t'əŋ- ja7 ne7, me7 pi7 naŋ-
一。 到 在 男家 些 轎 來 到 了 呢, 嫂嫂

təu4 te?4 məŋ-4, k'a:ŋ- ɬe- ŋe7 lə:ŋ- təu4 te?4 p'ia:ŋ- k'au4 kiŋ- pai-4,
就 背 她, 張 着 個 傘 就 背 走 進 轎 去。

pin4 ?i7 pa4 na7 məŋ- təu4 la:k- ɬe- məŋ-4, mi7 hu4 məŋ- pai- ti- ?i7
於 是 些 姊妹 她 就 拉 住 她, 不 給 她 去 的 意

əi7. tai:ŋ- ?i7 pa4 na7 ɬe:ŋ?4 la:k- ɬe- mu7 ŋ- ti- ɬi7 hau7, po7 huŋ-
思。 當 些 姊妹 正 拉 着 時 一 的 時 候, 兄

təu4 ?au- ?i7 te:u7 huŋ- de:ŋ- ma7 kwa7, hu4 məŋ- ɬa:p7 ?i7 bi:k7
就 拿 些 條 布(紅) 紅 來 搵, 給 她 們 插 些 花

ma7, ɬa:p7 nuŋ- ŋe7 kia4 məŋ- pai-4. ju7 tiŋ- tɬa:m- təu4 va:m7 ?i7
來, 插 下 個 髻 她 去。 在 頂 晒 台 就 散 播 些

k'au4 ɬo:m?4 nuŋ- tiŋ- lə:ŋ- ma7. pin4 me7 pi7 naŋ- te?4 məŋ- k'au4
米 舂 下 頂 傘 來。 於 是 嫂 嫂 背 她 進

ki:u7 pai- ja7 ne7, təu4 ?iti lo7 ?au7 ?i7 k'au4 ma7 va:m7 tuk7 laŋ-
轎 去 了 呢, 就 一 路 拿 些 米 來 散 播 落 後

pai- ɬak7 tɬə:ŋ7 la:ŋ- kwai-4. pin4 me7 pi7 naŋ- tɬiŋ7 t'oi7 ma7 ɬə:m-4.
去 約 丈 多 遠。 於 是 嫂 嫂 纔 退 來 家。

pin4 me7 lu7 mau7 nai4 ju7 kia:ŋ- ki:u7 to7 naŋ- hai4, hai4 pin4 va:m-4
於 是 媳 婦 新 這 在 中 轎 都 仍 哭, 哭 成 句

pin4 va:m-4. hai4 pən?4 kwa7 ŋe7 ke:u7 nəŋ- tɬiŋ7 na:u7 mi7 hai4. pin4
成 句。 哭 越 過 個 嶺 一 纔 剛 不 哭。 於 是

me7 lu7 mau7 tai-4 təu4 me7 na:ŋ- ɬuŋ7 ɬau7 bəŋ- t'au4 ?i7 kəŋ-
媳 婦 新 單 是 送 親 的 女 人 同 男 家 些 人

hai7 ?i7 kia7 kia:ŋ- ?iti tɬai7 pai-4. pin4 me7 lu7 mau7 ɬo4 dai7 ti-
挑 些 嫁 裝 一 齊 去。 於 是 媳 婦 新 所 得 的

ʔiŋ kiaŋ kiaŋŋ tʰauŋ houŋ noŋiŋ tiŋk. miŋ tʰeŋŋ tiŋ kəŋŋ neŋ tʰauŋ daiŋ
些 嫁 裝 就 好 少 的。 有 錢 的 人 呢 就 得
ɬoŋŋ pʰeŋŋ faŋ, ɬoŋŋ pʰeŋŋ tʰəŋŋŋ, ɬoŋŋ ŋeŋ ɬəŋŋŋ naŋŋŋ, pʰeŋŋ fukŋ
兩 片 被, 兩 片 帳, 兩 個 箱 皮, 片 蓆
nəŋŋŋ, kiŋŋŋ kiŋŋŋ, piokŋŋ muŋŋ, ɬaŋŋ ŋəŋŋ piŋŋŋ naiŋŋ. miŋŋ tʰeŋŋŋ tiŋ kəŋŋŋ
一, 錫 子 金, 環(戒指)手, 鎖 銀 如 此。 沒 有 錢 的 人
neŋ tʰauŋ taiŋŋ daiŋ pʰeŋŋŋ faŋ deŋuŋŋ ŋŋŋ, pʰeŋŋŋ tʰəŋŋŋŋ ŋŋŋ, ŋeŋŋ kwiŋŋ taiŋŋŋ
呢 就 單 得 片 被 獨 一, 片 帳 一, 個 櫃 臺
nəŋŋŋ, ɬaŋŋŋŋ ɬiŋŋ tʰuŋŋŋŋ ɬuŋŋŋ, tʰiŋŋŋ laiŋŋŋ daiŋŋ kuŋŋ kiŋŋŋŋ ŋəŋŋŋŋ nəŋŋŋŋ, ɬoŋŋŋŋŋ
一, 三 四 套 衣, 至 多 得 對 錫 銀 一, 二
teŋuŋŋ paiŋŋ, kʰaŋŋŋ kiŋŋŋŋŋ kʰaŋŋŋŋŋ nəŋŋŋŋŋ.
條 簪, 隻 錫 腳 一。

15. ɬain-ɪ ye:kŋ ʔiŋ-ɪ tai:ɪ¹
山 伯 英 台

ma:kŋ mau-ɪ pin-ɪ pu:ŋ-ɪ kiŋŋ kiŋŋ lai-ɪ,
‘扁桃’ 成 束,串 枝 枝 多,

ti-ɪ ja-ɪ ɕi:ɪ ʔo:kŋ me-ɪ ʔiŋ-ɪ tai:ɪ,
地 下 生 出 女 英 台。

ʔiŋ-ɪ tai:ɪ tɕau-ɪ nau-ɪ pai-ɪ ha:ɪ-ɪ nam-ɪ,
英 台 早 晨 出 挑 水,

ɕup-ɪ han-ɪ ɬain-ɪ pe:kŋ ju-ɪ po-ɪ ɬai:ɪ,
遇 見 山 伯 在 堆,披 沙。

ʔiŋ-ɪ tai:ɪ pa:kŋ kwai-ɪ li:n-ɪ tu:ŋ-ɪ koi:nŋ,
英 台 口 乖 連 招 呼 先,

“ko-ɪ nai-ɪ pai-ɪ tɕau-ɪ tuŋ-ɪ tɕau-ɪ lai-ɪ?”
哥 這 去 哪 裏 如 許 早 多?”

ɬain-ɪ pe:kŋ tai-ɪ va-ɪ li:n-ɪ tai-ɪ kia:ŋ-ɪ,
山 伯 答 話 連 答 講,說,

“ko-ɪ kwa-ɪ nai-ɪ pai-ɪ to:k-ɪ ɕu-ɪ lai-ɪ.”
哥 過 這 去 讀 書 多。

“ko-ɪ mi-ɪ ɕim-ɪ ɕiŋ-ɪ taŋ-ɪ no:ŋ-ɪ koi:nŋ,
哥 有 心 情 等 妹 先,

taŋ-ɪ no:ŋ-ɪ mu-ɪ ɬain-ɪ ka-ɪ ko-ɪ tai:ɪ.”
等 妹 回 家 告 哥 大。

1. 這段長歌是發音人記憶所及的,怕有脫落及錯誤的地方。

muu ʒə:nu vi-t hu-t li:nu tʂa:ŋ-t tʂiŋ-t,
回 家 梳 頭 連 裝 整,

tʂa:ŋ-t tʂiŋ-t me-t niŋ-t pi:n-t po-t tʂa:i-t.
裝 整 個 女 人 變 個 男。

be:k-t tɪn-t ʒu-t ʒə:ŋ-t tʂau-t ʔo:k-t ka:i-t,
抗 起 書 箱 就 出 街,

ʔiŋ-t ta:i-t p'ia:i-t pai-t t'əŋ-t pi:ŋ-t lo-t,
英 台 走 去 到 半 路,

jo:m-t han-t tu-t pit-t ju-t kia:ŋ-t na-t.
看 見 隻 鴨 在 中 田。

ʔiŋ-t ta:i-t tʂau-t t'a:m-t tu-t pit-t va-t,
英 台 就 問 隻 鴨 說,

“pit-t ʔə:i-t pit-t! ʒa:n-t pe:k-t kwa-t tʂau-t ʒo-t kwa-t ʒa:i-t?”
鴨 阿 鴨! 山 伯 過 早 或 過 遲,晚?

“pa:k-t k'ə:i-t ʒe-t kin-t ne-t,
口 奴 鴨 吃 吃 水 藻,萍,

ha-t k'ə:i-t ʒe-t ŋo:t lam-t.”
眼 奴 斜 看 鷹。

ʔiŋ-t ta:i-t te:u-t li:n-t p'ia:i-t,
英 台 再 連 走,

ʒup-t han-t tu-t dik-t va:i-t,
遇 見 隻 童 水 牛,

“dik-t va:i-t ʔə:i-t dik-t va:i-t!
童 水 牛 阿 童 水 牛!

ʒa:n-t pe:k-t kwa-t tʂau-t ʒo-t kwa-t ʒa:i-t?”
山 伯 過 早 或 過 遲,晚?

“miŋ tʂauʔ miŋ ʂaiŋ kwaŋ jaŋ ŋa:ŋmŋ piŋŋ ŋaiŋ.”
不 早 不 遲 過 了 剛 成 早 餐。

?iŋŋ tʂaiŋ li:ŋŋ ka:ŋŋ t'əŋŋ ʂu:ŋ ha:kŋ,
英 台 連 趕 到 書 學，

pa:iŋ jaŋ ʂiŋŋ jiŋŋ tʂiŋŋ kiŋŋ ŋaiŋŋ.
拜 了 聖 人 纔 吃 早 飯。

la:uʔ ʂaiŋ li:ŋŋ ka:ŋŋ ?iŋŋ tʂaiŋ ʂa:uŋŋ,
老 師 連 贊 英 台 少 女，

“tʂaiŋŋ pa:kŋŋ kwa:iŋŋ tʂaŋŋ pa:kŋŋ k'ə:uŋŋ,
大 口 乖 真 口 巧，

mukŋŋ kwa:ŋŋŋ koŋŋ ʂuŋŋŋ la:iŋŋŋ.”
腹 廣 喉 聰 多。

?iŋŋ tʂaiŋ ʂa:mŋŋ pe:kŋŋ tuŋŋŋ ha:kŋŋ ʂa:mŋŋ piŋŋ pu:ŋŋŋ,
英 台 山 伯 同 學 三 年 半，

miŋ ʂuʔŋ meŋŋ niŋŋŋ joŋŋ poŋŋ tʂaiŋŋŋ.
不 知 個 女 人 或 個 男 人。

?iŋŋ tʂaiŋ piŋŋ na:ŋŋŋ hiŋŋŋ ʂaŋŋŋ hiŋŋŋ ?o:mŋŋ maŋŋ ʂuŋŋŋ huŋŋŋ,
英 台 兄 娘 作 揹 帶， 經 作 襪 來 送 給，

ʂa:mŋŋ pe:kŋŋ haŋŋŋ jaŋŋ maʔŋŋ ʂə:ŋŋŋ t'a:mŋŋ ?iŋŋ tʂaiŋŋŋ,
山 伯 見 了 馬 上 問 英 台，

“?iŋŋŋ naiŋŋŋ ?auŋŋŋ maŋŋŋ miŋŋŋ laŋŋŋ juŋŋŋŋ?”
這 拿 來 有 何 用？

?iŋŋŋ tʂaiŋŋŋ miŋŋŋ kiŋŋŋ li:ŋŋŋŋ tʂiŋŋŋŋ ki:ŋŋŋŋŋ,
英 台 有 計 連 答 講，

“?oŋŋŋ ʂa:uŋŋŋŋ p'a:kŋŋŋ maŋŋŋ huŋŋŋŋ no:ŋŋŋŋ be:mŋŋŋ ʂu:ŋŋŋŋ la:iŋŋŋŋ.”
嫂 寄 來 給 弟 包 書 多。

ʔiŋ tɔiɿ kwɪnɿ faɿ li:n kwɪnɿ fukɿ,
英 台 捲 被 連 捲 蓆,

ʔɛ:pɿ huɿ ʔa:nɿ pekɿ ʔanɿ ʔuɿ ʔinɿ,
插,塞 給 山 伯 封 書 信,

“koɿ taŋɿ no:ŋʔɿ muɿ jaɿ ʔa:nɿ vanɿ hauɿ,
哥 等 弟 回 了 三 日 後,

koɿ ko:iɿ p'ia:kɿ fukɿ li:nɿ p'ia:kɿ faɿ.”
哥 再,慢 曬 蓆 連 曬 被。

ʔa:nɿ pekɿ koɿ kwaiɿ joɿ koɿ ʔuɿ,
山 伯 喉 乖 又 喉 直,

taŋɿ t'əŋɿ ʔa:nɿ vanɿ p'i:ŋɿ k'auɿ taɯɿ fukɿ paiɿ.
就 到 三 日 掀 進 底 下 蓆 去。

jo:ɯɿ hanɿ ʔiŋ tɔiɿ ʔanɿ ʔuɿ ʔinɿ,
看 見 英 台 封 書 信,

na:uɿ ʔuʔɿ ʔiŋ tɔiɿ paiɿ muɿ teɿ ʔo:kɿ kiaɿ,
纔,方 知 英 台 去 回 將 出 嫁,

t'ɔikɿ k'akɿ ʔipɿ tinɿ pa:uɿ fukɿ k'ənɿ ʔənɿ ka:iɿ,
卽 刻 拾 起 包 袱 上 後 跟 鞋,

ʔa:nɿ ka:ɯɿ t'ə:nɿ hiɿ ʔo:ŋɿ ka:ɯɿ p'ia:iɿ,
三 步 轉 作 兩 步 走,

p'ia:iɿ k'ənɿ ke:ŋɿ ʔuŋɿ k'aɿ na:ɿɿ la:iɿ.
走 上 嶺 高 脚 疲 多。

ʔa:nɿ pekɿ te:uɿ hiɿ de:uɿ ŋɿ li:nɿ t'əŋɿ fuɿ,
山 伯 條 氣 獨 一 連 到 府,

ʔa:nɿ pekɿ kiki hiɿ li:nɿ tinɿ piŋɿ.
山 伯 激,急 氣 連 生 病。

təuŋ təuŋ ʔitɿ jiŋ t'ai:m- meŋ t'auŋ,
從 頭 一 二 問 母親，

“ʔiŋ- taiŋ k'iam- məŋ pin? ʔuŋ lai-?”
英 台 近 來 如 何 多？

meŋ t'auŋ ka? ʔə mən- vaŋ,
母親 告 他 話，

“ʔiŋ- taiŋ tʂəŋ- tʂəuŋ te- ʔokŋ kiaŋ.”
英 台 將 就 要 出 嫁。

li:n- huŋ meŋ moŋ- kwaŋ pai- t'ai:m- ʔiŋ- taiŋ.
連 給 女 人 媒 過 去 問 英 台。

meŋ taiŋ- kiaŋŋ,
母親(英台的)說，

“təŋ- ʂə- laŋ- miŋ juŋ? ʔimŋ tʂəuŋ?
當 初 何 不 預 備 早，

t'əŋ- luŋ k'ən- ha:tŋ na:uŋ ha- faŋ?
到 船 上 灘 方 纔 尋 槳？

ba:uŋ dauŋ təŋ hoŋ- pin- li:uŋ ta:nŋ kən- pai- jaŋ,
葉 著 塗 灰 成 媳 婦 人 去 了，

kim- taŋ to? ʔə ʔia- toŋ ŋoŋ- daiŋ.”
金 立 起 如 山 都 看 空。

ʂə:m- pe:kŋ tiŋŋ hin- li:n- kia- piŋŋ,
山 伯 聽 見 連 加 病，

ʂə:m- pe:kŋ kiki hiŋ fan- fuŋ ʂə- meŋ t'auŋ,
山 伯 激 急 氣 吩 咐 著 母親，

“ʂəuŋ tʂəuŋ lai? ʔə haŋ- ʔəuŋ pai- tʂəŋ juŋ hu- ki:uŋ laiŋ.”
若 是 我 死 拿 去 葬 在 頭 (橋名)。

t'əŋ- van- ?iŋ- tai- te- ?o:k- kia-
到 日 英 台 要 出 嫁，

pu- ki-u- ŋa:m- ha:m- kwa- hu- ki-u- lai-
夫 驕 剛 抬 過 頭 (橋名)。

?iŋ- tai- li:m- ka?- pu- ki-u- tso- ju- ko:n-
英 台 連 告 夫 驕 阻 停 住 先，

?iŋ- tai- nuŋ- ki-u- ma- tsa-ŋ- jə-ŋ- li:m- te:m- la:p-
英 台 下 驕 來 裝 香 連 點 蠟，

ɬa:m- pai- tak- lau- ɬa:m- pai- t'ai-
三 次 盞 酒 三 次 嘆，

kau- pai- tak- lau- kau- pai- nai-
九 次 盞 酒 九 次 哀 訴。

'əu- tɕu- ko- nai- mi- liŋ- ?iŋ-
若 是 哥 這 有 靈 應，

k'ai- fan- k'ai- mo- taŋ- no-ŋ?- k'au- pai- t'ai- hai-
開 墳 開 墓 等 妹 進 去 齊 死。

ɬa:m- pe:k- tɕan- tɕu- mi- liŋ- ?iŋ-
山 伯 真 是 有 靈 應，

tɕik- k'ak- k'ai- fan- hu- ?iŋ- tai-
卽 刻 開 墳 給 英 台。

ho- ɬik- me- mo- mən- mia:k- ɬau-
可 惜 女 人 媒 她 滑 手，

lai- dai- ?iŋ- tai- pak- kwem- ɕau- k'a- kai-
拉 得 英 台 幅 裙 同 隻 鞋。

pak- kwem- mu- ɬe- tɕim- bə-ŋ- t'au-
幅 裙 回 家 傳 邊 方 男，

龍州土語

k'a-1 k'ai-1 m'u-1 q'e:n-1 t'ei:n-1 b'e:n-1 t'ai-1,
隻 鞋 回 家 傳 邊 女。

ma?-1 k'ia-1 ?an-1 q'im-1 t'ean-1 bo-1 ji:n-1,
馬 家 個 心 真 不 願，

kam-1 q'i:m-1 kam-1 lu-1 pai-1 va:t-1 q'i-1 ha:i-1,
握 鎗 握 鋤 去 掘 尸 骸。

va:t-1 nu:n-1 pai-1 mi-1 han-1 la:n-1 q'ak-1 lo-1,
掘 下 去 不 見 什 麼 任 何 一 樣，

ta:n-1 han-1 to:i-1 k'iai-1 ko-1 pai-1 dai-1,
但 見 時 卵 去 空。

ma?-1 q'e:n-1 ?ip-1 ?au-1 to:i-1 k'iai-1 ko-1,
馬 上 拾 拿 對 卵，

?ip-1 ?au-1 pai-1 pe:n-1 ju-1 po-1 q'ai-1,
拾 拿 去 放 在 堆 沙。

t'au-1 t'au-1 pi:n-1 pi:n-1 to:i-1 pe:k-1 ha:k-1,
早 晨 早 變 成 對 白 鶴，

to-1 t'ik-1 to-1 ta:p-1 ju-1 nau-1 q'ai-1,
相 踢 相 踏 在 晨 遲，

ke:n-1 ke-1 pai-1 no:i-1 to-1 bo-1 ?ai-1 t'oi-1,
人 老 去 看 都 不 愛 退，

lu-1 dik-1 pai-1 no:i-1 to-1 la:m-1 no:i-1,
子 童 去 石 都 忘 早 餐，

kam-1 ma-1 pi:n-1 pi:n-1 to:i-1 pi-1 p'ia-1,
晚 來 變 成 對 鴨 走，

ju-1 po-1 q'ai-1,
在 堆 沙。

ma?ɿ kia-ɿ jo:mɿ han-ɿ ɕim-ɿ boŋ fanɿ,
馬 家 看 見 心 不 伏,

tɕikɿ li:nɿ pai-ɿ ka:uɿ t'əŋ-ɿ kwain-ɿ ɕiŋ-ɿ fuɿ,
卽 連 去 告 到 官 濟 府,

ɕiŋ-ɿ fuɿ p'urɿnɿ tu:nɿ tɕuɿ ɕain-ɿ pe:kɿ la:i-ɿ,
清 府 判 斷 是 屬 山 伯 多,

hauɿ ɕiɿ tɕiŋɿ tɕuɿ ma?ɿ kia-ɿ la:ŋɿ。
後 世 纔 是 屬 馬 家 郎。

ma?ɿ kia-ɿ ɕim-ɿ ka:m-ɿ boŋ miɿ vaɿ kia:ŋɿ,
馬 家 心 甘 不 有 話 講,

ma?ɿ kia-ɿ ɕə:ŋɿ ɕə:ŋɿ jiɿ pai-ɿ da:i-ɿ。
馬 家 想 想 也 去 空。

16. 姪
歌

1

kaʔɿ no:ŋʔɿ ma:nɿ mu:ɿ tɕauɿ ma:nɿ mu:ɿ,
告 妹 慢 回 就 - 慢 回,

ha-ɿ vanɿ naŋɿ juɿ p'aɿ li:nɿ mu:ɿ!
太陽 仍 在 雲 連, 忙 回!

ha-ɿ vanɿ naŋɿ juɿ tɕa:m-ɿ tɕu:ɿ tɕa:uɿ,
太陽 仍 在 三 竹 竿,

ɕauɿ no:ŋʔɿ la:u-ɿ dam-ɿ koŋ tɕuŋɿ mu:ɿ.
若 妹 怕 黑 哥 送 回。

tɕuŋɿ k'auɿ tu-ɿ naɿ la:u-ɿ k'ɕi-ɿ daɿ,
送 進 門 前 怕 夫 搥 罵,

tɕuŋɿ k'auɿ tu-ɿ laŋɿ ni-ɿ ha:kɿ mu:ɿ.
送 進 門 後 你 自 回。

jiɿ koɿ k'ɕi-ɿ kia-ɿ t'a:m-ɿ ma:uɿ kia:ŋɿ,
如 果 夫 搥 家 問 你 講,

haxi-ɿ k'aɿ poɿ toɿ boŋ k'ai-ɿ lu:ɿ.
死 殺 渡 船 夫 不 開 船。

2

jo:mɿ han-ɿ tɕa:u-ɿ niŋɿ kwaɿ naiɿ pai-ɿ,
看 見 女(青年) 女子 過 此 去,

tɕo:ŋ-ɿ ka:mɿ p'ia:ɿ-ɿ jaɿ tɕo:ŋ-ɿ ka:mɿ maiɿ,
兩 步 走 了 兩 步 停 留,

hu:it7 tuŋ7 dam7 ɕim7 mi7 laŋ7 ɕe:ŋ7,
像 同 黑 心 有 何 想,
ʔit7 miŋ7 p'ia:it7 koŋ7 fo:ŋʔ7 ɲo:it7 laŋ7.
一 面 走 先 轉 看 後。
ki7 naiʔ7 la:ŋ7 han7 ɕa:u7 pinʔ7 nai7,
現 在 郎 見 青 年 女 子 如 此,
ɕuʔ7 na7 ɕa:u7 niŋ7 jaŋ7 bo7 jaŋ7,
知 道 青 年 女 子 女 子 應 不 應,
te7 ɕe:ŋ7 jo7 pa:k7 pai7 te7 tu:ŋʔ7,
將 想 開 口 去 將 招 呼,
je:ŋʔ7 ɕu7 hu7 la:ŋ7 ɕe:ŋ7 dai7 t'eŋ7.
樣 何 給 郎 想 得 到。

3

pit7 fan7 fan7,
別 紛 紛,
p'a:k7 p'an7 p'an7,
離 紛 紛,
ɕe:ŋ7 lau7 to7 pit7 ji7 na:n7 han7,
二 咱 們 相 別 也 難 見,
ki7 naiʔ7 k'ai7 pa:k7 pai7 te7 tu:ŋʔ7,
現 在 開 口 去 相 招 呼,
pit7 no:ŋʔ7 pai7 mu7 mi7 k'ei7 k'au7,
別 妹 去 回 有 夫 婆,
pit7 ko7 pai7 mu7 la:ŋ7 bo7 ɕe:n7,
別 哥 去 回 舍 不 尾;

龍州土語

ɕi:n-ɩ ki-ɩ ja-ɩ lum-ɩ ?an-ɩ tɕiŋ-ɩ ji-ɩ,
千 祈 勿 忘 個 情 義,

dai-ɩ kin-ɩ dai-ɩ ju-ɩ bo-ɩ ki-ɩ la-ŋ-ɩ.
好 吃 好 住 不 記 郎。

4

龍州八景

k'au-ɩ k'eu-ɩ vi:n-ɩ ma-ɩ mo:k-ɩ ki:u-ɩ ni-ɩ,
大青山(山名) 原 來 霧 圍 繞 火;

pa:k-ɩ ma-ŋ-ɩ ta:n-ɩ kiam-ɩ to-ɩ ta-ɩ dai-ɩ;
白馬潭(潭名) 彈 琴 對 河 梯;

ɕo:ŋ-ɩ luŋ-ɩ tɕe:ŋ-ɩ tɕu-ɩ tɕai-ɩ ?o:k-ɩ ha:i-ɩ;
雙龍(灘名) 爭 珠 齊 出 海;

ɕa:ŋ-ɩ fuŋ-ɩ ɕa:u-ɩ ja:ŋ-ɩ ju-ɩ bə:ŋ-ɩ ɕai-ɩ;
雙 鳳 朝 陽 在 邊 西;

kim-ɩ ki-ɩ tuk-ɩ lap-ɩ ?an-ɩ p'ia-ɩ to:k-ɩ;
金 鷄 獨 立 個 獨 山(山名);

ŋə:m-ɩ kiə:ŋ-ɩ ɕi:n-ɩ ja:u-ɩ kwa:n-ɩ ?a:i-ɩ, pai-ɩ.
巖 (巖名) 仙 游 官 愛 去;

tɕ'i-ɩ ɕiŋ-ɩ hia-ɩ ha:i-ɩ tɕai-ɩ pe:t-ɩ pa:u-ɩ;
七 星(地名) 下 海 齊 八 寶;

ɕe:ŋ-ɩ luŋ-ɩ ke:ŋ-ɩ bo-ɩ nam-ŋ-ɩ tɕe:ŋ-ɩ lai-ɩ.
上 龍崗(泉名) 泉 水 長 流。

漢 譯

1. 魚仙

有一個老頭子，他很窮。每天呢就作些小生意過日子。到他死了呢，就沒剩下任何東西。錢也沒有。死了，葬了他之後呢，只剩有三文錢。那麼他剛好有三個兒子，就把這三文錢分給他的三個兒子了。老大呢就得一文，老二得一文，老三得一文，大家每人得一文。老大呢不知道‘作人’（=爲生），就拿那文錢去買東西吃了。老二呢就得了一文錢去買菜種來種菜。這老三呢就去買一個鉤子來釣魚。於是老二把菜種得後來變成一園子很好的菜。每早每晚賣菜。那麼又得過日子了，不用怎們辛苦咯，剛夠吃的（夠過的）了。

老三呢就去釣魚，天天得很多很多的魚來賣。賣了呢每早每晚就置得他釣魚的些傢私咯。就有一天他去到河邊那裏釣得一隻紅鯉魚。（釣）來了呢他就不捨得賣了，拿來放在個缸裏去養着。那麼這隻鯉魚呢是屬於‘龍’一類的，每天這個人釣魚去了呢，它就變成一個人出來煮飯煮菜給這個人放着。這個人一家來呢就有得吃了。那麼有一天這個人來到家見有熟的飯菜，就問那裏的隣居，是誰來替煮的呢，就去謝謝隣居的人。那麼隣居的人呢就覺得他說的很奇怪的，（因爲）都沒有過去煮；於是就思疑起來了。

於是隣居的人就窺看，看是誰來替他煮。有一天早晨見那條魚變成一個女人出來替他煮，第二天早晨（等）這人去釣了魚回來呢就告訴這人說，

“你過來謝謝我們呢是（謝）錯咯！不是我們過去替你作的，這是你家裏每天早晨有一個女人來替你煮，不是我們。”

那麼這人不信。他說：“準是你們，沒有別人，我家裏沒有任何人，只是我一個人。我每天早晨出去呢，是鎖了門纔出外去的。那麼去了回來爲什麼見（飯菜）煮熟了呢？一定是你們，是阿媽們啦！”

這女人就總不認，告訴他說，“第二天(改一天)早晨你來等着看阿！我不是哄你的。”

這人呢第二天早晨就不去釣魚咯。在家裏守着。守了一早晨看不見。第二天早晨他再去釣魚。釣了回來呢見這女人在那兒替他煮了飯了，他就又過去咯。自從這次以後，天天去打柴。打柴回來仍舊是見(飯菜)煮好了。有一次他上隣居那裏隔一塊壁(竹作的)來偷看。看見了這女人出來替他煮，他就即刻過來拉住這女人，問這女人，“你是誰阿？”等等。

這女人就說了，“我就是你去釣來放在缸中的那隻紅魚。你捨不得拿我去賣，你又不殺我。所以呢當我見你這們好心眼兒，我纔變成一個人來報答你，每天早晨替你煮飯。”等等。那麼此後呢他就把這人收留來作他的妻子。那麼這條魚呢卽是他的妻子了。

那麼這人是很窮的，每早每晚很憂愁。於是這女人呢就告訴他說，“你不用愁，我呢就能夠有錢來幫你的。每早每晚我自己有法子使你不必窮的，”等等。

那麼他說，“有什麼法子呢？”

於是這女人就即刻變，變回一隻魚游下水底去咯。那麼下到水底去，一會兒，沒有多大工夫，她回來，就得一個葫蘆來放着咯。那麼每餐呢就不用煮咯，她就把飯阿，菜阿，等等叫得出來咯。那麼這人覺得奇怪阿，爲什麼成天叫得出來呢！那麼他就說了，

“咱們如此的窮，叫些銀子出來，行不行呢？”

這條魚說，“行，”等等。於是就叫，叫些銀子出來就起些房子阿…，起得處處全很壯麗。那麼此後他呢就有錢了，如此一路一路的闖下去咯。

那麼(他的)朋友呢見他這們有錢了；(心裏想)爲什麼一下變成這樣呢？於是就來到他家，問他的如此的情形。那麼一來到了呢，知道他

有個葫蘆可以那麼叫，就來要求他請吃早飯。那麼那些朋友一來到，要吃什麼菜呢，就有什麼菜出來。要酒，要菜，要飯，總有的出來。有些奴僕等出來招待。那些朋友吃完了呢，就出去外邊去說了。於是有個官聽見，就知道了他有這樣的寶貝，就即刻來到他家問他。那麼他就說了（告訴給官聽）。官就叫他辦出一桌菜出來。他就辦了。辦了出來給這官吃了呢，（官）回去叫他說，“你上那裏拿的這個葫蘆？”他就說，就從頭數一數二的說給這官聽了。這官就叫他拿（=跟他要）。既然（官）要，（他）家來就哭了。哭嚶，他的妻子就問了，“爲什麼哭？”

“因爲官要那個葫蘆。”

“要那個葫蘆不行；要什麼（別的）呢，可以拿來給他。”

那麼要什麼呢？他就要一羣羊，那麼次日又有一羣羊去給他。要羣水牛，又有一羣水牛去給他。要什麼都有什麼給他。有一天要得很多了。要一隻象，又有一隻象去給他。於是這人就說，

“大老爺跟奴才要這們多的東西呢，奴才都有的給，但是要這們多，不見得好意思罷！”等等。

這位官兒說，“嘎！我跟你，我有命令給你。你當然是拿來給我，你爲什麼說不好意思呢？你趕快拿一隻“意思”給我！”

那麼他回去，他就對他的妻說。他的妻說，“要就要罷！”等等。一叫到那葫蘆裏去，即刻得隻“意思”[出來]。去到衙門，一趕到衙門中間去呢，出來看的人多了。進到衙門中間呢，這隻“意思”的肚裏是用火成的，那麼一進去，一裂出來呢，就把人全燒死了，全衙門（的人）都燒死，所有的官和什麼人都死完了。衙門也都捱燒完了。這是官的貪心害了他了。完了。

2. 龍

從前有一個寡婦。他有三個女兒。她們是種田的人。一天早晨她的女兒出去看田裏的水；看見一片一片的田全都乾了，沒有一點兒水了。她們就回家來告訴母親說，“今天田全裂了。”那麼她們的母親連忙跑到田裏，看見稻子全萎黃了。第二天早晨天朦朧亮她起來；又跑去看看有人引田水到近一點兒的地方沒有。去到看見那片田都還是乾裂，她們的母親說了：“我的田裂的這們利害，我現在有三個女兒，哪一個都沒出嫁。在這幾天裏頭若是誰替我引得些水來分配給所有的田，使我的稻子從新再生長，我就拿一個女兒配給他。”

於是就有一條龍聽見。聽見她說這樣的話，那晚天黑了這龍就攪些水起來救她的稻子。第三天的早晨一早兒那寡婦出去看見自己的田已經有水了，稻子又青啦，那麼她就說了，“是誰替我引得些田水來呢？就請來同我去到我的家，我就拿一個女兒送給他。”那麼這龍就聽見了一轉眼的工夫就變成一個青年男子，走近這個寡婦。這寡婦就問他，“我這些田水是你替我引來的麼？”

這個龍說，“是的，昨晚我纔替你引來的。”

那麼這寡婦就帶着這條龍到家了，就叫第一個女兒出來見這條龍。她女兒就說，“我不嫁龍。”再叫第二個出來；仍舊是不肯。她厭煩着說，“我不嫁那條白頸蛇，那條花頸龍。”那麼再叫第三個來問，第三個就肯了。她說，“母親把(女)兒賣(=嫁)給狗隨狗，賣給豬隨豬。只要母親合意，我就肯。”過了兩天之後呢，龍就帶第三個女子回龍的家去了。

那麼這個女子同龍走到河邊，龍就告訴她，“你合上眼睛，拉住我的衣底襟，等一下就到了。”那麼這女人呢也依他所說的，不覺忽然間當真到家了。那麼這個女子看見龍的家淨是金銀成堆放着，那麼這女子呢就很爽快了。

她跟龍同住過日子過得很好，又極快活。有一次她回到她母親家。兩位姊姊看見她嫁得如此的自在，又這們有錢，大家心裏就羨慕了。那麼這女子回龍的家去，以後隔了兩年之久都沒有回她母親的家。

有一次龍就自己去探訪岳母去。她姊姊就告訴龍說，“你回去替我告訴妹妹，叫她明天來一下。母親不舒服。”龍回去就告訴給他妻子聽，“姊姊告訴你，叫你明天回去看望母親。”那麼第二天呢這女子就來到母親家了。那麼那兩個姊姊呢一同想着計謀來害她，就在後面荔枝樹腳下掘了一個坑。於是兩個人就叫妹妹去爬那荔枝樹。這女子不知道兩個姊姊想害自己，她就順着兩個姊姊去爬了。她爬上荔枝樹的頂去，她兩個姊姊就砍那荔枝樹把牠砍斷了。那麼這女子呢就從荔枝樹上摔下去，摔到坑中死了。

於是第二天大姊就裝作三妹的樣子，去到龍的家。那麼龍看見不像是自己的妻子；那麼他倆孩子看見也不是自己的母親，就連忙問道“我們母親的臉都不麻。現在這位爲什麼是麻子？怕不是我們的母親。”那麼這個麻臉的人就哄她兩個孩子說，“母親上外婆那兒去住幾天，因爲炸東西把油濺上臉去，所以臉就被弄麻了。”

那麼她兩個孩子又說，“若是我們的母親，試去把我們屋裏的鹽罐醋罐開開看是在哪裏的（鹽罐在哪兒醋罐在哪兒）！”那麼這個人就不知道哪裏是。於是就讓她兩個孩子知道她真不是自己的母親了。

有一天龍的馬夫去屯馬草，就有一隻鳥飛來落在他的扁擔頭兒上，就叫這馬夫的名字，

“金福屯馬草

金福斬‘卷’（譯音）草

有子尋母否？”

這金福覺得奇怪了，來家就說給龍聽。有一天早晨龍裝作馬夫同金福去屯草。這隻鳥又來叫這些話。龍呢就告訴他說，“你是我的親人呢，

你就落到我這條扁擔上來，等我把你帶回去看兒子去。”那麼這隻鳥呢就即刻落到那條扁擔上了。

龍帶牠來到家就拿個金籠子來裝牠，就拿進屋中去吊在窗口。這麻面女人每天早晨梳光了頭呢總是被這隻鳥又給啄亂了。那麼她怒了，她叫(人)拿那隻鳥殺了；龍就不准他殺。她就一死兒(=偏)拿來殺了。那麼殺了呢，她就拿鳥肉煮來給她兩個孩子吃。這兩個小孩子沒吃着，隣居就有一隻貓跑過來就把鳥肉叨去了。於是這兩個孩子呢就追那隻貓。剛剛追到隣居的家，兩個人就看見隣居的屋中有一個人織布。他們就即刻叫她作母親。這個織布的人即是那隻偷吃了鳥肉的貓變成的，所以這兩個小孩子看見這位織布的人的樣子是像他們從前的母親，所以他們就叫她作母親。這個麻面人聽見說隣居的貓是她妹妹變來的，她就拿錢去把這隻貓買來殺死嚟，就埋在後面的園裏。

過幾天這隻貓的尸骸就生出一排番薯菜。這麻面婦呢就拿來燉來餵豬。正在燉的時候，這麻面人進去看火。這豬菜就一濺濺到她的眼睛上去；她就生氣起來，即刻又拿那鍋豬菜倒了。這豬菜倒了又生長些竹子。龍把竹子砍了放在屋子裏。那麼天天晚上這些竹子都變成一個人出來作工。半夜呢變成這兩個小孩子的母親，出來替他們蓋被。那麼一天晚上半夜這龍就守着看她去料理兩個孩子，就即刻過來拉住她了，不准她再變了。到次日天亮了，孩子起來就認得她是自己親生母親啦，那麼他們就趕那麻面婦回去。於是他們母子幾人同龍又爽快快的安然過日子了。

3. 仙女

這段故事是講仙女下來幫孤子割稻子的。從前有一個孤子去割稻子。到田裏去看見稻子黃熟了，他就想即刻割。那麼有一天想割完小小的一塊田，可是沒割得完。這稻子讓他一下兒一下兒的用把鎌刀割過去幾下，稻子又從新成棵的生長起來。那麼剛剛割了前面的，後面的又從新生長起來。整天的割，哪一回割也都沒割得完結。那他就不知道怎辦好了。有一天一早兒起來去割到晌午，都沒能割得多們遠。剛割了又生長起(來)。那他不知道怎麼好。肚子餓了。割到正午午飯(的時候)了，那他想來家吃早飯罷，稻子就又生長起來。總不知道怎辦好。割了將要挑回家來，稻子也給他自己滾到家來，不用他挑來的。割了放在田邊放着呢，它自己成束的滾到家來。那麼他覺得奇怪啦：不知到怎辦好啦。拿禾稈來綁成細的放着，就來家吃早飯。去吃了早飯的時候呢，(回來)又見那田稻整塊從新全黃了。

第二天去到(田裏)，他很着急。不知道怎辦好啦。連一次也割不完結，於是他就嘆氣說了，“誰有什麼法子來教我割這稻子，此後牠就不再生長起來呢？那我就分一份稻子給他，我不要這們多了。剛好給些仙女聽見，就有七個仙女下來幫助他割啦。那麼當仙女下來幫助他割的時候，孤子就偷看她們，看她們怎麼割了稻子不從新生長，他看見仙女(用)把鎌刀一割過去了，就拿粒鼻屎來向稻子(莖)裏往下一塞。第二次他知道了，能作了。割着割着的到天黑了；仙女該退回天上去了。那這孤子呢，就偷着把仙女的一對翅膀藏起來放着。那麼到天黑仙女回去了，沒有那對翅膀，她就找也找不見，那麼孤子呢叫仙女同他回他家去住。這仙女不肯。那麼孤子自己回去了。回來那晚上呢就剛好下雨。這仙女就害怕，躲到孤子家的附近去了，到他家附近去睡。那麼孤子就想要仙女進屋裏去，(就)叫；仙女就不肯進去。那麼在(房)後面他有一

棵柚子樹，他就捅一下把個柚子捅掉下來。孤子說，

“柚子落地響

虎嘯吃仙女”等等。

那麼仙女又害怕了。怕就進屋去跟他住了。住了有二三年，有了一對孩子。

拿她來作他的妻子之後，有一對孩子。天天這仙女都去幫助他作工咯，大家如此的一塊兒住在家裏。去耕地（指畝地）阿，耕田阿，等等。那麼孤子在家看家呢，天天都拿這仙女的一對翅膀來給兩個孩子玩。所以他兩個孩子不哭。

有一天仙女說，“我作的很累了，今天輪到你去了”

孤子就去作工了。仙女在家同着兩個孩子看家。那麼有一天兩個孩子就哭，仙女呢問道，“你爲什麼哭呢？今天是我在家阿！每天你爸爸在家你不哭，今天我在家你倒哭！爸爸有什麼給你吃，有什麼給你玩？”

他倆孩子就說了，“沒有一點兒什麼給（我們）吃。只有一對龍翼鳳翼給（我們）玩。”

這仙女知道了，她就問她倆孩子說，“在哪兒？”她就把個籬開開去看。看見那對翅膀之後，她就拿來接到她（身上）去。她飛了，飛回天上去。

那麼孤子家來呢，問倆孩子說，“媽媽上哪兒去了？”

“飛上天去咯！”

孤子知道了，就拿條筲箆來打他倆孩子。愈打他倆孩子愈笑。那他問了“爲什麼這們奇怪呢，拿來打你還仍然笑呢？”

倆孩子說：“媽媽告訴來着

‘小木打就笑，

筲箆打纔哭’”等等

那麼孤子就拿一條木笞來打他們。那麼倆孩子就哭了。哭着就出門口外去叫，“媽阿，拿黑帶子紅帶子來接兒子阿，父親把孩子打的利害啦！”

於是他母親呢就拿一條黑帶子一條紅帶子從天上吊下來讓倆孩子爬上去。那麼孤子也叫，“妻阿，黑帶子紅帶子來接父阿！”

於是仙女就拿一條“沙紙”來染的紅紅的，把孤子吊上去到半路呢，拿唾沫把（紙條）弄溼，讓這孤子摔下去摔死了。那麼這倆孩子呢上天上了，捱天上的人笑，罵道：

“哼！你（們）地下的 ha k'wa:ŋ（天仙稱呼世人）拉屎好臭。我不讓（你們）住。快（把他們）再趕下去！”

所以他的兩孩子呢再捱趕下來咯，不能住在天上了。這仙女呢自己再同些仙女住在天上，一次都不下來跟孤子住了。

4. 黃狗耕田

這段故事呢是講隻黃狗耕田的。從前有兄弟兩個。他哥哥呢就聰明，弟弟呢就笨。大家大了，要分家。他哥哥就對他弟弟說：

“咱們剛好只有一隻水牛。對分起來呢，各人得一段死水牛，大家是沒有用的。不如我就拉這隻水牛的頭，你就牽這隻水牛的尾。那麼看這隻水牛跟誰走，這隻水牛就算屬誰。”

弟弟就說，“好的！”

那麼兄弟二人就用力來一拉，這隻水牛自然跟他哥哥走了。那麼弟弟呢只拉得水牛尾的一個蚤。

那麼有一天，他的弟弟就拿水牛尾巴的一條毛來綁着一個蚤，就去找他舅舅家，就綁在門口的一條柱子上。那麼他舅舅家呢就有隻公雞出來看見，一啄那個蚤就掉到地下來了。他弟弟就哭了。他舅舅說，“你不用哭！我拿隻公雞賠你罷！”那麼他弟弟呢就得了隻公雞了。

那麼有一天，他弟弟就拿這隻公雞來綁在自己家裏的一隻桌腳上。鄰居就有一隻黃狗過來看見，就一口把這隻雞咬死了。他弟弟大哭。鄰居的人說，“你不用哭！我拿隻黃狗來賠你罷！”他弟弟呢就得隻黃狗了。

那麼有一天早晨，他弟弟就拿隻黃狗去耕田。那隻狗就是不走。他弟弟就拿飯來捏成一塊一塊的，拋在那隻狗的前面。那隻狗想吃那塊飯，措起耙來就跑了。那麼田呢就給他耕成了。

那麼他哥哥呢看見，心就羨慕了。於是他就想，那隻狗吃的又少又會耕田，比起水牛來呢就好的很多，他就拿那隻水牛去賣了，去問他弟弟借那隻黃狗來耕田。但是那隻黃狗看見前面沒有塊飯，不走。他哥哥大怒，就拿條鞭子來亂打那隻狗。那麼那隻黃狗呢就給他哥哥打死了。於是就埋在田中。

不到一年就長起一棵樹。他弟弟呢就跑到這隻狗的墳去哭。那麼一隻手扶着那棵樹來亂搖。忽然間這棵樹的上面就落下來好些銀子阿,(等等)。他弟弟就喜歡,拿着銀子阿,等等,回去了。

那麼他哥哥呢心裏就想了。於是就照着他弟弟一樣,到這隻狗的墳去哭。那隻手也照着他弟弟一樣來搖那棵樹。那麼這棵樹的上面忽然間就落下來好些條蛇阿,蟲阿,蜈蚣阿,等等。那麼他哥哥就害怕了,即刻跑回家去了。這是貪心的害處阿!完了!

5. 人熊

從前有一個靠近山脚的人家。他們有兩姊妹。有一天晚上她母親不在家，她們就怕鬼。她們呢就沒有人伴着睡了。那就想叫隣居的老人來陪她們睡。她的妹妹就出門口去叫，“婆阿！來伴我們睡！”有隻人熊呢聽見，從山頂上就答應了，如此（說）“欸！”一會兒天黑啦，那隻人熊就來咯。來到門口呢，就叫她們：

“孫阿！把盞燈滅了，婆的眼睛痛。”她就進到屋來了。進去了呢，她就不敢坐。

“我的屁股有瘡，你拿個雞罩來給我坐罷！”

在廳中間呢剛好有一個罩，罩着些小雞。她就坐下去了，一坐（她）那尾巴就碰着那些雞。牠們叫，這兩人呢就問她。她說，“這幾隻雞相啄呢！”

於是到晚上，入睡了呢，她就比較小的這個人吃了。吃了以後呢，血就打床中間流出來，（床）又濕了。那麼大的人（姊）呢，問她說：“外祖母，這兒怎們會濕了？”

她說，“這是你妹妹撒尿了”

“那麼婆吃什麼呢？”

這人熊說，“我吃黃豆。”

那麼這女（孩子）呢知道她把妹妹吃啦，她就設法想逃啦。她告訴（人熊）說，“我想去撒尿。”那麼這隻人熊讓她去了，就拿條繩子來綁着她的手。那麼綁住了呢，這女（孩子）就逃到別處去了。到將近天亮了，人熊呢害怕，就逃走了。

那麼到了次日，她母親來家，這女（孩子）就把昨晚的事情講給她母親聽。那麼她母親呢就想計策來害這隻人熊咯。在門口即刻掘好了一個坑，就拿些燒紅的炭燒個火在這坑裏。到晚上呢她告訴這女孩子

上門口外去再叫，“婆阿，來伴我睡！”等等。那隻人熊晚上又來，走着走着來到門口，一下就掉下坑去了，就被那火燒死了。完了！

6. 三煞鬼

從前有夫妻二人。他的妻子總沒有生過病。那天不知不覺就死了。那麼她死了很多年了，就有一天她的丈夫去墟，走過一間舖子的門口。於是那老板叫他進屋子去問，問他要賬。於是這人眉毛都立起來了說，“什麼時候來賒過一次賬？”

老板說，“有阿！你的妻子賒了許久的賬了”等等。

(他)又說，沒有阿！妻子死了很多年了，為什麼還說我的妻子來賒賬？”

老板跟他吵，說，“噯！是就是了，不信你明天來探望！”

那麼到次日了，這人在那舖子的屋裏頭向外去偷看，看是不是他妻子來賒賬。等了很久了，他的妻子走進那舖子來賒東西。那麼她丈夫望見當真是他的妻子來賒賬，他就由裏頭跑出來拉住他的妻子，問她的妻子說，

“這幾年你都在哪裏？我一次也沒看見過你。”

於是他的妻子就說了，“我跟三煞鬼住，因為那個鬼來接我去同他一塊住。”

她的丈夫又說，“在哪裏？我跟你一塊去。”

他的妻子告訴他說，“那裏是陰間，你如何去得？若是陽間我就帶你一塊兒去。”

她的丈夫死都拉住他的妻子(說)，

“無論如何我要同你一塊兒去纔行。”

他的妻子沒有辦法就帶他的丈夫一塊兒去了。走了很遠；將近到她的墳，她就告訴她的丈夫說，

“閉上眼睛，牽住(我的)衣底襟跟我走就行了！等我叫你開眼睛再開。”

於是他們就鑽進那個墳去。鑽進去了，她就告訴她丈夫從新把眼睛

睜開。他見家裏各樣也跟陽間完全相同。那天剛好三煞鬼不在家。那麼他的妻子就告訴給他聽了，

“這個鬼呢面又紅又黑，頭髮是完全散亂的。他呢是很兇惡的；若是一會他來了呢，一定要殺你的。”

那麼她的丈夫說，“這樣怎們好呢？”

他的妻子就告訴他，“你不必憂！等他來的時候，我就告訴他說是舅爺今天來玩。現在你呢頂好先躲在籬中間去。等他來了，我就有話跟他說。”

過了一會兒三煞鬼來家了。剛剛進了門檻兒就對他的妻子說，“爲什麼這樣臭呢？”

他的妻子就說，“今天你去陽間玩帶了上來的！”

她的丈夫說，“家中真是臭極了，怕是有隻肉（指陽間的人）在家裏罷！”

那麼他的妻子又怕這個鬼去殺她的丈夫。於是她就說，“我不瞞你說，今天我上墟去，我的兄弟剛好碰見我。於是他就跟着我一塊兒來了。”

他的丈夫聽見說是舅爺來玩，他極歡喜，問他的妻子說，“現在舅爺在哪裏？還不叫他出來見我。”

他的妻子說，“叫出來知道你喜歡不喜歡讓他見！所以我把他藏到籬裏去了。”

她的丈夫說，“哈！拿舅爺藏到籬裏頭去，舅爺悶住不是難活了麼？快快叫他出來！”

於是他的妻子就去把那個籬打開。那麼她丈夫就出來跟這個鬼相見。那個鬼就說，

“今天舅爺來真不走運氣，沒有什麼菜來作晚餐”他就告訴他的妻子說，“告訴舅爺自己先坐坐，等我去找菜來作晚餐。”

龍州土語

於是嚙三煞鬼即刻來陽間尋人捉。剛好走過一條街，見一個很有錢的人，他就即刻過去捉這個人。那人來家暈了，不知人事。他家裏的人見是這樣，即刻殺鷄殺豬拿出門口外去禳解。那麼這個鬼就拿那隻豬和那隻雞回去了。到家的時候他就對他的舅爺說，

“哈，今天真運氣，剛剛走過那條街看見一個很有錢的人，一撞着他，即刻拿隻豬阿，雞阿，送給咱們。”

他的舅爺同他們住了一墟(三天)，三煞鬼纔送他(舅爺)回來陽間。那麼他來到家呢就問隣居的人，“前一墟墟上咱們有什麼事情可說沒有？”

隣居的人就說“沒有什麼可說的。在對門幾家屋裏有一個人，那天剛剛走出門口，不知怎樣，好好的一個人當場暈在門口。他家裏的人就殺豬阿，殺雞阿，拿出來禳解。過了一會兒纔醒過來。”

那麼這個人知道一定就是那三煞鬼來把他捉了。

7. 白狗

從前有一個人，名字叫作老三。他是打獵的人。有一回去到一座山，碰見一隻白狗，剛好出來找東西吃。那麼這人就想走去打這隻白狗，但是這人還沒有走近那隻狗，那隻狗就過來俯跪在這人的前面，那麼這人就不捨得打死牠了，就把牠帶去一同打獵。那麼這人把這隻白狗帶到家來養着。此後天天他都帶這隻狗去野外打狸子。

有一天走到一個山谷裏，就遇見一個小老虎出來。這隻狗呢就跑過去咬住這個小老虎。主人看見這隻狗打獵很利害，第二天去又替主人捉得一隻狸子來家。牠常常都去打得些鹿。那麼有一天早晨帶牠到山林裏去尋熊。剛好有隻野豬帶着一羣小豬在樹底下睡着。這人呢就帶那隻狗過去幫他捉野豬。這隻狗一蹦過去就咬得一隻小野豬。那隻母野豬就過來把這隻狗的左腿咬住了。他的主人呢看見這隻狗受了一點兒傷，即刻帶牠家來，

隔了幾天總不能去打獵。四五天之後呢這隻狗腳就發了，走不得了，又吃不得粥。沒多少天，這隻狗就死了。牠的主人很愛惜牠的，不肯拿牠扔到別處，就拿來埋在蕉園裏。那麼此後打獵呢總是單獨一個人，沒有那麼好的狗來幫助他了。

過了幾個月之後，這隻狗就成了精，能時常變成一個人出來。相近的人每晚天黑了都不見這人的蕉園裏有人穿白衣褲在那兒遊玩。於是那些人就問這人說，

“蕉園裏爲什麼每晚深夜都有人在那兒遊玩呢？”

這人不信。園子深夜都沒有人在那兒遊玩阿！這個人就問那些人說，“你看見有什麼人在那兒遊玩呢？”

那些人就說，“是穿白衣褲的。”

這個人就驚怕起來。有一天晚上，他就叫幾個朋友來伴他到蕉園裏去看望，又不見什麼。園子裏黑暗，又不見任何一樣東西。第二天晚他又出外守着，就聽見蕉樹響。他就仔細聽。聽見有一棵蕉樹上面真是有人講話。這人的朋友就出聲向這棵樹叫，

“是誰？”

那麼就即刻不聽見聲音了。停了一會兒，有一陣大風吹過來，即刻下雨了。那麼他就退回家來。

到明天天亮了，這個人同着朋友就去砍倒那棵蕉樹，鋸斷成一段一段的。那麼就在那棵蕉樹的裏面有一團狗毛跟血等。如此鄰近的每一個人才知道是這隻狗變成精了。

8. 傻子

有一個傻子，他家裏很窮。他的母親是米販。有一天母親叫他去販雞蛋來賣。回到半路他就休息坐一下。坐到雞蛋袋上去，雞蛋就叫他坐破了。家來他母親就罵。

第二天又給他錢去買鴨子來賣。他就走到一個塘邊，看見一羣野鴨子在塘中間，在塘邊就有一個老頭子看水牛。他就問，

“阿爺，這羣鴨子是你的不是？”

老頭子說，“是的”。他就跟這老頭子講這羣鴨子的價錢。那麼老頭子就賣給他了。於是這老頭子告訴他說，

“等我先走了好久，你再捉這羣鴨子。因為怕牠們跟我再回去，所以看不見我了，你纔能捉牠們！”

於是這老頭子去了許久了，這傻子就捉那羣鴨子。那麼這羣野鴨就飛上天去了。來到家講給他母親聽，他母親就怒了。

又有一天煮些糖給他去賣，就告訴他哪裏人多再進去賣。那麼他就走到一條街，有一個廟。他看見很多的神，他就進去拿糖黏到神的口裏去。黏完了糖他就回去了。他母親看不見糖，又沒得錢，他母親就生氣了。即刻送他跟他姊姊住去。

有一天晚上跟他姊夫同案吃晚飯。他看見姊夫挾菜，他也挾；扒飯，他也照樣的扒；說什麼話，他也照樣的說。那麼姊夫就覺得可笑。一笑呢就把一條粉從鼻子弄出來。這傻子就來家對他母親說了，

“姊夫作什麼我都能完全照樣作了，只是那條粉從鼻子出來，我辦不到！”

那麼他母親就罵他說，“真沒法子教這傻子了！”

9. 一個小孩子

從前有一個小孩子非常頑皮，又懶。每天上學，天天都到的比同學在後。到學堂時常被老師罰跪和使他頂一盆水在頭上。有一天他上學又上晚了，又怕老師罰。於是他一路走着上學堂的時候就想一條計策，到學堂不用被老師抓來罰。他剛剛走到，進學堂去就先對老師說，

“今天學生又來遲了，因為剛纔走到一半的路，尿急的很，那麼學生不是跑到畚地邊上去出恭！那麼手就爬到泥面下去，剛好看見有一缸金子。學生掘起來拿到空地上去收藏着，想來叫老師去分一小份來用也好。所以上學遲了一點了。”

那麼老師說，“現在你帶我去拿阿！”

那麼那學生就說，“剛剛想要叫老師一塊兒去拿的時候，剛好醒了。”

老師又罵他，“呀！你這畜牲都來騙我。下次你再騙呢，我罰你久一點兒。這次我先暫免你一次。”

自從這次以後這個學生連一次也不敢到學堂。天天總拿書跑到一座廟，等同學放了學他也來家了。有一天老師見他許久沒來到學堂了，就讓他的同學到他家去查問。那麼他的父親就說，

“這個人天天都上學阿，為什麼說沒去呢？”

第二天他父親就跟着他走，看他走到哪裏。他父親跟着他走進一座廟，先偷偷的看他作什麼。他也拿一冊書來看。他父親就走過去問他說，

“你每天不去學堂，來在這裏看什麼閒書？來，我看一看是什麼書！”

那麼這個人總不肯拿那冊書給他父親看。於是他父親就搶那冊書來看。那冊書是教作賊的。他父親看見知道了，也沒罵他，倒反問他說，

“你說作賊強，你暫去把和尚的木魚兒偷來給我看。”

於是這個人就對他父親說，「不單是能偷和尚的木魚兒，還能連和尚都捉入袋中去。」

那麼他父親不信，他即刻跑出廟後面去掘一個洞，又走到廟前面的門口來。拿幾塊石頭拋上瓦頂上去，他就跑到後面去。和尚出廟門口來看是哪個人把石頭拋上瓦頂上去。和尚出來了，他就鑽進他剛纔掘的那個洞，進去把和尚的木魚兒拿出來。第二次他拿去一個袋在那洞口候着，再跑出廟前面來拋石頭到瓦頂上去。於是這個和尚這回他就不出門口來看，反到鑽出那個洞去看。不覺就給這個人綁在袋裏。到第三次又拋石頭，這個和尚不敢鑽出那個洞去看，跑出門口來看，他就拿着那個木魚兒鑽進那個洞去還給那和尚，放在他原先的地方。

10. 小白兔兒

有一回有一個鄉下人種了好些瓜。那麼這些瓜呢又多，個兒又大，又香，又甜。就有一個小白兔兒來到，看見那塊田有好些瓜。那麼他就掐一個來吃。吃了一個呢，又再掐一個。掐了呢，又吃了。吃得很爽快很熱鬧的。

於是這瓜的主人呢剛剛來到，看見這塊田有一隻兔子剛好偷吃他的瓜。那麼他就輕輕的偷走過去。走到那兒了，他就使勁一打，但是沒打中。那麼這隻兔子呢就逃走咯。主人見牠逃走咯，就生氣，他說，“哼我一定要捉着你纔行！”他就即刻回到家去。回到家呢就煮一鍋糯米飯。煮好了呢，他就拿出來弄得稀爛很粘的。那麼弄好了呢就拿出來捏成一個看守瓜的人咯。

那麼看守瓜的這個人的頭呢是用糯米飯作的。手呢是用糯米飯作的。腳也是用糯米飯作的。身體也是用糯米飯作的。全身呢都完全是粘糊糊的糯米飯。那麼他就把牠拿出去，放在這田中間了。

過了幾天之後呢，這小白兔又來咯。來看見這田中間有個人看着瓜，它就即刻跑了。跑了幾十步，再回來看，就見守瓜的這人不動。牠就回來偷偷看一看，見這守瓜的人呢仍舊不動，牠就走來(牠)面前。(走)近了對着面說，“先生，你早！”那麼看瓜的這個人就不答應牠。又走來再說，稱呼他說，“先生，你早阿！”看瓜的這個人仍舊是不答應牠。於是牠很生氣，牠說“哼！你不認得我不是麼？我就打你一下了！”伸隻左手，這次打一拳，就被這糯米飯把左手給粘住了。那麼牠解不出來呢，牠說，“你不放我不是麼？我再打你！”伸出右手來打了一下，右手呢也被粘住了。

那麼他就大叫咯。使勁兒的叫，他呢不放，也不答應。再拿隻腳一舉——舉那左腳——來踢，左腳也都被粘住。牠又很生氣，拿右腳來一

踢，又被粘住。又拿頭來亂碰，碰中看瓜的人了，那頭又被粘了。全身都完全被粘住了。那麼完全不能動了。可是看瓜的人總不答應牠。

於是瓜的主人呢就來到了。見這隻兔在田中被粘住了，就哈哈的笑說，“哈哈！你這次被我捉住了！”那麼這隻白兔呢就很淒涼的來求他了，“先生，你放我罷！此後我再不來偷你的瓜啦！行好放了我罷，先生！”那麼這個人呢——這瓜的主人——看見牠很淒涼，就拉牠出來放在地下。那隻兔呢就爬起來逃了。

11. 石匠

這段故事呢是講個石匠貪心的。那麼有一條村子，有一個鑿石的人，他時常是在山裏去鑿石頭的。那麼有一天他去到一家，是很有錢的人家去作工。他就看見一位富翁過日子過得很快活的。他就想變作這位富翁，像那樣的享福。那麼仙人知道了呢，就讓他變成一位富翁。他呢就歡喜極了。

有一天他看見有一個軍官，他就再想變作一位軍官，比較這位富翁呢就更好咯。那麼仙人知道了又讓他變作一位官。他呢就得意極咯。

於是有一次呢有個太陽出來，就晒得他的頭又痛又熱。那麼他就覺得這太陽呢比作官呢更利害啦。那他就再想變成個太陽。於是仙人呢就讓他變作個太陽。沒有一個人說不怕他的咯。

那麼忽然間呢有黑雲過來把太陽遮住。他就怒得很了，他就說，“變作太陽也就利害了，這塊黑雲比太陽還利害！”那麼他說想再變塊黑雲。仙人呢又拿他來變作塊黑雲。

那麼變好了之後呢，不久就又有陣大風出來吹散這塊雲。那他被吹散了呢，覺得自己再變作一陣風纔好，就想變作風咯！於是仙人又拿他來變作一陣風，就讓他吹倒了一座屋子，又吹斷了些樹。

仍有一塊石頭讓他吹，他就吹不動。那麼他就想，還是作一塊石頭的好。風樣樣都吹得倒，單是吹塊石頭吹不倒。仍是作塊石頭的強。所以仙人知道了呢，拿他來變作一塊石頭，放在那裏山頂上。

於是有一天就剛好有幾個鑿石頭的人想去鑿他那塊石頭。那麼他看見這些人鑿進他那塊石頭去了，他急得不得了。他就即刻匆忙跑去告訴那些仙人。那麼仙人知道了，再拿他來從新變作個石匠，讓他完全不用太亂想。此次以後他總不敢亂想什麼，再做個石匠好好的鑿石頭。這個人是(受)太貪心的害處，如此不好的結果。

12. 喪禮

在我們龍州死人是很麻煩的。一個人一死了呢他家裏的子女就給(他)剃頭。剃了就去拿柚葉桃葉來煮水。煮滾了就拿這水來洗這死人的身。洗了身呢就拿新衣褲,新帽,新鞋,新襪,一條新手巾,來給死人穿。這就叫做裝殮。

弄好每樣東西了就去叫道士來。道士來了呢就叫些葬夫把死人抬出廳中間來在一張靠椅上坐着,就有兩個人扶着兩邊。家裏的子女就來拜了。第一次拜叫作拜壽。拜了壽呢又再送終。送終的時候家裏的子女們就戴白巾。那麼一拜了第二次就拿一塊板子一張蓆子來在地下鋪成一張低床,就把這死人放在這張低床上睡;就拿一塊白布,四尺五長,四角釘有四文錢,那麼就拿這塊布來遮着那個死人。這叫作下地。

女兒就包白巾,穿孝衣,在鄰居及對門人家的門口跪着向人家求灰。求了家來呢就拿一個鍋一把鏟子,出到當天的地方去跪着炒灰。炒了呢就交給葬夫用‘沙紙’來包成些枕頭來給這死人枕。就看時辰去取水。那些親戚來幫助縫孝帽。

到去取水(的時候),長男就戴着一頂孝帽,蓋着一塊白布,肩膀上就鋪着一塊白布,抗着一柄長刀,穿一件孝袍,有兩個人扶着兩邊走。長女就戴一頂麻頭,抗着一條杖。於是到走出門口的時候,讓一個葬夫捧着一個洗臉盆,同一個抗刀的前面走。那麼親戚子姪就去相伴取水,頭上戴着一條白巾,身上束着一條白巾。道士跟吹打手一路走,一路吹,(一路)念誦。接着走的就是女兒,抗着條杖,穿一件孝衣,戴着麻頭,有兩個人扶着兩邊走。一邊走一邊哭。那麼那些女親戚也戴着白頭一塊兒走。走到了河邊的碼頭,家裏的子女們就在地下跪着哭。等到道士念誦了許多的話,就點炮仗。於是就回家了。回來的時候不准任何人哭。

一來到家呢就把從河邊取來的那盆水拿來洗死人的面。洗了呢就抬進棺材裏去了。

道士就拿一條繩子跟鴨血來念誦，就拿那條繩子作些結子。念誦完了呢就讓他家的子女們來解那些結子。這就叫作解結。

把死人放到棺材裏去放好了，就蓋蓋子。蓋了蓋子就拿紅綢，綠綢，黃綢，黑綢，跟白綢五樣放在棺材上，就拿一條長釘來讓家裏的子女們釘三下釘到這綢子裏去。那麼棺材的上面就鋪上一塊紅布，有一盞生油。就拿些燈心草放到那盞油裏去作一個燈點着。棺材的下面也是點着一盞燈。於是早晚就點壽頭尾香。那麼早晨天朦亮女兒就舀一盆洗臉水，一盞漱口水，牙擦，洗臉手巾，捧進棺材跟前去放着就哭鬼，這叫作醒喪。每餐就拿菜拿飯上來到棺材那裏去。女兒就進到棺材跟前哭鬼了。

死了第三天就是三朝，第五天就是頭七。頭七呢就作鬆糕來上供。再過了七天就叫作二七。二七這天就作鬆糕，炒米糖。隔了九天又叫作三七。

將近到出喪的那幾天，到天黑了呢就作些蓮花燈。兒子孫子姪子把些蓮花燈點着了，就一人拿着一個跟着道士到河邊，僱些船去搖。一路搖就一路放些燈到水上去，使這些燈浮在水面上飄流，這叫做施放燈（或施放燈）。

13. 一個佃戶

鄉下死人是很有熱鬧的。從前我下鄉，有一個佃戶是姓王的。兄弟四個。他的父母都有六十歲那樣了。他的家裏是很窮的，他們四弟兄就分了家了。大家都沒有很多田地(水田畝地)。那麼他們雖分了家呢兄弟四人仍是同住一所房子。他的妻子是另一村的人。他這個人脾氣很是蠻橫的，常常都打他的妻子。他的妻子時常上娘家去住。

有一回是她婆婆的生日，那麼她呢就家來跟妯娌們過婆婆的生日。到第二天這人就尋他發氣。那麼她覺得自己沒有一點過錯，白白的挨罵；她想起來就哭。那麼這人看見她哭了就去踢她，拉她的頭髮，把她摔到地下。妯娌們進去攔都不行。那麼這人呢就把她打傷了。到晚上天黑了，這婦人就去那條澗想跳水。於是就剛好碰着一個同村的人去野外找水牛回來。那麼他見這婦人一面走一面哭，他就即刻過去問，

“這麼黑還來這兒作什麼？”

於是這婦人說，“只願意死咯，不願意活了！”那麼這人聽見她說這樣的話呢，就拉她回家來。

那麼就在那天晚上半夜裏一個人在屋裏就拿條繩子綁在柱子上，她就吊死了。那麼隔壁屋裏的嫂子聽見了，就叫全家的人起來衝進房去，見這婦人已經上吊了。解下來也沒得救活。於是第二天一早兒即刻去告訴她的娘家來看了好入棺。那麼娘家的人一來到了呢才知道她是上吊死的。那麼她為什麼上吊，她婆家的人總沒話說，又不說是自己的兒子把她打傷然後她纔上吊。他們總是哄人家說她因為家裏窮才自盡的。那麼她的娘家人就說，未講得恰當之前，不准取水，不准入棺。於是姓王的人就幫着向她娘家求情。

那麼到了第三天，這死人的哥哥因為跟他(死人的丈夫)的第三個兄弟是‘老同’，於是他就告訴說，

“什麼事都好，過了算了，不用拿來更鬧了！人也都死咯，說多少不過剩個說而已，入了棺就算了！”

後來再經過很多的人說纔了。她的母親才肯，就讓她的妹妹來說，“入棺就讓入棺，一定先要一罈酒來洗死尸才准入棺。那麼入好了棺呢要作三天‘七’，七天‘齋’，才准抬出野外去葬。若不然呢，就去告狀，弄得你傾家敗舍才行。”

那麼她婆家的人聽見了呢，就怕了，向親戚們借錢請道士來作‘齋’作‘七’。正在作‘齋’的時候，她娘家來了二三十人。來到吃了早餐就把盤扔破了，把成桌的菜摔了，見什麼就把什麼摔破了。到出殯的時候，娘家的人就來鬧他們，要白布來墊路才走，哪樣最費錢，他們就叫用哪樣。把棺材抬出門來了，就要這姓王的自己抬才行（鄉裏的人是請本村的男人來幫助抬的）。那麼出了殯回到家來她娘家人又來到婆家。他們再去扔了許多東西才回去。後來她父親（他岳父）就讓人再來說，

“此後到年下就要去拜我女兒的墳纔行。那墳長了許多雜草，就要去修整。若是看見墳崩下一點兒來，我就不依。你好好的，我就算了。不然的話，我就叫你把我的女兒從新葬。那時你就死的苦了！”那麼這人聽見了呢，總不敢說什麼兇惡的話了。後來好好的也沒有什麼事情發生。去年或前年這人又娶了別人咯。

14. 鄉下訂親的手續

有一個人有一個兒子十四歲了。他的家庭是中等有錢的。有一天他去吃酒，就看見一個女孩子，很喜歡她。來了家即刻看日子，就請一個男人去問那女孩子的母親說想求那女孩子的年庚。那麼他頭一次剛去問，就買兩斤肉過去。於是媒人呢拿一個籃子來裝那兩斤豬肉，就去到那女孩子的家，對她母親說，

“某某人，今天好日子，他叫我過來向大嫂子要姪女兒的年庚給他的兒子看。大嫂子願意不願意？”

那麼這女孩子的母親呢就問這媒人說，“他家裏有多少田地？每年夠吃麼？有幾個兒子？”

這媒人就告訴(她)，“家舍田地不少。很夠吃夠住的了。給他也不用憂啦。剛好只有一個兒子。若是喜歡給，也很給得了。”

那麼她(女孩子)母親就說了，“給不給沒什麼要緊，不過咱們要先等等。我們回頭就煮午飯，先把午飯吃了！”

那麼這媒人吃了午飯，又把兩斤豬肉帶回來。於是又去對那人說，“她說先等等，今天咱們又得把兩斤肉帶回來。”

那麼過了幾天呢，又去問。於是她母親的意思就想給了。她就對媒人說了，“願意給了，但是不知道命合不合呢？萬一人合命不合也是白說。”

那麼媒人又再回來告訴男家，“今天去，她的意思有一點想給了。”

於是再找個好日子，又買四斤肉過去要年庚。那麼她母親呢就開年庚給他。那麼她就將媒人帶過來的四斤肉拿來煮午飯。這是鄉下的風俗，不開年庚，就不領媒人帶過來的東西。她一領了那些東西呢就算答應了。那麼再過幾天男家拿年庚來對合適了，就讓媒人過去說，

“合了!”那麼女家若是肯給的,就要吃六斤肉。領了這六斤肉呢就算是下定了。

那麼下定之後呢到正月初幾,男家母親就作‘沙糕’,粽子叫人挑過去送女家母親。那麼她作的粽子一個就有六斤重,就拿六個挑過去送。女家一收到了粽子,‘沙糕’,就把粽子打開切成塊,拿去分給她的親戚每人一兩塊,說,“這是某某人挑過來送的。”那麼這女孩子一看見男家的人過來,就逃了,總不肯吃東西。年年她都送這樣的東西過來,等接(娶)了去纔不送。

那麼到娶親的那天請酒是很熱鬧的。明天就要抬新媳婦,今天晚上許多親戚就來幫助。女人就作甜糯米飯來裝成筵,裝成四挑甜糯米飯。男人就殺豬,燒豬,把菜作好了,明天好讓客人來吃。那麼接新婦的那天早晨,他們就找男孩子來抗彩旗和挑東西抬豬阿,等等。——生豬阿,燒豬阿。找一個女孩子,約十二歲,來作迎親的女子。那麼他們到抬東西去的時候,就拿一頂轎子來給迎親的女子坐去,那麼迎親的女子所坐去的這頂轎子是紅轎,到回來的時候呢,即是給新婦坐的那頂轎子。

男家的人抬東西過去到了女家,又把新婦的嫁裝挑回來。那麼新婦也是一同跟嫁裝一次就過來。那麼把東西跟新婦一抬到門口了呢,男家的親戚就趕快把新郎的條被抱到新婦的條被上去,然後才得抬新婦的嫁裝進家來。等到新婦進家的時辰,送親女人就先進來。那麼媒人就唱歌來贊誦送親的女人。送親女人也唱歌贊誦新郎的家和贊誦媒人。於是新郎就握着一把扇子,戴着一頂帽子,穿着長衫,右手就拿着把扇子,走出門檻去向新婦的轎前扣三下。送親的女人呢就走過來把新婦引出來。出來了呢,就拜堂了。

拜了堂,送親的女人就請男家父母跟親戚出來讓新婦拜。拜了親戚之後才進房去。等新婦進了房,就擺一桌酒給送親的女人吃。這送親的女人入座的時候就請男家的母親,姑,伯母,孀,姊來敬酒。那麼送

親的女人向每人敬了呢，又請新郎來再敬。送親的女人吃完了，等她們回去，男家的人就送她們出村去，一路送去就一路唱歌。

到第三天是三朝。這新婦的朋友姊妹就過來接新婦回娘家。那麼來接的人一來了呢，男家就擺桌請她們吃午飯。也有很多的女孩子等着新婦的姊妹來到，就大家獻酒。到吃午飯的時候，總是唱歌和互相灌酒。到散了桌回去的時候男家的女孩子也送去。出了門口了，就吟詩對答。

他們請酒(娶親)那天，親戚來吃酒，有些是封銀子來的。他所封的封包呢是六毛錢，至多是一塊錢。我們沒有看慣就很可笑了。有些人他們沒有單毫，帶成塊的銀元來。有一兩個人是帶‘光洋’(法安南幣)來的。來到了他就說，

“我出六毛錢人情就行了。現在我沒有單毫，我帶成塊的銀元來找。現在‘光洋’當一塊幾用？若是用得起價我才用。”

寫人情的人就告訴他說用一塊三。那麼他就說，“一塊三我不用，用一塊四罷！我出六毛錢，找我八毛錢罷。”這是鄉下他們習慣的。

相當親的人來吃酒，人人都有一挑酒米來。他們那挑酒米呢約有十多筒糙米同六七斤酒。這就算是大家親戚有酒米來相幫了。到客人來齊了，就擺桌吃午飯。男人入座就吃菜，飲酒，等等，猜拳。女人入座呢就單吃酒和青菜。桌上所有的肉，魚，粉條，她們都不吃，大家出來分來包回家去。那麼吃了午飯呢，客人回去。於是哪個親戚有帶酒米來的，他們就回答每人二斤肉，一包糯米飯。

那麼新婦三朝回去了，不是當天即刻回(婆)家的。等到男家去接她，她還不想回來。求得利害了，她才肯來。那麼來到男家頂多住一天兩天就又回娘家。回回都是去接她，她才來。一回去又要送。剛娶來的頭一年頂多來婆家三次。到年到節，她總不在婆家過年差不多一年多兩年了，新郎就自己去接她了。三年之後，她纔逐漸來婆家多住一點兒。

但都是等到她有了小孩子，纔來婆家安定的住：

到女子出門的前兩晚新婦就哭新婦。次日要出嫁了，今晚哥哥就措她下梯來，到茅亭去住一晚。等男家的轎來到了呢，嫂嫂就措她，張着把傘把她措進轎去。那麼姊妹們就拉着她，不讓她去的意思。當姊妹們正拉着她的時候，哥哥就拿些紅布來掛(在她頭上)，讓她們插花——插到她的髻上去。在晒臺上就把舂過的米拋到傘頂上來。於是嫂嫂措她進轎去了呢，就一路把米散到她後面去，約一丈多遠。那麼嫂嫂就回家。於是這新婦在轎裏還是哭，成句的哭。哭過了一條嶺才不哭。那麼新婦單是透親的女人和男家挑嫁裝的人同着一齊去。那麼新婦所得的嫁裝是很少的。有錢的人呢，就得兩床被，兩個帳子，兩個皮箱，一張蓆子，金鐲，戒指，銀鎖等等。沒有錢的人呢，就只得一床被，一個帳子，一個櫃臺，三四套衣服，至多一付銀鐲，兩條簪子，一隻腳鐲。

15. 山伯英台歌

扁桃枝多串串排，
世上生下女英台。
英台早晨去挑水，
遇見山伯在沙堆。
英台口乖連招呼：
“哥哥這早哪去來？”
山伯連聲答話道：
“哥爲讀書要過街。”
“哥如有心先等妹，
等妹回家稟兄台。”
回家梳頭忙裝扮，
換下女裝變秀才，
抗上書箱就出街。
英台走到半路上，
見一鴨子在田中，
英台就問這鴨道：
“鴨阿鴨！
山伯早過或遲來？”
“奴口呷着萍，
奴眼盯着鷹。”
英台再走開，
見一枚童來：
“牧童！喂！牧童！
山伯早過或遲來？”

“不早不遲吃飯纔過來。”
英台忙到書房去，
拜了聖人把飯開。
老師連誇英台女：
“口兒又乖又巧，
腹寬頭腦聰慧。”
英台山伯同學三年半，
不知她是女裙釵。
英台嫂嫂送來一個襪襪帶，
山伯一見馬上問英台：
“這個要來有何用？”
英台用計連答道：
“嫂嫂送我包書來。”
英台捲被連捲蓆，
塞給山伯一封信。
“哥等弟回去三日後，
哥再曬蓆連曬被。”
山伯聰明更老實，
等到三日把蓆纔掀開，
看見英台這封信，
纔知英台回家要出嫁。
卽刻拾起包袱拔上鞋，
三步併作兩步追
走到高山腿難抬，
山伯一氣獨自趕到府；
山伯氣急帶了病，

從頭一一問母親：
“英台近日怎過來？”
“英台就要出嫁了！”
忙請媒人過去聘英台。
母親（英台的）道：
“當初何不早打算？
船已上灘槳纜來！
蓬葉塗灰成了人家的婦！
枉看黃金如山堆！”
山伯聽見更添病。
山伯氣微囑咐娘親道：
“我若死了，送去萊橋頭上埋。”
這日英台要出嫁，
大轎剛往橋頭上抬，
英台忙告轎夫且站住，
英台下轎裝香又點上蠟；
三次奠酒三次嘆，
九回奠酒九回哀。
“若是你哥有靈應，
開墳開墓讓妹一同進來。”
山伯果真有靈應，
卽刻開墳接英台。
可惜媒人滑了手，
扯得英台裙幅和隻鞋。
裙幅送到男家去，
鞋子帶回女家來。

龍州土語

馬家心中真不甘，
握鏟握鋤去掘尸骸，
掘下去什麼也不見，
空見雙蛋在內埋，
馬上拾起這雙蛋，
拿來放在那沙堆。
朝朝變成雙白鶴，
相踢相踏到午來，
兒童去看忘了飯，
老人去看都不想回，
晚來又變成對鴨走沙堆。
馬家看見心不服，
連忙告到瀆官府，
瀆府判歸山伯家來，
後世纔歸馬家郎。
馬家心甘就無話講，
馬家想想也丟開。

16. 短歌

1

告 妹 慢 回 就 慢 回，
太 陽 還 在 雲 就 回？！
太 陽 還 在 三 竿 上，
妹 若 怕 黑 哥 送 回。
送 進 前 門 怕 夫 罵，
送 進 後 門 你 自 回。
如 果 夫 問 你 就 講：
“殺 死 船 夫 不 早 開！”

2

看 見 娘 子 纔 走 過，
兩 步 前 行 兩 步 迴。
心 中 好 像 有 思 想，
邊 向 前 走 邊 後 望。
郎 見 娘 子 這 們 來，
不 知 娘 子 應 不 應？
要 想 開 口 去 招 呼，
怎 樣 就 給 郎 想 上？

3

別 紛 紛！
離 紛 紛！
咱 倆 相 別 難 再 見，
如 今 開 口 去 招 呼：
“妹 別 回 去 有 夫 靠，

哥 別 回 去 無 舍 廊。
千 祈 莫 忘 這 情 義，
好 吃 好 過 不 記 郎！”

4

龍州八景

大青⁽¹⁾ 本 來 火 霧 圍；
白馬⁽²⁾ 彈 琴 對 河 階；
雙龍⁽³⁾ 搶 珠 齊 出 海；
雙鳳⁽⁴⁾ 朝 陽 在 西 陞；
金 鷄 獨 立 那 獨 嶺⁽⁵⁾；
絳巖⁽⁶⁾ 仙 游 官 愛 來；
七星⁽⁷⁾ 下 海 成 八 寶；
上龍崗⁽⁸⁾ 上 流 泉 飛。

-
- (1) 山名。
(2) 灘名。
(3) 灘名。
(4) 指么母二山 (p'ia: ɲ'u, p'ia: me.)
(5) 山名。
(6) 巖名。
(7) 地名。
(8) 泉名。

英 譯

1. The Fish

There was an old man who was very poor. Every day he earned his living thus by doing some small business. Since he died, there was nothing left. There was also no money. After he died and was buried, there were left only three coins. Then he happened to have three sons, and these three coins were divided among his three sons. The first one got one coin, the second one got one coin, the third got one coin, they all got one coin each. The first one did not know how to make a living, and spent the coin in buying things to eat. The second one got the coin and bought vegetable seeds to raise vegetables. The third one went to buy a hook to fish. Then the second one raised vegetables, so that later on there was a garden full of good vegetables. Mornings and evenings he sold vegetables. Thus he earned his living without working very hard, and had just enough to live on.

The third one went to fish, every day he got many, many fish for sale. Having sold them, mornings and evenings he equipped himself with implements for fishing. Then one day he went to the bank of the river there and caught one red carp. Having got it, he was reluctant to sell it, and he put it in an earthen vat to keep it. Now this carp belonged to the class of dragons; every day when this man went to fish, it transformed into a person and cooked the meal (rice and vegetables) in order to be put there for him. As soon as this man came home, he got things to eat. Then one day he came home and saw the meal cooked; he asked the neighbors there who came to cook for him; he then went to thank the neighbors. Then the neighbors felt that he spoke so strangely; (as) no one went over to cook, therefore they began to wonder.

Then the neighbors watched to see who came to cook for him. One morning they saw the fish transformed into a woman to cook for him; the next morning, when he came back from fishing, they told him, saying,

“It was a mistake that you came over to thank us. It was not we who went over to do it for you. It was a woman in your house who every morning came to cook for you, not we.”

Then this man did not believe it. He said, “It must have been you, there was no one else. In my house there is no one except me alone. Every morning when I go, I go out with the door locked. When I come back, why do I see the meal cooked? It must have been you, . . . A-mu or somebody.”

This woman would never acknowledge it, and said to him, "Next morning come to watch and see! I am not fooling you."

This man did not go to fish the next morning. He stayed at home to watch. For the whole morning he watched and did not see. The next morning he went again to fish. Back from fishing, when he saw that this woman had cooked lunch for him, he went over again (to thank her). Then after this time he went every day to gather fire-wood. Back from gathering the wood, he saw as before the meal cooked. Once he went to the neighbor there and watched through a bamboo partition. When he saw this woman come out to cook for him, at once he came over, took hold of her, and asked her thus, "Who are you?"

The woman said thus, "I am the red fish which you caught and put in the vat. You would not sell me, and you did not kill me. Therefore when I saw you with such good will towards me, I transformed into a person to do you a good turn, and cooked lunch for you every morning." After this he kept this woman and made her his wife. Then this fish became this man's wife.

Then this man was very poor, every morning and evening he was very sad. Then this woman told him, saying, "Don't be sad! I can get money to help you. Every morning and evening I have a method myself of making you not poor."

Then he said, "What is the method?"

Then this woman at once transformed, and changed back into a fish and swam down to the bottom of the water. When she went down to the bottom of the water, in a moment, not long, she came back, got a hu-lu, and laid it there. Then every meal she did not have to cook any more, she called and got the rice, the food, etc. from the hu-lu. Then this man felt strange, why for days she could call the meal out. Therefore he said,

"As we are so poor, is it possible to call out some money?"

The fish said thus, "It is possible."

Then she called, called out the money and built houses, etc.—built every part of them very luxuriously. From now on he had money, and became richer and richer.

Then the friends, when they saw him so rich, (thought) why suddenly he became thus. Then they came to his house and asked about his state of affairs. Then as soon as they arrived, they found out that he had a hu-lu to call (things

from), and they demanded him to invite them to lunch. Then as soon as the friends came, whatever food they demanded, they got it out. They demanded wine, food, and rice, and got them out (of the hu-lu) always. There came out also servants to attend to them. When the friends had eaten, they went out to talk. Then an official heard it and knew that he had such a precious thing, he (the official) at once came to his house to ask him. Then he told (the official). The official asked him to prepare a feast. He did it. When he had prepared it, the official, having eaten, went back and called him, saying, "Where did you go to get this hu-lu?" He told the official in detail from the beginning. The official demanded it from him. Thus he came home and cried. Then his wife asked, "Why do you cry?"

"Because the official demands the hu-lu."

"He can't have the hu-lu. Whatever else he demands, we can get it for him."

Then what did he want? He demanded a herd of sheep, then the next day there was a herd of sheep for him. He demanded a herd of buffaloes, there was again a herd of buffaloes for him. Whatever he demanded, there was always that for him. One day he demanded very much. He demanded an elephant, again there was an elephant for him. Then this man said,

"Your Honor have demanded so many things from your slave, your slave has always given you, but to demand so much seems to be a shame."

The official said, "What! I demanded of you, because I had order for you. You should bring to me of course; why do you say that it is a shame? Quickly get the animal shame for me!"

Then he went back and told his wife. His wife said, "Let him have it!" As soon as she called into the hu-lu, she got the animal shame out immediately. When it reached the ya-men and as soon as it was driven into the middle of the ya-men, many, many people came out to see. Having gone into the ya-men . . . this animal shame had the inside of the stomach made of fire. Then as soon as it entered and burst out, it burnt all the people to death and burnt the entire official staff to death. All the officials and the men died and the ya-men was entirely burnt. This was the greediness of the official which ruined him. That is all.

2. The Dragon

Once upon a time there was a widow. She had three daughters. They were farmers. One morning her daughters went out to look at the water in the rice-field; when they saw that all the field was entirely dry and had not a little bit of water, they came back home and told the mother, saying, "To-day the field cracked all over." Then their mother at once ran to the field and saw that the rice-plants were all yellow and withered. The next morning at dawn she got up and ran again to see if any one had led water for the rice-field to somewhere nearer. Having arrived and seen that the field was still dry and cracked, she said, "My field cracks so much, and I have now three daughters none of whom is married. Within these few days whoever leads water to distribute evenly through all the field for me so that my rice-plants may grow again, I shall give him one of my daughters as his wife."

Then a dragon heard it. Having heard her saying such words, that evening when it became dark, this dragon stirred up some water to save her rice-plants. Early in the morning of the third day the widow went out and saw that her own field had water already. The rice-plants became green again. Then she said, "Who is it that he got water for the rice-field for me? Please come and accompany me to my home. I shall give one of my daughters to him." Then this dragon, having heard it, transformed himself in a moment into a young man and came near to this widow. This widow asked him,

"Is the water in my field obtained for me by you?"

The dragon said, "Yes, last night I have just obtained it for you."

Then the widow brought the dragon home, and called the first daughter out to see the dragon. Her daughter said, "I do not marry a dragon." Again she called the second one out; she also did not consent. She was disgusted, saying, "I do not marry the snake with a white neck or the dragon with a variegated neck." Then she again called the third one and asked her, and the third one consented. She said, "If mother sells the daughter to a dog, she follows the dog; if she sells her to a pig, she follows the pig. If mother is willing, I consent." After two days the dragon brought the third girl back to the dragon's home.

Then this girl went with the dragon to the bank of the river, and the dragon told her, saying, "Close your eyes, and hold the lower end of my dress; in a moment

we shall reach home." Then the girl did according to what he said, and all of a sudden she arrived really at the house. Then this girl saw that in the house of the dragon there were heaps of gold and silver laid there. She then was very happy.

She lived with the dragon very well and very happily. Once she went back to her mother. The two elder sisters saw her so comfortably married and so rich that they both envied her. Then the girl came back to the dragon's home, and since then for an interval of two years she had not gone to her mother's house.

Once the dragon went alone to visit his mother-in-law. Her (his wife's) elder sisters told the dragon, saying, "Go back and tell our sister for us that she shall come to-morrow once. Mother is not well." The dragon went back and told his wife, "The elder sisters asked you to go back to-morrow to visit mother." Then the next day this girl came to her mother's house. Then the two elder sisters plotted together against her life, and dug a ditch at the foot of a litchi tree at the back (of the house). Then these two asked their younger sister to climb up the litchi tree. As this girl did not know that the two elder sisters intended to plot against herself, she obeyed her two elder sisters and went to climb. When she climbed up to the top of the litchi tree, her two elder sisters chopped at the litchi tree and cut it in two. Then this girl fell from the litchi tree into the ditch and died.

Then the next day the eldest sister dressed up like the third younger sister and went to the dragon's home. Then the dragon saw that she did not resemble his own wife, and his two sons also saw that she was not their own mother, they (the children) at once asked, "Our mother's face is not marked with small-pox, now why is this one pock-marked? We are afraid that she is not our mother." Then the one with the pock-marked face lied to her two children, saying, "Mother went to stay with grandmother for several days. Because in frying things the grease splashed on the face, therefore the face became pock-marked."

Then her two children again said, "If you are our mother, try to go and open the salt pot and the vinegar pot in our room to see where they are." Then this one did not know where they were. Then it was known to her two children that she was not really their own mother.

One day the dragon's groom went to gather hay for the horse. A bird came flying and lighted on the end of the pole (for carrying hay), and called the groom's name,

"Kam Fuk gathers hay for the horse.

Kam Fuk cuts the yung grass,

Is there a child looking for the mother?"

This man Kam Fuk felt strange, he came home and told the dragon. One morning the dragon, dressed like the groom, went with Kam Fuk to gather hay. This bird came again and cried out these words. The dragon, then, said to it, "If you are one closely related to me, light on my pole! Let me bring you back to see the children. Then this bird at once lighted on the pole."

The dragon brought it back to the house, took a golden cage to keep it, took it into the room and hung it at the window. Every morning when the woman with the poek-marked face combed her hair smooth, it was always pecked by the bird into disorder again. Then she was angry and she ordered to have the bird killed, but the dragon did not allow her to kill it. She, then, insisted and killed it. Then having killed it, she took the bird's flesh and cooked it for her two children to eat. Before these two little children had eaten it, a cat ran over from the neighborhood and snatched it away in its mouth. Then these two little children ran after the cat. Just as they chased to the neighbor's house, these two saw in the room of the neighbor's house a person weaving. They at once called her their mother. This person who was weaving was exactly what the cat which had stolen and eaten the bird's flesh had changed into. Therefore these two children saw that this person who was weaving resembled their former mother, and therefore they called her their mother. The one with the poek-marked face heard that her sister had transformed into the neighbor's cat, she bought the cat with money in order to kill it, and she took it away to be buried in the garden at the back.

After a few days from the corpse of this cat there grew a row of potato plants. The woman with the poek-marked face went to get them and cooked them to feed the pigs. While cooking, the poek-marked woman went in to look at the fire. The pig's feed splashed into her eyes; she became angry, at once took the caldron with the pig's feed and threw it away. From the pig's feed, which was thrown away, there grew again bamboos. The dragon again cut the bamboos and kept them in the house. Then every evening these bamboos transformed into a person to work. At midnight they became the two little children's mother, and came out to cover them with bed-covers. Then one night, late at night, the dragon

watched her to take care of the two children, and at once came over, took hold of her, and did not allow her to transform again. The next day at dawn, the children got up and recognized her to be their mother who had given birth to them. Then they drove back the woman with the pock-marked face. Then the mother and the children together with the dragon lived again happily and peacefully.

3. The Fairy

This story tells about the fairies who came down to help the Orphan to reap rice. Once upon a time an orphan went to reap rice. When he arrived at the rice-field, and when he saw that the rice-plants were ripe and yellow, he wanted to reap at once. Then one day he wished to finish reaping a small piece of rice-field, but he did not finish it. The rice-plants, which he cut stroke by stroke with a scythe, grew up again after a few strokes. Then when he had just cut those in front, those in the back grew up again. For the whole day he reaped and he did not finish reaping even once. Then he did not know what he could do. One day he got up early in the morning and went to reap till about noon, but he could not reap even a short distance. Having been just cut, they grew up again. Then he did not know what he could do. He was hungry. When he reaped till noon, the lunch time, he wanted to come home to eat breakfast, but the rice-plants grew up again. He never knew what he could do. When he had cut them and was going to carry them home, the rice-plants rolled back home for him by themselves and did not require him to carry. When he had cut them and laid them by the side of the rice-field, they themselves rolled into bundles and rolled back home. Then he felt strange and did not know what he could do. He took the stubbles of the rice-plants and laid them there bound into bundles, and then came home to take breakfast. When he had gone to take breakfast, (coming back) he saw the entire field of rice-plants become yellow again.

The next day he went, he was much worried. He did not know what he could do. Never once did he finish reaping, he sighed and said,

“Who has any method to teach me to cut these rice-plants, so that thereafter they do not grow up again? Then I shall give him part of the rice. I do not want so much.” It happened that the fairies heard it, and seven fairies came down to help him to reap. Then when the fairies came down to help him, the Orphan observed them secretly to see how they cut so that the rice-plants would not grow again. He saw that as soon as the fairies cut with the scythe, they took a little dirt from the nose and stuck it down into the rice-plant. The next time he knew how and could do it. He reaped and reaped till dark; the fairies returned to the heaven again. Then the Orphan stole and hid aside a pair of the fairies’ wings. Then till dark when the fairies were going back, she (one of the fairies) did not get

the pair of wings, and could not find them. Then the Orphan asked the fairy to go back with him to his house to stay. The fairy did not consent. Then the Orphan went back alone.

That night when he came back, it happened to rain. The fairy was afraid and took shelter in the vicinity of the Orphan's house,—went to the vicinity of the house to sleep. Then the Orphan wanted the fairy to enter his house, he called, but the fairy did not consent to enter. Then in the back (of his house) he had a pomelo tree, and he pushed once so that the pomelo dropped down. The Orphan said thus,

“The pomelo falls with a bang,
The tiger roars to devour the fairy.”

Then the fairy was afraid again. Being afraid, she went into the house and stayed with him. Having stayed for two or three years, she had two children.

Having taken her for his wife, he had two children. Every day this fairy went to help him in his work. Thus they stayed together in one house. They went to work in the dry field and in the rice-field, etc. Then when the Orphan stayed at home to watch the house, every day he took the fairy's pair of wings and gave to the two children to play with. Therefore his two children did not cry.

One day the fairy said, “I am very tired from working. To-day it is your turn to go.”

The Orphan, then, went to work. The fairy stayed at home with the two children to watch the house. Then one day the two children cried, the fairy asked,

“Why do you cry? To-day I am staying at home! Every day when your father stayed at home, you did not cry; to-day I am staying, and you, on the contrary, cry. What did the father give you to eat and give you to play with?”

Her two children said, “There was not anything for us to eat. Only he had a pair of dragon's and phoenix's wings for us to play with.”

This fairy understood and she asked her two children, “Where are they?” She, then, opened the big basket and looked. When she saw the pair of wings, she took them and joined them to herself. She flew, and flew back to heaven.

Then when the Orphan came home, he asked the two children saying, “Where has mother gone?”

“She has flown up to heaven!”

龍州土語

When the Orphan knew it, he beat his two children with a broom. The more he beat his two children, the more they laughed. Then he asked, "Why is it so strange that when I beat you, you still keep on laughing?"

The two children said thus, "Mother has been telling us,

'Laugh when he beats with a small stick,

Cry only when he beats with a broom.' "

Then the Orphan took a wooden broom and beat them. Then the two children cried. Crying they went out of the gate and yelled, "Mother! get the black sash and the red sash to receive your children! Father is beating the children very hard!"

Then their mother took a black sash and a red sash and hung them down from the top of the sky for the two children to climb up. Then the Orphan also yelled, "O wife! receive your husband with the black and the red sash!"

Then the fairy took a kind of thin paper and dyed it quite red, and when she had hoisted the Orphan up half the way, she wet it with saliva so that the Orphan dropped down dead. Then these two children went up to the top of the heaven, and were laughed at by the people on top of the heaven and were abused.

"O you ha k'wa:ŋ of the world beneath stink so much while defecating. I shall not allow you to stay. Drive them back quickly!"

Therefore her two children were driven down again, and could not stay in heaven. The fairy herself stayed in heaven with the (other) fairies again, and did not come down to stay with the Orphan any more.

4. The Yellow Dog Ploughed the Field

This story tells about a yellow dog which ploughed the rice-field. Once upon a time there were two brothers. The elder brother was clever, the younger brother was stupid. When they both had grown up, they wanted to divide up the property. The elder brother said to his younger brother,

"We happen to possess only one buffalo. If we divide evenly between us, each of us will get a section of a dead buffalo. Both of us shall have no use for it. It would be better that I pull the buffalo's head and you drag the buffalo's tail. Then let us see toward whom the buffalo walks, then this buffalo will be considered as his."

The younger brother said, "It is good!"

As soon as the two brothers used force to pull, the buffalo naturally walked toward the elder brother. Then the younger brother obtained only one flea from the tail of the buffalo.

Then one day the younger brother took a hair from the buffalo's tail to tie a flea, went to his uncle's house, and tied it to a pillar at the gate. Then from his uncle's house there came out a rooster and saw it. As soon as it pecked at it, the flea dropped down to the ground. The younger brother cried. His uncle said, "Don't cry! I shall compensate you with the rooster." Then the younger brother got a rooster.

Then one day the younger brother took the rooster and tied it to the leg of a table in his own house. Then from the neighborhood there came a yellow dog, which saw it and bit the rooster to death in one bite. The younger brother cried immensely. The neighbor said, "Don't cry! I shall compensate you with the yellow dog." The younger brother, then, got a yellow dog.

Then one morning the younger brother took the yellow dog to plough the rice-field. The dog simply would not go. The younger brother took some cooked rice and made it into lumps, and threw them in front of the dog. The dog, wishing to eat the lumps of rice, carried up the harrow and ran. Then it was possible to plough the rice-field for him.

Then his elder brother saw it and admired it. Then he thought that the dog ate little and knew how to plough the field, it was much better than the buffalo. He then took the buffalo away and sold it. He went to borrow the yellow dog

龍州土語

from his younger brother to plough the rice-field. But the yellow dog saw no lump of rice in front and would not go. The elder brother was very angry, and beat the dog severely with a whip. Then the yellow dog was beaten to death by the elder brother. Then it was buried in the field.

Before a year had passed, there grew a tree. His younger brother, then, ran to the tomb of this dog to cry. With one hand leaned on the tree, he shook it severely. Suddenly from the top of this tree there dropped much silver, etc. Then his younger brother was glad and took the silver, etc. back.

Then the elder brother was also covetous. Like his younger brother he went also to the tomb of this dog to cry. The hand also like his younger brother's shook the tree. Then from the top of the tree suddenly dropped down many snakes, worms, centipedes, etc. Then the elder brother was afraid and ran back home at once. This was the evil of being greedy. That's all.

5. The Jaru Vai

Once upon a time there was a family near the foot of a mountain. There were two sisters. One evening their mother was not at home, and they were afraid of ghosts. There was no one to accompany them to sleep. Then they wanted to call the old persons in the neighborhood to accompany them to sleep. The younger sister went out of the gate and yelled, "Grandmother, come and accompany us to sleep!" The jaru vai heard it, and answered from the top of the hill thus, "All right." In a moment it became dark, and the jaru vai came. Arriving at the gate, she called them,

"Grandchildren, put out the lamp! Grandmother's eyes are suffering from pain." She, then, went into the house. Having gone in, she dared not sit.

"There are blisters on my buttocks; bring the chicken-cage for me to sit on!"

In the hall there happened to be a chicken-cage, holding some small chickens. She, then, sat down. As soon as she sat down, the tail hit the chickens. They clattered noisily and the two girls asked her. She said, "The chickens are pecking at each other."

Then in the night when they (the two girls) fell asleep, she ate up the smaller one. After she had eaten her, the blood flowed out from the middle of the bed and it was wet. Then the big girl asked her saying, "Grandmother, why is it wet here?"

She said, "Your younger sister has urinated here."

"Then, grandmother, what are you eating?"

This jaru vai said, "I am eating soy-beans."

Then when this girl knew that she had eaten up the younger sister, she thought of a plan to flee. She told (the jaru vai), saying, "I want to go to urinate." Then the jaru vai let her go and bound her hands with a rope. Then with the hands bound the girl fled away to some other place. When it almost dawned, the jaru vai was afraid and fled.

Then the next day her mother came home, the girl told her mother of the last night's event. Then she (the mother) thought of a plan in order to kill this jaru vai. At the gate she at once dug a ditch, made a fire of red burning charcoal, and put it in the ditch. In the evening she told this girl to go out of the gate and yelled again, thus, "O grandmother, come to accompany us to sleep!" The jaru vai came again in the evening. She walked to the gate, and as soon as she fell down into the ditch, she was burnt to death by the fire. That's all.

6. The Devil ɬa:m ɬa:t

Once upon a time there were two persons, husband and wife. The wife had never been sick. That day she died unexpectedly. Then many years after she died, her husband went to the market one day and passed the door of a shop. Then the shop-keeper called him to enter the house and asked him for the payment of some account. Then even the man's eyebrows stood up (in surprise) and he said,

“When did I come to buy things on credit even once?”

The shop-keeper said, “O yes, your wife has been coming to buy on credit for a long time.”

He said again, “No. My wife died many years ago, why do you still say that my wife came to buy things on credit?”

The shop-keeper quarreled with him and said, “Well, let it be so! If you do not believe, come to-morrow and see.”

Then the next day this man went to stay inside the shop and looked stealthily out to see whether it was his wife who came to buy things on credit. After he had waited for a long time, his wife walked into the shop to buy things on credit. Then her husband saw that his wife came really to buy things on credit, he ran out from inside, took hold of his wife, and asked her saying,

“For these years where have you been mostly? I have not seen you even once.”

Then his wife said, “I went to live with the devil ɬa:m ɬa:t because that devil came to fetch me to stay together with him.”

Her husband said again, “Where do you live? I shall go with you together.”

His wife told him saying, “It is jam ke:n (World of the Dead) there, how can you go? If it were ja:n ke:n (World of the Living) I would bring you there together with me.”

Her husband insisted by holding his wife, (saying) “Anyhow I have to go with you together.”

His wife could not help it, and went with her husband together. They walked and walked for a long distance; almost arriving at her tomb, she told her husband, “Close your eyes, hold the lower end of my dress, and simply follow me! Do not open your eyes until I tell you to do so.”

Then they penetrated into the tomb. Having penetrated in, she told her husband to open his eyes again. He saw that in the house everything was as in

this world. That day it happened that the devil ໄຂ່ມໄຂ່ຕ was not at home. Then his wife told him,

“This devil’s face is dark and red, the hair is entirely disheveled. He is very cruel. If he comes back a moment later, he will certainly kill you.”

Then her husband said, “If so, what can I do?”

His wife told him, “You don’t have to worry. When he comes I shall tell him that my brother came to-day for a visit. Now hide yourself first in the big basket. When he comes, I shall speak to him.”

After a little while the devil ໄຂ່ມໄຂ່ຕ came home. When he has just passed the threshold, he said to his wife, “Why does it stink so?”

His wife said, “You went to the World of the Living to-day to amuse yourself, and have brought it (the smell) back.”

Her husband said, “It stinks very much in the house, I am afraid that there is a Meat (referring to a human being) in the house.”

Then his wife was also afraid that this devil would kill her husband. Then she said, “I shall not conceal it from you that to-day when I went to the market, my brother happened to see me. Then he followed me here together.”

Her husband heard that it was her brother who came for a visit, he was very happy and asked his wife saying, “Now, where is your brother? Why don’t you call him out to see me?”

His wife said, “If I call him out, I do not know whether you like to be seen or not. Therefore I have him hidden in a big basket.”

Her husband said, “Shame! if you have your brother hidden in the basket and your brother were choked, won’t it be difficult for him to live? Call him out immediately!”

Then his wife went to open the basket. Then her husband came out to meet the devil. The devil, thereupon, said,

“It is unfortunate that my brother-in-law comes to-day, we have no food whatever for supper.” He, then, said to his wife, “Tell your brother to sit by himself first, let me go to find some food for supper.”

Then the devil ໄຂ່ມໄຂ່ຕ at once came to the World of the Living and looked for persons to seize. Just as he passed a street, he saw a rich man and he at once went over to seize this man. That man came home, fainted away, and was un-

龍州土語

conscious. His family saw him thus, at once killed a chicken and a pig, and took them out of the gate to appease the devil. Then the devil took the pig and the chicken back. When he reached home, he said to his brother-in-law,

“Well, it is very fortunate to-day. Just as I passed that street, I saw a very rich man. As soon as I came in collision with him, he presented us with the pig and the chicken.”

His brother-in-law stayed with them for the interval of one market (three days), before the devil ɬa:m ɬa:t sent him back to this world. Then when he came home, he asked his neighbors, “In the last market day was there anything to speak of in our market?”

The neighbors said, “There was nothing important. In the house opposite there was a man who happened to come out of the gate, and without reason the man, apparently well, fainted suddenly at the gate. His family killed a pig and a chicken to appease the devil. After a while he woke up again.”

Then this man knew that it must have been the devil ɬa:m ɬa:t who came to seize him.

7. The White Dog

Once upon a time there was a man whose name was Laru lam. He was a hunter. Once he went to a mountain and met a white dog just coming out to look for things to eat. Then this man wanted to shoot this white dog, but before he had walked near to the dog, this dog came over and knelt down before this man. Then this man could not have the heart to shoot it to death, and took it with him to hunt. Then this man brought this white dog home and kept it. Since then every day he went always with this dog to the wilderness to hunt wildcats.

One day he went to a valley and met a young tiger coming out. This dog ran over and bit this young tiger (and held it in the mouth). The master saw that this dog was very capable in hunting, and the next day it caught for the master a wildcat back home. It often obtained deer (in hunting). Then one morning this man went with it into a forest in the mountain to look for bears. It happened that a wild boar with a group of young boars was sleeping at the foot of a tree. This man went over to catch these boars with the dog to help him. As soon as the dog jumped over, it bit and got a young boar. The mother-boar ran over and bit the left foot of this dog. The master saw the dog hurt a little and at once brought it back home.

For several days he could not go out to hunt. After four or five days this dog's foot became swollen up, it could not walk and could not eat congee. In a few days the dog died. Its master was very fond of it. He would not throw it away to some other place, and so buried it in the banana garden. After this when this man hunted, he was always alone, and had not such a good dog to help him.

After several months this dog became a spirit which could often transform into a person. Every night when dark, the people near by saw in this garden a man wearing a white coat and white trousers wandering and amusing himself. Then these people asked this man, saying,

“How is it that every night, late in the night, there are people wandering and playing in the garden?”

This man did not believe it. In the garden there was no one wandering late at night. The man, then, asked these people saying, “What people did you see wandering there?”

The people, then, said, "There was one wearing a white coat and white trousers." This man became afraid. One evening he went to call several friends to come to accompany him to the banana garden to watch; he did not see anything. In the garden it was very dark and he did not see anything. The next evening he went out to watch again and heard the banana trees rustling. He listened carefully. He heard on top of a banana tree there were really people talking. This man's friend called out aloud toward the banana tree,

"Who is it?"

Then at once no noise was heard. After a little while a very strong wind blew and it rained at once. Then they returned home

Next morning when it dawned, this man and the friends went to cut down the banana tree, and saw it into pieces. Then inside the banana tree there were a bundle of dog's hair and some blood, etc. From this everybody near by began to realize that this dog had become a spirit.

8. The Fool

There was a fool whose family was very poor. His mother was a rice-dealer. One day the mother asked him to buy chicken-eggs for sale. Half of the way back, he took a rest and sat down. He sat on the bag of eggs and the eggs were broken by him. When he came home, his mother scolded him.

The next day she gave him money again to buy ducks for sale. He walked to the edge of a pond, saw a flock of wild ducks in the pond and an old man at the edge of the pond watching buffaloes. He, then, asked,

“Uncle, is this flock of ducks yours?”

The old man said, “Yes.” He, then, bargained with the old man about the price of this flock of ducks. Then the old man sold to him. Then this old man told him, saying,

“Wait till I have gone for a good while, before you catch this flock of ducks. Because I am afraid that they will follow me back again; therefore only when they do not see me, you may catch them.”

Then when the old man had gone for a good while, the fool began to catch the ducks. Then this flock of wild ducks flew up to the sky. When he came home, he told his mother. His mother was angry.

Again, one day she cooked some candy for him to sell, and told him to go in to sell where there were a lot of people. Then he walked to a street, where there was a temple. He saw many gods; he, then, went in and stuck the pieces of candy into the gods' mouths. When he had finished sticking the candy, he came back. His mother did not see the candy, nor got any money, she was angry. At once she sent him to stay with his elder sister.

One evening he ate supper with his elder brother-in-law. When he saw his brother-in-law take food (with the chopsticks), he did likewise; push rice (into the mouth with the chopsticks), he pushed likewise; and he said what his brother-in-law said. Then the brother-in-law felt ridiculous. As soon as he laughed, a noodle came out of his nose. This fool came home and said to his mother,

“Whatever my elder brother-in-law did I could do all accordingly, but to have the noodle come out of the nose I could not imitate it.”

Then his mother scolded him, saying, “There is really no way to teach this fool!”

9. A Small Boy

Once upon a time there was a small boy who was very naughty and lazy. Every day going to school, he always arrived later than his schoolmates. Arriving at the school, he was often ordered by the teacher to kneel as a punishment and to hold a basin of water on top of his head. One day he went to school again very late and he was afraid that the teacher would punish him. Then while he was walking along to school, he thought of a plan so that when he reached school he would not be punished by the teacher. As soon as he arrived and went into the school, first of all he said to the teacher,

“To-day your pupil came late again, because a moment ago when he (=I) had walked half of the way, he was in a hurry to defecate. Then your pupil had to run to the side of the dry-field to defecate. Then when the hand scraped down into the surface of the earth, he happened to see a jar of gold. Your pupil dug it up and took it to an empty lot to hide it, thinking that it would be better to call the teacher there to share a little bit of it. Therefore he came a little late.”

Then the teacher said, “Now bring me there to get it!”

Then the pupil said, “Just at the moment when he was going to call the teacher to go together to get it, he woke up.”

The teacher scolded him again, saying, “Alas! even you, beast, come to cheat me. Next time if you cheat again, I shall punish you a little longer. This time I forgive you once temporarily.”

After this the pupil never dared to go to school even once. Every day he always took his books and ran to a temple; waiting till his schoolmates were dismissed from school, he came home also. One day when the teacher saw that he had not come to school for a long time, he asked the schoolmates to go to his home to inquire. Then his father said,

“He went to school every day, why do you say that he did not go?”

The next day his father followed to see where he went. His father followed him entering a temple, and at first stealthily watched what he did. He also took a book to read. His father walked over and asked him, saying,

“What story-book do you come here to read instead of going to school every day? Come, I shall have a look at it to see what book it is.”

Then this one would not let his father see that book. Then his father snatched that book away to look at. It was a book teaching how to steal. When his father saw and knew it, he did not scold him at all; on the other hand, he asked him, saying, "You think that it is better to be a thief. Try to go and steal the monk's bo:k bo:k for me to see!"

Then he said to his father, "Not only can I steal the monk's bo:k bo:k, I can even catch the monk in the bag."

Then his father did not believe him. He at once ran out to the back of the temple to dig a hole, and walked back to the gate in front of the temple. He threw a few pieces of stone up the tile roof, and ran to the back. The monk came out of the temple gate to see who had thrown stones up the tile roof. When the monk came out, he went in through the hole he had just dug and got the monk's bo:k bo:k out. The second time he laid a bag at the hole, and ran out to the front of the temple again to throw stones up the tile roof. This time this monk did not come out of the gate to look, but crawled out of the hole to look. Unawares he was tied inside the bag by that boy. The third time he threw stones again, the monk dared not crawl out of the hole to look, and ran out of the gate to look. He, then, took the bo:k bo:k, crawled in through the hole to restore it back to the monk, and laid it at the original place.

10. A Small White Rabbit

Once there was a peasant who cultivated a lot of melons. Then these melons were numerous in number, their size was big, and they were fragrant and sweet. Then there came a small white rabbit and saw that in the field there were a lot of melons. Then it picked one up to eat. Having eaten one, it picked up another. Having picked it up, it ate again. It was very happy and busy eating them.

Then the owner of these melons had just arrived, and saw that there was a rabbit in this field stealing and eating his melons. Then he gently and stealthily walked over there. Having arrived there, he hit it once with force, but missed it. Then this rabbit fled away. When the owner saw it flee away, he was angry; he said, "Well, I shall have to catch you!" He, then, went back home at once. When he came back home, he cooked a caldron of glutinous rice. Having cooked it, he took it out and made it into a thick and sticky paste. Having done thus, he took it out and made with it a watchman of the melons.

Then the head of the watchman of the melons was made of glutinous rice. The hand was made of glutinous rice. The foot was made of glutinous rice. The body was also made of glutinous rice. The whole body was entirely soft and sticky with glutinous rice. Then he took it away and put it in the field.

After a few days the small white rabbit came. When it came and saw a man in the field watching the melons, it at once ran away. Having run a few tens of steps, it looked back again and saw that this watchman of the melons did not move. It came back and took a look stealthily, and he saw that this watchman of the melons still did not move. He, then, walked to the front. Having come near, it said, facing (the watchman), "Good morning, sir!" Then this watchman of the melons did not answer it. Then it came again and said again, addressing him, "Good morning, sir!" This watchman of the melons did not answer it as before. Then it became very angry and said, "Well, you do not know me, do you? I shall beat you once!" Stretching out the left hand, this time it hit him with the fist. Then the left hand was stuck in the glutinous rice. Then when it could not set it free, it said, "You do not let me go, do you? I shall beat you again." Stretching out the right hand as soon as it hit him, the right hand was also stuck.

Then it yelled aloud. It used all its strength to yell, but he neither set it free nor answered. Again with the foot—lifting up the left foot—it kicked once, and

the left foot was also stuck. It was again very angry. As soon as it kicked with the right foot, (the right foot) was also stuck. Then it knocked aimlessly with the head, it hit this watchman of the melons, and the head was also stuck. The whole body was completely stuck in. Then it could not move at all. However, the watchman of the melons never answered.

Then the owner of the melons arrived. When he arrived and saw that the rabbit was stuck in the field, he laughed saying, "Ha ha! This time you are caught by me!" Then this white rabbit very sadly implored him, saying, "Sir, please set me free! Afterwards I shall not come to steal your melons again. Be kind enough to set me free, sir!" Then this man, this owner of the melons, saw that it was very sad, he dragged it out and laid it on the ground. The rabbit then crawled up and fled.

11. The Mason

This story tells about a mason who was greedy. Then in a village there was a man who chiseled the stones, and he often stayed in the mountains to chisel the stones. Then one day he went to a house, a very rich family, to work. He saw then that a rich man lived very happily. He wished to become this rich man and to enjoy himself like that. Then the genii knew it, they had him transformed into a rich man. He, then, was very happy.

One day he saw that there was an officer. He wished again to become an officer who would be better than this rich man. Then when the genii knew it, they had him again transformed into an officer. He, then, was very proud.

Then once the sun came out and shone on his head that his head became painful and hot. Then he felt and saw that the sun was more powerful than an officer. Then he wished again to become the sun. Thereupon the genii had him transformed into the sun. There was not a man who would say that he was not afraid of him.

Then suddenly there came dark clouds and covered up the sun. He was terribly angry and he said, "It was powerful enough to become the sun, but this piece of dark cloud is even more powerful than the sun. Then he wished again to become a piece of dark cloud. The genii again made him into a piece of dark cloud.

Not very long after he had transformed, there came again a big wind and blew this piece of dark cloud away (dispersed). Then when he was scattered by the wind, he felt that he himself had to be the wind. He wished, then, to become the wind. So the genii made him into a big wind and let him blow down a house and break the trees in two.

Then there was still a block of stone for him to blow, but he could not move it. So he thought that it would be better to become a block of stone. The wind blew down every thing, but could not blow the stone down. It would be better still to become a block of stone. Therefore when the genii knew it, they made him into a block of stone and laid it on top of a mountain.

Then one day it happened that several masons wished to go to chisel that block of stone of his. Then when he saw that these men chiseled into his block of stone, he was extremely excited. He at once ran in a hurry to tell the genii.

Then when the *genii* knew it, they made him back into a mason and made him not to make wishes so freely. Afterwards he never wished freely of anything, he became a mason again to do good work chiseling stones. This man had the evil of being too greedy and had such bad outcome.

12. The Mourning Rites

In our Lung-chow when a man dies, it is very troublesome. As soon as the man is dead, the junior members of the family (sons, daughters, nephews, etc.) shave his head. Having shaved him, they go to get the pomelo leaves and the peach leaves and to boil them in water. Having boiled, they take this water to wash the dead man's body. Having washed the body, they get new clothes and trousers, new hat, new shoes, new socks, and a new handkerchief for the dead man to wear. This is called šin šori.

When everything is in order, they go to call the taoist priests. When the priests come, they call the funeral-helpers to carry the dead man out into the hall to sit on an armchair with two persons holding him on both sides. The sons, daughters, etc. come and kneel down. The first time they kneel down, it is called pai šau (salute for his age). After pai šau, they again šun tšun (salute for the end of his life) During šun tšun, the sons, daughters, etc. put on a white turban. Then having knelt down for the second time, they take a board and a mat and spread them on the ground to make a low bed, and they put this dead man on this low bed to sleep. Then they get a piece of white cloth, four feet and half long, with four coins sewed on the four corners, and cover up the dead person with this piece of cloth. This is called nuj ti (lowering down to the ground).

The daughters with a white turban wrapped (on the head), wearing the mourning dress, go to the gate of the neighbors, on both sides of and opposite to their own house, and kneel down to beg for ashes from them. Having obtained and brought them home, they take a caldron and a ladle out to the open space and kneel down to roast the ashes. Having roasted them, they give them to the funeral-helpers to wrap them up with thin paper into pillows for the dead man to rest his head on. Then they select an auspicious hour to šau nam? (get water). The relatives come to help to sew the mourning headdress.

When they go to "get water," the eldest son puts on a mourning hat, covered with a piece of white cloth; on his shoulders he spreads a piece of white cloth and carries a long knife; and he wears a mourning dress, walking with two persons holding him on both sides. The eldest daughter puts on a hemp headdress and carries a mourning stick. At the moment when they walk out of the gate, they have one funeral-helper holding a wash basin with both arms and one carrying a sword walk first. Then the relatives and the nephews, etc. with a white turban

on the head and a white band around their body (waist), accompany them to get water. The priests and the musicians blow (the instruments) and chant as they walk along. Following them are the daughters, carrying the mourning stick, wearing the mourning dress, putting on the hemp headdress, and walking with two persons holding them on both sides. They cry while walking. Then the women relatives, also wearing a white headdress, walked together with them. When they have reached the wharf on the bank of the river, the sons, daughters, etc. kneel down on the ground and cry. After the priests have chanted many words, fire-crackers are burnt. Then they return home. On the way home no one is allowed to cry. As soon as they reach home, they take the bowl of water, which they have brought from the bank of the river, to wash the dead man's face. Having washed it, they carry him into the coffin.

The priest takes a string and some duck's blood and chants, and then ties several knots with the string. Having chanted, he asks the sons, daughters, etc. to untie the knots. This is called ke ma:n.

The dead person being laid in the coffin, the cover is, then, put on. Having put on the cover, they put on top of the coffin some red silk, green silk, yellow silk, black and white silk, five kinds of them, and give the sons and daughters, etc. a long nail to nail down on these pieces of silk three times. Then on top of the coffin is spread a piece of red cloth, and there is a bowl of bean-oil. Then a wick-grass is laid in the bowl and is burnt as a lamp. Under the coffin is burnt also a lamp. Thus in the morning and in the evening incense is burnt, known as je:n hu ha:n ʒau (the incense of the beginning and end of life). Then in the morning just at dawn the daughters get a basin of water for washing the face, a glass of water for rinsing the mouth, a tooth brush, a towel for washing the face, carry them near to the coffin, and put them there and cry. This is called piuk ʒa:n (wake the dead). Every meal food and rice are taken up to the coffin. The daughters go in near to the coffin and cry.

The third day after death is called ʒa:m nam (the third morning), the fifth day is called ʒau pit (the first seven). During ʒau pit, ka:u bu:n is made to offer to the dead. After another seven days it is called ji pit (the second seven). On the day of ji pit, ka:u bu:n and p'uk p'e:k are made. After nine days it is called ʒa:m pit (the third seven).

龍州土語

A few days before the funeral, when it is dark, lotus flower lamps are made. The sons, nephews, grandsons, etc. light these lamps; each person holding one lamp, they follow the priests and walk to the river bank, and hire boats to row away. While rowing, they release the lamps down to the water so that the lamps float on the surface of the water and flow away. This is called piuzi ʒi jau or piuzi ʒi tɛng (to release the sorrow or release the lamps).

13. A Tenant-Farmer

In the country when some person is dead, it is a very busy affair. Once when I went to the country, there was a tenant-farmer whose clan's name was vurŋ. There were four brothers. His father and mother were about sixty years old. His family was very poor, and the four brothers had divided up the property. None of them had much dry land or rice-field. Although they had divided up the property, the four brothers still stayed in one house together. His wife was a woman from another village. This man had a violent temper and often beat his wife. His wife often went to stay with her own people.

Once it was her mother-in-law's birthday, so she came home to celebrate her mother-in-law's birthday with her sisters-in-law. The next day this man looked for trouble and directed his anger toward her. Then she felt that she had not done anything wrong herself and that she was scolded without reason; when she thought of it, she cried. When this man saw her crying, he went to kick her, pulled her hair, and threw her to the ground. The sisters-in-law went in to stop him in vain. Then this man beat her until she was wounded. In the evening when it was dark, this woman went to a mountain stream and wished to drown herself. Then she happened to meet a man of the same village, just back from looking for buffaloes in the wilderness. When he saw this woman crying and walking, he at once went over and asked her,

"What do you come here for, as it is so dark?"

Then this woman said, "I simply wish to die! I do not want to live!" When this man heard her speaking thus, he dragged her back home.

Then that very night, at midnight, alone in her room she took a rope and tied it to a pillar above, and she hung herself to death. When in the adjacent room the elder sister-in-law heard it, she roused everybody in the house up to break the door of the room and go in; they saw that this woman had hung herself. They let her down but could not save her. Then early the next morning they at once asked her people to come and see, so that they might put her into the coffin. As soon as her people arrived, they found out just then that she had hung herself to death. As to the reason why she hung herself, her mother-in-law, etc. had nothing to say and did not say that she hung herself after her (the mother-in-law's) own son had beaten her and wounded her. They feigned to tell them that she committed suicide

because the family was poor. Then her people said that they (the vu:n family) were not allowed to "get water" and to put her into the coffin so long as they did not explain it properly. Then the people of the vu:n family assisted in entreating her people.

Then on the third day the elder brother of this dead person, because he was the sworn brother of the third younger brother (of her husband), said,

"Whatever it may have been, let by-gones be by-gones, and don't make much of a fuss about it! The person is dead, no matter how much you talk, it would do no good. Let her be put into the coffin and let it end there!"

Finally many people had interceded before it was settled. Her mother, then, consented and asked her sister to come and say,

"I allow you to put her into the coffin, but you must get a jar of wine to wash her corpse first before you may be allowed to put her into the coffin. When she is put into the coffin, you must perform three days of pit and seven days of tpai, before you are allowed to carry her out to the wilderness to be buried. If not, I shall go to the prefecture to bring up a suit in order to ruin your family."

Then when her mother-in-law, etc. heard it, they were afraid and went to borrow money from the relatives to invite the priests to perform tpai and pit. While they were performing the tpai, about twenty or thirty of her people came. Having arrived and eaten breakfast, they smashed the bowls, threw whole tables of food away, and broke whatever they saw. In the funeral her people came to annoy them. They would walk only when white cloth was spread on the road. Whatever was most expensive, they demanded them to use. When the coffin was carried to the gate, they wanted the vu:ns to carry the coffin themselves (the country people ask men from the same village to assist). When the funeral was over, they (the vu:ns) came home, her people again returned to her mother-in-law's house. They went there again to smash a good number of things before they returned. Finally her father asked some one to come over again and say,

"From now on you have to go to my daughter's tomb to make offerings in the new year. If the tomb is covered with grass, you must go there to repair it. If I see the tomb crumble a little bit, I shall not acquiesce. If you behave well, I shall drop this matter. Otherwise I shall ask you to bury my daughter again. Then you shall suffer!" Then when this man (the husband) heard it, he dared not say anything violent. Later on everything went on well, and nothing happened. Last year or year before last this man married another woman again.

14. The Procedure of Asking for a Girl's Hand in the Country

A man had a son, fourteen years of age. His family was fairly rich. One day he went to a (wedding) feast, and saw a young girl whom he liked very much. When he came home, he at once looked for an auspicious day and sent a man to ask the young girl's mother, saying that he wanted to have the girl's age (year, month, date and hour of birth). Then the first time he sent some one to ask, he bought two pounds of meat to send over. Then the go-between took a basket to hold the two pounds of meat, went to the young girl's home, and said to her mother,

"To-day being an auspicious day, so-and-so sends me over to ask you for your daughter's age for his son to look at. Are you willing?"

Then the young girl's mother asked the go-between, saying, "How much land (rice-field and dry field) has his family? Have they enough to eat every year? How many sons has he?"

The go-between told her, "He has many houses and much land. He has quite enough to eat and to live. You don't have to worry, if you give (your daughter) to him. He has only one son. If you like to give (your daughter to him), you may well do so."

Then her (the girl's) mother said, "It does not matter whether I give or not, let us not hurry. We shall soon cook lunch, let us eat lunch first!"

Then the go-between, having eaten lunch, brought the two pounds of meat home. Then he went to say to that man, "She told us to wait first. To-day we have brought back the two pounds of meat."

Then after a few days he went again to ask. Then the mother was inclined to consent, and she said to the go-between, "I am willing, but I don't know whether her mi agrees (with the boy's) or not. In case the person agrees but the mi does not agree, we have talked in vain."

Then the go-between came back again and told the boy's family, saying, "To-day when I went there, she was slightly inclined to consent."

Then he looked again for an auspicious day, bought four pounds of meat to send over, and demanded the age (of the girl). Then the mother had the age written down for him. Then she took the four pounds of meat the go-between brought over, and cooked lunch with it. This was the custom in the country; if she did not give the age, she would not accept the things the go-between brought

over. As soon as she accepted the things, it was considered as her consent. Then after a few days when the boy's family took the age to compare and found it suitable, they sent the go-between over to say "It agrees." Then if the girl's mother consented, she demanded six pounds of meat. The acceptance of these six pounds of meat was considered as the engagement.

Then after the engagement in the first ten days of the first month (of the lunar calendar), the boy's mother made la ka:u (a kind of cake) and k'au tum (dumplings of glutinous rice) to be carried to the girl's mother as presents. Then she made the dumplings six pounds a piece and had six of them carried over as presents. The girl's family, as soon as they accepted the dumplings and the cakes, cut the dumplings into pieces and divided them among the relatives, one or two pieces each, saying, "These were sent over by so-and-so." Then as soon as the young girl saw the people from the boy's family come, she ran away, and dared not eat anything. Every year they had to send such things until she was led away (married).

Then on the day when they were to receive the bride, they gave a very merry feast. The evening before they were going to receive the bride, many relatives came to help. The women cooked sweet glutinous rice and put it into small baskets forming four ha:p of sweet glutinous rice (each ha:p is a load such as one can carry on both ends of a pole). The men killed pigs, roasted pigs, and prepared the food for the guests to eat the next day. Then in the morning when they were going to receive the bride, they looked for boys to carry colored flags and carry things, such as pigs, raw pigs and roasted pigs. They looked for a girl about eleven or twelve years of age to be the na:ŋ taŋ (a girl who goes to receive the bride). When the time arrived for them to carry the things away, they gave the na:ŋ taŋ a sedan-chair to sit in. Then the chair in which the na:ŋ taŋ went was a red chair and was the chair in which the bride was to sit when they came back.

The men who carried things from the bridegroom's family to the bride's family carried again the bride's dowry back. Then the bride also came together with the dowry. Then as soon as they carried the things and the bride to the gate, the relatives of the bridegroom's family quickly lifted up the bridegroom's bed-cover and put it on top of the bride's bed cover, before they might carry the bride's dowry into the house. When the bride entered the house, the na:ŋ tɔŋ entered

first. Then the go-betweens sang songs to praise the na:ŋ ʃuŋ. The na:ŋ ʃuŋ also sang songs to praise the bridegroom's house and to praise the go-betweens. Then the bridegroom holding a fan, wearing a hat, and putting on a long gown, walked out of the threshold and knocked at the front of the bride's sedan-chair three times with the fan held in his right hand. The na:ŋ ʃuŋ then walked over and led the bride out. After she came out, they performed the marriage ceremony.

When the ceremony was over, the na:ŋ ʃuŋ requested the bridegroom's parents and the relatives to come out for the bride to salute. Having saluted the relatives, she went into the room. When the bride entered the room, they served a banquet for the na:ŋ ʃuŋ to eat. When the na:ŋ ʃuŋ took their seats at the table, they requested the bridegroom's mother, aunts, and elder sisters to drink wine (as an honor to them). When the na:ŋ ʃuŋ had honored every one with wine, they requested the bridegroom to come and honored him. When the na:ŋ ʃuŋ had eaten and when they were to return, the people in the bridegroom's family accompanied them out of the village. On the way as they escorted them, they sang songs.

On the third day it was ʃa:m nau (the third morning). The bride's friends and sisters came to receive the bride back to her mother's home. As soon as these people arrived, the bridegroom's family set the table and invited them to lunch. There were also many young girls waiting for the bride's sisters to arrive and waiting to offer them wine. While they were having lunch, they always sang songs and offered wine to each other. When they left the table and went back, the young girls of the bridegroom's family also accompanied them. Having gone out of the gate, they sang songs to each other.

On the day when they gave the wedding feast, some of the relatives who came to the feast came with money wrapped up as a gift. The money which they wrapped up as gift amounted to sixty cents, at most one dollar. To us who were not used to see (such things as follows), it seemed ridiculous. Some of them had no single coins (of ten or twenty cents worth) and brought with them a dollar. Some brought the piastre (of the French Indo-China currency). When they arrived, they said,

"I make a gift of sixty cents. Now I have no small coins, and have brought a dollar for exchange. Now what is the rate of exchange for a piastre? If I get the proper exchange for it, I shall use it "

龍州土語

Those who wrote records of the gifts told them that the rate was one dollar and thirty cents for a piastre. Then they said, "If it is dollar thirty, I shall not use it. Make it dollar forty! I make (a gift) of sixty cents, give me the change of eighty cents." This was usual in the country.

Fairly closely related people who came to the feast brought, each of them, one harp of rice and wine. This harp of rice and wine amounted to over ten tun of half-husked rice and six or seven pounds of wine. This was considered as the assistance offered by the relatives in the form of rice and wine. When all the guests arrived they set the tables and ate lunch. The men took their seats at the table and ate food, drank wine, etc. and played at guess-fingers. The women took their seats at the table and took only wine and vegetables. What meat, fish, noodles there were at the table, they never ate; they divided and wrapped them up to carry back home. When the lunch was over, the guests went back. Whoever among the relatives had brought rice and wine, they each were given in return two pounds of meat and a bundle of cooked glutinous rice.

On the day la:m nau when the bride went back, she did not come back home (bridegroom's) on that day at once. Even the bridegroom's family went to fetch her, she did not want to come. She would come only after a long series of entreaties. When she came to her mother-in-law's house, she stayed at most one or two days and went back to her mother's again. Every time she came, it was because they went to fetch her. When she went back (to her mother), they had to escort her. The first year after she was married, she came to her mother-in-law only three times at most. During the new year and the other festival days she never spent the new year (and the other festival days) with her mother-in-law. After a year or two the bridegroom went to fetch her himself. After three years she gradually stayed a little longer with her mother-in-law. Only until she had a child, she would not settle in her mother-in-law's house for good.

Two nights before the girl was to be married, the bride wept aloud (known as hai lu mau). The evening before she was to be married, her elder brother carried her on the back down the stairs and put her in a hut to stay for one night. When the sedan-chair, etc. from the bridegroom's family arrived, her elder sister-in-law carried her on the back, spread open an umbrella, and carried her into the sedan-chair. Then her sisters dragged her back to show that they would not let her go.

The moment when the sisters were dragging her, the elder brother hung strips of red cloth (on her head) and let them stick flowers into her headdress. On top of the portico they scattered husked rice on the umbrella. Then the elder sister-in-law, having carried her into the sedan-chair, scattered rice behind her for a distance of more than ten feet. Then the elder sister-in-law went back home. Then the bride still cried in the sedan-chair, cried sentence by sentence. She cried until she had gone across a mountain pass. Then the bride had only the na:n t'u:n and those from the bridegroom's family carrying the dowry to go with her. Then the dowry which the bride got was very little. If she was rich, she got two bed-covers, two mosquito bars, two leather boxes, a mat, gold bracelets, rings, silver lockets, etc. If she was poor, she got only one bed-cover, one mosquito bar, one dresser, three or four suits of clothes, and at most she got one pair of silver bracelets, two hair pins, and one anklet.

15. ʃa:n pe:k ʔiŋ tɔ:i

On numerous branches were clusters of mau fruits,
On the earth was born a girl called ʔiŋ tɔ:i
ʔiŋ tɔ:i went early in the morning to carry water,
And met ʃa:n pe:k on the beach.
ʔiŋ tɔ:i, clever in speech, at once greeted,
“Brother, where are you going so early?”
ʃa:n pe:k answered and said,
“I am passing here to go to school.”
“If you are willing, wait for me first!
Let me go home and tell my eldest brother.”
She returned home, combed her hair, and hurried to dress;
She dressed herself, a woman, into a man.
Carrying the box of books on her shoulder, she went out into the street,
ʔiŋ tɔ:i walked half of the way,
And saw a duck in the field.
ʔiŋ tɔ:i asked the duck, saying,
“Duck, Oh duck! Did ʃa:n pe:k pass here early or late?”
“Your slave’s mouth was chewing the duckweed,
Your slave’s eyes were watching the hawk.”
ʔiŋ tɔ:i again hurried on,
And met a little cowherd,
“Little cowherd, Oh little cowherd!
Did ʃa:n pe:k pass here early or late?”
“Not early and not late, it was just lunch time when he passed by.”
ʔiŋ tɔ:i hurried to school,
And saluted the Sage before she ate the lunch.
The teacher praised the young girl ʔiŋ tɔ:i,
“She is skillful in words and clever in speech,
She is learned and clever.”
ʔiŋ tɔ:i and ʃa:n pe:k studied together for three years and half,
And he did not know whether she was a woman or a man.

?iŋ tɔi's elder sister-in-law made swaddling clothes and sent them to her.
ɬa:n pe:k saw it and at once asked ?iŋ tɔi,
 "What is the use of sending these?"
?iŋ tɔi reckoned and at once replied,
 "My elder sister-in-law sent them to me to wrap books probably."
?iŋ tɔi rolled up her bedclothes and her mat,
 And stuck a letter for ɬa:n pe:k (under his mat),
 "Wait until I have gone for three days,
 Before you may expose your mat and bedclothes to the sun."
ɬa:n pe:k was clever and honest,
 And on the third day he lifted the mat,
 And saw ?iŋ tɔi's letter.
 Only then he knew that ?iŋ tɔi went back to be married (to a man).
 At once he gathered his things in a bundle and put on the soles of his shoes.
 Three steps were made into two,
 And he walked up the high mountain ridge that his feet ached.
ɬa:n pe:k hurried without rest to the prefecture,
ɬa:n pe:k was excited and became ill.
 He asked his mother in detail from the beginning,
 "How is ?iŋ tɔi recently?"
 His mother told him saying,
 "?iŋ tɔi is going to be married."
 He at once asked the go-between to ask ?iŋ tɔi.
 Her mother said,
 "Why didn't you prepare earlier,
 Why look for the oars after the boat has sailed on the rapids?
 The betel leaf being smeared with lime, she becomes another's bride,
 Even gold be piled up as high as the mountain, it is in vain."
ɬa:n pe:k heard it and became more ill,
ɬa:n pe:k, excited, bade his mother,
 "If I die, bury me at the bridge laxi!"
 On the day when ?iŋ tɔi was to be married,

龍州土語

The porters carried the sedan-chair just passing the bridge laxi.

?in taxi at once told the porters to stop.

?in taxi came down and burnt incense and candles.

Three times she poured the wine and three times she sighed,

Nine times she poured the wine and nine times she mourned.

“If you have power,

Open the tomb for me to go in and to die together!”

ɬain peik really had the power,

And at once opened the tomb for ?in taxi.

It was a pity that the go-between's hands were not steady,

She snatched a piece of skirt and one shoe from ?in taxi.

The piece of skirt was brought home and handed to the bridegroom's family;

The shoe was brought home and handed to the bride's family.

The ma family was very unwilling,

And took a spade and a hoe to dig for the corpse.

They dug and did not see anything,

Except only two eggs.

At once they picked up the two eggs,

And put them on the beach.

Every morning they transformed into a pair of white cranes,

They kicked and stepped on each other the whole morning.

Old men went to look and were reluctant to return,

Children went to look and forgot their lunch.

In the evening they transformed into a pair of ducks,

Walking on the beach.

The ma family saw them and would not acquiesce,

And at once brought a suit to the prefecture of the Tsing dynasty.

The prefecture decided that she belonged to ɬain peik,

And only belonged to the bridegroom ma in the next world.

The ma family was satisfied and had nothing to say.

The ma family thought awhile and simply went away.

16. Songs

1

Don't go back yet as I beg of you,
 The sun is still there; why should the clouds hurry back?
 The sun is still three bamboo-poles high;
 I shall escort you back, if you are afraid of darkness.
 If you are afraid of your husband scolding, when escorted to the front gate,
 I shall escort you to the back door and you may go back alone,
 If your husband asks you, tell him,
 That the ferry man would not start the boat, even if you threatened to kill him.

2

I saw a young girl passing through here,
 Taking two steps forward and then lingering two steps;
 As if there were something in her mind,
 She walked ahead and turned to look back.
 Now I have seen such a young girl,
 I do not know whether the young girl would consent.
 I wish to open my mouth and greet her,
 But how can I succeed in getting her?

3

Farewell!
 Farewell!
 We two shall part from each other and shall not see each other.
 Now I open my mouth and greet you,
 Parted, you may go back and have your husband to live with,
 Parted, I go back and have not even a house.
 Please don't forget our love,
 Live well, eat well, and forget me!

Eight Views in Lung-chow

The k'au k'eu hill is surrounded by the fog of fire;
The pa:k ma rapids are playing the lute opposite the wharf;
The fo:ŋ luŋ rapids are like two dragons fighting for the pearl and rushing out to
the sea;
The two hills in the west are like a pair of phoenixes facing the sun;
The to:k hill stands alone like a golden cock;
The kiə:ŋ cliff is where the officials are fond of going and wandering;
The tc'i ɕiŋ leads to the sea and completes the eight precious views;
And the ɕə:ŋ luŋ spring flows forever.

字彙

(原文——漢義——英義)

此字彙按英文字母次第排列，但每聲母都聚在一起不拆開，例如 ta 至 tuu 列在 t'a 前，而 t'a 至 t'uu 又列在 tpa 前。以 ?- 及元音起頭的字放在最後，英文所無的字母，如 ϕ 放在 c 的地位，ɿ 放在 l 的後面，uu 放在 w 的後面，ŋ 放在 n 的後面等。

除上面故事及歌中之字外，尚包括其他上面未見的字。

漢義前括弧中單字表示所借本字，如 ϕai4 是借的‘使’字，意義是當“用”，當“須”講，k'o4 本‘苦’字，當“窮”講。

b

ba˩ 瘋 mad, insane
 fa:t˩ ba˩ 發瘋 to be insane; to become mad
 ba˩ 肩 shoulder
 tuŋ˩ ba˩ 肩頭 shoulder
 ba˩ 倒, 翻; 撒 to fall down, to turn up side down; to spill water
 tik˩ ba˩ pai˩ 弄倒了(無意中) to upset something unintentionally
 nam˩˩ ba˩ 水撒了 the water spills out
 bə:k˩ 砍 to cut, to fell
 bə:k˩ k'u˩ 畜牲(罵人話) beast (swear word)
 ba:n˩ 村, 鄉 village, country
 da:m˩ ba:n˩ 鄉下 in the country (contrast to 'in the city')
 ba:n˩ 未 not yet
 ba:n˩ kin˩ k'au˩ 未吃飯 not yet ate (rice)
 ba:ŋ˩ 薄 thin
 ba:ŋ˩ be:t˩ 薄貌 thin
 ba:ŋ˩ 女人用孝杖(柩作) a mourning stick (made of a kind of reed) carried by the woman
 ba:t˩ 回, 次, 下 time; numeral classifier of action, events
 ba:t˩ nai˩ 這回; 此後 this time; after this
 ba:t˩ neŋ˩ 一下 once

ba:t˩ ma˩ t'eŋ˩ k'e:n˩ ja˩ ne˩ t'çau˩
 ?au˩ . . . 一來到家呢就拿 . . . as soon as they reached home, they took . . .
 ba:t˩ 瘡 abscess, ulcer
 pin˩ ba:t˩ 生瘡 there is an abscess
 ba:t˩ 悶 to suffocate
 daŋ˩ ba:t˩ 傷風 to catch cold (nose-suffocate)
 ba:u˩ 青年男子 young man
 huk˩ ba:u˩ 兒子 son
 bau˩ 輕 light, not heavy
 bau˩ p'e:ŋ˩ 輕貌 light
 bau˩ 頭 head
 ŋe˩ bau˩ 個頭 the head
 bau˩ hu˩ 頭(鄉下用) head (current in the country)
 ba˩ 麼, 否 an interrogative particle
 mi˩ luk˩ ha˩ me˩ bau˩ 有孩子找母親麼? Is there a child looking for its mother?
 bau˩ 葉 leaf
 be˩ 羊 sheep
 ha˩ be˩ 一羣羊 a flock of sheep
 be:k˩ 抗 to carry on the shoulder something fastened to one end of a pole
 be:n˩ 包 to wrap; bundle
 be:t˩ 參看 ba:ŋ˩ 薄 cf. ba:ŋ˩
 be:n˩ 月 month
 be:n˩ ko:n˩ 上月 last month
 be:n˩ na˩ 下月 next month
 be:n˩ laŋ˩ 再下月 month after next

龍州土語

bə:n-1 tɕi:ŋ-1 正月 the first month of the year
 bə:n-1 ji-1 二月 the second month of the year
 bə:n-1 la:p-1 臘月, 十二月 the last month of the year
 bən-1 漱 to rinse (mouth)
 bən-1 pa:k-1 漱口 to rinse the mouth
 bə:ŋ-1 邊 side
 bə:ŋ-1 ha:ŋ-1 隣居 neighborhood, neighbours
 bə:ŋ-1 t'au-1 婆家 the husband's family
 bə:ŋ-1 tai-1 娘家 the wife's family
 bə:ŋ-1 p'ia:ŋ-1 bə:ŋ-1 hai-1 一邊走一邊哭 (they) cry while walking
 bə:ŋ-1-1
 bə:ŋ-1-1 p'ia:ŋ-1 bə:ŋ-1-1 hai-1 一邊走一邊哭 (they) cry while walking
 bət-1 參看 k'i:n-1 臭 cf. k'i:n-1
 bi:ai-1 耘 to weed (the field)
 bin-1 飛 to fly
 bio:k-1 花 flower
 bio:k-1 li:n-1 蓮花 lotus flower
 bio:k-1 ʔum-1 花蕾, 未開之花 flower bud
 bit-1 釣魚鉤 fish-hook
 ma:k-1 bit-1 一個釣魚鉤 a fish-hook
 bit-1 掐, 摘 (花, 菓) to pick, to break with fingers (flowers, fruits from the tree)
 bo-1 不 (鄉間用) not (current in the country)

bo-1 泉 spring
 bo:k-1 bo:k-1 木魚兒 a musical instrument made of wood, used by the monks
 bo:n-1 一種打魚網 (匙狀) a kind of fishing net (in the form of a dipper)
 bo:ŋ-1 lu-1 船隻 boat
 bo:t-1 盲 blind
 bu-1
 p'ia:k-1 bu:ŋ-1 bu-1 蕹菜 a kind of vegetable
 buk-1 水落, 水乾, 旱 water goes down, dries up
 lo-1 buk-1 旱路 by land (travel)
 bu:ŋ-1
 p'ia:k-1 bu:ŋ-1 bu-1 蕹菜 a kind of vegetable
 p'ia:k-1 bu:ŋ-1 man-1 白薯 sweet potato
 bu:ŋ-1
 ka:n-1 bu:ŋ-1 鬆糕 a kind of cake
 but-1
 p'a:i-1 but-1 棉花 cotton
 bu-1 粉 flour
 ʔi-1 bu-1 粉 flour
 bu-1 以藥毒(魚) to catch fish by using a kind of poison
 bu-1 pia-1 用毒藥捉魚 to catch fish by poison
 bu-1 厭倦, 煩 tired, disgusted
 bu-1 na:i-1 厭倦 tired
 ㄟ
 pa-1 (錯) 錯 mistake, wrong

- kwaŋ ɬaŋ 過錯 mistake, anything wrong
- ɬa- (叉) 叉 fork
ma:kɿ ɬa- 叉 a fork
- ɬa:iŋ (菜) 菜 vegetable
- ɬa:i- (猜) 猜碼; 豁拳 to play at guess-fingers (a game) while drinking
- ɬa:iɿ (彩) 彩數, 運氣 luck, lucky
ɬa:iɿ kiɿ 彩旗 flags of different colors used in a wedding procession
houŋ ɬa:iɿ 好彩(粵); 如果 by chance if, in case
- ɬai- 吹 to blow
- ɬai (使) 用, 須 to need
miŋ ɬai ɬai- 不用去! you need not go; don't go!
- ɬakɿ 打嗝 to belch
- ɬa:mɿ 利害, 兇 powerful, strong
- ɬa:nɿ (鑊) 鑊鑊(炒菜用) a kind of ladle
- ɬa:n- (衫) 長衫 long gown
- ɬan- (親) 親 related, intimate
ɬan- kia- 親家 family related by marriage
ɬan- ɬik- 親戚 relative
ɬan- kən- 親人 intimately related person, suchwife, son, daughter etc.
- ɬa:n- (倉) 倉 store house for rice
- ɬa:n- (雙) 雙 a pair
ɬa:n- fuŋɿ 雙鳳 a pair of phoenix
- ɬa:n- (生) 生油, 花生油 bean oil, pea-nut oil
- ɬa:n- (草) 燈心草, 燈草 a kind of grass used as the wick of an oil lamp
- ɬa:n- 糙米 half-husked rice
- ɬa:n- (朝) 朝陽 to face the sun, the south
- ɬau 若 if
ɬauɿ tɬauɿ 若是 if
- ɬau- 同 with, together with
- ɬau- (綢) 綢 silk cloth
- ɬe:kɿ (冊) 冊 a volume, numeral classifier of books
ɬe:kɿ ɬu- 一冊書 a book
- ɬe:mɿ (淺) 淺 shallow
- ɬe:uɿ (炒) 炒 to roast, to fry
- ɬe:uɿ (搶) 搶 to rob, to take by force
- ɬi- (思), 參看 ʔiŋ 意 cf. ʔiŋ
- ɬi- (試) 試 to try
- ɬi- (淒) 淒涼 solitary, sad, dejected
- ɬi- (時) 時間 time; interval (of time)
- ɬikɿ 扯, 撕 to tear (paper, etc.)

龍州土語

pik¹ (戚), 參看 san¹ 親 cf. san¹
 pik¹ (尺) 尺 foot (measure of length)
 si:n¹ (獻) to offer
 si:n¹ lau¹ 獻酒 to offer wine
 sin¹ (千) 千 thousand
 sin¹ ki¹ 千祈 to beg urgently
 sin¹ nəŋ¹ 一千 one thousand
 sin¹ (春) 春 spring
 siŋ¹ (聖)
 siŋ¹ jin¹ 聖人 sage
 siŋ¹ (請) to invite; please
 siŋ¹ (稱)
 siŋ¹ hu¹ 稱呼 to address
 siŋ¹ (清)
 siŋ¹ su¹ 清楚; 完了 clear; finished
 siŋ¹ fu¹ 清府; 清朝知府 the prefect
 of Ch'ing Dynasty
 si:t¹ (設) 設 to establish, to arrange
 si:t¹ fa:p¹ tsi¹ 設法 to design a
 method
 sit¹ (七) 七 funeral ceremony repeated
 every seven days (theoretically)
 after death
 van¹ tau¹ sit¹ 頭七 (人死後五天)
 ceremony performed five days after
 death
 ji¹ sit¹ 二七 (頭七後七天) seven
 days after tau¹ sit¹
 ʃa:m¹ sit¹ 三七 (二七後九天) nine
 days after ji¹ sit¹
 sit¹ (出) 生出 to grow, to be born
 so¹ (初) 初 beginning; particle used
 with first ten days of the month

ta:ŋ¹ so¹ 當初 in the beginning
 so¹ ki¹ 初幾? what days of month
 (within the first ten days)?
 so¹ (粗)
 so¹ jiu¹ 粗 heavy, stout
 so:ŋ¹ (爽) 爽快 happy
 so:ŋ¹ so:ŋ¹ 爽爽 happily
 su¹ (楚), 參看 siŋ¹ 清 cf. siŋ¹
 suk¹ (畜)
 suk¹ ʃe:ŋ¹ 畜牲 animal, beast
 suk¹ 刺 to sting; thorn
 suŋ¹ (聰) clever
 suŋ¹ miŋ¹ 聰明 clever
 suŋ¹ (銃) 鎗 gun, rifle
 sup¹ 聞 to smell
 suw¹ (處)
 ha:i¹ suw¹ 害處 the evil (bad result)
 of doing something

d

da¹ 背帶 a piece of cloth used to
 carry the baby on the back
 da¹ ?o:m¹ 襁褓 swaddling clothes,
 etc.
 da¹ 罵 to scold
 daz¹ 空閒 empty, leisure; in vain
 ju¹ daz¹ 得空 at leisure, not oc-
 cupied
 ʃu¹ daz¹ 閒書 novel, story book
 kia:ŋ¹ daz¹ 白說 to speak in vain
 dai¹ 得, 能 to get; to be able
 1. 可能 possibility:—
 dai¹ ti¹ 行的 it is possible

- dai₁ mi₁ ne₁ 行麼? is it possible?
 tʰæ:ŋ₁ jin₁ pin₁ pin₁ ʔuŋ₁ kən₁
 ʔok₁ ma₁ dai₁ ti₁ 常常能變成一
 個人出來 (it) often could trans-
 form into a man
 mi₁ p'ia:ŋ₁ dai₁ a₁ 走不得(動)了
 (it) could not walk
 tʰau₁ ʔai₁ mi₁ dai₁ tuŋ₁ 就吹不動
 (he) could not move it (by blowing
 at it)
 2. 動詞性質結果 predicating the
 mood or manner in which an action
 is carried out:—
 mən₁ kin₁ dai₁ hou₁ ʔo:ŋ₁ 他吃得
 很爽快 he was very happy in
 eating (it)
 kwa₁ dai₁ ʔi₁ van₁ tʰei₁ hou₁ va:ŋ₁
 vut₁ ti₁ 過日子過的很快活的
 (he) lived very happily
 dai₁ 好 good
 dai₁ ʔo:ŋ₁ 好看 beautiful
 mi₁ dai₁ ju₁ 不舒服 not well (ill)
 dai₁ 梯 ladder
 ʔe₁ dai₁ 把梯子 a ladder
 ta₁ dai₁ 碼頭 (<河梯) wharf
 dak₁ 參看 no:n₁ 睡 cf. no:n₁
 dak₁ 深 deep
 da:m₁ 柄 handle
 dam₁ 黑 black, dark
 dam₁ 插(秧) to plant (rice)
 dam₁ na₁ 插秧 to plant rice in the
 field
 dan₁ 撲 itch
 kau₁ dan₁ 抓癢 to scratch the itch
 da:ŋ₁ 身體 body
 ʔe₁ da:ŋ₁ 身體 the body
 da:ŋ₁ 冷 cold
 daŋ₁ 燒火 to make fire
 daŋ₁ 鼻 nose
 ma₁ daŋ₁ 鼻子 nose
 ʔu₁ daŋ₁ 鼻孔 nostril
 daŋ₁ 鹼水(從灰中濾出之水) lye
 (made by passing water through
 the ashes)
 t'it₁ daŋ₁ 淋灰作鹼水 to pour water
 on the ashes to make lye
 da₁ 滅 to extinguish (a light)
 da:t₁ 遮, 貼封 to cover, to paste up
 da:t₁ 燙(手, 如火, 熱鐵) to burn (the
 fingers such as the fire or hot iron
 does)
 da:n₁ di₁ 星星 star
 dau₁ 老 betel, the leaf of which is
 used together with betel-nuts for
 chewing
 bau₁ dau₁ 老葉 betel leaf
 dau₁ 內, 裏 in, inside
 t'an₁ dau₁ 裏面 inside
 dau₁ ba:n₁ 鄉下 in the country;
 rustic
 de:ŋ₁ 紅 red
 de:ŋ₁ de:ŋ₁ 紅紅的 quite red
 de:ŋ₁ kwan₁ 紅貌 red
 de:t₁ 曬; 陽光, 晴 to shine; sun-light
 ʔok₁ de:t₁ 日出了, 天晴了 the sun
 shines

龍州土語

de:u7 單獨 single, only
 kən7 de:u7 ŋ7 單獨一個人 only one person
 dək7 滴 drop
 də:n7 蚯蚓 earth-worm
 dəit7 熱, 怒 (鄉下用) hot, angry (current in the country)
 di7 參看 da:u7 di7 星 cf. da:u7 di7
 di7 避藏 to hide
 di7 膽 bile
 ŋe7 di7 膽 the bile
 dik7 孩, 兒童 child
 luk7 dik7 小孩 a small child
 dik7 va:i7 牧牛童 cow-boy, cow-herd
 dik7 ʃa:u7 小女孩 a young girl
 diŋ7 倒, 扔 to pour away; to throw away
 di:p7 愛惜 to love, to cherish
 di:p7 ʔa:i7 愛惜, 憐愛 to love, to cherish
 dip7 生 raw, not ripe, not cooked
 dit7 濺 to splash, to bespatter
 di:u7 怒, 熱 hot; angry
 do7 够 enough
 do7 躲 to take shelter (against rain, etc.)
 do:i7 織女節 (七月十八至廿五爲牛郎織女相會之期) the festival connected with meeting of Niu-lang and Chi-nü (two stars) from 18th to 25th of the seventh month
 po7 do:i7 牛郎 Niu-lang (Altair)

me7 do:i7 織女 Chi-nü (Vega)
 do:ŋ7 野外 wilderness; outskirts of a village
 du7 牧 to tend to cattle, sheep, etc.
 du7 va:i7 牧牛 to watch cattle
 du7
 du7 kan7 一齊, 一塊兒 together
 du:i7 一同 together with
 du:i7 kan7 一同, 一塊兒 together
 duk7 骨 bone
 du:ɒ7 蛹 (蠶) chrysalis (of silkworm)
 duŋ7 籬箕 an open basket for winnowing
 duŋ7 林 forest
 du7 停留; 等 to remain, to wait
 du7 t'a7 ŋ7 過一會兒 after a few moments
 du7 酒渣 wine-dregs
 du7 參看 u7 cf. u7

f

fa7 被 bed-cover, quilt
 p'ɛ:n7 fa7 (一)床被 a bed-cover
 fa?7 天 sky, heaven
 tiŋ7 fa?7 天上(頂) in the heaven; top of the heaven
 fa:i7 槳 oar
 fai7 火 fire
 fa:k7 對面, 對岸 the opposite side, bank
 fa:k7 ta7 對河, 對岸 the opposite side of the river

fak₁ 切, 剝 to cut, to cut into small pieces
 fak₁ 孵 to brood, to hatch
 fak₁ 冬瓜 a kind of pumpkin
 fan₁ (反, 返) 又, 反(粵) again; back
 ja:u₁ fan₁ 又叫 to call again
 fa:n₁ ta:u₁ 反到 on the contrary
 fa:n₁ (萬) 萬 ten thousand
 fa:n₁ nɔŋ₁ 一萬 ten thousand
 fan₁ (粉) 粉 rice flour; noodle (made of rice flour)
 fan₁ te:u₁ 粉條 noodle (made of rice flour)
 fan₁ (吩) 吩
 fan₁ fu₁ 吩咐 to bid
 fan₁ 種子 seed
 fan₁ (墳) 墳 tomb
 fan₁ 參看 hɛ:k₁ fan₁ 牙床 cf. hɛ:k₁
 fan₁ 肯, 伏 to agree, to acquiesce
 mi₁ fan₁ 不肯, 不伏 not to agree
 fan₁ 玩 to play
 fa:n₁ 禾稈 (田上) stubble left on the field
 ko₁ fa:n₁ (一) 棵禾稈 a stubble
 fa:p₁ (法) 法 method, plan
 fa:p₁ {tɕi₁ 法子 method, plan
 {tɕu₁
 fat₁ (罰) 罰 to punish
 fat₁ (發) 發 to issue, to send out, to become
 fat₁ ba₁ 發瘋 to become crazy, insane
 fat₁ tɕa:i₁ 發財 to be rich; rich

ŋe₁ k'a₁ tɕau₁ fat₁ ?o:k₁ ma₁ 那隻脚就發起來了 the leg became swollen up (after being wounded)
 fat₁ (襪) 襪 stockings, socks
 ku₁ fat₁ 一對襪子 a pair of socks
 fat₁ 打(以鞭) to strike, to whip
 fat₁ (忽)
 fat₁ {jien₁ ke:n₁ 忽然間 suddenly
 {jin₁
 fau₁ 墟 market, market day
 fən₁ 柴 fire-wood
 k'i:k₁ fən₁ 劈柴 to chop, to split fire-wood
 to₁ fən₁ 打柴 to gather fire-wood
 fi?₁
 tu₁ fi?₁ 小紅蜻蜓 a small red dragon-fly
 fo:ŋ?₁ 轉(自轉) to turn around (intr.)
 fu₁ (浮) 浮 to float
 fu₁ (扶) 扶 to uphold, to support
 fu₁ (咐), 參看 fan₁ 吩 cf. fan₁
 fu₁ (夫), 參看 tɕe₁ 姊 cf. tɕe₁
 fu₁
 tɕi₁ fu₁ '沙紙' a kind of soft and thin paper
 fu₁ (府) 府 prefecture, prefect
 fu₁ (富) 富 rich
 fu₁ ?uŋ₁ 富翁 a rich man
 fuk₁ 蓆 mat
 p'e:n₁ fuk₁ (一) 張蓆子 a mat
 fuk₁ (復) 復 again, back again
 fuk₁ (福), 參看 kam₁ 金 cf. kam₁
 fuk₁ (袱), 參看 pa:u₁ 包 cf. pa:u₁

龍州土語

fum┒ 綜(紡績) heddles or batten of the loom
 fu:ŋ┒ (方) 方 direction, place
 fu:ŋ┒ tɕaʊ┒ 哪方? which direction, where
 fuŋ┒, ʌ (鳳) 鳳 phoenix, a mythical bird
 ɕa:ŋ┒ fuŋ┒ 雙鳳 a pair of phoenixes
 fuŋ┒ 蓋(茅頂) to thatch (a house)
 fuŋ┒ (風)
 fuŋ┒ tɕʊk┒ 風俗 custom
 fuŋ┒ 堵(牆的量詞) numeral classifier of wall
 fuŋ┒ (封) 封 to seal up, to put in an envelope
 fuŋ┒ pa:u┒ 封包(封銀送禮) money wrapped up as gift
 fuʔ┒ 參看 kap┒ fuʔ┒ 蝴蝶 cf. kap┒ fuʔ┒

h

ha┒ 尋找 to look for, to search for, to find
 ha┒ 眼 eye
 ma┒ ha┒ 眼 the eye
 ha┒ 羣, 陣 group, herd; shower (of rain), gust (of wind)
 ha┒ va:i┒ 一羣水牛 a herd of buffaloes
 ha┒ lum┒ 一陣風 a gust of wind
 ha┒ p'an┒ 一陣雨 a shower of rain
 ha┒
 ha┒ k'wa:iŋ┒ 世人(仙人稱世人) a name given to human beings by the fairies

ha┒ 五 five
 ha┒
 ha┒ ha┒ 哈哈! ha! ha! (interjection)
 hai┒ 月亮 moon
 ŋe┒ hai┒ 月亮 the moon
 hai┒ 死 to die
 hai┒ (害) 害 to harm, to plot against
 hai┒ ɕur┒ 害處 bad result, evil
 li┒ hai┒ 利害 powerful, severe
 hai┒, ʌ (海) 海 sea
 hai┒ (骸), 參看 ʃi┒ 尸 cf. ʃi┒
 hai┒ 哭 to cry, to weep
 ʃoŋʔ┒ hai┒ 大哭 to weep aloud
 hai┒ 病 illness; fever
 pin┒ hai┒ 有病 to be ill
 ha:k┒ (鶴) 鶴 crane
 ha:k┒ (學) 學 to study; school
 ʃu┒ ha:k┒ 學塾, 學堂 school
 tuŋ┒ ha:k┒ 同學 to study in the same school or under the same teacher; schoolmates
 ha:k┒ ta:ŋ┒ 學堂 school
 ha:k┒ 自己 one's self
 ha:m┒ 抬(二三人) to carry (two or three persons carrying one load)
 ha:m┒ 涼(水)(鄉下用) cold (water) (current in the country)
 namʔ┒ ha:m┒ 涼水 cold water
 ham┒ 較, 更 comparatively
 ham┒ lu:ŋ┒ 較大, 更大 comparative-ly large, larger
 ham┒ ʃai┒ 較小 smaller
 ham┒ dai┒ 更好 better

- ham-
ham-¹ pa-¹ la:ŋ-¹ 完全(粵) entirely, completely
han-¹ 見; 覺得 to see; to feel
jo:m-¹ han-¹ 看見 to see
han-¹ ki-¹ tak-¹ 覺得奇怪 to feel strange
ha:ŋ-¹ 尾 tail
ha:ŋ-¹ ɬu-¹ 衣底襟 lower end of the dress
te:u-¹ ha:ŋ-¹ 一個尾 a tail
kən-¹ ha:ŋ-¹ kau-¹ 跟着我 follow me
ha:ŋ-¹ 旁邊 side, by the side
duk-¹ ha:ŋ-¹ 肋骨 rib
bæ:ŋ-¹ ha:ŋ-¹ 隣居 neighborhood
ha:ŋ-¹ 伺捉 to catch in ambush, to trap
ha:ŋ-¹ pia-¹ 捉魚 to catch fish
ha:ŋ-¹ 鋪 to spread
ha:ŋ-¹
ha:ŋ-¹ tse:n-¹ 陀螺 top, spinning top
ha:p-¹ 挑 to carry on the shoulder two things hanging on each end of a pole
ha:p-¹ nən-¹ 一挑 one load such as one can carry in the manner described above
ha:t-¹ 灘 rapids
hat-¹ 簞子 hail
ha:u-¹
ha:u-¹ lum-¹ 呵欠 to yawn
ha:u-¹ (毫) 毫子 ten cents; coin of ten or twenty cents
ha:u-¹ (孝)
ɬu-¹ ha:u-¹ 孝衣 mourning dress
- hau-¹ 暖 warm
hau-¹ jo:m-¹ 暖和 warm
hau-¹ 虱(髮) louse (of the hair)
hau-¹ 吠 to bark
hau-¹
ŋu-¹ hau-¹ 眼鏡蛇 king cobra
hau-¹ (後) 後 afterwards; behind
hau-¹ (候)
ɬi-¹ hau-¹ 時候 time
he-¹ 魚網(扔入水中的) cast-net
p'e:n-¹ he-¹ 一個魚網 a cast-net
he:k-¹ 鍋 pot, caldron, kettle
he:n-¹ 看守 to watch, to guard
he:n-¹ va:i-¹ 看牛 to watch buffaloes
he:ŋ-¹ 聲音 noise
he:u-¹ 枯, 萎 to wither
he:u-¹ p'io:m-¹ 枯瘦, 瘦弱 lean, thin
he:u-¹
ma:k-¹ he:u-¹ 荸薺 water chestnut (scirpus tuberosus)
hə:k-¹
hə:k-¹ fan-¹ 牙床 gum of the teeth
hən-¹ 怒, 生氣 to be angry
hən-¹ 久 a long time
hi-¹ (氣) 氣 air; anger
kik-¹ hi-¹ 着急 to be excited and worried
ɬe:ŋ-¹ hi-¹ 生氣 to be angry
hi-¹ nam-¹ 水氣 vapor
hi-¹ (落), 參看 hu:n-¹ 歎 cf. hu:n-¹
hia-¹ (下) 下 to go down
hia:u-¹ (較), 參看 pi-¹ 比 cf. pi-¹
hik-¹ 錫 tin

龍州土語

hin- 聞 to hear
 tij- 聽見 to hear
 hin- 石 stone
 hin- 狸子 jungle cat
 hin- mezu- 狸子 jungle cat, wild cat
 hiŋ- 烤火 to warm one's self at the fire
 hiŋ-
 hiŋ- ho:ɿ- 螢火蟲 fire-fly
 hit- 作 to make, to do; to be
 hit- na- 種田 to cultivate rice; to farm in general
 pi:n- hit- 變作 to transform into
 hit- ha- lum- tɕiŋ- dai- 作一陣風
 繞行 (he) had to be the wind (a gust of wind)
 ho- 乞求 to beg for
 ho- (可)
 ho- ɬik- 可惜 regrettable, it is a pity
 ho- (苦)
 ɬin- ho- 辛苦 to work hard
 ho:ɿ- 扣, 擊 to knock
 ho:ɿ- 螺 a kind of snail
 ho:ɿ- (灰) 石灰 lime
 ho:ɿ- 白(髮) gray (hair)
 ho:m- 香 fragrance; fragrant
 ho:m- ɬaŋ- 香 fragrant
 ho:m- 藍之一種 a kind of indigo
 ho:n- 雞冠 cock's comb
 ho:p- 抱 to carry, to hold in both arms

ho:p- (合) 合 to agree
 hou- (好) 好; 很 very
 hou- lai- 很多 very many
 hou- k'o- 很窮 very poor
 hou- ɬai- 好彩, 碰巧 by chance, in case
 hu- 頭, 端 the head or end of something, the top of the head
 hu- kam- 扁担頭 the end of the pole
 t'ai- hu- 剃頭 to shave the hair on the head
 hu- 耳 ear
 pi- hu- 耳朵 the ear
 hu- 笑 to laugh
 dai- hu- 好笑 ridiculous
 hu- (和)
 hu- ɬə:ŋ- (和尚) 和尚 buddhist monk
 hu- (葫)
 hu- lu- 葫蘆 gourd
 hu:ɿ- 山洪 mountain stream, torrent
 huk- 六 six
 huk- 織布機 handloom
 ki- huk- 織布機 handloom
 tam- huk- 織布 to weave
 hum- 蓋 to cover up
 hum- fa- 蓋被 to cover up with a bed-cover
 hum- (歡)
 hum- hi- 喜歡 happy, glad
 huŋ- 煮(鄉下用) to cook (current in the country)

huŋ⁷ 籠 cage
 huŋ⁴ (紅) 紅布 red cloth used in ceremony
 huŋ⁷ 像 to resemble; to be like
 huŋ⁷ tuŋ⁴ 好像, 猶如 as if
 huŋ⁷ 汗 sweat
 ʔo:k⁷ huŋ⁷ 出汗 to sweat
 huŋ⁴ 給 to give; to, for; to let
 huŋ⁴ mən⁴ ha:p⁷ ma⁴ 讓他挑來 let him carry it here
 ʔuŋ⁷ huŋ⁴ mən⁴ 送給他 to send to him

j

ja⁷ 了 a particle
 1. 完事 completed action:—
 pan⁴ ja⁷ kia⁴ la⁷ 分了家了 (they) had divided up the property
 2. 過去動作加數量止詞 past action with quantitative complement or object
 mi⁴ ja⁷ toŋ⁷ luk⁴ ŋ⁴ a⁷ 有了兩個小孩子 (she) had two children
 pai⁴ ja⁷ hou⁴ lai⁴ heŋ⁴ a⁷ 去了許久了 (he) had gone for a long time
 3. 附屬語 subordinate clause:
 tai⁴ kia⁴ luŋ⁴ ja⁷ ne⁷, ʔau⁴ pan⁴ kia⁴ 大家大了呢要分家 when they both had grown up, they wanted to divide up the property
 4. 就要作的動作 immediate action:

kin⁴ le:ŋ⁴ ja⁷ ko:n⁷ 先把午飯吃了! eat lunch first! let (us) eat lunch first!
 5. 句首 to begin a sentence
 ja⁷ mən⁴ tɕau⁴ kən⁴ ha:ŋ⁴ kau⁴ ma⁴ du:ŋ⁴ kan⁴ a⁷ 於是他就跟我一塊先來了 Then he followed me here together
 ja⁷ 勿 prohibitive particle
 ja⁷ la:u⁴ 別怕 don't fear!
 ja⁴ 怒 angry
 fa:t⁷ ja⁴ 發怒 to be angry
 ja⁴ (下) 下 below
 ti⁴ ja⁴ 地下 on earth, on the ground
 ja⁴ (夏) 夏 summer
 ja⁴ t'ɕin⁴ 夏天 summer
 ja⁴ (衙) 衙門 ya-men, official residence, office
 ja⁴ 藥; 醫 medicine, drug; to cure
 ja⁴ piŋ⁴ 醫病 to cure the disease
 ja⁴ 草 grass, hay
 ja⁴ 遮, 補 to cover up, to screen, to mend
 ja⁷ ʔ
 ja⁷ je⁷ 禳解 to offer sacrifice to the spirit to court favor or to avert evil
 ja:i⁴ 水氣 vapor
 ja:k⁷ 叁看 jɕ:ŋ⁴ ja:k⁷ cf. jɕ:ŋ⁴ ja:k⁷
 ja:k⁷ 飢, 餓 hungry
 ja:k⁴ 閃 to pass quickly
 ja:k⁴ kwa⁷ pai⁴ 閃過去 to pass by quickly

龍州土語

jak₁ 挖(耳) to dig into (the ear to get the dirt out)
 ja:m₁ 黑暗 dark
 dam₁ ja:m₁ 黑暗 dark
 ja:m₁ ja:m₁ 黑暗 quite dark
 jam₁
 jam₁ jə:k₁ 拉圾 garbage, refuse
 jam₁ 躑 to step on
 jam₁ (陰)
 jam₁ ke:n₁ 陰間 the world of the dead
 jam₁ (吟) 吟 to sing, to chant
 jam₁ (飲) 飲 to drink
 ja:n₁ 怕 to be afraid
 kiŋ₁ ja:n₁ 驚怕 to be afraid
 jan[?]₁ (忍)
 jan[?]₁ na:ɿ₁ 忍耐 to endure
 ja:ŋ₁ 松膠, 膠 gum
 ja:ŋ₁ (陽), 參看 ɬa:u₁ 朝 cf. ɬa:u₁
 ja:ŋ₁
 tu₁ ja:ŋ₁ 蝻 grasshopper
 jaŋ₁ 打(鎗); 射擊 to shoot; to aim at
 jaŋ₁ (應) 答應 to answer
 jaŋ[?]₁ 舉(足) to lift (the foot)
 ja:p₁ 粗硬 course, rough
 ja:p₁ 瞬, 一會兒 a moment
 ʔi₁ ja:p₁ ŋ₁ 一會兒 in a moment
 ja:p₁ 縫 to sew
 jat₁ (熱)
 jat₁ tau₁ 熱鬧 busy and noisy
 ja:u₁ 叫 to call, to yell
 ja:u₁ ʔau₁ 要, 索 to demand
 ja:u₁

ja:u₁ va:i₁ 人熊, 大猴, 傳說中的一種喜吃小孩的獸 a mythical animal, a bear or a big monkey, said to be fond of eating children
 jau₁ (憂) 憂 to worry; worry
 jau₁ 捉住 to hold something hanging down
 jau₁ (又) 又 again
 jau[?]₁ 友
 pəŋ₁ jau[?]₁ 朋友 friend
 je[?]₁ 參看 ja[?]₁ cf. ja[?]₁
 je:n₁ (然), 參看 ta:ŋ₁ 嘗 cf. ta:ŋ₁
 je:n₁ 羞 shy, shame
 ja₁ je:n₁ 含羞草
 la:u₁ je:n₁ 怕羞 to be shy
 je:ŋ₁ 曬, 照 to shine upon
 jək₁ 參看 jam₁ jək₁ cf. jam₁ jək₁
 jə:m₁
 k'ɛ:u₁ jə:m₁ 青綠貌 green
 ja:ŋ₁ (樣) 樣 form, manner
 je:ŋ₁ tɕi₁ 樣子 form, appearance
 jə:ŋ₁ 探訪 to visit
 jə:ŋ₁ (香) incense
 jə:ŋ₁
 jə:ŋ₁ ja:k₁ 散亂(髮) ruffled, disheveled (hair)
 jə:ŋ₁ (向) 向 to, toward
 pai₁ jə:ŋ₁ no:ŋ[?]₁ məŋ₁ jim₁ 去向他弟弟借 to go to borrow from his younger brother
 jə:ŋ₁ (陽)
 jə:ŋ₁ ke:n₁ 陽間 this world, world of the living

- jə:ŋʔ₄ (樣)
 jə:ŋʔ₄ ʔ₄w 何樣, 如何? how?
 ji 也, 亦 also
 ji (二) 二 two
 tɛ:ɿ ji 第二 second, next
 ʔip₁ ji 十二 twelve
 ji ʔip₁ 二十 twenty
 tɛ:ɿ ji van 第二天 the second day; next day; another day
 ji (義), 參看 tɛiŋ 情 cf. tɛiŋ
 ji (已)
 jiŋ kiŋ 已經 already
 ji (疑), 參看 ʔu (思)
 ji (如), 參看 pat₁ (不) cf. pat₁
 ji ko 如果 if
 jiʔ₄ (以), 參看 ʔo ʔiʔ₄ 所以 cf. ʔo ʔiʔ₄
 jia 嘎! what!, oh!
 jim 借 to borrow
 jin (願) 願 to be willing
 jin (厭) 厭 to be disgusted
 jin (然), 參看 tɛw 自 cf. tɛw
 jin (仍)
 jin kiau } 仍舊 still, as before
 jin kau }
 jin (認) 認 to acknowledge, to confess
 jin 筋 tendon
 jin (入), 參看 ʔiŋ 聖 cf. ʔiŋ
 jin (因)
 jin vi 因為 because
 jin (形), 參看 tɛiŋ 情 cf. tɛiŋ
 jiz 伸 to stretch
 jiz 伸手 to stretch the hand;
 to raise the hand
 jiz pak 休息 to rest
 jiz (熱), 參看 na:w 鬧 cf. na:w
 jiz (腰) 腰子, 腎 kidney
 ma:k jiz 腎 the kidney
 jiz 小蝦 small shrimps
 jo
 jo pa:k 開口 to speak
 jo 藏 to hide
 jo 或 or
 jo:k (若)
 jo:k tɛw 若是 if
 jo:m 參看 hau jo:m 緩和 cf. hau jo:m
 jo:m 看 to look, to see
 jo:m han 看見 to see
 jo:mʔ₄ 染 to dye
 jo:t 芽 bud, young shoot
 ju 活, 住; 在 to live, to stay; at
 ju kan ta 在河邊 at the bank of the river
 mi jin ju a 不願活了 (I) do not want to live
 ju 油 oil
 ju 禾稈草 stubble (of rice plants cut off from the plant)
 ju pat 條帚 broom
 jum 微笑 to smile
 jum jum 不知不覺 unconsciously, quietly
 jun 蚊 mosquito
 jun

龍州土語

- ja˩ juŋ˩ 草名 a kind of grass
 juŋ˩ 紛亂 confused, disheveled
 juŋ˩ (用) 用 to use; use
 mi˩ laŋ˩ juŋ˩ 有何用? what is the use?
 ju˩˩ 濕 to wet, to make wet
 ju˩˩
 k'au˩ ju˩˩ 玉蜀黍 Indian corn
 ju˩˩
 tau˩ ju˩˩ 豆渣 bean-dregs
 ju˩˩˩
 ju˩˩˩ pi˩n˩ 預備 to prepare, to arrange

k

- ka˩ 鴉 crow
 tu˩ ka˩ 烏鴉 a crow
 ka˩ 茅草 thatch-grass
 ka˩ 枝 branch
 ka˩ mai˩˩ 樹枝 branch of a tree
 ka˩
 ka˩ nai˩˩ 現在 now, at present
 ka˩ lai˩˩ 當真 really, truly
 ka˩ laŋ˩ 什麼 what
 ka˩ ʒai˩ (架勢) 壯麗(粵) magnificent
 ka˩˩ 告訴 to tell
 ka˩i˩ (鞋) 鞋 shoe
 ku˩ ka˩i˩ 一雙鞋 a pair of shoes
 k'a˩ ka˩i˩ 一隻鞋 one shoe
 ʒən˩ ka˩i˩ 鞋後跟 heel of the shoe
 ka˩i˩ (街) 街, 墟市, 城 street, market place, city
 ka˩i˩ 塊 a piece; numeral classifier of flat, heavy things
 kai˩ 雞 chicken
 kai˩ p'u˩ 雄雞 cock
 kai˩ me˩ 母雞 hen
 kai˩ toɪn˩ 閩雞 capon
 kai˩ ʒe:ŋ˩ 雄雞 cock, rooster
 kai˩ luk˩ 小雞 small chicken
 ka:k˩ (閣) 樓, 閣 a building of two or more stories
 ka:k˩ 扶 to support, to lean on
 ka:k˩ ʒe˩ ko˩ mai˩˩ 扶着棵樹 to lean on the tree
 kak˩
 kak˩ ke˩ 蛤蚧 a kind of lizard
 ka:m˩ (甘) 甘 sweet
 ka:m˩ ka:m˩ 甜甜 sweet
 ʒim˩ ka:m˩ 甘心 to be satisfied
 ka:m˩ 步 step
 ka:m˩ (敢) 敢 to dare
 ka:m˩˩ 門檻兒 door sill
 ka:m˩˩ tu˩˩ 門檻兒 door sill; threshold
 kam˩ 晚上 evening, night
 kam˩ kam˩ 晚晚 every night
 kam˩ 握 to hold in the hand
 kam˩ kwim˩ 握拳 to make a fist
 kam˩ (金)
 kam˩ fuk˩ 金福(人名) a man's name
 kam˩ (乾) 乾 dry
 kam˩ 挑物之桿; 扁担 a pole for carrying things
 hu˩ kam˩ 扁担頭 end of the pole
 kam˩ (趕) 趕 to hasten, to be in a hurry

kam⁷ (幹), 參看 ⁴ai¹ (事) cf. ⁴ai¹
 kam¹ (汗) 冷汗 cold sweat
 kan⁴ 岸, 邊 (田, 河) bank (of a river),
 edge (of the field)
 kan⁴ ta¹ 河邊 river bank
 kan⁴ t'um⁴ 塘邊 edge of a pond
 kan⁴ na⁴ 田邊 edge of the rice-field
 kan⁴
 kan⁴ tsi⁴ 但 but, however
 kan⁴ 相 together, mutual
 du:⁴ kan⁴ 一同, 一塊兒 together
 kom⁷ kan⁴ 相打(鄉下用) to strike
 each other (current in the country)
 kan⁴ 柄 handle, petiole
 kan¹ 贊 to praise
 ka:⁴ 領 chin
 tau⁴ ka:⁴ 領 chin
 ka:⁴ (鋼) 鋼 steel
 ka:⁴ 參看 ku:⁴ 蝦 cf. ku:⁴
 ka:⁴ (缸) 缸 jar, vat
 ka:⁴ 猿 a kind of large monkey
 ka:⁴ 捉 to catch
 ka:⁴ 窄 narrow
 ka:⁴ ke:⁴ 窄 narrow
 ka:⁴
 ka:⁴ fu:⁷ 蝴蝶, 蛾 butterfly, moth
 ka:⁴ (割) 割 to cut
 ka:⁴
 la⁴ ka:⁴ 一種薯 a kind of potato
 ka:⁴ 涼(水) cold (water)
 nam⁷ ka:⁴ 涼水 cold water
 ka:⁴ 咬, 咀 to bite, to chew
 ka:⁴ (糕) 糕 cake

ka:⁴ bu:⁴ 鬆糕 a kind of cake
 ka:⁴ (攪) 攪 to stir
 ka:⁴ 塊(粵) a piece, a mass (numeral
 classifier)
 ka:⁴ (告) 告狀 to bring a law suit
 against
 ka:⁴ 我(對晚輩, 下人用) I (speaking
 to inferiors)
 ka:⁴ 九 nine
 ka:⁴ (夠), 參看 na:⁴ 能 cf. na:⁴
 ka:⁴ 舊 old, ancient
 ka:⁴ (舊), 參看 jin:⁴ 仍 cf. jin:⁴
 ka:⁴ 抓 to scratch
 ka:⁴ dan⁴ 抓癢
 ka:⁴ 腫 swollen up
 ka:⁴ 參看 nau:⁴ 誰 cf. nau:⁴
 ke⁴ 解 to untie
 ke⁴ ma:⁴ 參看 ma:⁴ cf. ma:⁴
 ke⁴ 切 to cut
 ke⁴ 老 old
 ?o⁴ la:⁴ ke⁴ 老頭子 an old man
 po:¹ t'au⁴ ke⁴ 祖父(男子的) grand-
 father (of a man)
 po:¹ ta⁴ ke⁴ 祖父(女子的) grand-
 father (of a woman)
 me:¹ t'au⁴ ke⁴ 祖母(男子的) grand-
 mother (of a man)
 me:¹ tai:⁴ ke⁴ 祖母(女子的) grand-
 mother (of a woman)
 tɕu:¹ ke⁴ 故事 story
 ke⁴ 參看 ke:⁴ 殺
 ke⁴ (結)
 ke⁴ ko⁷ 結果 result

廣州土語

ke-1 的(粵) genitive particle (from Cantonese)
 hou-1 neim-1 ke-1 很粘的 very sticky
 ke:kɿ (隔) 隔 to separate
 ke:kɿ ɬo:ŋ-1 pi-1 həŋ-1 隔兩年之久 after an interval of two years
 ke:kɿ ki-1 van-1 隔幾天 after an interval of several days
 ke:m-1 頰 cheeks
 ke:m-1 na-1 頰 cheeks
 ke:n-1 (間)
 jam-1 ke:n-1 陰間 world of the dead
 jə:ŋ-1 ke:n-1 陽間 this world, world of the living
 fat-1 je:n-1 ke:n-1 忽然間 suddenly
 ke:ŋ-1 (庚)
 ni:n-1 ke:ŋ-1 年庚 age; year, date, hour of birth
 ke:ŋ-1 (耕) to plow, to till
 ke:ŋ-1 na-1 耕田 to plow the field
 ke:ŋ-1 (羹)
 ti:u-1 ke:ŋ-1 調羹; 匙 spoon
 ke:ŋ-1 小腿, 脛 leg (under the kne.)
 ke:ŋ-1 嶺 mountain range; ridge
 ke:p-1 參看 kap-1 ke:p-1 窄 cf. kap-1
 ke:p-1 殼, 硬殼(米) husk (of rice)
 ?i-1 ke:p-1 米殼 husk (of rice)
 ke:p-1 ke-1 鮑花 shavings (from wood)
 ke:u-1 剪子 scissors
 ma:k-1 ke:u-1 把剪刀 a pair of scissors
 ke:u-1 嶺 hill, ridge
 ke:u-1 參看 kut-1 ke:u-1 cf. kut-1 ke:u-1

ke:u-1
 nuk-1 ke:u-1 八哥鳥 mynah
 ke:u-1 安南 Annam
 ke:u-1 扭, 絞 to twist
 kən-1 (跟) 跟 to follow, to be with
 kən-1 (斤) 斤 pound, catty
 kən-1 夜 night
 kən-1 人, 個人 person (also used as numeral classifier)
 ?u-1 kən-1 (一)位人 one person
 ki-1 kən-1 pəŋ-1 jau-1 幾個朋友 several friends
 tai-1 kia-1 dai-1 kən-1 mən-1 大家各得一文 they got a coin each
 kən-1 緊
 kən-1 ji:u-1 緊要, 要緊; 很 very much; important
 kəŋ-1 (更) 更 further, more
 kəŋ-1 fat-1 li-1 hai-1 更加利害 more powerful
 ke:p-1 土匪 robbers
 kət-1 參看 nak-1 重 cf. nak-1
 ki-1 (雞) 雞 chicken
 ki-1 (記) 記 to remember
 ki-1 (計) 計 plan, expedient
 ki-1 mau-1 計謀 plan, plot
 ki-1
 ki-1 nai-1 現在 now
 ki-1 nau-1 誰? who?
 ki-1 (旗) 旗 flag
 ɬai-1 ki-1 彩旗 flags of different colors used in wedding processions
 ki-1 (祈) 祈 to beg

- ki₁ (奇) ki₁ tak₁ 奇特, 奇怪 strange
 ki₁ (幾) 幾 several, how many
 ki₁ lai₁ 幾多, 多少 how many, how much
 mi₁ mi₁ ki₁ lai₁ he₁ 沒多久 not very long (time)
 kia₁ 秧 young rice plant
 ko₁ kia₁ 裸秧 a young rice plant
 kia₁ (假) 假 false, not real
 kia₁ (價) 價 price
 kia₁ t₁æm₁ 價錢 price
 kia₁ (嫁) 嫁 to marry (a woman to a man)
 ʔoik₁ kia₁ 出嫁 to marry (speaking of a girl marrying a man)
 kia₁ kia₁ 嫁裝 dowry
 kia₁ (家) tai₁ kia₁ 大家 all, every one
 kia₁ ʒæm₁ 家, 家庭 house; family
 kia₁ ʒi₁ (傢私) 傢私, 傢具 outfit; instruments
 kia₁ (加) 加 to add
 lin₁ kia₁ pi₁ 連加病 to be more ill immediately
 kia₁ pi₁ kia₁ 前年 year before last
 kia₁m₁ 藍靛 indigo
 kia₁m₁ (禁) 禁 to forbid
 kia₁m₁ (琴) 琴 lute
 kia₁n₁ 爬 to crawl
 kia₁n₁ʔ₁ 懶 lazy
 kia₁ŋ₁ 中間 middle, inside, centre
 tuŋ₁ kia₁ŋ₁ 中間 middle
 kia₁ŋ₁ ŋe₁ ka₁ŋ₁ 缸中 in the vat
 kia₁ŋ₁ 參看 kiŋ₁ cf. kiŋ₁
 kia₁ŋ₁ (裝) kia₁ŋ₁ kia₁ŋ₁ 嫁裝 dowry
 kia₁ŋ₁ (講) 說 to say, to speak
 kia₁ŋ₁ 坑 ditch
 kia₁ŋ₁ 暈 to faint
 kia₁ru₁ (膠) 膠 glue
 kia₁ru₁ mu₁ kia₁ru₁ 野豬 wild pig, boar
 kia₁ru₁ (絞) 絞 to twist
 kia₁ru₁ t₁æik₁ 絞繩 to twist cord
 kia₁ru₁ (救) 救 to save
 kia₁ru₁ (求) 求 to beg, to request
 kia₁ru₁ t₁ɕiŋ₁ 求情 to beseech; to ask for favor, mercy, etc.
 kia₁ru₁ 髻 chignon
 kia₁ru₁ (舊), 參看 jiu₁ 仍 cf. jiu₁ 仍
 kik₁ (極) 極 very, extreme
 kik₁ (激), 急 to be excited, to be angry
 kik₁ hi₁ 着急 to be excited, worried
 kik₁ 磚 brick
 kim₁ 鐲 bracelet
 ku₁ kim₁ 一對鐲子 a pair of bracelet
 kim₁ k'a₁ 腳鐲 anklet
 kim₁ (劍) 劍 sword
 kim₁ (金) 金 gold
 kim₁ 鹹 salty
 kim₁ 鉗 tongs
 ma:k₁ kim₁ 把鉗子 a pair of tongs

龍州土語

kin- 吃 to eat
 kin- lau 吃酒 to drink wine; to feast
 kin-
 pi- kin- 大前年 the fourth year before this, inclusive
 kin- (軍)
 kin- korn- 軍官 officer
 kin- 三足架 (火爐上) tripod (on the oven)
 ɲe- kin- 一個三足架 a tripod
 kin- (經)
 kin- kwa- 經過 to go through, to experience
 ji- kin- 已經 already
 kin- (驚) 驚 to be afraid
 kin- ja:n- 驚怕 to be afraid
 kin- 枝 branch
 kin- kin- 枝枝 every branch
 kin- (敬)
 kin- lau 敬酒 to honor some one with wine
 kio:k- 鹿 deer
 kio:k- 姓, 族 family, clan
 kio:n- 關閉 to shut (doors, windows)
 kio:n- tu- 關門 to shup the door
 kio:n- 鼓 drum
 korn-? kio:n- 打鼓 to beat the drum
 kio:n- (強) 強 strong, better
 kio:n-? 扣子, 鬆結 a loose knot
 kip- 笠 a big hat made of bamboo
 kip- 花瓣 flower-pedals

kip- 拾起 to pick up
 kit- (結) 結 to knot
 kit- 鱗 scale (of fish, etc.)
 tu- kit- 穿山甲 pangolin
 ki:u- (轎) 轎 sedan-chair
 pu- ki:u- 轎夫 carriers of the sedan-chair
 ki:u- (橋) 橋 bridge
 ki:u- 圍繞 to wind around
 kiuk- 舂米之臼 mortar
 kiun-
 pin- kiun- pin- kia:n- 一堆, 亂七八糟 a disorderly heap
 ko- (果)
 ke- ko- 結果 result
 ko- (果), 參看 ji- 如 cf. ji-
 ko- 棵 numeral classifier of plants, trees
 ko- k'au- 稻 rice-plant
 ko- 彎 bent
 lan- ko- 駝背 hunchback
 ko- 頸, 喉 neck, throat
 ɬu- ko- 喉嚨 throat
 ɲe- ko- 頸 the neck
 ko- ɕun- 聰 (<頸聰) clever
 ko- ɬu- 誠實 (<頸直) honest
 ko-
 ne:n- ne:n- ko- 蝸牛 snail
 ko- (哥) 哥 elder-brother
 ?o- ko- 哥哥 elder-brother
 ko- 慢; 再 slow; a particle
 ko- ko- 徐徐 輕輕 gently; carefully and slowly

- juŋ tʂauŋ miŋ kənŋ lɛiŋ, kɔiŋ
 k'auŋ paiŋ k'aziŋ 哪裏人多, 再進
 去賣 to go in to sell where there
 were a lot of people
 mənŋ kaŋ kɔiŋ mainŋ kɔ:nŋ 她說
 慢慢再說 she told us to wait first
 kɔiŋ 看 to look at, to examine
 kɔ:kŋ 角 corner
 kɔ:kŋ ŋaŋ
 me:ŋŋ kɔ:kŋ ŋaŋŋ 天牛 a kind of
 beetle
 kɔ:nŋ 前(時間) before; first
 paiŋ kɔ:nŋ 前回 last time; formerly
 paiŋ kɔ:nŋ 先去 to go first
 bæ:nŋ kɔ:nŋ 上月 last month
 kɔ:nŋ 抗在肩上 to carry on the
 shoulder (anything tied to one end
 of a pole)
 kɔ:nŋŋ 打 to beat
 kɔ:nŋŋ (光)
 kɔ:nŋŋ ŋənŋ 法光(安南銀幣) piastre
 (French Indo-China currency)
 kɔ:nŋŋŋ 棕 palm
 viŋ kɔ:nŋŋŋ 芭蕉扇 palm-leaf fan
 kɔ:pŋ (盒) 盒 box
 kɔ:pŋ faiŋ 火柴 match
 kɔ:pŋ 捧 to hold up with both hands
 kɔ:tŋ 擁抱 to embrace
 kuŋ
 kuŋ kaziŋ 東西 thing
 kuŋ (姑)
 ?oŋ kuŋ 姑姑 aunt (father's sister)
 kuŋ 對, 雙 pair
- kuŋ kaziŋ 一對鞋 a pair of shoes
 kuŋ
 kuŋ tʂi:ŋŋ }
 kuŋ maiŋŋ } 棺材 coffin
 kuziŋ 香蕉 banana
 kɔŋ kuziŋ 芭蕉樹 banana tree
 piŋ kuziŋ 芭蕉花 flower of the
 banana
 ku:kŋ 鋤 hoe
 ma:kŋ ku:kŋ 把鋤 a hoe
 kukŋ 脚(樹, 山) foot (of a hill, of a
 tree)
 kukŋ p'iaŋ 山脚 foot of the moun-
 tain
 kukŋ maiŋŋŋ 樹脚 foot of the tree
 kukŋ (焗) 焗(粵) to cook anything
 with little liquid
 kumŋ 低; 灣 to bend, to bow
 kumŋ bauŋ 低頭 to bow down (to
 bend the head)
 kumŋ 參看 nanŋ 叫噪 cf. nanŋ
 kumŋ 利 sharp
 kuziŋ (棺)
 kuziŋ tʂi:ŋŋ 棺材 coffin
 kuziŋ (棺)
 tʂauŋ kuziŋ 收棺; 入殮 to put the
 corpse into the coffin
 kunŋ (灌) 灌 to pour into
 kunŋ lauŋ 灌酒 to urge to drink
 kunŋ 屁股 buttocks, anus
 kunŋ k'iŋ 屁股 buttocks, anus
 kunŋ 割(禾) to cut; to reap
 kunŋ k'auŋ 割禾 to reap rice

龍州土語

kun7 (滾) 滾, 沸 to boil (intr.)
 kun4 蝦 shrimp
 kun4 ka:ŋ7 大蝦 big shrimp; crawfish
 kun4 件 (衣服) numeral classifier of clothes
 kun4 𠵼 件衣服 a dress
 kun4 (工) 工 work
 hit7 kun4 作工 to work
 kun4 (恭) 出恭 to defecate
 kup1 青蛙 green frog
 tu7 kup1 隻青蛙 a green-frog
 kut4 (掘) 掘 to dig
 kut4 濁 muddy, not clear
 kut4 keu4 灣曲 tent, curved
 kwa7 過 to pass by, to pass over; than (used in comparison)
 kwa7 van4 過日子 to live
 kwa7 𠵼:ŋ7 van4 hau7 ne7 . . . 過了兩天之後呢 . . . after two days had gone by . . .
 pi7 kwa7 去年 last year
 men4 dai7 kwa7 ŋo7 他比我好 he is better than I
 kwa7 𠵼7 過錯 mistake
 kwa7 (掛) 掛 to hang
 kwa7 ko4 吊頸, 上吊 to hang one's self
 kwa7 (瓜) 瓜 melon
 kwai4 (怪), 參看 k'i4 (奇) cf. k'i4
 kwai4 (乖) 巧, 乖 skilful

pa:k7 kwa:i7 嘴巧 skilful in speech
 kwai4 遠 far, distant
 kwai74 舀(水) to get (water)
 kwam7 (官) 官 official
 po7 kwa:n7 (一)位官 an official
 kwa:ŋ4 圍 to surround
 kwa:ŋ7 鹿之一種 a kind of deer
 kwa:ŋ4 (廣) 廣 wide, broad
 kwa:ŋ4 tɛ:k7 廣寬貌 broad
 muk7 kwa:ŋ4 聰敏有識 (<腹廣) clever, wise
 kwaŋ7 參看 de:ŋ7 紅 cf. de:ŋ7
 kwe:n4 (裙) 裙 skirt
 kwe:n7 (慣) 慣 accustomed
 kwe:t7 (刮) 刮 to scrape
 kwi7 (跪) 跪 to kneel down
 kwi7 (櫃) 櫃 wardrobe
 kwi7 tai4 櫃臺 dresser; wardrobe
 kwi4 扒(飯) to scrape or push (rice from the bowl into mouth)
 kwi:n4 (捲) 捲 to roll up
 ku7 (鋸) 鋸 saw; to saw
 ku7 鹽 salt
 ku7 總 always, persistently
 ku4 kia:ŋ4 tuŋ4 lai4 老是說那麼多 (you) always talk so much
 ku4 naŋ4 hu4 仍然還笑 you still keep on laughing
 ku4 liŋ7 van4 終日 for the whole day; for days
 k' 𠵼
 k'a7 脚 foot

k'a-1 一隻(單個) one of a pair
 k'a-1 kazi-1 一隻鞋 one shoe
 k'a-1 殺 to kill
 k'ai-1 賣 to sell
 k'ai-1 開 to open
 k'ak-1 (剝), 參看 tɕik-1 卽 cf. tɕik-1
 k'a:m-1 過, 跨過 to go across; to step
 across
 k'a:m-1 ta-1 渡河 to ferry across the
 river
 k'am-1 陰 cloudy, dark
 fa-7-1 k'am-1 天陰 it is cloudy; the
 sky is cloudy
 k'am-7-1 (姪) 姪, 舅母
 ?o-1 k'am-7-1 舅母 (母弟妻) (稱呼用)
 aunt (wife of mother's younger
 brother) (voc.)
 k'an-1 啼, 叫(雞) to crow (of a cock)
 k'an-1
 k'an-1 tɕin-1 壁虎 lizard (commonly
 found on the wall)
 k'a:n-1 張開 to extend, to open (an
 umbrella)
 k'a:n-1 lɛ:n-1 張傘 to open the um-
 brella
 k'a:n-1 (炕) 烤(乾) to dry above fire
 k'a:n-1 k'au-1 烤乾 to dry (above
 fire)
 k'a:t-1 破(衣服) torn, worn out (of
 clothes)
 k'a:t-1 (恰)
 k'a:t-1 ta:n-1 恰當 exact, appropriate
 k'a:u-1 參看 p'ɛ:k-1 白 cf. p'ɛ:k-1

k'au-1 (靠) 靠 to lean upon, to depend
 upon
 k'au-1 山 mountain
 k'au-1 k'ɛ:u-1 大青山(山名) Green
 Hill (name of a hill in Lung-chow)
 k'au-1 膝 knee
 hu-1 k'au-1 膝蓋 the knee
 k'au-1 米, 飯, 稻 rice, cooked rice,
 paddy
 ko-1 k'au-1 稻 the rice-plant
 tɕu-1 k'au-1 煮飯 to cook rice
 tɕa:u-1 k'au-1 洗米 to wash rice
 k'au-1 ɕa:u-1 糙米 half husked rice
 k'au-1 tɕa:n-1 白米, 精米 cleaned rice
 k'au-1 tɕo:m-7-1 舂過的米 husked rice
 k'au-1 進, 入 to enter, to go in
 lap-1 ha-1 k'au-1 閉上眼睛 close the
 eyes
 k'au-7-1 (舅) 舅父 maternal uncle
 ?o-1 k'au-7-1 舅(母弟), 妻弟 mother's
 or wife's younger brother
 k'au-1 乾 dry
 k'ɛ:k-1 (客) 客 guest
 k'ɛ:n-1 袖; 臂 sleeve, arm
 k'ɛ:n-1 tɕu-1 衫袖 sleeves (of the
 dress)
 k'ɛ:n-1 硬 hard
 k'ɛ:u-1 青 green
 p'iak-1 k'ɛ:u-1 青菜 vegetables
 k'ɛ:u-1 tɕa:u-1 清水 clear (water)
 k'ɛ:u-1 (巧) 巧 clever
 k'ɛ:u-1 牙 tooth
 ?i-1 k'ɛ:u-1 牙 teeth

龍州土語

k'ɛ:uŋ 參看 ɛin ɔf. ɛin
 k'ɛ:i 婿 son-in-law
 luk k'ɛ:i 女婿 son-in-law
 po ɔ k'ɛ:i mau 新郎 bridegroom
 po ɔ pi ɔ k'ɛ:i 姊夫 husband of the
 elder sister
 k'ɛ:mŋ 均勻 to distribute evenly
 k'ɛ:n 上 to go up, to ascend
 k'ɛ:n ɛ:n 入贅 the marrying of a
 man into the woman's family
 k'ɛ:n (巾) 巾 handkerchief; turban
 k'ɛ:n kam mu 小手巾 handker-
 chief
 k'ɛ:nŋ 小籃(放魚) a small basket to
 put fish in
 k'ɛ:n (肯) 肯 to consent
 k'ɛ:i (氣), 參看 pi 脾 cf. pi
 k'ɛ:i 屎 excrement
 k'ɛ:i dan 鼻屎 dirt in the nose
 k'ɛ:i (奇)
 k'ɛ:i kwa:i 奇怪 strange
 k'ɛ:i 卵, 蛋 egg
 fak k'ɛ:i 孵卵 to hatch eggs
 k'ɛ:i ko 卵 egg
 k'ɛ:i kai 雞蛋 chicken's egg
 k'ɛ:i 蜘蛛 spider
 k'ɛ:i 級(梯) step (of a ladder)
 k'ɛ:i 搖 to shake
 k'ɛ:i 人家 other people, others
 k'ɛ:i
 ko k'ɛ:i 槲樹 maple-tree
 k'ɛ:i 近 near
 k'ɛ:i ma 近來 recently
 to k'ɛ:i 相近 nearby

k'ɛ:nŋ 篩 sifter, to sift
 k'ɛ:kŋ 劈 to split; to chop
 k'ɛ:kŋ fən 劈柴 to split firewood
 k'ɛ:m 針 needle
 ma:k k'ɛ:m 一口針 a needle
 k'ɛ:nŋ 砧板 a block on which one cuts
 meat, etc.
 k'ɛ:nŋ 薑 ginger
 k'ɛ:okŋ (覺) 覺 to feel
 k'ɛ:okŋ dai 覺得 to feel
 k'ɛ:p 參看 tɛi k'ɛ:p 蜈蚣 cf. tɛi
 k'ɛ:p
 k'ɛ:u 臭 to stink
 k'ɛ:u bət 汗臭 bad smell (from
 sweat)
 k'ɛ: (苦) 窮 poor
 k'ɛ: 奴, 奴才 slave; a very polite
 form for 'I'
 k'ɛ: 咬 to bite
 k'ɛ:otŋ 結 to tie a knot
 k'ɛ: 參看 bak k'ɛ: 畜牲 cf. bak
 k'ɛ:
 k'ɛ: 母弟 mother's younger brother
 po k'ɛ: 弟弟(女子的) younger
 brother (of a woman)
 po t'au k'ɛ: 舅父(母弟)(男子的)
 uncle (mother's younger brother)
 (of a man)
 po ta k'ɛ: 舅父(母弟)(女子的)
 uncle (mother's younger brother)
 (of a woman)
 k'um 苦 bitter
 k'um 坑 ditch
 k'um 翻 upside down

toɿ k'umɿ pekɿ 賭錢之一(猜錢正
面或反面) to gamble by guessing
at the head or tail of a coin

k'unɿ 餵 to feed

k'unɿ 毛, 羽 hair, feather

k'u:ɿŋ 週歲 the completion of a
child's first year

k'u:ɿŋ nɛŋɿ 一歲 one year old

k'u:ɿŋ la:ɿɿ 一歲多 over one year
old

k'waɿ 褲子 trousers

k'wa:ɿŋ (快) 快 quick

k'wa:ɿŋ ta:ɿŋ 快當 quickly

k'wanɿ 魂 spirit, soul

vanɿ k'wanɿ 生日 birthday

k'wa:ɿŋ 廣 broad, large

k'wa:ɿŋ 蠻橫 unreasonable; perverse,
violent

k'weɿ 抓, 爬 to scratch, to scrape

k'wiɿ 騎 to ride on horseback

k'wiɿ ma?ɿ 騎馬 to ride on the
horse

k'wɿ 參看 wɿ cf. wɿ

I

laɿ,ɿ 啦, 咯, 阿, etc. a particle

1. 敘事, 着重, 警告 in telling an
event with emphasis or warning:—

ɔmɿ tɿŋ t'ɿnɿ paiɿ jaɿ laɿ 飛上天
去咯! she has flown up to heaven!

poɿ korn?ɿ lukɿ la:ɿɿ laɿ 父親把兒
子打的利害啦! father is beating
the children very much!

?oɿ naiɿ neɿ taiɿ jɿ nauɿ tɕauɿ
miɿ paiɿ te:ɿŋ piaɿ laɿ 這人第
二天早晨就不去釣魚咯 the next
morning this man did not go to
fish

2. 命令 command:—

taiɿ jɿ nauɿ niɿ maɿ taɿŋ ŋo:ɿ
laɿ 第二天早晨你來等着看阿! the
next morning come to wait and
see!

3. 附屬語

poɿ tɕauɿ hanɿ mənɿ niɿ paiɿ jaɿ
laɿ tɕauɿ hənɿ 主人見牠逃走了,
就生氣 when the owner saw it flee
away, he was angry

laɿ boɿ 咯(當然口氣語助詞) a particle
meaning 'of course'

pinɿ mənɿ taiɿ ja:ɿ laɿ boɿ 那麼
牠大叫咯 then it yelled aloud

laɿ

lukɿ laɿ 最後之子, 末生 the last
born child

laɿ (鑼) 鑼 gong

laɿ

laɿ pekɿ 蘿蔔 general name for
carrots, turnips, etc.

laɿ kaɿ 一種薯 a kind of potato

la:ɿŋ (拉) 拉(粵) to pull, to draw

la:ɿ (拉) (粵)

la:ɿ nerɿ 拉尿 to urinate

la:ɿ 多; 很; 多半 many, much; very;
most likely, probably

koɿ suŋɿ la:ɿ 很聰明 very clever

- ʔo˩ ɬaɪu˩ p'aiŋk˩ ma˩ hu˩ noŋʔ˩
 beɪn˩ ɬu˩ lai˩ 嫂嫂寄來多半是
 給弟弟(我)包書的 My elder sister-
 in-law sent them to me to wrap
 books probably
 ki˩ lai˩ 多少? how many?
 lai˩ 唾液 saliva
 lai˩ 麻; 花的 spotted, variegated
 na˩ lai˩ 麻面 pockmarked face
 lai˩ 放到 put
 lai˩ 流 to flow
 laiʔ˩ 我(對長輩自稱) I (used in speak-
 ing to superiors)
 laik˩ 根 root
 laik˩ 崩裂 to collapse
 laik˩ 拉 to pull, to drag
 iak˩ 偷 to steal
 lak˩ joɪm˩ 偷看 to peep, to look
 stealthily
 laim˩ 忘 to forget
 laim˩ (籃) 小筐子 basket
 laim˩ (藍) 藍靛 indigo
 laim˩ (纜) 以繩綁(牛, 羊使不得遠去)
 to fasten (cattle, etc.) with rope
 laim˩
 k'au˩ laim˩ 以竹管煮熱之飯 rice
 cooked in a bamboo tube
 lam˩ 鷹之一種 a kind of eagle or
 hawk
 lam˩ vaɪ˩ 蜻蜓 dragon-fly
 lam˩ (淋) 澆 to water (vegetables,
 flowers, etc.)
 lam˩ 參看 nak˩ 重 cf. nak˩
 lam˩ 急 urgent, in a hurry
 k'i˩ lam˩ 尿急 in a hurry to de-
 fecate
 laɪn˩ 孫, 姪 grandchild; nephew or
 niece
 laɪn˩ baɪu˩ 孫子, 姪兒 grandson;
 nephew
 laɪn˩ ɬaɪu˩ 孫女, 姪女 grand-
 daughter; niece
 laɪn˩
 laɪn˩ laɪ˩ "一死兒" to insist very
 obstinately
 lan˩ 滾 to roll (intr.), to roll along
 lan˩
 p'an˩ lan˩ 匆忙 in a hurry, hastily
 lan˩ tɕan˩ 麻煩(粵?) tedious
 laɪŋ˩ (郎) 郎 a young man
 laɪŋ˩ 屋下一層; 牢(牛, 豬) the base-
 ment of a house, usually for keep-
 ing cows, pigs, etc.
 laɪŋʔ˩ 涮(粵?) to rinse
 laɪŋ˩ 什麼, 何 what
 hit˩ laɪŋ˩ 作何, 爲什麼 why
 laɪŋ˩ fa:p˩ tɕei˩ 什麼法子 what
 method
 ka˩ laɪŋ˩ 什麼 what
 pinʔ˩ laɪŋ˩ 算什麼! it does not
 matter!
 laɪŋ˩ 背 back
 ɬin˩ laɪŋ˩ 背 back
 pi˩ laɪŋ˩ 後年 year after next
 bəɪn˩ laɪŋ˩ 再下月 month after next
 tuk˩ laɪŋ˩ 以後 later

- tuk₁ laŋ₁ ma₁ 後來 later on; finally
 laŋ₁ mur₁ 手背 the back of the hand
 laɾp₁ (臘) 臘月 the twelfth month
 beɪn₁ laɾp₁ 臘月 the twelfth month
 of the year
 laɾp₁ (蠟) 蠟燭 candle
 lap₁ 閉(目) to close (eyes)
 lap₁ ha₁ 閉目 to close eyes
 lap₁ (立), 參看 tuk₁ 獨 cf. tuk₁
 laɾu₁ 怕 to fear, to be afraid
 laɾu₁ jaɪn₁ 驚怕 to be afraid
 laɾu₁ jeɪn₁ 怕羞 to be shy
 laɾu₁ 豬油 lard
 laɾu₁?₁ (老) 老 old
 ?o₁ laɾu₁?₁ ke₁ 老頭子 an old man
 laɾu₁?₁ ʃai₁ 老師, 先生 teacher, sir
 lau₁ 我們, 咱們(親近) we (familiar)
 lau₁ (留), 參看 tɕə:ŋ₁ cf. tɕə:ŋ₁
 lau₁ 酒 wine, liquor
 lau₁ (漏) 酒漏 funnel for pouring
 wine
 le:k₁ 腺 gland
 le:n₁ 跑 to run
 le:ŋ₁ 午飯 meal at noon; lunch
 kin₁ le:ŋ₁ 吃午飯 to eat lunch
 le:ŋ₁?₁ 旱 dry (weather); draught
 le:n₁ 碰 to hit against
 lə:k₁ 擇 to choose
 lək₁ 望 to glance
 lək₁ han₁ 望見 to see
 lə:n₁ 光滑 smooth
 lə:n₁ mia:k₁ 滑 slippery
- le:ŋ₁ (涼) 涼 cool
 le:ŋ₁ van₁ le:ŋ₁ 大後天 the fourth day
 from to-day, inclusive
 le:ŋ₁ (梁) 梁 beam
 le:ŋ₁ 黃 yellow
 le:ŋ₁ 傘 parasol, umbrella
 le:t₁ 血 blood
 le:t₁ 臭蟲 bed-bug
 li₁ 舔 to lick
 li₁ (籬) 籬笆 fence
 tɕik₁ li₁
 li₁ (利) 利害 powerful, severe
 li₁ hazi₁
 li?₁ (理), 參看 taru₁ (道), ta₁ (打) cf.
 taru₁, ta₁
 lik₁ 鐵 iron
 li:m₁ (鎌) 鎌刀 sickle
 ma:k₁ li:m₁ 把鎌刀 a sickle
 li:n₁ (連) 連, 連忙 and; immediately
 mu:₁ ʃə:n₁ vi₁ hu₁ li:n₁ tɕə:ŋ₁ tɕiŋ₁
 (她)回家梳頭連裝扮 (she) returned
 home, combed her hair, and hurried
 to dress
 ?iŋ₁ tazi₁ pa:k₁ kwai₁ li:n₁ tu:ŋ₁?
 ko:n₁ 英台嘴巧就連忙先打招呼
 ?iŋ₁-tazi, clever in speech, at once
 greeted
 li:n₁ (蓮) 蓮 lotus
 bi:k₁ li:n₁ 蓮花 lotus flower
 lin₁ 落(快) to drop quickly
 lin₁ 繩 rope, string
 lin?₁ 舌 tongue

龍州土語

liŋ 猴 monkey
 liŋ ku:n 大猴 a big monkey
 liŋ (另)
 liŋ vai 另外 besides
 liŋ 成 for
 liŋ van 成天 for the whole day,
 for days
 liŋ (令), 參看 miŋ (命)
 liŋ (靈)
 liŋ ʔiŋ 靈應 spiritual manifesta-
 tion in response to a prayer
 liŋʔ (領), 領受 to accept
 lip 指甲 nail
 lip mu 手指甲 finger-nail
 li:u 削尖 to sharpen
 li:u 游玩 to play, to amuse one's self
 li:u 媳婦 (鄉下用) daughter-in-law
 (current in the country), cf. lu
 li:u ta:n 媳婦 daughter-in-law
 li:u 稀(粥) thin (liquid)
 lo 咯, 啦 (著重口氣) a particle for
 emphasis
 mi ʔu ʔ na ʔ hi ʔ pin ʔ ʔ u ʔ dai
 lo 不知道怎麼辦好啦 (he) did
 not know what he could do
 ʔo ʔ ji ʔ to ʔ i ʔ lu ʔ mən ʔ mi ʔ hai
 lo 所以他兩個孩子不哭 there-
 fore his two children did not cry
 lo bo 咯(當然口氣) a particle mean-
 ing 'of course'
 tɬau ʔ i: ʔ pin ʔ hi ʔ i ʔ lu ʔ lo
 bo 就想變作風咯' then he
 wanted to become the wind

pin ʔ t'əŋ ʔ an ʔ to:n ʔ ne ʔ mən ʔ mi ʔ
 ʔ ai ʔ t'əu ʔ lo ʔ bo ʔ 那麼每餐呢他
 就不用煮咯 then every meal he did
 not have to cook any more
 lo (爐) 爐 stove
 lo (路) 路 way, road
 lo buk 旱路 by land (travel)
 lo 樣(<路?) kind, sort
 lo nən 一樣 one kind
 ʔak lo 任何一樣 any kind
 lo:i (雷) 雷 thunder
 po lo:i 雷 thunder
 lo:i
 lo:i lin 挑皮 naughty
 lo:k 剝皮 to skin
 lo:m ʔ 圍(圍) to surround (a garden)
 lo:t 就 then
 lo:t 漏, 墜 to drop down, to slip
 out
 lo:t 梭 shuttle (of the loom)
 ʔe lo:t 梭 the shuttle
 lu 鈍 not sharp
 lu 鋤 hoe
 lu 媳 daughter-in-law
 me lu 媳婦 daughter-in-law
 me lu mau 新媳婦 bride
 ʔa lu 妯娌 sister-in-law (wife of
 husband's brother)
 pa ʔa lu 妯娌 sisters-in-law
 (wives of husband's brothers)
 lu (麓), 參看 hu (葫)
 lu:i (類) 類 class
 lu:k 谷 valley, ravine

- luk₄ 燙(熱水)(粵?) to scald (with hot water)
- luk₄ (六), 參看 ɲut₄ 月 cf. ɲut₄
- luk₄ 子 son, daughter; young of the animal
- luk₄ ɬaru₄ 女兒 daughter
- luk₄ baru₇ 兒子 son
- luk₄ ɬein₄ 家中子弟 the son, daughter and all the younger generation of a family
- luk₄ ha:k₄ 學生 student, pupil
- kai₇ luk₄ 小雞 young chicken
- luk₄ (綠) 綠 green
- lum₄ 風 wind
- lum₄ 忘 to forget
- lum₄ 洗 to sink
- lum₇ 跌倒 to fall down
- lum₄ (亂) 亂 disorder; without aim
- lum₇ 穿, 鑽 to penetrate, to pass through a hole
- lu:ŋ₄ 大 great, large, big
- luŋ₄ 洞 cave
- luŋ₄ 伯父, 舅(母兄), 姑夫(父姊夫) uncle (father's or mother's elder brother, or husband of father's elder sister)
- po₄ t'au₄ luŋ₄ 伯父, 舅父(母兄), 姑夫(父姊夫)(男人的) uncle (of a man)
- po₄ ta₄ luŋ₄ 伯父, 舅父(母兄), 姑夫(父姊夫)(女人的) uncle (of a woman)
- po₄ luŋ₄, 哥哥 elder brother
- luŋ₄ (龍) 龍 dragon
- luŋ₄ tɕu₄ 龍州(地名) Lung-chow (name of a district)
- luŋ₇ 迷路 to lose one's way
- lut₇ 掉, 溜出去 to slip out
- lu₄
- van₄ lu₄ 後天 day after to-morrow
- lu₄ 船 boat
- lu₇ 剩 to be left over; surplus
- lu₇ 參看 u₇ cf. u₇
- ɬ
- ɬa₄ (鎖) 鎖 to lock; lock
- ɬa₄
- ɬa₄ ka:u₄ 一種糕 a kind of cake
- ɬa₄ 右 right
- mu₄ ɬa₄ 右手 the right hand
- ɬai?₄ 左 left
- mu₄ ɬai?₄ 左手 the left hand
- ɬai₄ 近午之時; 遲(在上午) late (in the morning); near noon
- ɬai₄ 帶子 sash, belt
- ɬai₄ k'va₇ 褲帶 belt
- ɬai₄ 沙 sand
- po₄ ɬai₄ 沙灘 sand beach
- ɬai?₄ 惡 cruel, violent, malignant
- ɬai?₄ ?a:k₇ 兇惡 violent
- ɬai₄ 腸 intestine
- ɬai₄ 蚤(雞) louse (of the chicken)
- ɬai₄ kai₇ 雞蚤 louse of the chicken
- ɬai₄ (隨) 隨 to follow
- ɬai₄ pi:n₄ 隨便; 只要 according to the wish of; only if

龍州土語

ɬaiɿ 捉魚竹器 a kind of fishing instrument made of bamboo
 ɬaiɿ 畝地 dry field (field for the cultivation of crops other than rice)
 ɬaiɿ naɿ 田地 land
 ɬaiɿ (事)
 ɬaiɿ ka:nɿ 事幹; 事情 thing, event; business
 ɬaiɿ (西) 西 west
 ɬaiɿ (師)
 la:nʔɿ ɬaiɿ 老師, 先生 teacher, sir
 ɬaiɿ (細) 小 small
 ɬaiɿ p'io:tɿ 小貌 small
 ɬa:kɿ 舂米確 pestle for pounding rice
 ɬa:kɿ 嘔吐 to vomit
 ɬakɿ 任何一個; 約 any, about
 ɬakɿ kənɿ 任何人 any one
 ɬakɿ ɬo:ŋɿ ɬa:mɿ piɿ 約二三年 about two or three years
 ɬakɿ (塞) 塞 to stop up, to block up
 ɬakɿ 洗(衣) to wash, to clean (clothes)
 ɬa:mɿ 三 three
 p'iɿ ɬa:mɿ ɬa:tɿ 三煞鬼(鬼之一) a kind of devil
 ɬamɿ 餒豬菜 pig-feed
 ɬamɿ 糠 bran
 ɬamɿ 喋喋不休 to chatter along without stopping
 ɬamɿ 撞, 碰 to collide with, to meet
 ɬa:nɿ 編織(竹籃) to weave (baskets with strips of bamboo)
 ɬa:nɿ
 k'auɿ ɬa:nɿ 精米 cleaned rice

ɬa:nɿ (山)
 ɬa:nɿ pe:kɿ 山伯(人名) name of a man in a popular legend
 ɬa:nɿ
 tuɿ ɬa:nɿ 山蚊 a kind of mosquito in the mountains
 ɬa:nɿ (散) 散 to disperse
 ɬanɿ 刀背 back of a knife
 ɬanɿ (辰)
 ɬiɿ ɬanɿ 時辰 hour, time
 ɬanɿ (神) 神 god
 ɬanɿ (人)
 ɬanɿ tɕiŋɿ 人情; 禮物 present, gift
 ɬa:ŋɿ (喪) 喪 funeral
 ʔo:kɿ ɬa:ŋɿ 出喪 to have a funeral procession
 kuɿ ɬa:ŋɿ 棺材 coffin
 ɬa:ŋɿ (牀) 牀 bed
 ɬa:ŋɿ 槽(餵馬, 牛用) trough (for feeding horses, cows)
 ɬa:ŋɿ 參看 ɬu:ŋɿ 高 cf. ɬu:ŋɿ
 ɬa:ŋɿ 停(雨) to stop (rain)
 p'ənɿ ɬa:ŋɿ jaɿ 雨住了 the rain stopped
 ɬa:ŋʔɿ 束, 圍 to tie around
 ɬa:ŋɿ 囑咐 to bid, to order
 ɬa:ŋɿ 巢 nest
 ɬa:ŋɿ 參看 ɬo:nɿ ɬa:ŋɿ, 又參見 ho:mɿ 香 cf. ɬo:nɿ ɬa:ŋɿ, ho:mɿ
 ɬa:pɿ 蝥, 螞蟻 cockroach
 ɬapɿ 苦辣 bitter
 ɬapɿ k'umɿ 苦 bitter
 ɬapɿ

ʃap1 ʃin1 鐵絲 iron wire
 ʃap1 接, 迎接 to receive, to fetch
 ʃat1 參看 ʃi1 長
 ʃat1 (刷) 刷 brush
 ʃat1 k'ɛu1 牙刷 tooth-brush
 ʃat1 (煞)
 p'i1 ʃam1 ʃat1 三煞鬼 a kind of
 devil
 ʃat1 束緊 to tighten, to fasten tight
 ʃat1 ko1 上吊 to strangle one's self
 ʃau1 (嫂) 嫂子 elder brother's wife
 ?o1 ʃau1 嫂子 elder brother's wife
 ʃau1 竿子 pole
 ʃau1 洗(澡, 米) to wash (one's body),
 to clean (rice by washing)
 ʃau1 青年女子 a young and un-
 married girl
 luk1 ʃau1 女兒 daughter
 ʃau1 (手) 手 hand
 ʃau1
 ʃau1 ʃau1 慢慢, 從容 slow, not in a
 hurry
 ʃau1 柱(鄉下) pillar (current in
 country)
 ʃau1 (收)
 ʃau1 kɛn1 收棺, 入棺 to put the
 corpse into the coffin
 ʃau1 (修) 修 to repair
 ʃau1 tɕiŋ1 修整 to repair
 ʃau1 (壽)
 paɪ1 ʃau1 '拜壽', 拜死人的一種禮
 a ceremony of worshipping the dead
 ʃau1 清 clear

ʃe1 著, 住 a particle
 1. '著' 正在某種情形或動作中 in
 the state of, in the act of doing
 something:—
 naŋ1 nu1 ʃe1 坐着 to be sitting (in
 the state of sitting)
 joɪm1 han1 . . . mi1 ?uŋ1 pau1 ?
 ʃe1 ?i1 kwa1 看見 . . . 有人看著
 瓜 (it) saw a man . . . watching
 the melons
 lak1 ʃe1 kin1 偷着吃 to eat steal-
 ily
 . . . han1 mi1 ?i1 k'au1 p'iak1 ʃuk1
 ʃe1 見有熟的飯菜 (he) saw the
 meal (food) cocked
 ?uŋ1 kən1 dai1 du1 ʃe1 taŋ1 tɕɛŋ1
 kian1 ju1 pak1 tu1 一個人好好的
 當場暈在門口 the man, apparently
 well, fainted suddenly at the gate
 2. 動作的結果 result of action:—
 ju1 pak1 tu1 ne1 tɕik1 k'ak1 kut1
 ʃe1 ŋe1 kian1 nəŋ1 在門口呢, 即
 刻掘(好)了一個坑 at the gate (she)
 at once dug a ditch
 3. 近過去 recent past action:—
 ?o1 tɕa1 ka?1 ʃe1 母親告訴來著
 mother has been telling (us)
 ʃe1 (寫) 寫 to write
 ʃe1 鴨子吃, 咀—to eat, to chew (refer-
 ring to duck's chewing)
 ʃe1 (斜) 斜 slant
 ʃe1 (先)
 ʃe1 n1 ʃe1 ŋ1 先生 mister; sir

龍州土語

ʒe:nɿ (羨) ʒe:nɿ muɿ 羨慕 to admire
 ʒe:ŋɿ (生) kaiɿ ʒe:ŋɿ 雄雞 cock, rooster
 ʒe:ŋɿ hiɿ 生氣 to be angry
 ʒe:ŋɿ ʒuɿ 生受, 多謝 to thank
 ʒe:ŋɿ ʔiɿ 生意, 買賣 business, trade
 ʒe:ŋɿ 力 strength
 ʒe:ŋɿ (牲) gukɿ ʒe:ŋɿ 畜牲 beast, animal
 ʒe:ŋɿ 正在 in the midst of (doing something)
 ŋoɿ ʒe:ŋɿ?ɿ hitɿ ʒeɿ, niɿ tʃauɿ maɿ
 我正在作着, 你就來了 while I was doing (it), you came
 ʒe:pɿ 刺; 插入; 刺痛 to pierce in; piercing pain
 ʒe:nɿ 房子, 家 house; home
 ʒe:nɿ (順) 順. 服從 to obey
 ʒe:nɿ 鞋後跟, 踵 heel
 ʒe:ŋɿ (傷) 傷 to hurt; wound
 ʒe:ŋɿ (箱) 箱子 box, trunk
 ʒe:ŋɿ (想) 想 to think; to desire, to want
 ʒe:ŋɿ (上) ma?ɿ ʒe:ŋɿ 馬上 at once
 ʒe:ŋɿ (尙) 參看 huɿ 和 cf. huɿ
 ʒe:ŋɿ 鬆 to loosen
 ʒe:nɿ 參看 ʒuŋɿ 亮 cf. ʒuŋɿ
 ʒiɿ (施) pi:ɿɿ ʒiɿ 施放 to give away
 ʒiɿ (賒) 賒 to buy something on credit
 ʒiɿ ʒoɿ 賒賬 to buy on credit

ʒiɿ (世) 世 generation
 hauɿ ʒiɿ 後世 the coming generation; the next transmigration
 ʒiɿ (尸) ʒiɿ haziɿ 尸骸 corpse
 ʒiɿ 四 four
 ʒiɿ (詩) 歌 song
 taiɿ ʒiɿ 題詩, 唱歌 to sing songs
 ʒiɿ 長 long
 ʒiɿ ʒa:ɿɿ 長貌 long
 ʒiɿ (試) 試 to try
 ʒiɿ (捨) 捨 to give up, to forsake
 miɿ ʒiɿ daiɿ 捨不得 reluctant to part with, unwilling to give up
 miɿ ʒiɿ ʒaɿɿ 捨不得射 would not shoot
 ʒikɿ (識) 識 to know, to recognize
 ʒikɿ (惜) 惜 to pity, to regret
 hoɿ ʒikɿ 可惜 regrettable
 ʒikɿ (席) 席 feast, banquet
 ʒikɿ p'iakɿ nɛɿɿ 一席菜 a banquet
 ʒimɿ 尖 sharp
 ʒimɿ 鏟 spade
 ʒimɿ (心) 心 heart, mind
 miɿ ʒimɿ ʒiɿɿ 有心情. 有意 to care
 ʒimɿ (善) 善 good
 ʒimɿ (繅) 參看 ʒapɿ cf. ʒapɿ
 ʒimɿ (仙) 仙-fairy, angel, genii
 meɿ na:ŋɿ ʒimɿ 女仙, 仙女 fairy
 ʒimɿ kənɿ 仙人 angel, genii
 ʒimɿ (先) ʒimɿ boɿ ʒimɿ 先不先; 先 at first, at the very beginning

- ɬin˧
 ɬin˧ ɬo:iŋ˧ 裝殮 to dress up a dead person before putting him into the coffin
 ɬin˧
 luk˧ ɬin˧ 孤子 orphan
 ɬinŋ (信) 信 to believe; letter
 ɬin˧
 ɬin˧ k'ɛ:uŋ 戰慄 to tremble
 ɬin˧
 van˧ ɬin˧ 前天 day before yesterday
 ɬinŋ (醒) 醒 awake
 ɬinŋ (星) 星 star
 ɬinŋ
 t'ap˧ fa:t˧ ɬinŋ 找...出氣 to look for an occasion to be angry with some one
 ɬip˧ 十 ten
 ɬip˧ ?it˧ 十一 eleven
 ɬi˧ ɬip˧ 二十 twenty
 ɬit˧ 參看 p'ɛ:k˧ 白 cf. p'ɛ:k˧
 ɬi:uŋ 鑿子 chisel
 ma:k˧ ɬi:uŋ 把鑿子 a chisel
 ɬi:u˧ (小) 小 small, little
 ɬi:u˧ 柱 pillar
 ɬi:u˧ (燒) 燒 to roast
 ɬi:u˧ mu˧ 燒豬 to roast pig
 ɬi:u˧ 游 to swim
 ɬo˧ 刨子 (刨菜, 瓜, 等用的) a kind of scraper with holes, used to scrape vegetables, gourds, etc. into fine strips
 ɬo˧ (所)
- ɬo˧ jiŋ˧ 所以 therefore
 juŋ t'ɔ:ŋ˧ ɬo˧ mi˧ ?iŋ nuŋ˧ 桌上所有的肉 the meat which is on the table
 ɬoŋ (數)
 t'ɛ:iŋ˧ ɬoŋ 錢數; 賬目 debt; account
 ɬi˧ ɬoŋ 賒賬 to buy on credit
 ɬo?˧ 推 to push
 ɬo:i˧ 耳環 earring
 ku˧ ɬo:i˧ 一對耳環 a pair of earrings
 ɬo:iŋ˧ 一串; 穿 to string together; a string of
 ɬo:mŋ˧
 k'au˧ ɬo:mŋ˧ 春過的米 husked rice
 ɬo:iŋ˧
 ɬo:iŋ˧ ɬaŋ˧ 噪鬧 to quarrel, to be noisy
 ɬo:iŋ˧ 教 to teach
 ɬo:ŋ˧ 二, 兩 two
 ɬo:ŋ?˧ 大喊 to yell loudly
 ɬu˧ 洞, 孔 hole
 ɬu˧ 漏 to leak
 ɬu˧ (受), 參看 ɬe:ŋ˧ 生 cf. ɬe:ŋ˧
 ɬu?˧ 知 to know, to understand
 ɬu?˧ na˧ 知道 to know
 ɬuk˧ 熟 ripe; cooked
 ɬuk˧ 茂雜(草) bushy (grass); covered with shrubs
 p'i:uŋ˧ ɬuk˧ 髮長貌 long hair
 ɬuk˧ (熟) 熟; 慣 familiar
 ɬu:m˧ 一同 together
 ɬu:m˧ 房子; 房間 room
 ɬum˧ 酸 sour

ʔun- 園 garden
 ʔun- kuti 蕉園 a garden for
 raising bananas
 ʔun- (算) 算 to calculate, to consider;
 to consider an account closed
 kwaŋ jaŋ ʔun- a- 過了算了 let by-
 gones be by-gones
 ʔun- 米穗 ear of rice
 ʔun- 高 high, tall
 ʔun- ʔa-ŋ 高 tall
 ʔun- 亮 to dawn; to be bright
 faʔ- ʔun- 天亮 it dawns
 ʔun- mo-ŋ 天朦亮 just at dawn
 when there is not yet sufficient
 light, twilight
 ʔun- ʔe-ŋ 光輝 brightness
 ʔun- p'ian- 光亮 bright
 ʔun- 送 to send, to give as gift
 ʔun- hu- 送給 to give to, to
 send to
 me- na-ŋ ʔun- 送親的女人 the
 woman who accompanies the bride
 to the bridegroom's family during
 the marriage ceremony
 ʔup- 遇 to meet
 ʔup- han- 遇見 to meet
 ʔup- 接續 to continue
 ʔu- 直 straight
 ko- ʔu- 誠實 (<頸直) honest
 ʔu- 書 book, writing
 ʔu- haik- 學堂 school
 ʔu- ʔin- 書信 letter
 ʔu- 虎 tiger

ʔu- luk- 虎子 small tiger, young
 tiger
 ʔu- (薯) 芋 a kind of potato
 ʔu- 如何 how
 pinʔ- ʔu- 怎樣? how?
 ʔu- (思)
 ʔu- ji- 思疑 to doubt, to wonder
 ʔu- 衣服 dress, clothes
 ʔu- ten- ʔai- 孝衣 mourning dress,
 mourning gown
 ʔu- (自)
 ʔu- tsin- 自盡 to commit suicide
 ʔuʔ- 買 to buy

m

ma- 狗 dog
 ma- p'u- 雄狗 male dog
 ma- tok- 雄狗 male dog
 ma- me- 母狗 bitch
 ma- 來 to come
 1. 來到方向 to express direction
 towards:—
 ʔau- ma- 拿來 to bring
 2. '爲着' in order to:—
 . . . tsau- le-ŋ pai- t'eŋ- ŋe-ŋ fan-
 tu- ma- nai- ma- hai- a- 就
 跑到這隻狗的墳去哭 (he) then ran to
 the tomb of this dog (in order) to
 cry
 3. 附屬語中完成動作(=以後) com-
 pleted action in a subordinate
 clause (=since, after):—
 t'eŋ- men- hai- ma- ne-ŋ, teau- mi-

- lɯŋ dai˧ ʂak˧ lo˧ ka˧ laŋ˧ ku˧
 kaxi˧ a˧ 自他死了(以後)呢就沒有
 剩下任何東西 since he died, there
 was not left anything (nothing left)
 k'axi˧ ma˧ ja˧ ne˧... 賣了(以後)
 呢 (after) having sold (them), ...
 4. '作... 回來' back from doing
 something:—
 ʔo˧ nai˧ pai˧ tɛ˧ŋ˧ pia˧ ma˧ ja˧
 ne˧... 這人去釣了魚回來呢...
 when he came back from fishing,
 ...
 pin˧ tɕau˧ ŋaɪm˧ ŋaɪm˧ p'ɯŋ˧ mi˧
 ken˧ neŋ˧ tuŋ˧ baɪ˧ pai˧ do˧ŋ˧
 t'ap˧ vaɪ˧ ma˧ 於是(她)就剛好
 碰着一個同村的人去野外找水牛回
 來 then (she) happened to meet a
 man of the same village, just back
 from looking for buffaloes in the
 wilderness
 5. "用" 'with, of':—
 ŋe˧ mu˧ tɕu˧ k'au˧ nu˧ ma˧ hit˧
 pin˧ ti˧ 那隻手是用糯米作的 the
 hand was made of glutinous rice
 ma˧ 漲, 長 to rise
 nam˧ ma˧ 水漲 the water rises
 ma˧ ɕuŋ˧ 長大, 長高 to grow taller
 ma˧ 祖父妾 concubine of the grand-
 father
 ma˧
 ma˧ ha˧ 眼睛 eye
 ma˧ daŋ˧ 鼻子 nose
 ma˧ (馬) 馬 horses; a clan's name
 ma˧ ɕi˧ŋ˧ 馬上 at once
 ma˧ ɕia˧ 馬家 the family Ma
 ma˧ ɕau˧ (碼頭) 碼頭 wharf
 ma˧ (碼?)
 ɕai˧ ma˧ 豁拳 to play at guess-
 fingers (a game play while drinking)
 ma˧ 寡, 鰥 widow, widower
 me˧ ma˧ 寡婦 widow
 po˧ ma˧ 鰥夫 widower
 mai˧ 停留, 留戀 to linger
 mai˧ 線 thread
 mai˧ 燒焦 to burn, to scorch
 ma˧ 樹, 木 tree, wood
 ko˧ ma˧ 棵樹 a tree
 ma˧ k˧ 果子 fruit
 ma˧ k˧ tɕi˧ 荔枝 litchi
 ma˧ k˧ puk˧ 柚子 pomelo
 ma˧ k˧ 把(有柄器具的量詞) numeral
 classifier of instruments, weapons
 with a handle
 ma˧ k˧ bit˧ 一個釣魚鈎 a fish-hook
 ma˧ k˧ pia˧ 一把刀子 a knife, a
 sword
 ma˧ m˧ 慢 slow
 ma˧ m˧ p'ɪ˧ (玩皮) 玩皮 naughty
 ma˧ 薯類通名 general term for
 potatoes
 ma˧ pu˧ 白薯 sweet potatoes
 ma˧ ŋ˧
 1 ma˧ ŋ˧ 死人時子女解道士所作
 之結 the ceremony of the sons and
 daughters untying the knots made
 by priests, when their father died

亂州土語

maŋ˥ 拋 to throw
 mat˥ 蚤 flea
 mat˥ lai˥ 吝嗇 stingy
 ma:u˥ (帽) 帽子 hat
 ma:u˥ hu˥ (麻糊?) 中等, 大約 about,
 fair, moderate
 ma:u˥ hu˥ dai˥ 還好 fairly good
 mau˥ 醉 drunk
 lau˥ mau˥ 酒醉 drunk
 mau˥ no:n˥ 闌 drowsy, sleepy
 mau˥
 ma:k˥ mau˥ '扁桃' a kind of fruit
 mau˥ (謀), 參看 ki˥ 計 cf. ki˥
 mau˥ (某) 某 a certain; so-and-so
 mau˥ mau˥ 某某 a certain man,
 so-and-so
 •mau˥ 你(對子女及下等人用) you
 (used to children and persons of
 low rank)
 mau˥ 新 new
 me˥ lu˥ mau˥ 新婦 bride
 po˥ k'ə:i˥ mau˥ 新郎 bridegroom
 me˥ 母; 婦; 女人尊稱(作量詞用)
 mother, woman; honorific for wo-
 man, used instead of a classifier
 me˥ t'au˥ 母(男子的); 婆婆 mother
 (of a man), mother-in-law (of a
 woman)
 me˥ tai˥ 母(女子的); 岳母 mother
 (of a woman), mother-in-law (of
 a man)
 ti˥ me˥ 女人 a woman
 tu˥ me˥ 妻子 wife

ma˥ me˥ 母狗 bitch
 ʂa:m˥ me˥ luk˥ ʂa:u˥ 三個女兒
 three daughters
 me:u˥ 爬, 攀 to climb
 me:u˥ p'ia˥ 爬山 to climb moun-
 tains
 me:ŋ˥ 飛蟲 insect
 me:ŋ˥ fan˥ 蠅 fly
 me:ŋ˥ t'ə:ŋ˥ 蜜蜂 bee
 me:p˥ 閃 to glitter
 fa˥ me:p˥ 閃電 lightning
 me:u˥ (貓) 貓 cat
 me:i˥˥ (每) 每 every, each
 me:i˥˥ van˥ 每日 every day
 me:i˥˥ kən˥ 每人 every body
 me:k˥ (墨) 墨 ink
 mən˥ 圓 round
 mən˥ 他, 他們 he, she, it, they, etc.
 mən˥ (文) 文 a coin; numeral classifier
 of money; dollar
 mən˥
 mən˥ muk˥ 灰塵 dust
 mən˥˥
 van˥ mən˥˥ 大前天 the fourth day
 before to-day, inclusive
 mən˥˥ 每 every, each
 mən˥˥ kən˥ 每人 every body
 mən˥˥ lo˥ 每樣 every kind, each
 kind
 me:ŋ˥ 水溝(鄉下用) ditch (for drain-
 ing water) (current in the country)
 me:t˥ 蟻 ant
 mi˥ 醋 vinegar

- miŋ 不, 沒, 否? not; an interrogative particle
- miŋ miŋ (>mi:ŋ) 沒有 to have not, there is not
- jo:ŋ miŋ han- 看不見 do not see, could not see
- fau- ko:nŋ dau- kai- lau- miŋ ka- laŋ- ʔakŋ loŋ kia:ŋ miŋ? 前一墟墟上咱們有什麼事可說沒有? In the last market day was there anything to speak of in our market?
- mi- 熊 bear
- mi- 黑烟子 soot
- mi- he:kŋ 鍋烟子 soot of the caldron
- mi- 有 to have
- mia:i- 換 to change, to substitute
- mia:i- 脫關節 to slip out of joint
- mia:k- 滑 slippery; to slip
- miau- 哄騙 to cheat, to lie to
- mi:n- 碎 in small pieces
- fak- mi:n- 切碎 to cut into small pieces
- mi:n-ʔ- (免) 免 to spare
- min- 箭豬 porcupine
- tu- min- 隻箭豬 a porcupine
- min- 霉 moldy
- min- 蝨 (衣) louse (in the clothes), body louse
- miŋ- (名) 名 name
- miŋ- tci- 名字 name
- miŋ- (明), 參看 puiŋ- 聽 cf. puiŋ-
- miŋ- (命) 命; 運命 order; destiny
- miŋ- liŋ- 命令 order, command
- mi:u- (廟) 廟 temple
- mo- 鍋 caldron
- mo- 巫 shanman
- po- mo- 巫師 shanman, priest
- mo- 黃牛 ox, cow
- tu- mo- 隻黃牛 an ox, a cow
- mo- 墓 tomb
- mo:i- (媒) 媒人 go-between
- me- mo:i- 媒人(女), 媒婆 a woman go-between
- po- mo:i- 媒人(男) a man go-between
- mo:k- 霧 fog, mist
- mo:n- 瞞 to conceal from, to deceive
- mo:n- 朦亮 twilight
- ʔuŋ- mo:n-ŋ, mo:n-ŋ ʔuŋ- 天朦亮 just at dawn, when there is not yet sufficient light
- mo:n- 枕頭; 枕 pillow; to repose (the head) on the pillow
- mu- ʔo- mu- 舅母(母兄妻, 當面稱呼, 男女同用) wife of mother's elder brother (voc.) (of a man or a woman)
- mu- 豬 pig
- mu- kia:u- 野豬 wild pig, boar
- mu- (藜), 參看 ʔe:n- 羨 cf. ʔe:n-
- mu:i- 粒 a grain; numeral classifier of seeds, grains, etc.
- muk- 涕 discharge from the nose
- muk- 腹, 肚子 stomach, belly
- muk- 參看 mən- cf. mən-

龍州土語

mum₁ 鬚 beard, whiskers
 ?i₁ mum₁ 鬚鬚 beard, whiskers
 mu:n[?]₁ 蠶 silkworm
 mu₁ 手 hand
 ŋe₁ mu₁ 隻手 the hand
 mu₁ 回, 還 back; to return
 pai₁ mu₁ 回去 to go back, to return
 mu₁ 時 time, moment
 mu₁ ŋ₁ 從前 once upon a time

n

na₁ 面, 前面 face, surface; front
 na₁ la:ɿ₁ 麻面 pock-marked face
 pa:ŋ[?]₁ na₁ 前面 the front
 na₁ p'ia:k₁ 額 the forehead
 pi₁ na₁ 明年 next year
 bæ:n₁ na₁ 下月 next month
 na₁ 姨(母妹), 舅母(母弟妻) aunt
 (mother's younger sister; wife of
 mother's younger brother)
 me₁ t'au₁ na₁ 姨母(母妹); 舅母
 (母弟妻)(男子的) aunt (mother's
 younger sister, wife of mother's
 younger brother) (of a man)
 me₁ tai:₁ na₁ 姨母, 舅母(同上, 女
 子的) aunt (of a woman)
 pa₁ na₁ 姊妹 sisters
 me₁ na₁ 妹(女人之妹) younger
 sister (of a woman)
 na₁ 厚 thick
 na₁ tət₁ 厚貌 thick
 na₁ 田, 水田 field, rice-field

luk₁ na₁ 佃戶 one who works on
 some other's field; serf
 nai:₁ 贊誦 to chant praise
 nai:₁ 露水 dew
 nai:₁ 哀訴, 怨訴 to lament, to wail
 nai₁ 疲, 痠 tired, weary
 nai₁ (乃) 乃 to be
 nai₁ tɕw₁ 乃是 to be
 nai₁ (耐), 參看 jan[?]₁ nai₁ 忍耐 cf
 jan[?]₁ nai₁
 nai₁ 此, 這 this, these
 ŋe₁ nai₁ 這個 this (piece)
 ?i₁ nai₁ 這裏, 這些; 這 here, this
 (event); these (several things)
 pi:n₁ nai₁ 如此, 等等 like this, thus;
 and so forth
 van₁ nai₁ 今天 to-day
 nai₁ (泥) 泥 mud
 nai[?]₁ (鯉) 鯉魚 carp
 pia₁ nai[?]₁ 鯉魚 carp
 nai[?]₁ 現在
 ka₁ nai[?]₁ 現在 now, at present
 nak₁ 重 heavy
 nak₁ lam₁ 重(病) serious (ill)
 nak₁ kət₁ 重貌 heavy
 na:m₁ (南) 南 south
 bæ:ŋ₁ na:m₁ 南方 the south
 na:m₁ 念誦 to chant
 na:m₁ 刺(樹) thorn
 na:m[?]₁ 腹面 ventral
 nam₁ 思想(粵?) to think
 nam[?]₁ 水 water
 na:n₁ (難) 難 difficult

nan²? 一種小鹿 chevrotain; a kind of small deer
 nan¹ 叫噪(鷄), 響(風吹樹) to chatter (of chickens); to rustle (trees)
 nan¹ kum¹ 重物墮地聲 the sound of a heavy object falling to the ground
 nan¹ 要求 to demand, to force
 na:¹? 娘 lady
 na:¹? taxi¹ 外祖母 maternal grandmother
 me¹ pi¹ na:¹? 嫂嫂 wife of the elder brother
 na:¹? ta:¹ 迎親的女子 a girl who goes in the bride's sedan-chair to receive the bride
 na:¹? t¹u:¹? 送親的女子 women or girls who accompany the bride to the bridegroom's home
 na:¹? 桑 mulberry
 bam¹ na:¹? 桑葉 mulberry leaf
 na:¹? 皮 skin, leather
 na:¹? 坐 to sit
 na:¹?
 na:¹? kai¹ 疤 scar
 na:¹? (能) 能 to be able
 na:¹? kau¹ 能够 to be able
 na:¹? (仍) 還, 仍 still yet
 na:¹? dai¹ 還好 still good
 kw¹ na:¹ pai¹ 還是去, 總是去 (he) still went
 na:¹? na:¹? 粘軟貌 soft and viscous (descriptive words)

neim¹ na:¹? na:¹? 粘軟 soft and viscous
 na:¹? 方纔 just, just then
 na:¹? (鬧) 鬧 to annoy
 na:¹? jit¹ } 熱鬧 busy; prosperous;
 na:¹? nit¹ } noisy
 nau?¹ (紐) 紐 button
 nau?¹ t¹u:¹ 衣紐 button of the dress
 nau¹ 早晨 morning
 nau¹ t¹au?¹ 一早兒 early in the morning
 nau¹ nau¹ 朝朝 every morning
 t¹a:¹m¹ nau¹ 三朝(結婚後第三天) the third day after wedding
 nau¹ 哪 which?
 k¹on¹ nau¹ 哪個人 which man, who?
 nau¹ 誰 who?
 ki¹? nau¹ } 誰 who?
 kau¹? nau¹ }
 ne¹? 呢 a particle
 1. 句中停頓 pause in a sentence (sometimes for emphasis):—
 te:¹u¹ t¹əu¹ ke¹ nai¹ ne¹ t¹əu¹ kia:¹?
 . . . 這段故事呢是講 . . . this story tells about . . .
 ju¹? kia:¹? t¹i:¹? ne¹? ŋa:¹m¹ mi¹ t¹əa:¹m¹ nə:¹? 在廳中間剛好有一個(鷄)籠 in the hall there happened to be a chicken-cage
 2. 時間附屬詞 after a temporal clauses:—
 pin¹? ?o¹ pia?¹ ma¹ t¹ə:¹n¹ ne¹, t¹a:¹m¹ to:¹i¹? luk¹ kia:¹? 那麼孤子家來呢

問那兩個孩子說... then when the orphan came home, he asked the two children saying...

kin-ɿ jaŋ ŋeŋ nən-ɿ neŋ jaŋ tɕaiŋ bitɿ ŋeŋ nən-ɿ 吃了一個呢又再搭一個 Having eaten one, it picked one (up) again

batŋ naŋ-ɿ neŋ tɕuŋ haŋ-ɿ tɕauŋ leŋ-ɿ tɕoŋ-ɿ ?iŋ tu-ɿ kaiŋ 一坐那條尾巴就碰着那些鷄 As soon as she sat down, the tail hit the chickens

3. 假設附屬語 after a conditional clause:—

toiŋ pan-ɿ tinŋ maŋ neŋ daiŋ kən-ɿ toŋ-ɿ vaŋ-ɿ haŋ-ɿ 對分起來呢每人得一段死水牛 If we divide evenly between us, each (of us) will get a section of a dead buffalo

ɕauŋ tɕuŋ-ɿ ?iŋ t'aŋ-ɿ ɿ mən-ɿ maŋ jaŋ neŋ, ?itɿ tiŋ-ɿ ?au-ɿ k'a-ɿ maŋ-ɿ ti-ɿ 若是一會兒他來了呢, 他一定要殺你的 If he comes back a moment later, he will certainly kill you

4. 特指語 after a clause of specification:—

ni-ɿ kwaŋ maŋ tɕeŋ-ɿ tɕuŋ-ɿ ɿ ɿ-ɿ ti-ɿ neŋ tɕuŋ ɕaŋ laŋ 你過來謝謝我們呢是錯了 It was a mistake that you came over to thank us

5. 問 asking a question:—

maŋ-ɿ hitɿ lan-ɿ haiŋ neŋ? 你爲什麼哭呢? why do you cry?

jaŋ-ɿ ?iŋ ŋən-ɿ ?o:kŋ maŋ daiŋ miŋ neŋ? 叫些銀子出來行不行呢? Is it possible to call some money (silver) out?

6. 着 (?) progressive action:—

haiŋ neŋ tɕauŋ-ɿ ?o:kŋ pa:kŋ tu-ɿ pai-ɿ jaŋ-ɿ aŋ 哭着就出門口外去叫 crying they went out of the gate and yelled

ne-ɿ 水藻, 萍 duck weed; aquatic plants

neŋ-ɿ (黏) 黏 to stick; to be sticky

ɿ-ɿ-ɿ neŋ-ɿ 被黏住 to be stuck

neŋ-ɿ (年) 年下 new year

neŋ-ɿ (撻) 撻, 捏 to work in clay-like substance

neŋ-ɿ 參看 noiŋ-ɿ 小, 少 cf. noiŋ-ɿ

neŋ-ɿ

k'au-ɿ neŋ-ɿ 糯米飯 cooked glutinous rice

neŋ-ɿ neŋ-ɿ koŋ 蝸牛 snail

neŋ-ɿ (尿) 尿 urine

lai-ɿ neŋ-ɿ 拉尿 to urinate

neŋ-ɿ 吞 to swallow

neŋ-ɿ 一(數數目) one (in counting)

neŋ-ɿ 一(連用) one (in connected speech)

kən-ɿ neŋ-ɿ 一個人 a man

niŋ 呢 a particle

1. 停頓 pause:—

mən-ɿ tɕauŋ joŋ-ɿ haŋ-ɿ ?uŋ-ɿ fu-ɿ

?uŋ-ɿ neŋ-ɿ niŋ tɕuŋ kwaŋ daiŋ

?iŋ van-ɿ tɕaiŋ houŋ vaŋ-ɿ vuŋ-ɿ ti-ɿ

- 他就看見一位富翁過日子過的很快
活的 he saw that a rich man lived
very happily
2. 問 asking a question:—
hit1 lan1 tun1 k'iu1 jə:n1 ni1? 爲
什麼這們臭呢? why does it stink
so?
- ni1 (你) 你(普通稱呼) you (commonly
used among equals)
ni1 ti1 你們 you (pl.)
ni1 逃 to flee, to run away
nin1 (年) 年
ni:n1 ke:n1 年庚 age (year, date,
hour, etc. of birth)
niŋ1 那 that
kan1 niŋ1 那個人 that person
niŋ1, 1 女人 woman, girl
me1 niŋ1 女人 a woman
niŋ1 dik1 ɬa:u1 女孩子 a young girl
nip1 挾 to pinch, to take with chop-
sticks
nit1 (熱), 參看 na:u1 鬧 cf. na:u1
ni:u1? 指 finger
ni:u1? ma:u1 手指 finger
no1
no1 mai1? 筍 young shoots of
bamboo
no:1 少 little
no:i1? 小, 少 small, little
me1 no:i1? 妾 concubine
no:i1? ne:n1? 極少 very little
no:k1 外 outside
t'an1 no:k1 外面 outside
- no:n1 睡 to sleep
no:n1 dak1 睡着 to fall asleep
no:n1 蟲 worm
no:n1 膿 pus
no:n1? 弟或妹 younger brother or
sister
pi1 no:n1? 兄弟 brothers
me1 no:n1? ɬa:u1 妹妹(男子的)
younger sister (of a man)
niŋ1 no:n1? 妹妹 younger sister
?o1 no:n1? 妹妹, 弟弟 younger sister
or brother
nu1 鼠 rat, mouse
nu1
k'au1 nu1 糯米 a kind of glutinous
rice
nuk1 - 聾 deaf
nuk1 鳥 bird
nuk1 ?e:n1 燕子 swallow
nuŋ1 穿(衣) to wear (clothes), to
put on
nuŋ1 下去 to go down, to descend
tuk1 nuŋ1 墜下去 to fall down
nuŋ1 p'en1 下雨 to rain, it rains
nuŋ1 嗎 an interrogative particle
?o1 k'au1? bat1 ɬe1 bo1 na:n1 ju1
la:i1 nuŋ1? 舅爺問住不是難活嗎?
If your (wife's) brother were suffo-
cated, won't it be difficult for him
to live?
nu1 上面 up, above
t'an1 nu1 上面 up, upon
nu1? 肉 meat

龍州土語

tu-1 nu7-1 一個“肉”(三煞鬼呼人爲
‘肉’) a ‘Meat’ (a term used by the
devil ɬa:m ɬa:t to designate a
human being)
nu7 參看 u7

ㄩ

ɲ-1 nɛŋ-1 ‘一’的簡讀 shortened form of
nɛŋ-1 ‘one’, ‘a’
ŋa-1 芝蔴 sesame seeds
ʔi7 ŋa-1 芝蔴 sesame seeds
ŋaʔ-1 參看 ko:k7 ŋaʔ-1 cf. ko:k7 ŋaʔ-1
ŋa:i-1 早飯 breakfast
ŋa:i-1 (捱) 捱, 被 to suffer; used to form
passives
ŋa:i-1 te:p-1 nuŋ-1 ma-1 捱趕下去 (he)
was driven down
ŋu7 求, 懇求 to entreat
ŋa:m7 (啞) 剛好, 剛剛 just; just on
time; suitable, correct
ŋa:m7 ŋa:m7 剛剛 just; it happened
that . . .
ŋa:m-1 叨 to hold in the mouth
ŋa:p-1 痰 spit
ŋa:u7
ŋa:u7 ŋu:m-1 虎叫聲, 虎嘯 the roar-
ing of the tiger
ŋau-1 影子 shadow
ŋe-1 (芽) 芽 bud
ŋe7 個 numeral classifier of many
different things, used only in the
singular, for the plural see ʔi7, aize

ŋe7 ɬə:m-1 一所房子 a house
ŋe7 jau-1 lu:ŋ-1 個兒又大 the size
was big also
ŋə:k-1 龍仙 a mythical animal or
dragon living in the water
ŋə:m-1 (巖) 巖 cliff
ŋə:m-1 kio:ŋ7 巖名 name of a chieft
ŋən-1 (銀) 銀, 錢 silver; money
ŋo-1 (我) 我(普通對平輩) I (1st person
pronoun ordinarily used among
equals)
ŋo-1 ti-1 我們, 我 we; I
ŋo:i-1 看 to look at
jə-1 ŋo:i-1 難看 not good-looking;
ugly
ŋo:k-1 五, 參看 ŋu:t-1 月 cf. ŋu:t-1
ŋo:ŋ-1 停 to stop
ŋu-1 蛇 snake
ŋuŋ-1 傻, 愚 foolish
ʔo-1 ŋuŋ-1 傻子 a fool
ŋu:t-1 (月) 月 month
ɬa:m-1 ŋu:t-1 三月 the 3rd month of
the year
ɬi7 ŋu:t-1 四月 the 4th month of the
year
ŋo:k-1 ŋu:t-1 五月 the 5th month of
the year
lu:k-1 ŋu:t-1 六月 the 6th month of
the year
tɕit-1 ŋu:t-1 七月 the 7th month of
the year
pe:t-1 ŋu:t-1 八月 the 8th month of
the year

kau₄ ŋut₄ 九月 the 9th month of
the year

təip₄ ŋut₄ 十月 the 10th month of
the year

təip₄ ?it₁ ŋut₄ 十一月 the 11th
month of the year

P

pa₁ (爸) 爸爸 father

?o₁ pa₁ 爸爸 father

pa₁ 姑(父姊), 伯母, 姨(母姊), 舅母(母
兄妻) aunt (father's or mother's
elder sister; wife of father's or
mother's elder brother)

me₁ t'au₄ pa₁ 姑姑(父姊); 伯母; 舅
母(母兄妻); 姨(母姊), (男子的) aunt
(of a man)

me₁ tai₁ pa₁ 姑姑(父姊); 伯母; 舅
母(母兄妻); 姨(母姊), (女子的) aunt
(of a woman)

pa₄ na₁ 姊妹 sisters

pa₄ ?a₁ lu₄ 妯娌們 wives of the
husband's brothers, sisters-in-law

?o₁ pa₄ 大嫂子(稱同輩年長婦女) a
polite address to an elder woman

t'au₄ pa₄ 與 me₁ t'au₄ pa₄ 同 same
as me₁ t'au₄ pa₄

pa₁i₄ (擺) 擺 to set in order; to arrange

pa₁i₁ (拜) 拜 to salute; to prostrate
one's self before

pa₁i₁ ta₁ŋ₄ 拜堂 the marriage cere-
mony; to perform the marriage
ceremony

pa₁i₁ (牌) 牌 cards; card-game

pa₁i₁ (敗) 敗 defeated

pa₁i₁ 去 to go

1. 離開方向 to express motion away
from:

... t'əu₁ ni₁ pa₁i₁ a₁ 就逃走了...
and (she) fled away

mən₄ t'əu₁ na₁ŋ₁ nu₁ pa₁i₁ a₁ 她
就坐下去了 she then sat down

2. 完成的動作 completed action:

mən₄ t'əu₁ kin₁ kən₄ ham₄ t'ai₁
nai₁ pa₁i₁ a₁ 她就比較小的這個
人吃了 she ate up the smaller one
(person)

3. 過去動作加數量止詞 past action
with quantitative complement:

p'ia₁i₄ p'ia₁i₄ pa₁i₁ hou₄ lai₁ kwai₁
走了很遠 they walked and walked
for a long distance.

4. 在形容詞(或名詞)後表示其情況
或所變成的情況 after adjectives (or
nouns) denoting the condition the
subject is in or has changed into:

?i₁ p'ium₄ jəŋ₁ ja₁k₁ pa₁i₁ t'u₁ŋ₄
頭髮是完全散亂的 the hair is en-
tirely disheveled

joŋ₄ deŋ₄ deŋ₄ pa₁i₁ '染的紅紅
的 (she) dyed it very red

t'əu₁ jəŋ₄ dai₁ t'əŋ₄ mən₄ ŋ₁ bau₄
t'əip₁ pu₁ pa₁i₁ 就曬得他的頭又
痛又熱 (the sun) shone on his head
so that his head became painful
and hot

ʔiŋ ʔi:n-ŋ kən-ŋ neŋ ʔau-ŋ mən-ŋ
ma-ŋ pi:nŋ hitŋ kaziŋ p'a-ŋ p'en-ŋ
pai-ŋ 仙人呢又拿他來變作一塊黑
雲 the genii again made him into a
piece of dark cloud

5. 注重動作的結果,但不一定是完成的
動作 emphasis on the result of
the action:

dapŋ ɳeŋ təŋ-ŋ pai-ŋ 把盞燈滅了!
put out the lamp! extinguish the
lamp!

pai-ŋ 簪 hair-pin

pai-ŋ (篦, 枇) 篦子 a kind of fine-
toothed comb

pai-ŋ 次, 回 time

pai-ŋ neŋ-ŋ 一次 once

pai-ŋ nai-ŋ 此次; 此後 this time; here-
after

ʔan-ŋ pai-ŋ 從前 former

pa:kŋ 口 mouth

ɳeŋ pa:kŋ 個嘴 the (or a) mouth

pa:kŋ tu-ŋ 門口 gate

paikŋ (百) 百 hundred

pa:kŋ neŋ-ŋ 一百 one hundred

ʔo:ŋ-ŋ pa:kŋ 二百 two hundred

pa:kŋ 幅 piece (of cloth); width measure
(of cloth)

pa:kŋ 燒(水); 煮 to boil

pa:kŋ 插入 to thrust in; to drive in

pa:kŋ (北) 北 north

bə:ŋ-ŋ pa:kŋ 北方 north; north side

pa:kŋ 疲倦 tired; fatigue

ʔi:ŋ pa:kŋ 休息 to rest

pa:n-ŋ 扔, 摔 to throw violently

pa:n-ŋ 近處 vicinity

pa:nŋ 麻 flax; hemp

tau-ŋ pa:nŋ '麻頭', 女子孝冠 a
mourning headdress of hemp for
woman

pa:nŋ (辦) 辦 to prepare; to work

pa:nŋ fa:pŋ 辦法 plan; procedure of
doing something

pa:nŋ (板)

la:uŋ-ŋ pa:nŋ 老板 shop-keeper, pro-
prietor of a shop

pa:nŋ (或 p'a:nŋ)

mai?ŋ pa:nŋ 槌衣服之椎 a club
(wooden) for beating clothes in
washing

pa:nŋ 轉, 使轉 to turn around

pa:n-ŋ (分) 分 to divide

pa:nŋ kia-ŋ 分家 to divide up the
family property

pa:nŋ 捏 to work in clay or clay-like
substance

pa:n?ŋ 抓 to seize

pa:nŋ (幫) 幫 to help

pa:nŋ tʂo:iŋ 幫助 to help

pa:nŋ 打(鑼) to strike (the gong)

pa:nŋ?ŋ (或 pa:nŋ?ŋ) 面 side

pa:nŋ?ŋ na-ŋ 前面 the front

pa:nŋ?ŋ laŋ-ŋ 後面 the back

pa:nŋ?ŋ 參看 pa:nŋ?ŋ cf. pa:nŋ?ŋ

pa:nŋ 還; 賠 to pay back, to return; to
make up for a loss

pa:tŋ (不)

pat7 ji4 不如 not (as good) as, it is better to
 pat1 掃 to sweep
 ju4 pat1 掃帚 broom
 pa:u4 (包) 包 to wrap up
 pa:u4 fu:k1 包袱 bundle
 pa:u7 (報)
 pa:u7 ta:p7 報答 to pay back (to express one's gratitude for kindness done)
 pa:u4 poi7 (寶貝) 寶貝 precious thing
 pa:u4 沙鍋(粵) earthen pot
 pa:u4 (鉋) 鉋子; 刨 plane; to plane
 pau1 吹 to blow
 pau74 伴 to accompany; to be together with
 pau74 看守 to watch
 pe7 le7
 po1 pe7 le7 吹打手 musicians (in the funeral, etc.)
 pek4 (白) 白 white
 pek4 pek4 白白 for nothing, in vain
 pek7 揸 to carry on the back
 pek7 (伯) 參看 𠵼am4 pek7 cf. 𠵼in4 pek7
 pe:n4 (板) 木板 board
 kai7 pe:n4 塊板 a board
 k'au4 pe:n4 入棺 to put into the coffin
 pe:n4 (扁) 扁 flat and thin
 pe:n4 ple:t4 扁 flat and thin
 pe:n4 貴 expensive, dear

pe:n4 放下 to put down
 pe:t7 八 eight
 pek7 皮 bark
 pek7 mai74 樹皮 bark of a tree
 pən1 (笨) 笨 stupid, foolish, clumsy
 pən1 鵝 goose
 pən1 fa74 雁 wild goose
 pən74 越過 to go beyond
 pən74 pu4 過度 excessive
 pe:n4 (朋)
 pe:n4 jau74 朋友 friend
 pe:t7 粘 sticky, viscous
 pe:t7 肺 lung
 pi4
 pi4 pak7 唇 lip
 pi4 年, 歲 year
 pi4 kwa7 去年 last year
 pi4 kiai4 前年 year before last
 pi4 kin4 大前年 the fourth year before this, inclusive
 pi4 na4 明年 next year
 pi4 laŋ4 後年 year after next
 pi4 nai4 今年 this year
 pi4 芭蕉花 flower of the banana
 pi4 kui4 芭蕉花 flower of the banana
 pi4 兄, 姊 elder brother or elder sister
 pi4 𠵼ru4 姊姊 elder sister
 pi4 na:n4 嫂嫂 wife of the elder brother
 pi4 no:n4 兄弟 brothers
 pi4 (肥) 肥 fat

龍州土語

pi˧ (比) 比 to compare
 pi˧ tin˧ 比起 to compare with; in comparison with
 pi˧ (比)
 pi˧ hia˧u˧ 比較 to compare
 pi˧ (脾)
 pi˧ k'ia˧ 脾氣 temper, nature
 pi˧
 pi˧ mu˧ 臂 arm
 pi˧ k'a˧ 腿 leg
 pia˧ 魚 fish
 pia˧ nai˧?˧ 鯉魚 carp
 te:ŋ˧ pia˧ 釣魚 to fish
 pia˧?˧ 刀 sword, knife
 ma:k˧ pia˧?˧ 一把刀子 a knife
 pia˧?˧ 孤 one without parents
 luk˧ pia˧?˧ 孤子 an orphan
 ?o˧ pia˧?˧ 孤子 the man who has no parents
 pia˧i˧ 樹梢頭 summit of the tree
 pia˧:k˧ 離別 to separate .
 pia˧ŋ˧ 騙(鄉下用) to cheat (current in the country)
 pia˧t˧ 霉爛 soft and rotten
 pia˧u˧ 空無一物 empty
 pia˧u˧ 灰 ashes
 pia˧u˧ 晚飯 supper
 pia˧:k˧ 阻擋, 攔; 移種 to hinder, to stop; to transplant to some other place
 pik˧ 翼 wing
 to:ŋ˧ pik˧ 一對翼 a pair of wings
 pin˧ (鞭) 鞭子 whip

pin˧ (辮) 辮子 quene
 pin˧ (變) 變 to transform, to change
 pin˧ hit˧ 變作 to become
 pin˧ 翅(魚) fin
 pin˧ pia˧ 魚翅 fin of the fish
 pin˧ 是, 成 to be, to become
 pin˧ pin˧ 變成 to become
 pin˧ nai˧ 如此; 等等 thus; etc.
 pin˧ 於是, 那麼 then
 pin˧?˧
 pin˧?˧ nai˧ 這樣 like this
 pin˧?˧ ?u˧ 如何 how
 piŋ˧ 水蛭 leech
 piŋ˧ (瓶) 瓶子 bottle
 piŋ˧ (病) 病 sick, sickness
 pin˧ piŋ˧ 生病 to be ill
 pio:k˧ 環 ring
 pio:k˧ mu˧ 戒指 ring (of the finger)
 pio:ŋ˧ 半 half
 pio:ŋ˧ lo˧ 半路 half the way
 pit˧ (別) 別 to separate
 pit˧ 鴨子 duck
 pit˧ (筆) 筆 pen
 piu˧ 參看 hu˧ cf. hu˧
 piuu˧ 釋放 to release
 piuk˧
 van˧ piuk˧ 明天 to-morrow
 piuk˧ 叫醒 to wake some one up
 piuk˧ ?a:ŋ˧ 早晨女兒在靈前哭謂之“醒喪” in the morning daughters cry before the coffin to ‘wake up the dead’

- piuŋ 放 to release, to let go
 piuŋ pai- 放開 to let go
 piuŋ ha:k- 放學 to dismiss the schoolboys after school or during holidays
- plɛt- 參看 pe:n- plɛt- cf. pe:n- plɛt-
- po- 父親; 男子尊稱(作量詞用) father; a complimentary term for a male person, used instead of a classifier
 po- t'au- 父親(男子的); 公公 father (of a man); father-in-law (of a woman)
 po- ta- 父親(女人的); 岳父 father (of a woman); father-in-law (of a man)
 po- me- 夫妻 husband and wife
 tu- po- 丈夫 husband
 ti- po- 男人 man
 ʂam- po- luk- ba:u- 三個兒子 three sons
 po- k'əi- mau- 新郎 bridegroom
 po- 坡, 堆, 高地 a mound, an elevated place
 po- ʂai- 沙灘 sand beach
 po- 推, 衝 to rush upon; to break (a closed door) by pushing
 poi- (貝) 參看 pa:u- poi- cf. pa:u- poi-
- poik- (剝) 剝皮 to skin
 po:n- (本) 本 own
 po:n- ba:n- 本村 one's own village
- po:n- 餵(小孩子飯) to feed a baby with rice
 po:ŋ- 軟 soft
 pu- 蟹 crab
 pu- 鋪 to spread
 pu- 人 man
 po- pu- ba:u- 一個青年男子 a young man
 pu- (夫) 夫 man
 ma- pu- 馬夫 groom, stable-body
 pu- ki:u- 轎夫 carrier of the sedan-chair
 pu- (補) 補 to recompense; to repair
 pu- 媽
 me- ta-i- pu- 庶母 concubine of the father
 pu- 束 bundle
 pu- 翻(船) to overturn (ship)
 pu- 柚 pomelo
 ma:k- pu- 柚子 pomelo fruit
 pu- 俯 to prostrate
 pu- 野鴨 wild duck
 pu- (半) 半 half
 pu- kam- 半夜 mid-night
 ʂam- pi- pu- 三年半 three years and half
 pu- (販) 販 to buy something for sale, to deal in
 pu- 束, 串, 球 bundle, cluster (of fruits like grapes)
 pu- 成束 in clusters

龍州土話

puŋŋ 參看 toŋŋ 大葉 cf. toŋŋ
 puŋŋ 熱 hot
 puŋŋ 燒 to burn
 puŋŋ (跳) 跳 to jump
 puŋŋ (棒) 棒 to hold with both hands

P'

p'aŋ 壁(用竹作) partition, wall (made of bamboo)
 p'aŋ 蓋子 lid (of a vase, etc.)
 ŋeŋ p'aŋ 個蓋子 a lid
 p'aŋ 掌 palm
 p'aŋ muŋ 手掌 palm of the hand
 p'aŋ 雲 cloud
 p'aŋ p'ənŋ 黑雲(<雨雲) dark cloud (<rain-cloud)
 p'aŋiŋ 布 cloth
 p'aŋiŋ butŋ 棉花 cotton
 p'aŋiŋ 排 row
 p'aŋiŋ 竹 bamboo
 maiŋ p'aŋiŋ 竹子 bamboo-tree
 p'aŋkŋ 託帶, 寄 to dispatch, to send something through some one
 p'aŋnŋ 參看 painŋ (或 p'aŋnŋ) cf. painŋ (or p'aŋnŋ)
 p'aŋŋ p'aŋŋ (紛紛) confusedly
 p'aŋŋ lanŋ 匆忙 in a hurry; hastily
 p'aŋŋ 捻, 搓 to twist
 p'aŋŋ painŋ 捻麻(成繩) to twist hemp (into string)
 p'aŋŋ 埋, 葬 to bury
 p'aŋuŋ (噉)
 p'aŋuŋ tseŋŋ 噉杖 fire-crackers

p'aŋuŋ (拋) 拋 to throw
 p'aŋkŋ 裂 to split, to break asunder intr.)
 p'aŋŋ 黃蜂 wasp
 p'aŋŋ (片) 片, 扁平物的量詞 a piece, numeral classifier of flat, thin objects
 p'aŋŋ tseŋŋ 床帳子 a mosquito bar (a mosquito net)
 p'aŋŋ fukŋ 張蓆子 a mat
 p'aŋŋ p'aŋŋ 片片 each piece, every piece
 p'aŋŋ faŋ 床被 a bed-cover
 p'aŋŋ 參看 bauŋ 輕 cf. bauŋ
 p'aŋkŋ 白 white
 p'aŋkŋ ŋitŋ 白貌 white
 p'aŋkŋ k'aŋuŋ 白 white
 p'aŋkŋ 烏頭 a kind of potato
 p'aŋŋ (份) 份 share
 p'aŋŋ 雨 rain
 nuŋŋ p'aŋŋ 下雨 it rains
 p'aŋŋ 磨(刀) to sharpen (knife), to polish
 p'aŋtŋ (潑) 潑 to pour away
 p'aŋ 鬼 ghost, devil
 p'aŋŋ ŋaŋŋŋ ŋaŋtŋ 三煞鬼 name of a kind of devil
 p'aŋŋ (皮) 參看 mainŋ p'aŋŋ 玩皮 cf. mainŋ p'aŋŋ
 p'aŋŋ 山(石) mountain (rocky)
 p'aŋiŋ 走 to walk
 p'aŋkŋ 曬, 晾(衣服等) to expose (clothes, etc) to the sun

p'ia:kŋ
naŋ p'ia:kŋ 額 forehead
p'ia:kŋ 菜 vegetable; food
p'ia:kŋ k'eruŋ 青菜 vegetables
təo:ŋ p'ia:kŋ 一桌菜 a feast (< a table of food)
p'ia:kŋ buŋŋ manŋ 白薯菜 sweet potato leaves
p'iaŋŋ 參看 ㄅㄩㄥ 亮 cf. ㄅㄩㄥ
p'iauŋ 獵 hunt
tikŋ p'iauŋ 打獵 to hunt
p'iuŋŋ 掀 to lift up (a sheet, a cover)
p'iuŋŋ (平) 平 level
p'io:kŋ 竹篾 strip of bamboo
ʔiŋ p'io:kŋ 竹篾 strips of bamboo
p'io:mŋ 瘦 lean
he:uŋ p'io:mŋ 瘦弱 lean, thin
p'io:tŋ 參看 ㄏㄞ 小 cf. ㄏㄞ
p'itŋ 辣 pungent in taste
p'iumŋ 髮 hair
ʔiŋ p'iumŋ 髮 hair
p'oŋ (破) 破 to break, broken
p'oŋ (婆) 外婆; 婆 old woman; grandmother
p'o:ŋ (配) 配 to give as wife to
ŋoŋ təo:ŋ ʔauŋ meŋ lukŋ ʔa:uŋ nəŋŋ
p'o:ŋ huŋ məŋŋ 我就拿一個女兒
配給他(作妻子) I shall give him
one of my daughters as his wife
p'uŋ 雄 male
maŋ p'uŋ 雄狗 male dog
kaiŋ p'uŋ 雄雞 cock
p'uŋ (鋪)

p'uŋ tauŋ 鋪頭, 鋪子 shop
p'uŋ 屋旁小茅舍(藏穀用) a small hut
beside the main house for storing
grains
p'ukŋ p'o:ikŋ 炒米糖 a kind of candy
made with roasted rice
p'ukŋ 縛, 束 to tie
p'u:nŋ (判) 判 to decide, to sentence
p'u:nŋ tu:nŋ 判斷 to sentence; to
decide
p'uŋŋ (碰) 碰 to hit against, to collide
p'uŋŋ hanŋ 碰見 to meet
p'uŋŋ 耙 harrow
ma:kŋ p'uŋŋ 柄耙 a harrow
p'uŋŋ 梳 to dress (hair)
p'uŋŋ pi:nŋ 梳辮子 to braid the hair
into a queue

t

taŋ 女子的父親; 附加於親屬名詞指女
子的長輩男親屬 woman's father; a
word added to terms of relationship
to denote a woman's male senior
relatives
poŋ taŋ 父親(女子的); 岳父 father
(of a woman); father-in-law (of a
man)
p'oŋ taŋ luŋŋ 伯父, 舅(弟兄), 姑夫
(父姊夫)(女子的) uncle (father's
elder brother, husband of the
father's elder sister, mother's elder
brother) (of a woman)

po₁ ta₁ ?aru₁ 叔父, 姑夫 (父妹夫)
 (女子的) uncle (father's younger
 brother, father's younger sister's
 husband) (of a woman)

ta₁ 塗 to smear

ta₁ 河 river

kwa₁ ta₁ 過河 to go across the river

k'ai₁ ta₁ 渡河 to ferry across the
 river

ta₁ dai₁ 碼頭(<河梯) wharf

ta₁ (打)

ta₁ li₁?₁ 打理, 料理 to care for; to
 look after

tai₁ (帶) 帶 to bring with

tai₁ (第) 第 a particle used to form
 ordinals from numerals

tai₁ ?it₁ 第一 first

tai₁ ji₁ 第二 second, next, another

tai₁ (袋) 袋 pocket

tai₁ k'wa₁ 褲袋 pocket on the pants

tai₁ (大) 大 great

ko₁ tai₁ 大哥 eldest brother

me₁ tai₁ 大媳婦 eldest daughter-
 in-law

tai₁ jai₁ 大叫 to yell vehemently

tai₁ kia₁ 大家 all, everybody

tai₁ lau₁?₁ 大老爺 your Honor
 (addressing an official)

tai₁ 女子的母親: 附加於親屬名詞指女
 子的長輩女親屬 woman's mother;
 a word added to terms of relation-
 ship, denoting a woman's female
 senior relatives

me₁ tai₁ 母親(女子的), 岳母
 mother (of a woman), mother-in-
 law (of a man)

na₁?₁ tai₁ 外祖母 maternal grand-
 mother

me₁ tai₁ ke₁ 祖母(女子的) grand-
 mother (of a woman)

bə₁?₁ tai₁ 女家, 娘家 the bride's
 side or family

tai₁ (臺, 台) 參見 ?in₁ tai₁ 英臺(台)

tai₁ 安南土人 the Tais of Annam

tai₁ (蹄) 蹄 hoof

tai₁ ma?₁ 馬蹄 horse's hoof

tai₁ (題) 唱歌 to sing (songs)

tai₁ si₁ 唱歌(<題詩) to sing song

tai₁ 尋, 查問 to look for, to examine,
 to inquire about

tai₁ 火把 torch

tai₁ fai₁ 火把 torch

tai₁ 袋 sac

tai?₁ 參看 to 相 cf. to₁

tak₁ (特), 參看 ki₁ 奇 cf. k'₁

tak₁ 斷 (竹竿等) broken, to break
 (intr.) (referring to a stick, etc.)

tak₁ 舀, 取水 to draw up (water), to
 get water

tai₁m₁ 接續 to connect

?o₁ tai₁m₁ te:₁ mai₁·hum₁ ni₁ 我
 給你接上一條線 I connect a thread
 for you

tam₁ 織 to weave

tam₁ p'ai₁ } 織布 to weave (cloth)

tam₁ huk₁ }

tam7 低 low
 tam7 tei7 矮貌 low, short
 tain4 (單) 單 alone, only
 tai7 (單)
 tai7 ha:u4 單毫 silver coin (of ten or twenty cents worth)
 tai7 (但)
 tai7 tɕu7 但是 but; on the other hand
 tai7 參看 li:u4 媳婦 cf. li:u4
 tai7 (彈)
 tai7 kiam4 彈琴 to play the lute
 tai7 (當) at (the moment of)
 tai7 ɕo4 當初 at the beginning, formerly
 tai7 tɕe:ŋ4 當場 at the spot; suddenly
 tai7 je:ŋ4 當然 of course, naturally
 tai7 別, 另外; 各 other, another; each
 tai7 kən4 kin4 tai7 kən4 ti4 k'au4
 各人吃各人的飯 each eats his own rice
 tai7 (堂)
 ha:k4 tai7 學堂 school-
 pai7 tai7 拜堂 the wedding ceremony
 tai7 窗 window
 ŋe7 tai7 個窗 a window
 tai7 大蛇(一種) a kind of big snake
 tu4 tai7 隻大蛇 a snake, a python
 tai7 (凳) 凳子 stool
 tai7 全; 正(?) whole, entire
 tai7 dai7 全身 the whole body

tai7 kam7 夜晚 in the night
 tai7 kən4 深夜, 半夜 late at night, mid-night
 tai7 van4 午時 midday
 tai7 van4 lei7 中 午 noon (meal time)
 tai7 立起 to erect, to build
 tai7 tin7 ma4 立起來 to build up
 tai7 (等) 等 to wait; to let
 tai7 ŋo4 tai7 ni4 pai4 mu4 等我帶你回去 let me bring you back
 me1 na:ŋ4 tai7 迎親的女人 the girl who goes to the bride's family to receive the bride
 tai7 p4 (踏) 踏 to trample, to step on
 tai7 p7 輪到 to go by turn to, to be the turn of
 van4 nai4 tai7 mau4 pai4 a7 今天輪到你去了 to-day it is your turn to go
 tai7 p7 (答) 答 to answer
 pa:u7 tai7 p7 報答 to pay back, recompense
 tai7 肝 liver
 ŋe7 tai7 肝 the liver
 tai7 參看 kut4 tai7 cf. kut4 tai7
 tai7 剪 to cut with a pair of scissors
 tai7 (桃) 桃 peach
 bam4 tai7 桃葉 leaf of the peach tree
 tai7 (倒) 倒 to fall over
 ɕai4 tai7 吹倒 to blow down
 tai7 (到)

tau⁷ te⁴ 到底 really (<to the bottom, "at bottom")
 tau⁷ (到), 參看 fa⁷ 反 cf. fa⁷
 tau⁷ (道)
 ?o⁻ tau⁷ }
 po¹ tau⁷ } 道士 Taoist priest
 tau⁷ li² 道理; 手續 procedure
 tau⁷ (豆)
 tau⁷ ju⁴ 豆渣 bean-dregs
 tau⁷ 但 but
 tau⁷ ta⁷ 但 but
 tau⁷ (頭) 頭
 tau⁷ tau⁷ 在前, 最先 first
 tau⁷ pa⁷ 麻頭 "女子孝帽" a mourning headdress of hemp for woman
 tau⁷ 棍子 stick
 tau⁷ ha⁷ 孝幡 a mourning stick
 tau⁷ 下面, 底 below; bottom
 tau⁷ ti⁷ 地下 on the ground
 te⁷ 探, 偷看 to peep
 te⁷ ho⁷ 張望, 偷看 to peep, to look stealthily
 te⁷ 將 shall, will, to be on the point of
 ho⁷ t⁷ te⁷ pai⁷ a⁷ 我就要去了
 I am going (fut.)
 te⁷ (底?), 參看 tau⁷ (到) cf. tau⁷
 te⁷ 措 to carry on the back
 te⁷ 置之 to leave
 te⁷ 置之, 擱起來 to leave it there
 te⁷ m⁷ (點) 點(燈) to light (a lamp, etc.)
 te⁷ m⁷ (簾) 簾(竹) a kind of mat made

of bamboo
 te⁷ 釣 to hook (fish)
 te⁷ pia⁷ 釣魚 to fish with a line
 te⁷ (釘) 釘子 nail; to nail
 te⁷ p⁷ 趕(馬等) to drive (horses); to chase
 te⁷ 參看 tam⁷ 低
 te⁷ 再生, 再 to come back to life; back, again
 to⁷ te⁷ 再 again, back again
 mi⁷ kiau⁷ dai⁷ te⁷ 沒救得返生 (they) could not save (her)
 te⁷ (條) 條 a long piece, numeral classifier of long objects (lit. or fig.)
 te⁷ ka⁷ 條扁担 a pole for carrying things
 te⁷ t⁷ ke⁷ nai⁷ 這個(條)故事 this story
 te⁷ 參看 kwa⁷ 廣 cf. kwa⁷
 t⁷ 雄 male
 ma⁷ t⁷ 雄狗 male dog
 t⁷ 旱馬蝗 leech of the land
 tu⁷ t⁷ 旱馬蝗 a leech of the land
 tan⁷ 參看 tu⁷ tan⁷ i⁷ 孝衣 cf. tu⁷ tan⁷ i⁷
 t⁷ (燈) 燈 lamp
 i⁷ m⁷ t⁷ sa⁷ 燈心草, 燈草 a kind of grass used as the wick of a lamp
 t⁷ 參看 na⁷ 厚
 ti⁷ 的 a particle
 1. 領格 genitive use:—
 kam⁷ va⁷ ti⁷ i⁷ kam⁷ 昨晚的事
 情 last night's event

tu- vari- ti- ŋə-ŋ haŋ-ŋ 那隻水牛
的尾 the tail of the buffalo

2. 在前置形容詞之後 after a pre-
posed modifier:—

t'u-ŋ huŋ-ŋ ti-ŋ ?i-ŋ t'ai-ŋ-ŋ 燒紅的炭
burning (red) charcoal

3. 在後置形容詞之後 after a post-
posed modifier:—

təu-ŋ ?au-ŋ ?o:k-ŋ ma-ŋ ne:n-ŋ hit-ŋ
pin-ŋ ?uŋ-ŋ kən-ŋ nəŋ-ŋ pau-ŋ-ŋ kwa-ŋ
ti-ŋ la-ŋ 就拿出來捏成一個看守瓜
的人路 (he) took (it) out and made
a watch-man of the melons (with it)

han-ŋ ?o-ŋ nəŋ-ŋ hou-ŋ mi-ŋ tse:n-ŋ ti-ŋ
見一個很有錢的人 (he) saw a very
rich man

4. 事類 predicative use:—

mí-ŋ (m)-ŋ kən-ŋ nəŋ-ŋ kia-ŋ-ŋ mí-ŋ la-ŋ-ŋ
mən-ŋ ti-ŋ la-ŋ 沒有一個人說不怕
他的啦 there was not a man who
would say that he was not afraid
of him

te:n-ŋ təu-ŋ ke-ŋ nai-ŋ ne-ŋ təu-ŋ kia-ŋ-ŋ
?i-ŋ me-ŋ na-ŋ-ŋ ?i:n-ŋ nuŋ-ŋ ma-ŋ
pa-ŋ-ŋ ?o-ŋ pia-ŋ-ŋ kum-ŋ k'au-ŋ ti-ŋ
這段故事呢是講仙女下來幫孤子割
稻子的 this story tells about the
fairies who came down to help the
orphan to reap rice

5. 副詞詞尾 after a verbal modifier:—

dai-ŋ dai-ŋ ti-ŋ pi:ŋ-ŋ ŋə-ŋ a-ŋ 行好放
了我吧! be kind enough to set me
free!

pin-ŋ ti-ŋ t'ai-ŋ-ŋ ki-ŋ a-ŋ 像那樣的享
福 to enjoy like that

ti-ŋ 參看 ŋə-ŋ 我 cf. ŋə-ŋ

ti-ŋ (地) 地 place, earth

me-ŋ ti-ŋ 地 the earth (mother-earth)

ti-ŋ ?ən-ŋ 別處 another place

ti-ŋ nəŋ-ŋ 一塊兒 at the same place
ti-ŋ

ti-ŋ po-ŋ 男人 man

ti-ŋ me-ŋ 女人 woman

tik-ŋ 打 to strike

tik-ŋ 打; 弄 to do, to cause; a verb of
various meanings

tik-ŋ mən-ŋ hai-ŋ pai-ŋ 弄的他哭了 to
make him cry

tik-ŋ pia-ŋ 打魚, 釣魚 to fish

tik-ŋ p'iau-ŋ 打獵 to hunt

tik-ŋ hu-ŋ ?uŋ-ŋ kən-ŋ hazi-ŋ 裝殮死人
to dress up the dead person

tim-ŋ 滿 full

tim-ŋ 添 further, in addition

tin-ŋ 短 short

tin-ŋ to:t-ŋ 短貌 short

tin-ŋ 起 to get up, to rise; to erect

tin-ŋ ?ə:n-ŋ 蓋房子 to build a house

to:ŋ pan-ŋ tin-ŋ ma-ŋ ne-ŋ 對分起來
呢 If we divide (begin to divide)
evenly between (us)

pin-ŋ mən-ŋ hən-ŋ tin-ŋ lai-ŋ la-ŋ 那麼
他怒的很了 then he became (began
to be) very angry

tiŋ-ŋ (定) 定 definite, certain

?it-ŋ tiŋ-ŋ 一定 definitely, certainly

龍州土語

tiŋ₁ (聽) 聽 to hear, to listen
 tiŋ₁ hin₁ 聽見 to hear
 tiŋ₁ 蓋 to put on (the cover, the lid of a vessel)
 tiŋ₁ p'a₁ 蓋蓋子 to put on the lid
 tiŋ₁ (丁), 兵 soldier
 tiŋ₁ 琴 a kind of lute
 tiŋ₁ (釘) 釘 to fix, to sew on to something
 tiŋ₁ (頂) 頂 top
 tiŋ₁ (停) 部 part, portion
 tiŋ₁ (頂) 頂 to carry on the top of the head
 tiŋ₁ 打 to strike, to beat
 tiru₁ (調) 調羹 spoon
 tiru₁ (吊) 懸, 吊 to hang
 to₁ 對 opposite
 to₁ (都), 還, 都 all, even, still (an emphatic particle)
 p'e:n₁ p'e:n₁ to₁ ka:n₁ t'u:n₁ 片
 片都全乾了 All the field (every piece of land) was entirely dry
 to₁ mi₁ ku:n₁ dai₁ pai₁ ?i₁ nəŋ₁
 kwai₁ 都沒割得多們遠 but (he) could not reap even a short distance
 to₁ 取, 屯 to provide, to store up
 to₁ ja₁ ma?₁ 取餵馬的草 to make hay for the horse
 to₁ fən₁ 打柴 to gather fire-wood
 to₁ kən₁ 捉人(鬼) to seize human beings (speaking of a devil, ghost)

to₁ (渡) 渡
 po₁ to₁ 渡船夫 ferryman
 to₁ (賭) 賭 to gamble
 to₁ 相 together, mutual
 to₁ p'uk₁ 縛在一塊兒 to bind together
 to₁ tetu₁ 再 again
 to₁ t'ik₁ 相踢 to kick against each other
 to₁ tai?₁ 招呼, 伺候 to serve, to wait upon
 to₁ 裝, 留 to hold, to keep
 to?₁ 如, 等 like, equal to
 to:i₁ (堆) 堆 heap; to heap up
 to:i₁ tu₁ 堆成堆 to pile up in heaps
 to:i₁ (對) 對 opposite; to match; a pair
 to:i₁ tu₁ me₁ men₁ kia:₁ 對他的
 妻子說 (he) spoke to his wife
 to:i₁ na₁ 對面 vis-à-vis
 to:i₁ pan₁ 對分 to divide evenly between the two
 to:i₁ luk₁ men₁ 他的兩個(一對)孩
 子 his two children
 to:k₁ (獨) 獨山(龍州山名) name of
 a mountain in Lung-chow
 to:k₁ (讀) 讀 to read
 to:k₁ 4u₁ 讀書 to study
 to:k₁ (毒) 毒 poison
 to:k₁ 包 to wrap up
 to:n₁ (頓) 餐 meal, numeral classifier
 of meals
 ?an₁ to:n₁ 每餐 every meal

to:n₁ (段) 段 section, part
 to:n₁ 閹 to castrate
 kai₁ to:n₁ 閹雞 capon
 to:ŋ₁ (銅) 銅 copper
 to:ŋ₁ 大葉(如芭蕉等) large leaf (like
 that of the banana plant)
 to:ŋ₁ kuri₁ 蕉葉 leaf of banana tree
 to:ŋ₁ tɕiŋ₁ 椶葉 palm leaf
 to:ŋ₁ pu:ŋ₁ 一種竹葉 a kind of big
 bamboo leaf
 to:ŋ₁ (桐) 桐 a kind of tree
 biok₁ to:ŋ₁ 桐花 flower of the tree
 to:ŋ₁
 to:ŋ₁ 胃 stomach
 to:p₁ (答) 答 to recompense
 to:t₁ 啄 to peck
 to to:t₁ 相啄 to peck at each other
 to:t₁ 參看 tin₁ 短 cf. tin₁
 to:t₁ 扔 to throw away
 tu- 隻 numeral classifier of animals
 tu- ma- 隻狗 a dog
 tu- va:ŋ- 隻水牛 a buffalo
 tu- po- 丈夫 the husband
 tu- me- 妻子 the wife
 tu- 門 door
 pa:k₁ tu- 門口 gate, door, threshold
 tuk₁ 墜, 落 to fall down, to drop down
 tuk₁ laŋ₁ ma- 落後, 後來 later on;
 finally
 tuk₁ (獨)
 tuk₁ lap- 獨立 to stand alone
 tum₁ 倒, 翻 to fall down; to turn up-
 side down

tum- 土 earth, soil
 t'u₁ tum- 花生 peanut
 tum-
 tum- ne:u- 尿胞 bladder
 tum- 溼 wet
 tum-
 k'au₁ tum- 粽子 dumpling of
 glutinous rice
 tu:n₁ (斷)
 p'u:n₁ tu:n₁ 判斷 to sentence, to
 decide
 tu:ŋ₁ 招呼, 打招呼 to greet, to salute
 tuŋ₁ 筒 tube
 tuŋ₁ (同) 同 together with, same
 tuŋ₁ i:po:ŋ₁ 同桌 at the same table
 tuŋ₁ kan- 相同 same, alike
 tuŋ₁ ha:k₁ 同學 to study in the
 same school; schoolmate
 la:u?₁ tuŋ₁ “老同”(結拜兄弟) sworn
 brother (a very common practice
 among men in Kwangsi)
 tuŋ₁ (東) 東 east
 bɛ:ŋ₁ tuŋ₁ 東方 east; east side
 tuŋ₁ 參看 ba₁ 肩 cf. ba₁
 tuŋ₁ 如許: 這們 so
 tuŋ₁ lu:ŋ₁ 這樣大 so big
 tuŋ₁ 參看 ka:m?₁ 門檻兒
 tuŋ₁ (動) 動 to move
 tuŋ₁ (筒) 筒 a tube made of bamboo
 or of wood for measuring rice
 tuŋ₁ 拍, 撲, 打 to beat, to clap (hands)
 tu:t₁ 啄 to peck at
 tu₁ 參看 u₁ cf. u₁

t'

t'aŋ
 t'aŋ ŋ- 一會兒 in a moment
 t'aiŋ (太) 太 too, too much
 t'aiŋ (替) 替 to take the place of; for, instead
 t'aiŋ (剃) 剃 to shave, to cut hair
 t'aiŋ hu- 剃頭 to shave the hair of the head
 t'ai- 犁 plow; to plow
 maik- t'ai- 把犁 a plow
 t'ai-
 ʔan- t'ai- 剛纔, 不久以前 a moment ago
 t'ak- 斷 broken (of a string)
 t'am- 問 to ask
 t'am- lu- 求親(兒媳) to ask a girl to be one's son's wife
 t'am- (貪) 貪 greedy
 t'am- ʃim- 貪心 to be greedy
 t'am- 砍(鄉下用) to cut, to fell (current in the country)
 t'am- (粵語?)
 t'am- ki- 享福 to enjoy life
 t'am- (炭) 炭 charcoal
 t'am- (嘆) 嘆 to sigh
 t'am- hi- 嘆氣 to sigh; to be sorry
 t'an- 面, 方 side, place
 t'an- nu- 上面 above, the space above
 t'an- dau- 裏面 inside
 t'an- tau- 下面 under, space below

t'aŋ- (湯) 湯 soup
 t'ap- 找尋 to search for
 t'au- 附加於親屬名稱, 指男人的長輩親屬 a word added to kinship terms to denote a man's senior relatives
 po- t'au- 父親(男人的); 公公 father (of a man), father-in-law (of a woman)
 me- t'au- 母親(男人的); 婆婆 mother (of a man); mother-in-law (of a woman)
 be-ŋ- t'au- 男家, 婆家 the bridegroom's family
 t'au- pa- 姑(父姊), 伯母, 舅母, 姨(男子的) aunt (of a man)
 t'au- ʔa- 孀母, 姑(父妹)(男子的) aunt (of a man)
 t'e:k- 分(髮) to part (the hair)
 t'ə:n-
 kai- t'ə:n- 山鷄 pleasant
 t'ə:ŋ- (糖) 糖 sugar
 me:ŋ- t'ə:ŋ- 蜜蜂 bee
 t'əŋ- 到 to reach, to arrive at; to, when
 t'i- 實 hard, solid
 t'ik- (踢) 踢 to kick
 t'i:n- (天) 天 heaven
 po- t'i:n- 天, 天爺 heaven (father-heaven)
 t'iŋ- (廳) 藏穀屋, 倉, 看田亭; 廳 a hut for keeping rice, for watching the field in harvest time; a hall

t'ɿŋ- k'i4 廁所 water closet; toilet room
 t'it1 參看 dan1 輸水 cf. dan1
 t'ɿu1 (跳) 跳 to jump
 t'ɿu1 nam?4 跳河(尋死) to jump into the water (to commit suicide)
 t'ɿu1 串 a string (of beads, etc.)
 t'o1 (兔) 兔 rabbit
 t'o1 luk1 小兔子 small rabbit
 t'o1 (拖) 拉, 拖 to drag, to hold
 t'o1 (退) 退 to retreat, to go back
 t'o1 參看 tɕam1 氣 cf. tɕam1
 t'u1 荳 bean
 t'u1 haŋ1 黃荳 soy-bean
 t'u1 tum1 花生 peanut
 t'u1 簍子 a kind of basket
 t'usi4 碗 bowl
 t'uk1 對, 合宜; 賤, 便宜 right, just; cheap
 t'uk1 a1 對了 that is right; it agrees
 t'uk1 1o1 着數, 便宜 cheap
 t'u:m4 水淹 to inundate
 t'um1 塘 pond
 t'u:n4 完 to finish
 t'u:n4 費 to cost
 t'u:n4 tɕe:n4 費錢 expensive
 t'u:n4
 t'u:n4 tɕam1 喘氣; 斷氣 to pant; to breath with difficulty (and die)
 t'ɿŋ1 口袋 sack
 t'ɿŋ4
 t'ɿŋ4 kia:ŋ1 內裏 inside
 t'ɿŋ4 (搗) 搗 to push

t'urp1 打 to strike, to smash
 t'ut1 套(衣服) suit (of clothes)
 t'ut1 (脫) 脫(帽) to take off (hat)
 t'uu1 戴; 拿 to put on (the hat), to carry or hold in the hand
 t'uu1 na1 犁田 to plow the field
 t'uu1 點, 燒 to light, to burn

tɕ

tɕa1 母親
 ?o1 tɕa1 母親(稱呼) mother (voc.)
 tɕa1 (茶) 茶 tea
 tɕai1 (財) 財 riches, money
 ɬat1 tɕai1 發財 to become rich; rich
 tɕai1 男子 a male person; man
 no1 tɕai1 男人 a man (opposed to woman)
 tɕai1 掌 paw
 tɕai1 (再) 再 again
 tɕai1 (齋) 齋 ceremony performed after a person died
 tɕai1 (追) 追 to chase after
 tɕai1 (栽) 栽 to cultivate plants
 tɕai1 piak1 種菜 to cultivate vegetables
 tɕai1 (齊) 齊 all together
 tɕai?4 任何, 永(與'不'字合用) any, ever, used with the negative
 mi1 pai1 tɕam1 tɕai?4 不去任何地方 (I) do not go to any place
 tɕuŋ1 mi1 pin1 pin1 tɕai?4 總沒生過病 (she) had never been sick

龍州土語

tɕa:kɿ (鑿) 鑿 to chisel
 poɿ tɕa:kɿ hinɿ 石匠 mason
 tɕakɿ 破, 劈(柴) to chop (fire-wood)
 tɕakɿ fənɿ 劈柴 to chop fire-wood
 tɕakɿ 識(鄉下用) to know (current in the country)
 tɕakɿ miɿ tɕakɿ 識不識? Do you know (him)?
 tɕa:mɿ 罩(罩鷄用的); 罩住 a cage without bottom, used to keep chickens; to hold with such a cage
 tɕa:mɿ (暫) 暫 temporarily
 tɕamɿ
 tɕamɿ tɕu:kɿ 孝帽(男子用) a mourning hat for man
 tɕamɿ 打魚網 a kind of fishing net
 p'ɛnɿ tɕamɿ 一個網 a net
 tɕa:nɿ 曬台 open veranda for drying clothes, portico
 tɕa:nɿ 剩(粵) to be left over; surplus; to make profit
 tɕanɿ (真) 真 real, true
 tɕa:nɿ (裝) 裝 to dress, to feign; to arrange
 tɕa:nɿ tɕi:nɿ 裝整; 裝扮 to dress up
 tɕa:nɿ jɛ:nɿ 裝香, 上香 to offer incense
 tɕa:nɿ
 tɕa:nɿ 偷看 to peep, to spy
 tɕa:nɿ (葬) 葬 to bury
 tɕa:nɿ?ɿ (象) 象 elephant
 tɕa:nɿ 憎 to dislike
 tɕa:nɿ 厝 story

tɕa:nɿ 秤 steelyard
 tɕapɿ 落下(鳥) to light on (speaking of a bird)
 tɕapɿ
 tɕapɿ tɕuɿ 蛤蟆 toad
 tɕa:uɿ 搖船(粵?) to row (boat)
 tɕa:uɿ (找) 找(錢) to exchange (money)
 tɕauɿ (就) 就 then, at once
 tɕauɿ 炸 to fry
 tɕauɿ 主人 owner, master
 poɿ tɕauɿ 主人 owner, master
 tɕauɿ
 k'unɿ tɕauɿ 眉毛 eye-brow
 tɕau?ɿ 早 early
 tɕauɿ 氣, 呼吸 breath
 t'ɔ:iɿ tɕauɿ 呼吸, 喘氣 to breath, to pant
 tɕauɿ 哪裏? where?
 tɕau?ɿ 吃(尊長者吃) to eat (referring to an honored person)
 tɕeɿ 特指語助詞 a particle of specification
 ?iɿ naiɿ neɿ naiɿ tɕuɿ niɿ tiɿ ɲeɿ
 ɬɔ:nɿ nauɿ nauɿ miɿ kənɿ tiɿ
 meɿ nənɿ maɿ t'aiɿ niɿ tɕuɿ tɕeɿ,
 miɿ tɕuɿ ɲɔɿ tiɿ tiɿɿ 這是你家裏每天早晨有個女人來替你煮, 不是我們 It was a woman in your house who came to cook for you every morning, not we
 tɕeɿ (姐) 姊 elder sister
 tɕeɿ fuɿ 姊夫 husband of the elder sister

tʂe:nɿ (錢) 錢 money
 tʂe:ŋɿ (爭) 爭 to struggle for
 tʂe:ɿkɿ 繩 rope
 tʂe:ɿnɿ (轉) 轉 to turn, to turn into
 ʂa:mɿ kə:mɿ tʂe:ɿnɿ hitɿ ʂo:ŋɿ kə:mɿ
 p'ia:ɿ 三步轉作兩步走 three
 steps were made into two steps
 tʂe:ŋɿ (丈) 丈 ten feet
 tʂe:ŋɿ
 tʂe:ŋɿ lauɿ 收留 to keep
 tʂe:ŋɿ (匠) 匠 workman, artisan
 tʂe:ŋɿ hinɿ 石匠 mason
 tʂe:ŋɿ (杖?), 參看 p'aruɿ 杖 cf. p'auɿ
 tʂe:ŋɿ (場) 參看 ta:ŋɿ 當 cf. ta:ŋɿ
 tʂe:ŋɿ (長) 長 long
 tʂe:ŋɿ (常) 常
 tʂe:ŋɿ jimɿ 常久, 常遠 always
 tʂe:ŋɿ ʂiɿ 時常 often
 tʂe:ŋɿ (將), 就得 then, at once (a
 particle similar to tʂauɿ 就)
 tʂe:ŋɿ (棍) 棍 mosquito bar
 tʂe:ŋɿ ʂiɿ 養 to bring up (a child), to raise
 tʂiɿ (自)
 tʂiɿ kiɿ 自己 one's self; own
 tʂiɿ tʂe:ɿɿ 自在 comfortable; happy
 and free
 tʂiɿ (字) 字 word
 miɿ tʂiɿ 名字 name
 tʂiɿ (至) 至(粵) most
 tʂiɿ
 tʂiɿ ʂiɿ 出力 to make an effort
 tʂiɿ (子) 子 a postposed particle used
 with nouns

vanɿ tʂiɿ 日子 day
 fa:ɿ tʂiɿ 法子 method, plan
 tʂiɿ (紙) 紙 paper
 tʂiɿ fuɿ '沙紙' a kind of soft and
 thin paper
 tʂiɿ
 tʂiɿ k'ipɿ 蜈蚣 centipede
 tʂiɿ (錐) 錐awl
 ma:kɿ tʂiɿ 把錐 anawl
 tʂiɿ (枝?)
 ma:kɿ tʂiɿ 荔枝 litchi
 tʂiɿ (遲) 遲 late
 tʂiɿ (即)
 tʂiɿ li:nɿ 即連 at once
 tʂiɿ k'akɿ 即刻 at once, immedi-
 ately
 tʂiɿ (直) 直 straight
 tʂi:mɿ (漸)
 tʂukɿ tʂi:mɿ 逐漸 gradually
 tʂi:mɿ 嚐 to taste
 tʂi:nɿ (全) 全 entire
 tʂi:nɿ da:ŋɿ 全身 the whole body
 tʂi:nɿ (傳) 傳 to hand down, to hand
 over to
 tʂi:nɿ (盡), 參看 ʂuɿ 自 cf. ʂuɿ
 tʂi:nɿ (準) 準 to allow
 tʂi:nɿ 穿 to pass thread through the
 hole of the needle
 tʂi:ŋɿ (正)
 be:nɿ tʂi:ŋɿ 正月 the first month
 tʂi:ŋɿ 參看 to:ŋɿ 大業 cf. to:ŋɿ
 tʂi:ŋɿ 牆 wall
 fu:ŋɿ tʂi:ŋɿ (一) 堵牆 a wall

潮州土語

tɕiŋ˥ (淨) 全, 淨 entirely
 tɕiŋ˥ (情) 情形 condition, state of affairs
 tɕiŋ˥ jɪŋ˥ 精形 condition, state of affairs
 kiau˥ tɕiŋ˥ 求情 to beseech, to ask for mercy, favor, etc.
 tɕiŋ˥ ji˥ 情義 love, attachment
 tɕiŋ˥ 罍 jar
 tɕiŋ˥ 纔 then, then only, just
 ŋo˥ ʔit˥ tiŋ˥ ʔau˥ kap˥ ni˥ tɕiŋ˥ dai˥ 我一定要捉住你纔行 I have to catch you (<I must catch you, then only will it do)
 tɕiŋ˥ (整) 整理 to arrange, to adjust
 tɕiŋ˥ (精) 妖精, 精怪 a supernatural being, a spirit
 tɕiŋ˥ ʔai˥ 精細 careful, cautious
 tɕip˥ (摺) 摺 to fold
 tɕip˥ 痛 painful
 tɕip˥ (十) 參見 ŋut˥ 月 cf. ŋut˥
 tɕit˥ (節) 節 seasonal festival
 tɕit˥ 七 seven
 tɕit˥ 竹籬 a big basket made of bamboo
 tɕi˥u˥ 淡 insipid, tasteless
 tɕo˥ (阻) 停住 to stop
 tɕo˥ 助 to help
 to˥ tɕo˥i˥ 相助 to help
 pa˥ŋ˥ tɕo˥i˥ 幫助 to help
 tɕo˥k˥ 杯 cup
 tɕo˥k˥ 雀

nuk˥ tɕo˥k˥ 麻雀 sparrow
 tɕo˥n˥ 山鼠 rat of the mountain
 tɕo˥ŋ˥ 桌 table
 tɕo˥ŋ˥ 葬夫, 抬死人的夫役 one who carries the corpse; funeral helper
 tɕo˥t˥ 點, 燒 to burn, to light
 tɕo˥u˥ (竹) 竹 bamboo
 tɕo˥u˥ 故事 story
 tɕo˥u˥ ke˥ 一段故事 a story
 tɕo˥u˥ (州) 州 prefecture
 tɕo˥k˥ 參看 tɕam˥ tɕo˥k˥ 孝帽
 tɕo˥k˥ (俗) 風俗 custom
 tɕo˥k˥ (逐) 逐漸 gradually
 tɕo˥k˥ (粥) 粥 congee
 tɕo˥ŋ˥ (中) 中意, 喜歡 to like
 tɕo˥ŋ˥ 牽 to pull, to lead (a horse, etc.)
 tɕo˥ŋ˥ (終) 送終, 拜死人的一種禮 a ceremony of worshipping the dead
 tɕo˥ŋ˥ (總) 總 always
 tɕo˥ŋ˥ (重) 重 repeatedly; again
 tɕo˥ŋ˥ t'ɕi˥ŋ˥ k'au˥ ʔɛ˥n˥ me˥ t'au˥ 再回到(她)婆家 (they) came back again to her mother-in-law's house
 tɕo˥ŋ˥ (從) 從 from

təuŋ˥ tau˥ ʔit˥ ji˥ kia˥ŋ˥ 從頭細
 (一)講 to tell in detail from the
 beginning
 tətŋ˥ (中) 中 to hit the mark, to
 attain
 tətŋ˥ (盞) 盞 cup, glass
 tətŋ˥ 是 to be; to belong
 tətŋ˥ (主) 主人 master
 tətŋ˥ kən˥ (主) 主人 master
 tətŋ˥ (煮) 煮 to cook
 tətŋ˥ (珠) 珠 pearl
 tətŋ˥ (自) 自然 natural, naturally
 tətŋ˥ (子) cf. tətŋ˥
 fəp˥ tətŋ˥ 法子 method, plan

tət˥

tət˥ (七) 七 seven

v

va˥ 昨
 kam˥ va˥ 昨晚 last night
 van˥ va˥ 昨日 yesterday
 va˥ (話) 話 sentence, talk; to speak
 va˥ 罷, 試定語助詞 a particle to ex-
 press an assumption
 to˥ mi˥ han˥ dai˥ ʔi˥ ŋi˥ va˥ 都
 不見得好意思罷! it seems to be a
 shame!
 la˥u˥ to˥ mi˥ tu˥ nu˥ ʔu˥ ju˥ ʔə˥n˥
 va˥ 怕是有隻'肉'(指人)在屋裏罷
 (I) am afraid that there is a 'Meat'

(referring to a human being) in the
house

va˥ʔ˥ (瓦) 瓦 tile
 va˥i˥ 藤子 rattan
 va˥i˥ 水牛 buffalo
 ja˥u˥ va˥i˥ 參看 ja˥u˥ cf. ja˥u˥
 va˥i˥ (快)
 va˥i˥ vu˥i˥ 快活 happy
 va˥i˥ (外)
 va˥i˥ kia˥ 外家; 娘家 the wife's
 family
 li˥ va˥i˥ 另外 other, another
 va˥i˥ (爲)
 va˥i˥ tətŋ˥ 爲止 until, as an end
 va˥i˥ʔ˥ 收留 to keep
 ki˥p˥ va˥i˥ ʔ˥ pai˥ 收拾起來 to gather
 up (for keeping)
 va˥k˥ 點(頭) to nod
 va˥k˥ mau˥ no˥n˥ 打瞌睡 to be
 drowsy, to nod from drowsiness
 va˥k˥ bau˥ 叩頭 to bow the head
 va˥m˥ 句話 sentence
 va˥n˥ 甜 sweet
 va˥n˥ 散, 播 to scatter
 va˥n˥ fan˥ 播種 to sow seeds
 va˥n˥ 日 day
 ha˥ va˥n˥ 太陽 sun
 va˥n˥ nətŋ˥ 一天 one day
 ʔətŋ˥ va˥n˥ 兩天 two days
 va˥n˥ nai˥ 今天 to-day
 va˥n˥ piuk˥ 明天 to-morrow
 va˥n˥ va˥ 昨天 yesterday
 va˥n˥ ʔi˥n˥ 前天 day before yesterday

van˩ lu˩ 後天 day after to-morrow
 van˩ le˩ŋ˩ 大後天 the fourth day
 from to-day, inclusive
 van˩ mən˩?˩ 大前天 the fourth day
 before to-day, inclusive
 van˩ 烟 smoke
 va˩ŋ˩ 空, 閒 leisure
 dai˩ va˩ŋ˩ 有閒, 得空 at leisure, not
 occupied
 va˩t˩ 掘 to dig
 vat˩ 掘(以手) to dig (with hands)
 vat˩ 趕(牛等) to drive (cattle, etc.)
 ve˩ 語助詞, 表示不耐煩的允準或命令
 a particle expressing an impatient
 permission or command
 ?au˩ tʂau˩ ?au˩ ve˩ 要就要罷! let
 him have it!
 vən˩ p'ia˩
 ŋu˩ vən˩ p'ia˩ 白花蛇 a kind of
 snake
 vi˩ 梳 to comb
 vi˩ hu˩ 梳頭 to comb the hair
 vi˩ 扇子 fan
 ma˩k˩ vi˩ 把扇子 a fan
 pau˩ vi˩ 搧扇子 to fan
 vi˩ ko˩ŋ˩?˩ 芭蕉扇 palm-leaf fan
 vɿ (爲) 爲 because, for
 ɿn˩ vi˩ 因爲 because
 vi˩? (愈) 愈, 越 more
 v˩ ko˩n˩?˩ to˩i˩ luk˩ mən˩ vi˩?˩ hu˩
 毆打, 他的兩個兒子越笑 the more
 愈 beat the more his two sons
 lighed

vi˩n˩ (原) 原
 vi˩n˩ ma˩ 原來 originally
 vi˩n˩ (園) 園 garden
 vi˩n˩ ʂai˩ŋ 一園子的菜 a garden
 (full) of vegetables
 vit˩ 菌 mushroom
 vo˩m˩?˩ 啞 dumb
 vu˩i˩ 溪水, 澗水 mountain stream
 vum˩ 濁 muddy, turbid
 vu˩ŋ˩ (王) 王(姓) Wang (a family or
 clan's name)
 vut˩ (活), 參看 va˩i˩ 快 cf. va˩i˩

a

a˩ 阿 a particle
 1. 列舉 enumeration:—
 hou˩ laxi˩ ti˩ ?i˩ tu˩ ŋu˩ a˩, ?i˩
 tu˩ no˩n˩ a˩, ?i˩ tu˩ tʂi˩ k'ip˩
 a˩, pin˩ nai˩ 好些條蛇阿, 蟲阿,
 蜈蚣阿, 等等 many snakes, worms,
 centipedes, etc.
 2. 問 question:—
 ni˩ tʂu˩ ki˩ŋ nau˩ a˩ 你是誰阿?
 who are you?
 3. 重說明 emphatic statement:—
 van˩ nai˩ kan˩ ju˩ ʂə˩n˩ a˩ 今天
 是我在家阿! to-day I am staying
 at home (not somebody else!)
 a˩ŋ˩ 了, 罷 a particle
 1. 命令 command:—
 ni˩ kia˩ŋ˩ a˩ 你說罷! speak!
 ʂə˩n˩ ʂə˩ŋ˩ ni˩ pi˩u˩i˩ ŋo˩ a˩ 先生,
 你放我罷! sir, please set me free!

2. 商量 expressing an opinion for approval:—

ŋo-ɿ ʔau-ɿ tu-ɿ kai-ɿ ʔe:ŋ-ɿ paŋ-ɿ ni-ɿ a-ɿ
我拿隻公雞賠你罷 I shall compensate with you a rooster

3. 敘述事情或意見 stating a fact or an opinion:—

muk-ɿ jaik-ɿ a-ɿ 肚子餓了 (he) was hungry

pin-ɿ ʔo-ɿ pia-ɿ ʔsi-ɿ ki-ɿ pai-ɿ mu-ɿ a-ɿ
那麼孤子自己回家了 Then the orphan went back alone

pin-ɿ ŋo-ɿ jau-ɿ pan-ɿ mən-ɿ tiŋ-ɿ k'au-ɿ nən-ɿ a-ɿ. ŋo-ɿ mi-ɿ ʔau-ɿ tuŋ-ɿ lai-ɿ a-ɿ
那麼我就分一份米(穀)給他。我不要這們多了 Then I shall give him part of the rice. I do not want so much

4. 停頓 pause:—

mu-ɿ ŋ-ɿ a-ɿ mi-ɿ ʔo-ɿ pia-ɿ ʔ-ɿ ŋ-ɿ 從前
(阿)有一個孤子 once upon a time there was an orphan

5. 附屬語 subordinate clause:—

joŋ-ɿ han-ɿ ʔi-ɿ ko-ɿ k'au-ɿ ʔuk-ɿ ləŋ-ɿ a-ɿ
mən-ɿ təu-ɿ ʔəŋ-ɿ tək-ɿ k'ak-ɿ kun-ɿ
看見稻子黃熟了, 他就想即刻割 When he saw that the rice-plants were yellow and ripe, he wanted to reap at once

kun-ɿ kun-ɿ a-ɿ t'əŋ-ɿ dam-ɿ a-ɿ 割着割着的到天黑了 he reaped and reaped till dark

6. 反駁 contradiction:—

ʔo-ɿ nai-ɿ van-ɿ van-ɿ to-ɿ pai-ɿ haik-ɿ a-ɿ, hit-ɿ laŋ-ɿ kia-ɿ mi-ɿ pai-ɿ ne-ɿ
這個人天天都上學呢, 爲什麼說沒去阿? He went to school every day, why do you say that he did not go?

ʔa-ɿ 張開(口) to open (mouth)

ʔa-ɿ paik-ɿ 開口 to open the mouth

ʔa-ɿ 姑(父妹) 媿母(父弟妻) aunt (father's younger sister or wife of father's younger brother)

me-ɿ t'au-ɿ ʔa-ɿ } 姑(父妹), 媿母(父弟
t'au-ɿ ʔa-ɿ } 妻)(男子的) aunt (of a man)

me-ɿ tari-ɿ ʔa-ɿ 姑(父妹), 媿母(父弟妻)(女子的) aunt (of a woman)

ʔa-ɿ 參看 ʔan-ɿ cf. ʔan-ɿ

ʔa-ɿ 腫大 swollen

ko-ɿ ʔa-ɿ 頸腫(甲狀腺腫) goiter

ʔa-ɿ 參看 ʔi-ɿ 椅 cf. ʔi-ɿ

ʔa-ɿ 愛(愛) 愛 to like; to wish

ʔa-ɿ 將近 to be on the point of (doing something); almost

ʔa-ɿ ʔuŋ-ɿ 將近天亮 it almost dawns, is dawning

ʔa-ɿ 咳嗽 to cough

ʔa-ɿ 惡(惡) 惡 cruel, wicked

ʔa-ɿ 一口 mouthful

ʔa-ɿ 一口 one mouthful; one bite

ʔa-ɿ 數 to count

ʔa-ɿ (安)

ʔa-ɿ 安然 peacefully

'a:n-1 tɿŋ-1 安定 settled
 ?an-1
 ?an-1 van-1 } 每日 every day
 ?a-1 van-1 }
 ?an-1 個 numeral classifier of various things
 ?an-1 4u-1 4in-1 封書信 a letter
 ?an-1 4im-1 個心 the mind
 ?an-1 miŋ-1 個命 the destiny, fate (of a person); the year, date, hour of birth (which determine the destiny of a person)
 ?a:ŋ-1 盆 basin
 ?a:p-1 洗(?) to wash(?)
 ?a:p-1 da:ŋ-1 游泳 to swim
 ?a:u-1 叔父, 姑夫(父妹夫) uncle (father's younger brother or husband of father's younger sister)
 po-1 t'au-1 ?a:u-1 叔父, 姑夫(父妹夫) (男子的) uncle (of a man)
 po-1 ta-1 ?a:u-1 叔父, 姑夫(父妹夫) (女人的) uncle (of a woman)
 po-1 ?a:u-1 弟弟 younger brother
 ?au-1 拿, 取; 要 to take, to get; to want
 ?au-1 ma-1 拿來 to bring
 ?au-1 pan-1 kia-1 要分家 want to divide the property
 ?au-1 nam-1 ?a-1 '取水' 喪禮, 由河取水以洗死人之面 a funeral ceremony of getting water from the river to wash the dead man's face

e,ə

?e-1 排洩 to discharge
 ?e-1 ne:u-1 撒尿 to urinate
 ?e-1 k'i-1 拉尿 to defecate
 ?ek-1 (軛) 軛 yoke
 ?e:n-1 (燕) 燕子 swallow
 nuk-1 ?e:n-1 燕子 swallow
 ?e:u-1 吵 to quarrel
 ?e:i-1 稱呼助詞 a vocative particle
 ?o-1 t'pa-1 ?e:i-1 媽阿! mother!
 la:n-1 ?e:i-1 孫阿! grandson!
 bit-1 ?e:i-1 bit-1 鴨子阿! duck, Oh duck!
 ?ek-1 胸 chest
 na-1 ?ek-1 胸 chest
 ?ən-1 別(人, 處) other
 kən-1 ?ən-1 別人 another, others
 ti-1 ?ən-1 別處 another place
 ?e:p-1 醃(菜) to pickle
 ?e:p-1 p'ia-1 醃菜 to pickle vegetables

i

?i-1 些 a particle denoting an indefinite number or amount of things, a place, or an event, and used as a classifier of such things as hair
 mən-1 ?i-1 luk-1 4a:u-1 她的女兒們 her daughters
 ?i-1 nai-1 這裏; 這件事 here; this (fact, event)

ʔiŋ ɬəmŋ 這些房子; 這家 the houses;
the family
ʔiŋ nəŋŋ 一點兒 a little bit
ʔiŋ nəŋŋ kwaiŋ 一點兒遠 a little
distance
ʔiŋ p'iumŋ 頭髮 the hair of the head
ʔiŋ,ŋ (依) 依照 to do according to; to
follow
ʔiŋ (意)
ʔiŋ ɬiŋ 意思 idea, opinion
miŋ daiŋ ʔiŋ ɬiŋ 不好意思 to be
ashamed
daiŋ ʔiŋ 得意 to be proud
ʔiŋ (椅)
ʔiŋ ʔaiŋ 靠椅 arm-chair
ʔimŋ 飽 satisfied, satiated (with food)
ʔimŋ (煙) 煙 tobacco
ʔiqŋ (應)
taŋpŋ ʔiqŋ 答應 to answer, to
assent to
ʔiqŋ (英)
ʔiqŋ taiŋ 英臺(台) name of a girl
in a popular legend
ʔipŋ 拾 to pick up
ʔipŋ tinŋ 拾起 to pick up
ʔitiŋ (一) 一 one
taiŋŋ ʔitiŋ 第一 first
ɬipŋ ʔitiŋ 十一 eleven

0

oŋ 啦, 咯, 阿 a particle
1. 加重敘述 emphatic statement:
pinŋ məŋŋ hanŋ k'iŋ kwaiŋŋ oŋ 那

他覺得奇怪啦 then he felt strange
vanŋ vanŋ meŋŋ naŋŋŋ ɬinŋŋ naiŋŋ toŋ
paiŋŋ paŋŋŋ ʔəxiŋŋ məŋŋ hitŋ kuŋŋ
oŋ 天天這女仙都去幫他作工咯
every day this fairy went to help
him in his work

2. 請求 request:—

ʔoŋ ʔəaŋ ʔəxiŋŋ, ʔanŋ ɬaiŋŋ damŋ
ɬaiŋŋ demŋŋ maŋ ɬapŋ lukŋŋ oŋ 媽
阿, 拿黑帶子紅帶子來接兒子阿!
Mother! get the black sash and the
red sash to receive (your) children!
ʔoŋ 阿(如南方的‘阿三’, ‘阿四’); 個(人)
a particle used in terms of address,
or as a classifier for a person
ʔoŋ ʔəeŋ 阿姊, 姊姊 elder sister
ʔoŋ paŋ 父親, 爸爸 father
ʔoŋ ʔəaŋ 母親, 媽 mother
ʔoŋ naiŋ 這個人(男) this man; he
ʔoŋ maŋŋ puŋ 馬夫 the groom
ʔoŋŋ 甘蔗 sugar-cane
ʔoŋkŋ 出 to go out; out
ʔoŋmŋ 罐子 earthen pot
ʔoŋmŋ 襌 swaddling clothes
ʔoŋnŋ 軟, 幼 soft, tender; young

u, ʊ

ʔumŋ 藏(香蕉等)使之熟 to shut up
(bananas) to make it ripe
ʔumŋ
biəŋkŋ ʔumŋ 花蕾 lower-bud
ʔumŋ 抱 to hold in one's arms
ʔunŋ 煮 to cook slowly for a long time

龍州土語

?uŋ˥ (翁?) 個(人),位 numeral classifier
of human beings (polite)

?uŋ˥ (翁)

fu˥ ?uŋ˥ 富翁 a rich man

?uŋ˥ 塞 to close up, to cork

uŋ˥ 重疊詞之元音著重動作本身 the
vowel of the reduplicated syllable,

emphasizing the action as such

toi˥ tuŋ˥ 堆着成堆 piled up in piles

naŋ˥ nuŋ˥ 坐着 to be sitting

lai˥ luŋ˥ 放着 to be put

dai˥ duŋ˥ 好好的 well, in good
condition

k'au˥ k'uŋ˥ 入 to go in



中華民國二十九年九月初版
中華民國三十六年三月再版

◆(10343)

國立中央研究院歷史語言研究所刊之十六
龍州土語一冊

定價國幣拾陸元

印刷地點外另加運費

著者 李方桂

發行人 朱經農
上海河南中路

印刷所 商務印書館

發行所 各地商務印書館

版 翻
權 印
所 必
有 究

陸

ACADEMIA SINICA

**The Institute of History and Philology
Monographs**

Series A No. 16

The Tai Dialect of Lungchow
(Texts, Translations, and Glossary)

By
Li Fang-Kuei

The Commercial Press, Ltd., Shanghai
1940